VOCABULARIO CHATINO

DE TATALTEPEC

VOCABULARIOS
INDÍGENAS
15

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
MARIANO SILVA Y ACEVES

Núm. 15

VOCABULARIO CHATINO DE TATALTEPEC.

Castellano-Chatino
Chatino-Castellano

Compilado por
Leslie y Kitty Pride.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1970

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

© Summer Institute of Linguistics 1970
diciembre, 1970 primera edición
Esta edición consta en 1400 ejemplares
Derechos reservados
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.
14C82 0-001

PROLOGO

La presente obra viene a llenar indiscutiblemente el gran vacío que existía sobre materiales de la lengua chatina, muy importante en el estado de Oaxaca.

En números redondos, puede decirse que hablan el chatino 20,000 personas y para un poco más de la mitad de ellas, es su único idioma, pues desconocen el castellano.

Durante la época colonial diferentes órdenes religiosas, realizaron numerosos estudios de las lenguas indígenas de México. Es interesante que no se tenga conocimiento de ninguno sobre la lengua chatina. Realmente las publicaciones sobre este idioma son muy escasas, situación que se hace más sensible por ser un pariente cercano del zapoteco, lengua mejor estudiada.

El Instituto Lingüístico de Verano publicó el primer diccionario de la lengua chatina en 1951, cuyos autores, los señores McKaughan lo prepararon con el principal objeto de que se conociera el castellano en esa zona indígena. Fué muy solicitado y se hizo popular entre los chatinos de la región, por lo que pronto se agotó la emisión de 400 ejemplares.

Ese primer breve vocabulario ha sido ampliamente superado por el señor Leslie G. Pride, autor del presente diccionario que, como toda obra moderna de este tipo, tiene a llenar varias necesidades.

Cubre varios principios de orden práctico dirigidos a quienes deseen información sobre el idioma y la región en que se habla. Contiene breves indicaciones sobre el arreglo general de la obra; el valor fonético de las letras que se usan, muy de acuerdo con la ortografía del castellano; características especiales de sonidos y sílabas propias del idioma; información sobre el acento mecánico en la última sílaba de toda palabra, y el tono que es parte integrante de la estructura del idioma. Resume los cambios fonológicos que sufren las voces prestadas del castellano e incluye una lista de palabras de este último idioma que han pasado al chatino sin modificación alguna, quizá por ser las de más reciente introducción.

Para el indígena chatino es un mensaje educativo, le muestra cómo su idioma puede escribirse con las mismas letras de la lengua nacional, y la posibilidad de aprender a hacerlo por sí mismo, para que las personas que saben sobre los cuentos, leyendas y la historia de su pueblo tengan el interés de poner en letras esos aspectos de su cultura que son tan interesantes para el conocimiento humano.

La innovación más importante es la sección que se refiere a una guía ilustrada para encontrar la palabra que se desea buscar que se completa con una aclaración sobre el significado de las abreviaturas y la forma precisa en que se presenta cada término.

Los investigadores interesados en las lenguas indígenas encontrarán materiales útiles, tanto en el vocabulario como en el apéndice en el que se anotan las características gramaticales más salientes del idioma, el cual forma parte del grupo lingüístico otomangue, grupo que aun requiere de amplios estudios.

Esperamos que a esta obra, sigan otras de carácter descriptivo y comparativo entre los diversos dialectos que contribuyan al mejor conocimiento del idioma chatino.

Profra. Evangelina Arana de Swadesh.

Instituto Nacional de Antropología e Historia.

México D.F., a 14 de Junio de 1968.

VOCABULARIO CHATINO DE TATALTEPEC

CONTENIDO

página

Prólogo iii

Introducción a los lectores v

Aclaraciones sobre la Ortografía vi

Reglas de Pronunciación vi

Palabras Prestadas vii

Orden Alfabético viii

Como aprovechar el uso del diccionario x

Abreviaturas usadas xi

VOCABULARIO CASTELLANO-CHATINO 1

Mapas de la República y del Estado y del Distrito 45

Nombres Propios de los lugares, en chatino 48

VOCABULARIO CHATINO-CASTELLANO 49

Aclaraciones gramaticales, Apéndice I 93

El cuerpo humano, Apéndice II 98

La numeración y las monedas, Apéndice III 100

Bibliografía. 103

INTRODUCCION A LOS LECTORES

El idioma chatino que se habla en el distrito de Juquila, Oaxaca, pertenece a la rama zapoteca-chatina de la familia de lenguas otomangues. La palabra "chatino" es forma ladina de "cha¹cña" que quiere decir: "palabras que trabajan o palabras útiles."

Hay tres dialectos principales en el idioma chatino, y este vocabulario representa el dialecto que se habla en el municipio de Tataltepec de Valdez al oriente del distrito, no el dialecto del rumbo mayor.

Este vocabulario comprende una selección de más de 2,000 palabras en ambos idiomas, castellano y chatino. Están incluidas las palabras de uso común en distintos aspectos de la vida diaria, es decir: en la casa, en la cocina, en el campo o en el camino, y también verbos que expresan las acciones esenciales de la vida, es decir: de comer, de tomar, de andar, de dormir etc. Además muchas palabras gramaticales están incluidas. Estas son las palabras menores tales como "cuando", "si", "que" o "como" en castellano, o como "lo¹o", "ni", "ti" o "bi¹" en chatino, que son tan indispensables para unir en la propia manera las cuantas palabras deseadas para formar una oración completa. (Se encuentra una sencilla introducción a la gramática chatina en el apéndice I en página 93).

El vocabulario Keniston de las 2,000 palabras más usadas era la base de la selección castellana empleada aquí. También se hizo referencia a los vocabularios básicos del castellano de distinguidos lingüistas méxicanos tales como la difunta Maria Teresa Fernandez de Miranda, y el difunto Mauricio Swadesh de quienes su predilección para con los idiomas zapoteco-chatino era notorio. (V. Bibliografía).

Entre las palabras castellanas seleccionadas, son varias que son fundamentales al entendimiento de esta época moderna, tales como: "electricidad", "teléfono", y "microbio". A veces estas palabras no tienen equivalencias exactas en el chatino porque representan conceptos todavía no incorporados en la vida diaria de la gente chatina.

Debe ser entendido que, de las palabras de un cierto idioma, no todas tienen equivalencia sencilla en otra idioma, así como HUEVO equivale a "xcube". Hay palabras que pueden tener dos o tres significados en distintos patrones del idioma, por ej.: para QUERER se puede decir "nti¹" ("lo quiere"), o "ndiyaa ti¹" ("le gusta"), pero por otra manera para NTI¹ se puede decir "quiere" o "piensa". En este vocabulario se trata dar el significado completo (o los varios significados) de cada palabra y dar ejemplos del uso de varias de estas palabras.

Los datos fueron tomados en el pueblo de Tataltepec entre los años 1964 y 1968 La manera en que el idioma se aprendió fue por escuchar las pláticas de la gente en su vida diaria. Por eso debemos dar las gracias a muchas personas no mencionadas aquí. Además fueron otras personas ciudadanos del pueblo mismo que prestaron su tiempo y sus atenciones para el trabajo más difícil de preparar este libro, y por eso queremos agradecerles en una manera muy especial. Ellos son los legítimos maestros y autoridades del idioma chatino. Pero nosotros, los autores, aceptamos la responsibilidad por cualquier equivocación en ambos idiomas.

También queremos hacer patente nuestra gratitud a nuestros compañeros en el Instituto Lingüístico de Verano, Dr. Dow Robinson y Dr. William Merrifield, por sus consejos y ayuda técnica en la preparación de este libro. Además de los ya mencionados agradecemos al entonces Director de la Escuela Federal de Primaria "Antonio Valdez" en Tataltepec: profr. Heliodoro Gil Criollo, que dió una crítica valuosa en el castellano empleado aquí, y a la profra. Evangelina Arana vda. de Swadesh por su amable cooperación en leer el manuscrito en forma original. La forma de cada definición y las abreviaturas son de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, Madrid.

ACLARACIONES SOBRE LA ORTOGRAFIA.

Alfabeto. La mayor parte de los sonidos del chatino de Tataltepec de Valdez es semejante a los sonidos del castellano y se representa con las mismas letras del castellano. El alfabeto que empleamos en este libro para la escritura del chatino es lo siguiente:

a a̲ b c ch d e f g h i i̲ j ' k l m n ñ o p q r s t u u̲ x y .

Reglas de pronunciación. Los que no están acostumbrados a leer chatino deben aprender ciertas reglas antes de intentar leer y pronunciar las palabras aquí escritas. Tomando en cuenta las reglas, no será muy difícil leer chatino. Dichas reglas son:

1. Las letras cuya pronunciación es más o menos igual en chatino y castellano son:

a b c ch d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u y w .

2. Todas y cada una de las palabras chatinas llevan la mayor fuerza en la última sílaba, pronunciándose como palabras agudas. Es decir que no llevan acento escrito.

3. El signo (') es un apóstrofo parecido a una coma. Se usa en chatino para indicar un pequeño cierre glotal o "saltillo" entre dos vocales, entre dos sílabas, y al final de las palabras. Al principio de la palabra, el cierre glotal se indica por la letra h como en la palabra hitya, "agua". Se ve por los siguientes pares de palabras la importancia de este signo para distinguir el significado de las palabras parecidas:

sata',	"chaparro"	ca'ya,	"cerro"
sata,	"apretará".	catya,	"chepiles".

4. Además de las cinco vocales que son más o menos iguales en chatino y castellano, hay tres vocales en chatino que se pronuncian por la nariz, y se escriben subrayadas: a̲, i̲, u̲. Por los siguientes pares de palabras parecidas, se ve la importancia de poder distinguir entre los dos tipos de vocales:

ti'i̲,	"cántaro"	cu'u̲,	"sordomudo"
ti'i,	"pobre".	cu'u,	"para vivir".

5. La letra x representa un sonido que hay en muchas palabras de origen nahuatl, como "xical" y "nixtamal". Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Se usa en la palabra xna̲, "huirá", pero no en la palabra sna̲, "tres".

6. Muchas palabras chatinas empiezan con dos o más consonantes que no se agrupan así en el castellano. Se ve por los siguientes pares de palabras de distintos significados la necesidad de agrupar las consonantes:

tso'o,	"bien"	ndyaa,	"pagó"	lyaa' ti',	"hace grosería"
su'u̲,	"gallina",	ndaa,	"dió".	liya',	"afuera".

7. También en muchas palabras chatinas la primera sílaba se forma de una o dos consonantes como en la palabra bcha, "pasado mañana", compuesto de dos sílabas, b y cha. Otros ejemplos son:

cñii (c-ñii),	"dinero".	nscua' (ns-cua'),	"maíz".
ltya (l-tya),	"mazorca".		

8. El acento indica voz más fuerte o tono alto y se emplea únicamente cuando es necesario para la distinción de dos palabras que de otra manera parecerían iguales, y en el contexto no indica cual palabra es, por ej.:

na ndacu ngu' "cosa que gente comen, se comen".
ná ndacu ngu' "gente no comen".

Los tonos. El chatino es un idioma tonal; es decir que hay palabras que se distinguen una de la otra no sólo por las letras sino también por el tono cuasi-musical de la vocal, por ej.: quee (bm: bajo-medio) "flor", y quee (am: alto-medio) "piedra". En cualquier escrito, por lo regular el contexto indica al lector, si éste conoce bien el chatino, cuál es el tono correcto de cada palabra, y por eso no necesita ser representado. (V. núm. 8 de las Reglas de Pronunciación).

Palabras prestadas. En el chatino, igual que en el castellano, ha incorporado numerosas palabras extranjeras a su vocabulario, que implican a veces cambios en la pronunciación original para adaptarlas al patrón chatino. Del azteca (nahuatl), por ejemplo, vienen palabras como chcula, "chocolate". Del inglés otras como volibol. Es natural que la mayoría de las palabras extranjeras que se encuentran en chatino provengan del castellano.

Así como ninguna persona habla en la actualidad castellano, inglés u otra idioma en forma totalmente pura, sino que en todos los idiomas se encuentra algo de vocabulario prestado, así también no existe ningún nativo chatino que se exprese en chatino puro, todos usan algunos préstamos castellanos cuya cantidad varía de persona a persona. Varias palabras castellanas han cambiado radicalmente su pronunciación como smalyu "sombrero", scuelya "escuela". Otras han cambiado el significado sólo, o el significado y la forma: santu "muñeca".

Hay una tendencia a pronunciar la última sílaba como sílaba aguda, y a combiar las vocales e para i, la o para u, y las consonantes s o z para x. También hay tendencia a no pronunciar la primera letra si es vocal, y la última letra si es consonante. Si la última consonante es n, se nasaliza la última vocal, por ej: luni "lunes", xapatu "zapato", machi "machín", migu "amigo". Esta tendencia aparece especialmente en los nombres como: Sti "Agustín", Tenu "Atengenes", Toma "Tomás".

Omitimos en el contenido del vocabulario las palabras castellanas que no han sufrida modificación o que muestran algunos de los cambios regulares citados. Lo siguiente es una lista breve de estas "palabras comunes" a los dos idiomas:

abril	agosto	azul	arroz	cadena
café	ciento	centavo	cinta	color
cuchara	diciembre	dios	domingo	enero
febrero	fuerza	hora	jueves	julio
junio	kilo	lunes	martes	marzo
mayo	mesa	metro	mil	mula
norte	noviembre	número	octubre	puente
reata	semana	septiembre	sur	taza
tiempo	tienda	tío	viernes	zapato.

Fíjense en cómo se forma la FILA: los altos a la izquierda.

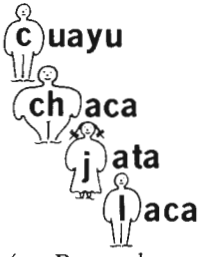
Así también están las letras. Cada le

ORDEN

1. Observe que las palabras castellanas que empiezan con A son las primeras que se encuentran en el lado castellano-chatino. Como no hay palabras chatinas que empiecen con A, las primeras palabras que se encuentran en el lado chatino-castellano empiezan con B.

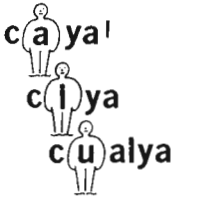
2. Busque en el vocabulario en qué página empieza cada letra. Por ejemplo, las palabras que empiezan con la letra B están en la pág. 7, las con letra C están en la pág.8, las con la letra CH en la pág.13, y así sucesivamente.

3. PARA HALLAR UNA PALABRA CON FACILIDAD, fíjese en la primera letra de la palabra, y búsquelo en su propio lugar. Por ejemplo, primero viene una palabra que empieza con A, luego una con B, y otra con C y así según el ORDEN ALFABETICO de la fila arriba. Aquí son cuatro palabras chatinas en su propio orden:



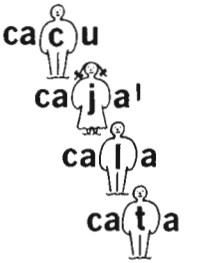
caballo
otro
sudor
está

4. ¡Pero hay muchas palabras que empiezan con C! ¿Qué palabra viene primero de éstas? Ahora, fíjense en la segunda letra de la palabra. También ésta se halla en ORDEN ALFABETICO: primero viene una palabra que empieza con CA, luego otra con CE, y otras con CI, CL, CO y CU. Aquí son tres palabras chatinas en su propio orden:



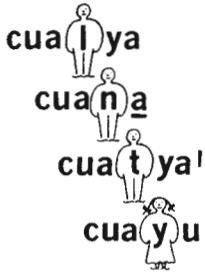
el pago
va a rasurar
pescado

5. Además, de las muchas palabras que empiezan con CA, ¿cuál viene primera? Ahora, fíjense en la tercera letra de la palabra. Primero viene una palabra que empieza con CAB, luego otra con CAC, y otra con CAD y así sucesivamente según el ORDEN ALFABETICO. Aquí son cuatro palabras chatinas en su propio orden:



va a comer
va a dormir
veinte
va a sembrar.

6. Ahora, así también en la cuarta letra. Primero viene una palabra que empieza con CUAB, y luego otras con CUAC, CUAD, CUAG y así sucesivamente según el ORDEN ALFABETICO. Aquí son cuatro palabras chatinas en su propio orden:



pescado
ladrón
zorro

Así también se puede arreglar palabras castellanas en ORDEN ALFABETICO, y igualmente palabras de cualquier idioma.

los bajos a la derecha

ene su propio lugar, y éste se llama:

ALFABETICO

según el abecedario.

Ahora véase estas palabras en los dos idiomas ya puestas en ORDEN ALFABETICO:

CHATINO-CASTELLANO

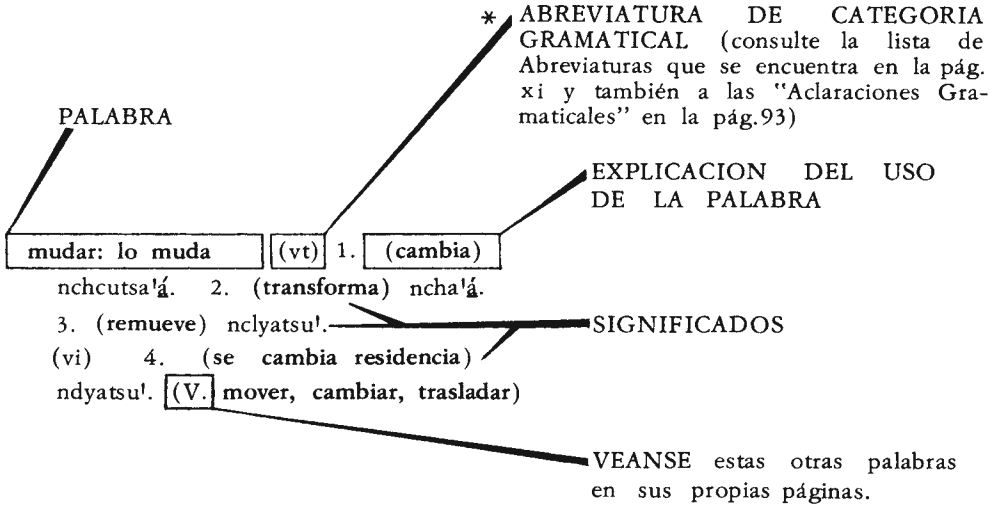
CACU	va a comer
CAJA'	va a dormir
CA'ÑA	plato
CALA	veinte
CATA	va a sembrar
CAYA'	el pago
CLYA	va a rasurar
CUALYA	pescado
CUANÁ	ladrón
CUAÑ̃A	culebra
CUATYA'	zorro
CUAYU	caballo
CHACA	otro
JATA	sudor
LACA	está
LCUTI	blando
MIÑI'	perrito
MSU	mozo
NDYALU	se vacía
ÑATI	gente
SATA	va a machacar
TI'YU	trueno
XCAA	topíl

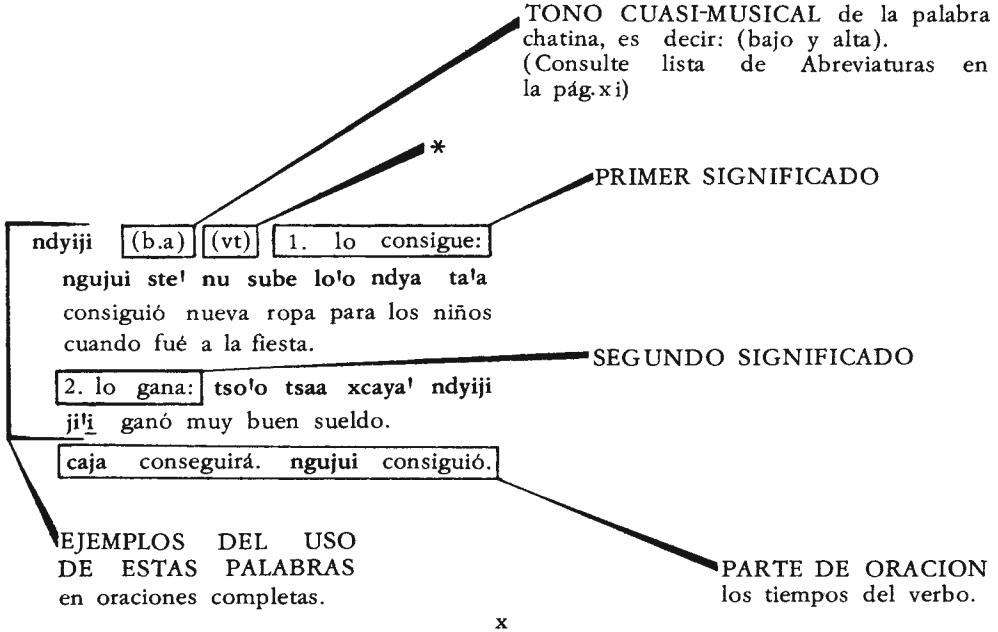
CASTELLANO-CHATINO

ALTO	cuaa
BAJO	ca'cña
BLANDO	lcuti
CARO	quiña'a nga'a
CASA	ni'i
CÁSCARA	scua'
CASTELLANO	cha' xlya
CASTIGAR	xcube'
CATORCE	tii jlyacua
CAYÓ	ndyuu
CAZAR	ndya'a cuta
CENA	sii
CIELO	nde cuaa
CINCO	ca'yu
CIRUELA	ntsati
CLARO	lubii
CULEBRA	cuaña
LADRÓN	cuaná
MOZO	msu
PLATO	ca'ña
SUDOR	jata
TOPIL	xcaa
TRUENO	ti'yu

COMO APROVECHAR EL USO DE ESTE DICCIONARIO.

Estas son dos palabras típicas del diccionario con sus significados y todos sus usos. Y en seguida se enumera las diferentes explicaciones, para su uso y conveniencia:


*
ABREVIATURA DE CATEGORIA GRAMATICAL (consulte la lista de Abreviaturas que se encuentra en la pág. xi y también a las "Aclaraciones Gramaticales" en la pág.93)
PALABRA
EXPLICACION DEL USO DE LA PALABRA
mudar: lo muda (vt) 1. (cambia)
nchcutsa'á. 2. (transforma) ncha'á.
3. (remueve) nclyatsu'.
SIGNIFICADOS
(vi) 4. (se cambia residencia)
ndyatsu'. (V. mover, cambiar, trasladar)
VEANSE estas otras palabras en sus propias páginas.


TONO CUASI-MUSICAL de la palabra chatina, es decir: (bajo y alta). (Consulte lista de Abreviaturas en la pág.xi)
*
PRIMER SIGNIFICADO
ndyiji (b.a) (vt) 1. lo consigue:
ngujui ste' nu sube lo'o ndya ta'a
consiguió nueva ropa para los niños cuando fué a la fiesta.
SEGUNDO SIGNIFICADO
2. lo gana: tso'o tsaa xcaya' ndyiji ji'i ganó muy buen sueldo.
caja conseguirá. ngujui consiguió.
EJEMPLOS DEL USO DE ESTAS PALABRAS en oraciones completas.
PARTE DE ORACION los tiempos del verbo.

ABREVIATURAS USADAS EN ESTE DICCIONARIO.

(a) tono alto	como CUII (a) (s) el murciélago.
(a.b) tonos alto y bajo	como CUAYA' (a.b) (s) el hongo.
(adj) adjetivo	como NGATA(adj) negro.
(adv) adverbio	como CA'A (adv) pegado.
(adv.inter) adverbio de interrogación	como ¿NI CHA'? (adv.inter) ¿por qué?
(adv.1) adverbio de lugar	como TYIJYU' (adv.1) lejos.
(adv.m) adverbio de manera	como LYE (adv.m) mucho.
(adv.neg) adverbio de negación	como NO (adv.neg) ná.
(adv.t) adverbio de tiempo	como LA CA (adv.t) ayer.
(a.m) tonos alto y medio	como CUIÑA' (a.m) (s) la miel, el jarabe.
(art) artículo	como EL (art) nu.
(b) tono bajo	como CUII (b) (s) el consejo, la idea.
(b.a) tonos bajo y alto	como CUITYÍ' (b.a) (adj) ciego.
(conj) conjunción	como LO'O (conj) y.
(f) femenino	como ELLAS (f) nu cuna'a, ngu' cuna'a.
(fig) sentido figurado	como ALMA (sf) cresiya ji'i ngu' (fig).
(interj) interjección	como ¡HOMBRE! (interj) ¡xcue!
(m) masculino	como ELLOS (m) nu qui'yu, ngu' qui'yu.
(m) tono medio	como CUII (m) (adv.m) suena recio.
(ma) tono medio-alto	como TYUU (ma) (s) el adobe.
(mb) tono medio-bajo	como TYUU (mb) (s) el pozo.
(m.b) tonos medio y bajo	como CUITYI' (m.b) (s) el piojo
(men) palabras menores	como LA (men) más.
(n.p) sustantivo - nombre propio	como LONDA'A (n.p) Oaxaca.
(por ej.) por ejemplo	como ...se nasaliza la última vocal, por ej:...
(prep) preposición	como NE' (prep) adentro de.
(pron. dem) pronombre demonstrativo	como NU NDE (pron.dem) éste, ésta.
(pron. indet) pronombre indefinitivo	como CUALQUIER (pron.indet) cua ñi ha lcaa.
(pron.pers) pronombre personal	como YO (pron.pers) na'.
(pron.poses) pronombre posesivo	como NUESTRO (pron.poses) na, ji'i na.
(pron.relat) pronombre relativo	como SU (pron.relat) donde.
(reg) voz regional	como HUEHUECHO (sm, reg) quicha cuityi'.
(s) sustantivo simple	como NI'I (s) la casa.
(sal) salutación	como CUA NQUE' MSAA (sal) buenos días.
(sf) sustantivo femenino	como CASA (sf) ni'i.
(sm) sustantivo masculino	como HOMBRE (sm) qui'yu.
(s.m y f) sustantivo de ambos géneros	como AMIGO, AMIGA (s.m y f) tya'a tso'o.
(sp) sustantivo poseído	como SI' (sp) la nariz.
(ss) sustantivo sin poseedor	como CUICHA (ss) el sol.
(ve) verbo de estado	como SI'I (ve) no es.
(vi) verbo intransitivo	como NDYA (vi) va, se fué.
(vr) verbo reflexivo	como BAÑARSE, SE BAÑA (vr) ndyatá chcu.
(vt) verbo transitivo	como NCLYU'U (vt) lo enseña.
(V.) véase	como XU peleará. (V. NXU).

CASTELLANO-CHATINO.

A.

a (prep) 1.(**a un lugar**)nde, ca, loo. 2.(**a persona ó cosa**) ji'i. (m)**al: ellos pagaron los centavos al patrón** ndyaa ngu' cñii ji'i nu xu'na. (f)**a la: entrégue las tortillas a la mujer** tyaa tyija ji'i nu cuna'a.

abajo (adv.1) **hacia abajo.** 1.(**al fondo**)nde quiya', nde siyu'. 2.(**lugar, rumbo más bajo**) nde clacui. 3.(**abajo de una barda ó caída**)nde chcua'a, nde ca'cña. (**v. bajo**)

abandonar: lo abandona (vt) 1.(**lo deja**)nclyati'i ji'i. 2.(**lo descuida**)nxtyanu ji'i.
lo abandonará culati'i ji'i, xtyanu ji'i. **lo abandonó** ngulati'i ji'i, nguxtyanu ji'i.

abatir: lo abate (vt) nxlyu ji'i. **el viento abatió mucho a la milpa** lye tsaa nguxlyu cui'i calya.
lo abatirá xlyu ji'i. **lo abatió** nguxlyu ji'i.

abeja (sf) cuityu

abeja

abogado (sm) ngu' laca tu'ba

abono (sm) 1.(**defeco**)si'i ñati. 2.(**estiércol**)si'i na'ni. 3.(**sedimento del río**)yuu la'ba. 4.(**tierra pulverizada**)yuu jucui'. 5.(**tierra vegetal, humus**)yuu cata. 6.(**de arrieras**)si'i tyucuaa'.

aborrecer: lo aborrece (vt) liyee' ti'. **siente mal a otra persona** chi nti' ña'a ji'i tya'a.

abrir: lo abre (vt) 1.nsaala: **la mujer abre la puerta** nsaala nu cuna'a to'ni'i. 2.nxaala: **ella abre la caja con un cuchillo** nxaala cho' caja lo'o xlyu. 3.nchcana: **¡ábre la boca!** ¡xcana tu'bá!
lo abrirá saala. **lo es abierto** ndyaala. **ábrelo** xaala, xcana.

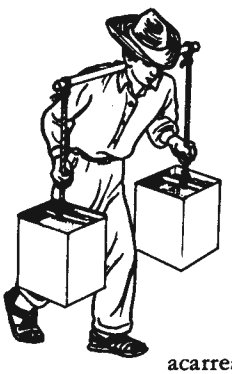
abuela (sf) xtya'a cusu'

abuelo (sm) sti cusu'

acá (adv.l) nde. **vente por acá** cuati nu'u caa ca nde. **tráigalo más acá** caa lo'o ji'i ca nde la xi. (**v. aquí**)

acabar: lo acaba 1.(vi) ndyee: **se acabó la cosecha por llover tanto** cua ndyee clacua cha' lye tsaa ngua'ya tyoo. 2.(vt) ndyu'ni tyee: **el dueño acaba de regresar a la casa** na ñaa caa ti xu'na ni'i.
lo acabará tyee, cua'ni tyee. **lo acabó** cua ndyee, ngua'ni tyee.

acarrear: lo acarrea (vt) ntyii, ndyi'ya yu'ba. (**v. cargar**)



acarrea agua

aceite (sm) setye

acercarse: se acerca (vr) lijya cacua ti. (**v. lijya**)

acero (sm) chcuaa tacalya

ácido (sm) sca hitya tiye, hitya titye.

acompañar: lo acompaña (vt) 1.stu'ba ndya'a lo'o, nxtyucua. 2.(**va con**)ndya lo'o ji'i.

lo acompañará xtyucua ji'i, tsa lo'o ji'i. lo acompañó ngustyucua ji'i, ya lo'o ji'i.

acordar: lo acuerda con (vt) nguiñi cha' ji'i, los ancianos acordaron nombrar a Miguel como regidor nguañi cha' ji'i ngu' cusu' cha' taa cña giro ji'i Miguel.
lo acordará quiñi cha' ji'i. lo acordó nguañi cha' ji'i.

acordarse: se acuerda (vr) ntsu'u ti', ndyi'u ti'. me acuerdo de lo que me dijeron antes ntsu'u ta' lcaa cha' nchcui' ngu' lo'u sa'ni.
se acordará tyi'u ti'.

acostarse: se acuesta (vr) nxtyí.
se acostará xtyí. se acostó ngustí. acuéstase xtyí.

acostumbrar: acostumbra 1.(vt)(enseñar adquirir costumbre) nclyu'u qui'i. 2.(vr) (tomar costumbre)ngui'i
acostumbrará culu'u qui'i, qui'i acostumbró ngulu'u qui'i, cua ngui'i.

acto (sm) quityi nchca stu'ba cha', quityi nduloo cha'.

acusar: lo acusa (vt) nsta qui'ya.(v. nsta).
acusa en falso ndyujui cuañi'. (v. ndyujui).

adelante (adv.l) nde loo la, clyoo la. (v. delante)

adentro (adv.l) nde ne' (v. dentro)

además de (adv.t) lo'o li' (v. demás)

adiós (sal) ca ndyi (v. ir)

adobe (sm) tyuu (ma), tyuu ye'e

adorar: lo adora (vt) 1.(reverencia)ndyu'ni tlyu ji'i. 2.(lo ama)ntsu'u tyiquee ji'i.
lo adorará cua'ni tlyu ji'i, tyu'u tyiquee ji'i. lo adoró ngua'ni tlyu ji'i, cua ndyu'u tyiquee ji'i.

adornado (adj) chca'. la iglesia está adornada ngua chca' laa.

adornar: lo adorna (vt) (lo coloca)ndalya' ji'i. (lo embellece)ndyu'ni chca' ji'i.
lo adornará calya', cua'ni chca'. lo adornó cua ndalya', ngua'ni chca'. está adornado ngalya'.

adquirir: lo adquiere (vt) ndyijí ji'i.
lo adquirirá cajá ji'i. lo adquirió ngujuí ji'i.

afán (sm) sca cha' nu nti' tsaa na ji'i, tiji' tsaa ti' na ji'i, nclyacua tsaa ti' na ji'i.

afilar: lo afila (vt) nxube', ndyu'ni chaa.
lo afilará xube', cua'ni chaa.

aflojar: lo afloja (vt) nxati' ji'i, ndyu'ni jo'o ji'i.
lo aflojará xati', cua'ni jo'o.

afuera (adv.l) nde liya'. estaba afuera de la casa nga'a yu nde liya' to'ni'i (v. fuera)

agarrar: lo agarra (vt) 1.(lo coge)nxñi ji'i. 2.(lo ase fuertamente)ndayaa' ji'i.
lo agarrará xñi ji'i, tayaa' ji'i. lo agarró ngusñi ji'i, cua ndayaa' ji'i.

agitar: lo agita (vt) 1.(lo menea)nchquiña ji'i. 2.(bate líquido)nxaa' ji'i.
lo agitará xquiña ji'i, quixaa' ji'i. lo agitó cua nchquiña ji'i, nguxaa' ji'i.

agradecer: lo agradece (vt) 1.(muestra gratitud) ndyaa na xlya'be ji'i ngu': queremos agradecerle nti' na tyaa na xlya'be ji'i ngu'. 2.(siente gratitud)tso'o nti' na ña'a ji'i tya'a: estamos muy agradecidos a nuestro compañero tso'o nti' na ña'a ji'i tya'a na.

agregar: lo agrega (vt) 1.(lo añade)nxu'ba loo ji'i. 2.(lo une)nxuti'i ji'i.
lo agregará xu'ba loo ji'i, xuti'i ji'i. lo agregó ngusu'ba loo ji'i, nguxuti'i ji'i.

agrio (adj) tiye'

agua (sf) hitya.
agua potable hitya lubii cha' co'o na.

aguacate (sm) quixú (a.b)

aguantar: aguanta 1.(vt) nguee: mi caballo no aguanta esta carga ná nguee cuayu jna' cui'ya yu'ba nde. 2.(vr) ndaloo: cuando el niño se pega, se aguanta y no llora lo'o nchca cuxi ji'i nu sube, ná nxi'ya yu ndaloo yu.
aguantará quee, taloo. aguantó cua ndaloo.

agudo (adj) chaa.

aguja (sf) cuxa

agujerear: lo agujerea (vt) ndijyu ji'i.
lo agujereará cuijyu ji'i. lo agujereó ngüijyu ji'i.

ahí (adv.l) cacua, ndecua. **ahí nada más voy a hacer mi casa** ndecua ti tyaa' ni'i 'na.

ahogar: ahoga 1.(vt) **lo ahoga:** ndyee xtyi'i, ndyacu' yani, ngua'a sca na hique. 2.(vr) **se ahoga en el agua** ngujui ndyi'o hitya.

ahora (adv.t) 1.**(en este momento)**juani. 2.**(pronto)**hora ti. **ahora vamos a tu casa** tsa na to' tyi nu'u juani.

por ahora: por ahora tengo mucho trabajo en la milpa juani ntsu'u tsaa cña 'na loo xtya. **hasta ahora: hasta ahora que sabemos leer, sabemos lo que dicen los libros** ca juani lo'o jloo ti' na ña'a na quityi, jloo ti' na ñi ha nchcui' quityi li'. **ahora mismo: hágalo ahora mismo** cua'ni ji'i juani ti.

ahorita (adv.t) ndyi, ca ndyi. **ven pronto, ahorita necesito hablarte** yala ti tyaa, ntsu'u cha' chcui' lo'o ndyi.

ahorrar: lo ahorra (vt) **(lo guarda)** nxtyaco'o ji'i, ndyuco'o ji'i, ndyu'ni tyca'a sca na.

lo ahorrará xtyaco'o ji'i, tyuco'o ji'i, cua'ni tyca'a sca na.

aire (sm) 1.**(viento)**cui'i. 2.**(ataque de paralisís)**su ndyacu' tyijya.

ala (sf) lu'be

alabar: lo alaba (vt) 1.**(con reverencia)**ndyu'ni tlyu ji'i. 2.**(con alegría)**ndyu'ni chii loo.

lo alabará cua'ni tlyu, cua'ni chii loo. **lo alabó** ngua'ni tlyu ji'i, ngua'ni chii loo.

alacrán (sm) chuni'i

alacrán

alambre (sm) juu chcuaa

albañil (sm) cuityi ni'i

alcanzar: alcanza 1.(vt) njyacua ji'i: **no alcanzó a coger las manzanas del árbol** ná njyacua ji'i cha' xu manzana ndacui loo yaca jua. 2.(vi) ndyu'u scua: **no te va a alcanzar el dinero que tienes para esa compra** ná tyu'u scua cñii ji'i nu'u cha' cui'ya nu'u na jua.

alcanzará jyacua ji'i, tyu'u scua. **alcanzó** ngutu'u scua.

alegre (adj) chaa ti'

alfiler (sm) cuxa ndyu'u ji'i late', cuxa ngulu', clavo ji'i late'.

algo 1.(pron.indet)sca cha', sca cña: **¿tiene usted algo que decirme?** ¿ha ntsu'u sca cha' nti' nu'u chcui' lo'o na'? 2.(adv.m)xi: **me parece algo cara esa camisa** quiña'a xi nga'a camxa cua nti' na'.

algo de: ¿tiene usted algo de maíz que me pueda vender? ¿ha ntsu'u xi nscua' cha' cujui' jna'? **para algo: guarda el machete viejo porque puede servir para algo** xco'o ji'i maxtyi cu': tya cajá xi cña cua'ni cua. **por algo: por algo me dice usted ese** ntsu'u ñi ha nchcui' nu'u lo'o na' jua'a.

algodón (sm) slya'

alguien (pron.indet) sca ñati, ngu': **alguien se llevó mi cobija anoche** ndyi'ya sca ñati te' quicha' jna' ntsii.

alguno, alguna 1.(pron.indet) ñati, ngu': **casi toda la gente trabajan bien, pero hay algunas que son flojas** ñi ha lcaa ñati ndu'ni tso'o cña ji'i: tya ntsu'u xi ñati nu taja. **(v. alguien)** 2.(adj) **(uno)**sca, **(unos pocos)**xi, **(varios)**tyu. **algunas personas de este pueblo deben ir a la fiesta** tyu tya'a ñati quichi nde nga'a cha' tsa ngu' ta'a. **alguna cosa** sca cha'.

aliento (sm) xtyi'i, cui'i ndojo laqui na.

aliviar: se alivia (vi) 1.**(una enfermedad se alivia)**nchca jo'o quicha. 2.**(el peso de una cosa se alivia)** nchca jo'o la sca cha'.

alma (sf) 1.**(corazón,** fig.)cresiya ji'i ngu': **solamente Dios conoce el alma de los hombres** sca ti Ycui' Dios nslo cresiya ji'i ngu'.

2.**(personas)**ñati lu'u: **en este pueblo hay quinientas almas** ntsu'u ca'yu ciento tya'a ñati quichi nde. 3.**(un difunto)**lyuma, jyo'o.

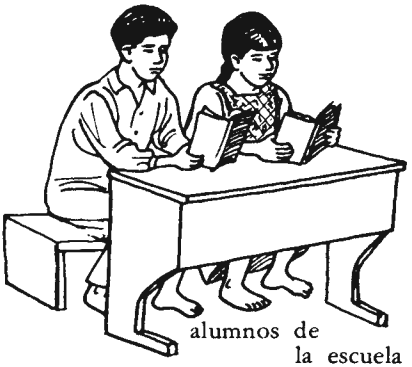
almidón (sm) **(de maíz)**lyuma nscua'

almorzar: almuerce (vt) ndyacu msaa

almuerzo (sm) msaa

alto (adj) 1.**(elevado)**cuaa. 2.**(voz alta)**cuii xtyi'i, lati xtyi'i.

alumno, alumna (s.m y f) nu sube scuelya



alumnos de la escuela

allá (adv.1) ndecua, ndejua. **el pueblo está más allá de aquellos árboles** ndejua nscua quichi bi' ca su nduu yaca jua. **yo vengo de la sierra: por allá llueve mucho** nde ca'ya cuaa jua yaa na': clyaa tsaa tyoo nda'ya ndejua.

allí (adv.l) ndejua, cajua. **allí donde están los árboles se ve el pueblo** taca ña'a ji'i quichi cajua su nduu yaca. **por allí donde se ve el agujero se metió el gato** cajua su ntucua cuityu sii' ni'i ndejua ndyati chumi.

amanecer: amaneció (vi) nguxee.
amanecerá quixee.

amansar: lo amansa (vt) ndyu'ni masu

amar: lo ama (vt) 1.**(con cariño)** ntsu'u tsaa tyiquee ji'i. 2.**(quiere a)**nti' tsaa ji'i.

amargo (adj) clyaa'

amarillo (adj) ngatsi

amarrar: lo amarra 1.(vt) nsca' ji'i, nchca'. 2.(vi) ndyaca'.
amarrará sca' ji'i, xca', tyaca'. **amarró** ngusca'.**amárrelo** xca'.

ambos (adj) tyucua tya'a ngu', tyucua ngu'.

amigo, amiga 1.(s.m y f) tya'a tso'o. 2.(adj): **ese señor es muy amigo** tso'o tsaa la jua lo'o na'.

amistad (sf) na tso'o ntsu'u tyiquee na lo'o.

amontonar: lo amontona (vt) nclyoo ti'i

anciano, anciana (s.m y f) ngu' cusu'

ancho (adj) sii loo

andar: anda (vi) ndya'a.
andará tya'a. **anduvo** nguta'a.

ángel (sm) xcaa ji'i Ycui' Dios. **dicen que los ángeles son los mensajeros de Dios** nacui ngu' cha' xcaa ji'i Dios laca nu ndya'ani ngu' cuentya ji'i Ycui' Ni.

angosto (adj) lati loo

ángulo (sm) jyaca

anillo (sm) cui'

ánima (sm) lyuma. **aunque muere la persona, siempre vive el ánima** ngujui ñati, tya lu'u lyuma ji'i.

animál 1.(sm) na'ni. 2.(adj) na ji'i na'ni.

animar: lo anima (vt) 1.**(da fuerza)**ndyu'ni tlyu tyiquee ngu'. 2.**(hace conforme a)**ndyu'ni cha' tyaja'a. **vamos a animarnos, vamos a tener ánimo** ca tlyu tyiquee na.

ánimo (sm) 1.**(fuerza vital)**xtyi'i, cresiya: **ya se acabó su ánimo, está privado** ndyee xtyi'i yu, nguliji ti' yu. 2.**(coraje)**tyiquee: **debemos trabajar todos los días con mucho ánimo** lcaa tsaa ntsu'u cha' cua'ni na cña lo'o tyucui tyiquee na.

anoche (adv.t) ntsii.

ante (prep) clyoo, slo. **tienes que declarar ante el juez todo lo que pasó** ntsu'u cha' cacha' liñi lcaa ñi ha ngua cha' slo bese.
ante todo clyoo ji'i lcaa na: **ante todo debe ser honrado y trabajador** clyoo ji'i lcaa na caca na ñati liñi ñati nu ndu'ni tsaa cña.

antenoche (adv.t) ca talya

antes (adv.t) tya clyoo, clyoo la. **antes iba mucho a la plaza pero ahora ya no** tya clyoo la lu'ba ti ndya'a yu lcaya'; juani ná ndya'a yu. **siempre come tortillas antes de trabajar** xcui' ndacu yu tyija clyoo, li' ndu'ni cña.

antier (adv.t) la ti

anunciar: lo anuncia (vt) 1.**(le avisa)**nchcani ji'i. 2.**(lo publica)**ndañi cha'. 3.**(le dice)**ndacha' ji'i.
lo anunciará cuani ji'i, cañi cha', cacha' ji'i. **lo anunció** nguani ji'i, nguañi cha', cua ndacha' ji'i.

añadir: lo añade (vt) ndyu'u loo, nxu'ba loo.
lo añadirá tyu'u loo, xu'ba loo. **lo añadió** ngutu'u loo, ngusu'ba loo.

año (sm) yija.

año nuevo yija cui. año pasado yija na.

apagar: lo apaga 1.(vt) nxubi'. 2.**se apaga** (vi) ndyubi'.
apagará xubi', tyubi'. **apagó** ngusubi'. **está apagado** ndyubi'. **apáguelo** xubi' ji'i.

aparecer: aparece (vi) 1.(**se manifiesta**) nclyu'u loo, ndyu'u tucua. 2.(**se muestra, brote**)ntyucua.
aparecerá culu'u loo, tyu'u tucua, tyucua. **apareció** ngutu'u tucua, cua ntyucua.

apartar: lo aparta (vt) 1.nsa'be, nxa'be: **están apartando las mazorcas grandes de las chicas** nsa'be ngu' ltya tonu ji'i ltya sube. 2.(**lo quita de**)nclyoo ji'i tyijyu': **él quitó el animal lejos de su camino** nguloo ji'i na'ni tyijyu' tyucuii su ndya'a. 3.(**se retira de**,vr)ndyatsu': **le vieron muy malamente , por eso se retiró de donde estaban** xña'a nti' ngu' ña'a ngu' ji'i, bi' cha' ndyatsu' yu su nduu ngu'.
apartará sa'be, xa'be, culoo, tyatsu'. **apartó** ngusa'be, nguloo, cua ndyatsu'. **apártelo** xa'be ji'i.

apellido (sm) xtañi

apenas (adv.l) caa ti. 1.(**al punto que**): **apenas fui a esa casa** ndya'a caa ta to'ni'i jua. 2.(**casi no**): **apenas pudo levantarse la cabeza por ser tan enfermo** xi caa tya ná ngua ji'i tyaca'a que cha' quicha tsaa.

apestoso (adj) tyucu

aplanar: lo está aplanando (vt) ndyu'ni jlyacua loo, ndyu'ni stu'ba loo.
le es aplanado nchca stu'ba loo.

apoyar: lo apoya (vt) 1.(**lo acuerda con**) stu'ba nchcui' ji'i. 2.(**lo consiente en**)ntucua sca cña ji'i.

aprender: lo aprende (vt) nchca tsa'a.
lo aprenderá ca tsa'a. **lo aprendió** ngua tsa'a.

apretado (adj) tachaa

apretar: lo aprieta (vt) nsata ji'i, nxata.
lo apretará sata ji'i, xata. **lo apretó** ngusata ji'i. **aprételo** xata ji'i.

aprisa, con prisa (adv.t) yala ti

apropiar: lo apropia (vt) nxlyaa ji'i.
lo apropiará xlyaa ji'i. **lo apropió** nguxlyaa ji'i.

aprovechar: lo aprovecha 1.(vt) ndyu'ni cña tiempo tso'o ti: **aprovechamos el tiempo de lluvia para cultivar la milpa** ni tyoo ndu'ni tsaa cña ti' ya cha' ca tso'o xtya. 2.(vr) ndyijí sca cha' ji'i na lo'o laja ti na cua'ni ji'i: **vamos a aprovechar esta oportunidad para andar** tyu'u ta'a na xi lo'o laja ti na.

apuntar: lo apunta (vt) nchcua quityi. (**v. nchcua**)

apurar: se apura (vi) (**inmediatamente**)ndyu'ni clya ji'i. (**con prisa**)ndyu'ni yala ti.
¡**apúrate**! ¡yala ti, cua'ni clya ji'i!

aquel, aquella, (adj) cua, jua, bi'. **ignore el nombre aquel de árbol** ná jloo ti' yu ñi ha naa yaca jua. **aquella señorita que viene diario es mi sobrina** tya'a na' laca nu cuna'a cuañi' jua nu ndya'a bi' lcaa tsaa.

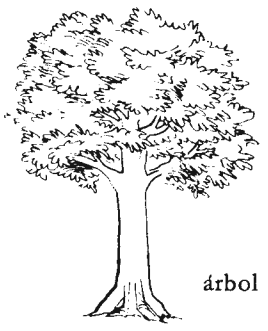
aquél, aquélla (pron.dem) nu cua, nu jua, nu bi'. **aquél es él que sabe jugar bien** nu bi' laca nu tso'o tsaa ndijya. **mi casa es de madera: aquélla de piedra** ni'i yaca laca ni'i 'na: nu jua laca ni'i quee.

aquí (adv.l) nde, re. **por aquí** ca nde, ti nde. **en este lugar trabajo y aquí vive mi familia** nde su ndu'ni na' cña lo'o ca nde ndi'i ngu' tya'a na'. **por aquí pasan todos los que van al río** ti nde ndeje tacui lcaa ngu' nu ndya'a to' sta'a.

araña (sf) ngüiyu'

arar: lo ara (vt) nclya'a yuu.
lo arará cula'a yuu. **lo aró** ngula'a yuu.

árbol (sm) yaca. **este árbol tiene las**



árbol

ramas muy frondosas y el tronco es bueno para tablas sii tsaa loo sta' yaca nde, lo'o tso'o tsaa ndyu'u ngoca' su lyaa ji'i.

arco (sm) cuatyi

arco irís (sm) cuaña taa

arder: arde (vi) 1.(**la lumbre**)ndyaqui, ndyaca'a quii'. 2.(**dolor**)ñíi.

ardilla (sf) cuañu, cuayu

arena (sf) yusii

armadillo (sm) cui', cucui'

arrancar: lo arranca (vt) 1.(**lo saca de raíz**)nxatu. 2.(**lo saca con violencia**)nscua. 3.(vi) (**pone camión ó caballo en marcha**) ndyaca'a ji'i camión, ndya'ni cuayu.

arrancará xatu, xcua. **arrancó** cua nxatu, nguscua. **arránquelo** xatu, xcua.

arreglar: lo arregla (vt) 1.(**pone en orden**)ndyu'ni tso'o. 2.(**adorna**)ndyu'ni chca'. 3.(**compone un asunto**)nguiñi cha' lo'o.

lo arreglará cua'ni tso'o, quiñi cha' lo'o. **lo arregló** ngua'ni tso'o, nguañi cha' lo'o.

arrepentirse: se arrepiente (vr) xñi'i ti' cha' ngua'ni sca cña cuxi. **la mamá se arrepintió de haber dejado solito al niño en la casa** xñi'i ti' xtya'a nu sube cha' nguxtyanu ji'i sca ti to'ni'i.

arriba (adv.l) 1.(**en lo alto**)cuaa: **las nubes están arriba** cuaa ndacui coo. 2.(**lugar superior en la tierra**)tyaa': **la red de tortillas está colgada allá arriba** nde tyaa' ndacui quixu tyija. **Arroyo Arriba** (np) Sta'a Tyaa'.

arrojar: lo arroja (vt) (**lo bota**) nchcu, nchcuaa.

lo arrojará cu, chcuaa. **lo arrojó** ngu. (**v. tirar**)

arroyo (sm) sta'a lati

arrugado (adj) nchcu', nguxoo'

ascender: asciende (vi) ndyacui.

ascenderá tyacui. **ascendió** cua ndyacui. (**v. subir**)

así (adv.m) 1.(**en esa manera**)jua'a, ndi'a: **así nada más hicieron** jua'a ti ngua'ni ngu' ji'i. **así vamos a hacer** ndi'a cua'ni na. 2.(**por eso**)bi' cha': **ya llegó mi mamá, así es que voy a verla** cua ndyala xtya'a na', bi' cha' tsa'aa ña'a xi ji'i ca slo.

asiento (sm) yaca xlya

asistir: asiste 1.(vt) nxtyucua: **nos asistió en darnos comida mientras que estuvimos allí** ndaa ngu' scua ndyacu na, nu lo'o nguti'i na slo ngu'. 2.(vi) ndya'a, nga'a slo: **el niño asiste a la escuela todos los días** lcaa tsaa ndya'a nu sube scuelya.

áspero (adj) che'

asunto (sm) sca cha', sca cña

asustarse: se asusta 1.(vt) nchcutsi: **el perro asustó al niño porque le quería quitar su tortilla** nchcutsi xne' ji'i nu sube cha' cua nti' bi' xñi tyija ji'i. 2.(vr) ntyutsi: **se asustaron con el perro bravo** ntyutsi ngu' ji'i xne' tyalaa.

se asustará xcutsi, cutsi. **está asustado** cua ntyutsi.

el perro asusta al niño

atar: lo ata (vt) nsca' ji'i, nchca'.

le es atado ndyaca'. (**v. amarrar**)

atole (sm) ycua

atollarse: se atolla (vr) nclyu'u. **se atolló en el lodo** ngüilyu'u yu loo nana'.

se atollará quilyu'u. **se atolló** ngüilyu'u.

atrás (adv.l) nde chu'. (**v. tras**)

atravesar: lo atraviesa (vt) ndyeje tacui.

lo atravesará tyeje tacui. **lo atravesó** cua ndyeje tacui. (**v. pasar**)

autoridad (sf) 1.(**gente de**)ngu' laca cña, ngu' tisiya. 2.(**permiso**)cha' cuaya' ntsu'u ji'i ngu'.

avisar: lo avisa (vt) 1.(**le dice**)ndacha' ji'i. 2.(**lo anuncia**)nchcani ji'i.

lo avisará cacha', cuani. **lo avisó** cua ndacha', nguani.

ayer (adv.t) la ca.

antier la ti. **antes de antier** chu' cui'yu.

ayudar: lo ayuda (vt) nxtyucua ji'i. **lo ayudará** xtyucua. **lo ayudó** ngustyucua.

azucar (sm) sca

azul (adj) azul, nga'aa

B.

baba (sf) hitya tu'ba

bailar: baila (vt) ndyula quiya'. **bailará** cula quiya'. **bailó** ngula quiya'.

bajar: baja (vi) 1.(**poco a poco**)ndati'i. **ya está bajando la hinchazón que tiene en su canilla** ndati'i quii ntsu'u quiya' yu. 2.(**cae de una vez**)nda'ya: **el niño baja del palo** nda'ya nu sube chu' yaca. **bajará** cati'i, ca'ya. **bajó** nguati'i, ngua'ya.

bajo 1.(adj) piti ti, ca'cña ti: **el techo de la casa es bajo** ca'cña tsaa que ni'i. 2.jo'o ti: **no grites, habla en voz baja** nga'a xi'ya ni, jo'o ti chcui'. 3.(**precio**)tsa'ña: **en el mercado hay mercancia a precio bajo** ntsu'u na tsa'ña lcaya'. 4.(prep) **bajo la lluvia caminamos** ndya'a na loo tyoo. **abajo** (adv.l) nde quiya', nde siyu'. **debajo de** (adv.l) quiya', suu.

bala (sf) (**de escopeta**)ngulu'

bañar: lo baña (vt) nchcatá ji'i. **lo bañará** xcatá ji'i. **lo bañó** nguxcatá ji'i.

bañarse: se baña (vr) ntyá chcu, ndyatá chcu. **todos los días se bañan** lcaa tsaa ntyá ngu' chcu. **sacaron su ropa y están bañando en el río** nguloo ngu' ste' ngu' ndyatá ngu' chcu. **se bañará** catá chcu. **se bañó** cua ndyatá chcu.

barato (adj) tsa'ña

barba (sf) quicha' sube

barco (sm) yaca ni'i

barrer: lo barre (vt) 1.(**hace el aseo**)nclyacua. 2.(**vacía, limpia**)nclyaja. **lo barrerá** culacua, culaja. **lo barrió** ngulacua, ngulaja.

barranca (sf) laja cua'a, sca su chcua'a ti

la barranca

barro (sm) 1.(**masa para alfarería**) yuu, yuu tiji'. 2.(**entre adobe**)nana'. 3.(**granitos en la cara**)ngüixu.

basca (sf) sña. **tiene basca** sña ti'

base (sf) suu, siyu'

bastante (adv.m) quiña'a

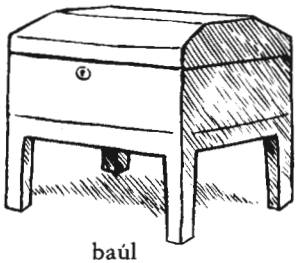
bastar: basta 1.(vi) ndyu'u scua: **basta hacer el trabajo con veinte personas** tyu'u scua cala ñati cha' cua'ni cña bi'. 2.¡**basta!** (interj) ¡cuaya'!: **¿quiere comer más frijoles? basta con estos** ¿ha cacu la ndaa? ¡cuaya' nu nde! **bastará** tyu'u scua. **bastó** ngutu'u scua.

basto (adj) (**masa**)bchu'. (**tela**)tonu tu'ba.

basura (sf) nguti

batir: lo bate (vt) (**revuelve, mezcla con fuerza**)nxaa'. **lo batirá** quixaa'. **lo batió** nguxaa'.

baúl (sm) (**ropero**)cñá' (m)



baúl

beber: lo bebe (vt) ndyi'o, ndyi'u. **lo beberá** co'o. **lo bebió** cua ndyi'u. (**v. tomar**)

bejuco (sm) lti

bendecir: lo bendice (vt) nclyacuaa ji'i.

lo bendecirá culacuaa ji'i. **lo bendijo** ngulacuaa ji'i.

besar: besa (vt) ndyacu tu'ba

bestia (sf) 1.(**de carga ó silla**)cuayu. 2.(**animal**)na'ni.

biblioteca (sf) ni'i su nxtyaco'o quityi libro.

bien (adv.m) tso'o. **está bien** tso'o. **él está bien, él está con buena salud** tso'o ti yu.

bigote (sm) quicha' tu'ba

bilis (sf) xlyaa'

billete (sm) quityi cñii

blanco (adj) ngati

blando (adj) lcuti.
ablandar: lo ablanda (vt) nchcuti

blanquear: lo blanquea (vt) nchcati

blusa (sf) camxa, blusa

boca (sf) tu'bá (a.b)

bocio (sm) quicha cuityi'. (v. **huehuecho**)

bola (sf) ngulu'

bolsa (sf) cuiji.
bolsillo (sm) tyu cuiji.

bonito (adj) nda'ya ña'a, tso'o ña'a

borracho (adj) cu'bi

borrar: lo borra (vt) nty.
lo borrará cuityi. **lo borró** ngüityi.

borrego (sm) xlya' tyula

bosque (sm) su nscua xcui' yaca tonu, quixi' cusu'.

botella (sf) catya (a.b)

bravo (adj) (**feroz**)tyalaa

brazo (sm) yaa', tyijya yaa'

brillante (adj) 1.(**resplandeciente**)xee. 2.(**claro**)ndubii.

brincar: brinca (vi) ndyacuaa.
brincará tyacuaa. **brincó** cua ndyacuaa.

brotar: brota (vi) 1.(**nace, revienta**)ndyatsu. 2.(**aparece**)ntyucua.
brotará catsu, tyucua. **brotó** ngutsu, cua ntyucua.

brujo, bruja (s.m y f) ngu' cucha'a

buen, bueno (adj) tso'o

buenos días (sal) cua nque' msaa

buenas tardes (sal) cua nque' xlya

buenas noches (sal) cua nque' sii

bule (sm) tyaca'

bulto (sm) (**carga**)yu'ba. (**costal**)cuiji. **un bulto de harina** sca cuiji catya.

burlar: lo burla (vt) 1.(**ríe a**)nxtyi lo'o ji'i. 2.(**hace burla de**)nclyu'u cuaya'.

burro (sm) huru

burro

buscar: lo busca (vt) nclyana, ndyana. **estaba buscando una cosa en el libro** nclyana sca cha' laja quityi. **se fué a buscar su caballo** ndya ndyana yu cuayu ji'i.
lo buscará culana, tsana. **lo buscó** ngulana, cua ndyana.

C.

caballero (sm) qui'yu

caballo (sm) cuayu

cabello (sm) quicha' que ñati

caber: lo cabe (vi) ndu'u scua, ndyu'u scua.
lo cabrá tyu'u scua. **lo cupo** ngutu'u scua, cua ndyu'u scua.

cabeza (sf) 1.(**cabeza entera**)scua' que. 2.(**mente** fig.)que, hique

cada uno (adj) (**de todos**)lcaa, lcua ti. (**cada individuo**)tsaca tsaca ngu'. **cada uno de ellos** sca ti ngu'

caer: cae (vi) 1.(**baja**)nda'ya: **la lluvia está cayendo muy recio** clya tsaa tyoo nda'ya. 2.(**viene al suelo**)ndyuu: **se cayó en la barranca** ndyuu yu ca chcua'a. 3.(**se tumba**)ndyalu: **cae mucho polvo del palo, está muy podrido** ndyalu tsaa satya yaca lyuu, ncui tsaa.
caerá ca'ya, tyuu, tyalu. **cayó** ngua'ya, cua ndyuu, ngulu.

calabaza (sf) tyojo

calentar: lo calienta (vt) ndyaque', ndyatsu.
lo calentará que', tyaque', catsu. **lo calentó** cua ndyaque', nguatsu **está caliente** cua nque'

calentura (sf) tyique'

caliente (adj) 1.(**caliente por sí**)tyiqueˡ. 2. (**una cosa calentada**)chcatsu.

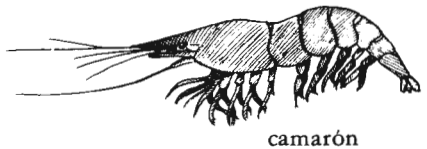
calmar: se calma (vi) nchca tii. **se calmará** ca tii. **se calmó** ngua tii.

calor (sm) **hace calor** tyiqueˡ cuaa

calzones (sm) nchquiyaˡ

cama (sf) quiˡña

camarón (sm) tatya



camarón

cambiar: lo cambia 1.(vt) ntsaˡa, nchcutsaˡa: **ellos cambiaron su dinero por lo del otro país** nchcutsaˡa nguˡ cñii jiˡi chaˡ caca cñii chaca loyuu. 2.(vi) nchaˡa: **el pueblo siempre está cambiando: derriban las casas viejas y vuelvan hacerlas nuevas** xcuiˡ nchaˡa quichi: ntyi nguˡ niˡi cusuˡ loˡo xaaˡ ndyaaˡ nu cui.

lo cambiará chaˡa, xcutsaˡa. **lo cambió** ngutsaˡa, cua nchcutsaˡa.

cambio (sm) 1.nchaˡa su ndiˡi na: **el cambio de trabajo lo enfermó** ngua quicha yu chaˡ nchaˡa su nduˡni yu cña. 2.sca na nchcutsaˡa na: **él trabaja a cambio de la comida** ndyuˡni yu cña chaˡ cajá xlya cacu yu. 3.cñii sube: **el cambio del dinero es suyo** na jiˡi nuˡu laca cñii sube nde.

caminar: camina (vi) ndyaˡa.

caminará tyaˡa. **caminó** ngutaˡa.

camino (sm) tyucuii

camisa (sf) camxa

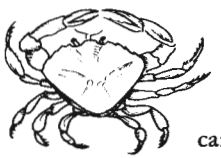
camote (sm) cuu

campo (sm) (**un terreno**)yuu. (**un llano**)natiˡ. (**un cultivo**)xtya. **en el campo** neˡ quixiˡ.

canasta (sf) chcubi

canción (sf) jii

cangrejo (sm) cueeˡ



cangrejo

cansarse: se cansa (vr) nchca cñaˡ.

se cansará ca cñaˡ. **se cansó** ngua cñaˡ.

cantar: lo canta (vt) ndyula tuˡbá.

lo cantará cula tuˡbá. **lo cantó** ngula tuˡbá.

cántaro (sm) tiˡi.

cantidad (sf) 1.ni tsa lo: **¿qué cantidad debes en la tienda?** ¿ni tsa lo ndacui nuˡu tienda? 2.tsa tlyu ti, tsa quiñaˡa ti: **vendí una buena cantidad de maíz el domingo** tsa tlyu ti ndyujuiˡ nscuaˡ domingo.

caña (sf) lijya

cara (sf) loo

caracol (sm) cueeˡ chañiˡ

caracol

carbón (sm) nchcubiˡ

cárcel (sf) niˡi chcuaa

carga (sf) yuˡba

cargar: carga (vt) 1.ndyiˡya: **está cargando el nene en la espalda** ndyiˡya cubiˡ hichuˡ. 2.ntyii: **están cargando mazorca en su rastrojo** ntyii nguˡ ltya ntsuˡu loo cuaa jiˡi nguˡ. 3.(vi) nchcaˡa yuˡba: **están cargando la bestia** nchcaˡa nguˡ yuˡba siiˡ cuayu.

lo cargará cuiˡya, tyii, cuaˡa. **lo cargó** ngüiˡya, ngutii, nguaˡa. (v. acarrear)

caridad (sf) xlyaˡbe, chaˡ tsoˡo. (**limosna**)msta.

cariñoso (adj) (**amante**) ntsuˡu tsaa tyiquee jiˡi nguˡ. (**deseoso para su bien**)tycaˡa nguˡ jiˡi nguˡ.

carne (sf) cuañaˡ. **carne de res** cuañaˡ bata. **carne de puerco** cuañaˡ cubeˡ. **barbacóa** cuañaˡ yoo. **tasajo** cuañaˡ ndyuˡu lti.

caro (adj) quiñaˡa, quiñaˡa ngaˡa

carpintero (sm) cuityi yaca

casa (sf) niˡi

casarse: se va a casar (vr) cajá cuilyoˡo. **se casó** ngujuí cuilyoˡo.

cáscara (sf) 1.(**de fruta y otras cosas**)scuaˡ. 2.(**corteza de palo**)ndaja yaca.

castellano (sm) cha' xlya.
castellanizado na ngui'i ngu' nchcui' ngu' cha' xlya.

castigar: lo castiga (vt) nchcube' ji'i. lo castigará xcube' ji'i. lo castigó nguxcube' ji'i.

catorce (adj) tii jlyacua

cayó (vi) ngua'ya. (v. caer)

cazar: se caza (vt) se fué a cazar animales ndya cuta na'ni. está cazando animales ndya'a cuta na'ni.

celebrar: lo celebra (vt) 1.(lo recuerda)ndyu'ni tlyu ji'i. 2.(lo festeja)ndyaca chaa ti'

cena (sf) sii.
está cenando ndyacu sii.

ceniza (sf) jii

centro (sm) (en medio de)cla'be la: el centro del pueblo cla'be quichi.

ceñir: lo ciñe (vt) nchca' tachaa.

cepillo (sm) quiche

cera (sf) nguiña'

cerca 1.(adv.l) cacua ti: ellos viven cerca de nosotros cacua ti ndi'i ngu' slo ya. 2.(adv.m) lu'ba ti: las casas están muy cerquita, muy pegadas lu'ba tsaa ntucua ni'i.

cercar: lo cerca (vt) ndalya'. está cercando la casa ndalya' ni'i. está poniendo un cerco ndalya' sca lubaa' sii'.

cerco (sm) lo'o.
cerco de palos lubaa'.

cero (sm) násca

cerrar: cierra (vt) ndacu'. (vi) ndyacu'.
cerrará tacu', tyacu'. cerró ngutacu'.

cerro (sm) ca'ya

cesta (sf) chcubi. (v. canasta)

ciego (adj) cuityi' (b.a).
un ciego (sm) ngu' cuityi'.

cielo (sm) nde cuaa

cien (adj) sca ciento

cinco (adj) ca'yu, ca'yu tya'a

cincuenta (adj) tu'ba tyii

cintura (sf) sii'

circular (adj) scui, loo scui

ciruela (sf) ntsati

ciruelo (sm) yaca ntsati

ciudad (sf) quichi tlyu.

ciudadano, ciudadana (s.m y f) ngu' quichi, sca ñati nu ntsu'u cha' cuaya' ji'i cuentya ji'i gobierno.

claro (adj) 1.(brillante)ndubii. 2.(límpio)lubii.

clase (sf) 1.loo: hay varias clases de camiones que corren en los caminos tyu loo camion ntsu'u ndya'a tyucuii. este camión es de primera clase: va más rápido y cuesta más camion ji'i clyoo laca nu nde: yala la nxna lo'o quiña'a la caya' nxñi ngu'. 2.taju ñati: hay seis clases en la escuela scua tya'a taju nu sube ndi'i scuelya.

CO.

cobrar: lo cobra (vt) nxñi caya', nclyoo caya'.

cocinar: lo cocina (vt) (lo guisa) ndyaque'.
lo cocinará tyaque'. lo cocinó cua ndyaque'. le es cocido cua nque'.

cocinera (sf) cuityi scua

coco (sm) ngaa

cohete (sm) petye

cola (sf) xtyi'i

colar: cuela (vi) 1.(a una cosa)ndyubii: se cuela el nixtamal antes de molerlo ndyubii nscua' nu tya lijyi coo ji'i. 2.(gotea por lugar angosto)nxnii hitya: pone el agua arriba y luego se va a colar xu'ba hitya nde cuaa, lo'o ti xnii nde ca'cña.

colgar: lo cuelga (vt) 1.(arriba)ndyacui cuaa. 2.(abierto, suelto)ndyacui yala ti.
lo colgará tyacui cuaa, tyacui yala ti.

colocar: lo coloca 1.(vt) (lo pone bien) nxtya tso'o, ndalya'. 2.(vi) (lo sienta bien)ntyucua tso'o.
lo colocará xtya tso'o, calya', tyucua tso'o. lo colocó nguxtya tso'o, ngalya'.

color (sm) tya'a, color

collar (sm) tyaca'

comal (sm) ña

comal

comadre (sf) mali

comer: lo come (vt) ndacu ji'i, ndyacu. lo comerá cacu. lo comió cua ndyacu.

comezón (sf) na ntyiquiji

comida (sf) 1.(mediodía)xlya. 2.(alimento)scua, na ndyacu.

como, cómo (adv.m) ñi ha. 1.así es como ellos lo hacen nde laca ñi ha nu ndu'ni ngu' ji'i. 2.¿cómo lo hacen ellos? ¿ñi ha cua'ni ngu' ji'i?

cómodo (adj) 1.(conveniente, agradable) sca su tso'o tyi'i na: esta cama en que dormimos está muy cómoda tso'o tsaa su ndyijya' ya loo qui'ña nde. 2.(amplio)tyu'u scua cha' cua'ni sca cña: la casa está muy cómoda para guardar la mazorca tyu'u scua ni'i cha' xco'o ltya.

compadecer: se compadece (vr) tya'naa ti'

compadre (sm) mbaa

compañero (sm) tya'a ndya'a na lo'o

componer: lo compone (vt) ndyu'ni cho'o. está compuesto nchca tso'o.

comprar: lo compra (vt) ndyi'ya. lo comprará cui'ya. lo compró ngüi'ya.

comprender: lo comprende (vt) 1.(lo percibe)nchca tii. 2.(lo entiende)nchca cuaya' ti'.

con (prep) lo'o. él está andando con muchos compañeros ndya'a yu lo'o tyu tsaa tya'a ñati. Juan y Francisco fueron hablar con el presidente ndya'a Juan lo'o Francisco ndya'a chcui' ngu' lo'o presidente.

conciencia (sf) cha' liñi nu jloo ti' na, cha' liñi ntsu'u ji'i ycui' na.

confiar: confía (vi) 1.(espera con confianza) ntsu'u ti'. 2.(encarga)ndaa cña ji'i ngu'.

confundir: está confuso (vt) 1.nguichi: ellos están confusos en sus cabezas resulte de lo que les dijo nguichi yaa cha' hique ngu' xqui'ya cha' nu nchcui' yu lo'o. 2.ngutsaa que na: este trabajo está tan difícil que estamos confusos tucui tsaa cña nde: ngutsaa que ya.

congregar: congregan (vt) ndyu'u ti'i ngu'.

conmigo (pron.pers.1a.) lo'o na'

conocer: lo conoce (vt) nslo, ndyuloo ji'i: lo conozco aunque no lo he visto hace mucho tiempo ndyuloo na' ji'i masi cua sa'ni ná na'a na' ji'i. lo conocerá slo, tyuloo ji'i.

conseguir: lo consigue (vt) ndyiji ji'i. lo conseguirá cajá ji'i. lo consiguió ngujuí ji'i.

consejo (sm) cuii (a)

consentir: lo consiente (vt) 1.(tiene voluntad)ndaja'a. 2.(da apoyo)ntucua. lo consintirá tyaja'a, tucua. lo consintió cua ndyaja'a, ngutucua.

construir: lo construye (vt) 1.ndyaa': ellos construyen un corral para las bestias ndyaa' sca lo'o cha' tyu'u cuayu. 2. ndiña: allá están construyendo un mueble donde nos podamos sentar ndacua nga'a ngu' ndiña ngu' sca yaca tyucua na. lo construirá tyaa', cuiña. lo construyó cua ndyaa', ngüiña.

contar: lo cuenta (vt) nclyacua. lo contará culacua. lo contó ngulacua.

contentarse: se está contento (vr) 1.ndyalaa' tyiquee: comió tantas tortillas que ya está contento tya quiña'a tsaa tyija ndyacu cha' ngualaa' ni. 2.ngualaa' ti': está contento que su hijo se casó ngualaa' ti' yu cha' ngujuí cuilyo'o sñi'.

contento (adj) tso'o ntsu'u tyiquee, tso'o ti'.

contestación (sf) sca cha' nu tyaa ti na ji'i ngu', sca cha' nguxacuii ti.

contestar: lo contesta (vt) nxacui cha' ji'i.

contigo (pron.pers.2a.) lo'o nu'u

copiar: lo copia (vt) nclyoo ne' ji'i, ndyu'u ne' ji'i.

corazón (sm) 1.tyiquee: tiene muy buen corazón tso'o tsaa tyiquee yu. tenga valor en su corazón cua'ni tlyu tyiquee nu'u. 2.cresiya: hay muchas cosas en los corazónes de la gente ntsu'u tsaa cha' cresiya ji'i ngu'.

corral (sm) lo'o

correo (sm) quityi tsa tyijyu'

correr: corre (vi) nxna. correrá xna. corrió ngusna.

corriente (adj) sca na cuxi ti, sca na

canta' ti nu ntsu'u lcaa si'i: se puede conseguir una cosa corriente dondequiera, porque es de uso común lcua ti si'i ndyiji sca na cuxi ti cha' ntsu'u bi' ji'i lcaa ñati.

corriente (sf) l.su nxna hitya, su nxna quii' electricidad. 2.(de tiempo) coo' bi' nu ntyucua juani: fué mandado el día cinco del corriente cua ngusu'ba bi' tsaa ca'yu ji'i coo' ni.

cortar: lo corta (vt) nxi'yu.
lo cortará xi'yu. lo cortó ngusi'yu. lo corta en pedazos, lo troza nxi'yu cu' ji'i.

corto (adj) piti cu'

cosa (sf) na, cha'

cosecha (sf) cña clacua. está cosechando, está recogiendo lo que sembró ndyu'ni clacua, nxuti'i ngu' sca na ndyata ngu'.

coser: lo cose (vt) njyacua.
lo coserá jyacua. lo cosió ngujyacua.

costa (sf) to' tyujo'o, nati' to' tyujo'o.

costal (sm) cuiji quiche

costar: cuesta (vi) ntsu'u caya' loo. ¿cuánto cuesta esa cosa? ¿ñi ha caya' ntsu'u loo na jua? cuesta cinco pesos ca'yu paxu ntsu'u loo ji'i.

costilla (sf) tyijya sii'

costumbre (sf) 1.sca cña nu ntsu'u ji'i ngu' sca quichi ti: es costumbre hacerlo así cu laca ñi ha ndu'ni ngu' ji'i. 2.ca ñi ha cha' nscua ji'i jyo'o cusu' sa'ni: el pueblo tiene muchas costumbres antiguas ntsu'u tsaa cha' nscua ji'i jyo'o cusu' quichi.

coyontura (sf) su ngalya tyijya

coyote (sm) bo'o

crear: lo crea (vt) ndiña. una modista crea nuevos estilos de vestidos para mujeres sca cuna'a ndiña bi' late' xaa' ña'a cha' cacu' ngu' cuna'a. (v. hacer)

crecer: crece (vi) 1.ndyalúu: el monte está creciendo ndyalúu quixi'. 2.nclyúu: hay maíz que crece luego ntsu'u nscua' nu yala ti nclyúu.
crecerá tyalúu, clyúu. creció ngulúu.

creencia (sf) sca cha' tso'o, sca cha' cuxi nu jlyaa tsaa ti' ngu' ji'i, nu ndaa ti' ngu' sca quichi ti: cada persona tiene sus propias creencias lcaa ñati ntsu'u cha' nu jlyaa tsaa ti' ngu'. las creencias del pueblo no dejaron al enfermo comer bien ná ntsu'u cha' cuaya' cacu tso'o nu quicha xqui'ya cha' nu ndaa ti' ngu' quichi.

creer: lo cree (vt) jlyaa ti' ji'i, ndyi'u ti' ji'i.
lo creirá jlyaa ti' ji'i, tyi'u ti' ji'i.

criar: lo cría (vt) ndyu'ni cu'u ji'i. la mujer cría las gallinas ndyu'ni cu'u nu cuna'a su'u.

cristiano (sm) 1.(ser humano) ñati tso'o. 2.(religioso)ñati nu ntsu'u cha' ji'i lo'o Jesucristo.

CU.

cuadrado (adj) na jacua jyaca ntsu'u ji'i.

cual, cuál (pron.rel) ñi ha nu. ¿cuál de los dos quiere usted más? ¿ñi ha nu laca nu tyucua nu ndiyaa la ti'?

cualquier, cualquiera (pron. indet) cua ñi ha lcaa ñati, cua ñi ha lcaa na. cualquier día viene ese amigo cua laca ñi ha lcaa tsaa ndya'a yu jua. cualquiera de las dos personas puede ayudarle cua ñi ha lcaa ngu' jua xtyucua ngu' ji'i nu'u.

cuando, cuándo (adv.t) 1.ni jacua', ni ngua': ¿cuándo va a venir? ¿ni jacua' tyaa yu? 2.lo'o: cuando tenemos hambre, comemos tortillas lo'o ntyute' na, cacu na tyija.

cuanto, cuánto (adv.m) ni tsa loo. 1.te pagaré cuanto más me digas tyaa na' ni tsa loo nchcui' la nu'u. 2.¿cuánto cuesta esta tela? ¿ni tsa loo nga'a late' nde?

cuanto, cuanta (adj) ni tsa loo; quiña'a, tyu. 1.puede llevar así cuantas naranjas quiera usted tso'o cui'ya nu'u ni tsa loo tya'a nsmi xña nti' nu'u. 2.¡cuántas casas hay en el pueblo! ¡quiña'a tsaa ni'i ntsu'u quichi!

cuarenta (adj) tu'ba

cuaresma (sf) ne' cua'ña

cuatro (adj) jacua, jacua tya'a

cubrir: lo cubre (vt) 1.(lo tapa) ndyacu' loo. 2.(lo envuelve)nxii loo.
lo cubrirá tyacu' loo, quixii loo.

lo cubrió ndyacu' loo, ngüixii loo.

cucaracha (sf) scua'

cuchillo (sm) xlyu

cuello (sm) 1.(de persona)yani na, chu' yani na. 2.(de ropa)yani ste' ngu'. 3.(de botella)yani catya.

cuenta (sf) tane'

cuento (sm) cña cuaa

cuerda (sf) 1.(parte de un reloj) chcuaa nchcu' ntsu'u ne' sca maquina. 2.(tendón muscular)tyucui

cuerno (sm) sata

cuero (sm) quiji na'ni

cuerpo humano (sm) (el cuerpo entero) tyucui ña'a ngu'. en el cuerpo laja cuaña' ngu'

cueva (sf) tyuquee. (de animal)xtyu.

cuidadoso (adj) (atento)tii ti'. (listo)tajua'

cuidar: lo cuida (vt) na'asii ji'i.
lo cuidará ña'asii ji'i.

cuija (sf) tsee' (v. lagartija)

culebra (sf) cuaña

culpa (sf) (de un pecado)qui'ya, yabe'.

culto (sm) (homenaje religioso) tiempo ndi'i ngu' ne' laa; hora ndyu'ni tlyu ngu' ji'i ndyosi.

cumbre (sf) loo xlya ca'ya

cumplir: cumple 1.(vt)(cumpleaños) ndyee yija ji'i na. 2.(vi)(acaba una obligación) ndyee ndyu'ni sca cha', ndyu'u na sca cña.

cuñada (sf) xtya

cuñado (sm) culyaa

cupo (vi) ndyu'u scua, ngutu'u scua (v. caber)

cura (sm) sti jo'o (v. sacerdote)

curación (sf) jo'o

curandero (sm) ngu' jo'o

curar: lo cura (vt) ndyu'ni jo'o

cutis (sf) quiji ñati

cuyo (pron.relat) bi' nu, nu bi'. ése es el señor cuya mamá murió apenas nu cua laca nu qui'yu bi' nu ngujui xtya'a tsubi' ti.

CH.

chamarra (sf) te' quicha'. (delgado)ple.

chaparro (adj) sata' ti

chapulín (sm) tscu'

charco (sm) hitya ndi'i yala ti, tayu' piti ti.

chatino (sm) 1.(idioma chatino)cha'cña. 2.(gente chatina)ngu' cha'cña.

chico (adj) sube, piti. una casa chica sca ni'i piti ti. esos platos son muy chicos sube tsaa ca'ña cua.

chico (sm) nu sube, nu piti. todos los días los chicos juegan con canicas lcaa tsaa ndijya nu sube canicas.

chiflar: chifla (vi) njyubi.

chile (sm) quiña'

chinche (sf) xinca

chocar: choca (vi) ndyacua tya'a.
chocará tyacua tya'a. chocó cua ndyacua tya'a.

chocolate (sm) chcula

chupar: lo chupa (vt) nchcui

D.

dama (sf) cuna'a tlyu

dañar: se daña (vi) ndunu'u.
se dañará quiñu'u. se dañó ngunu'u.

dañoso (adj) na cua'ni ñu'u, na cua'ni cuxi.

dar: lo da (vt) ndaa.
lo dará taa. lo dió ngutaa.

de (prep) 1.ji'i: éste es de sus padres na ji'i ngu' cusu' laca re. 2.(materia): una rueda de madera sca sne' yaca. 3.(contenido): una botella de mezcal sca catya lcui. 4.(origen): viajaban de Juquila a Tataltepec ngutu'u ngu' Scu'be ndya Jlo'o. 5.(durante): va caminando de noche talya ndya'a. 6.(para): una máquina de coser sca máquina cha' jyacua late'.

debajo de (prep) nde ca'cña la, nde ne'. (v. bajo)

deber: lo debe (vt) 1.ndyacui: debemos honrar a nuestra patria ndacui cha' ji'i na cha' cua'ni tlyu na loyuu tlyu su ndi'i na. 2.(tiene cuenta)nscua tane': debe cien pesos en la tienda ndacui yu sca ciento paxu tienda.
lo deberá tyacui, xcua tane'.

débil (adj) (enfermo)nguna'a ti'. (gastado)ñu'u ti'.

decir: lo dice (vt) 1.nacui: él dijo -buenos días, compadre- -cua nque' msaa, mbaa- nacui ji'i. 2.nchcui': diariamente él dice la misma cosa la cui' cha' bi' nchcui' yu lcaa tsaa. 3.ndacha': vete a decir a Toño que venga ya cacha' ji'i Ndayu cha' caa slo.
lo dirá ñacui, chcui', cacha'. lo dijo cua nchcui', cua ndacha'.

dedo (sm) (de mano)sne yaa'. (de pie)sne quiya'.

defecar: defeca (vt) nchu'

dejar: lo deja (vt) 1.nclyati'i: la mujer dejó la casa de sus padres cuando se casó ngulati'i nu cuna'a tyi ngu' cusu' su ngujuí cuilyo'o. 2.nxtyanu ji'i: él dejó a su pueblo nguxtyanu yu ji'i quichi tyi. 3.nxtya si'i ti: cuando terminó de trabajar dejó su trabajo en buen orden su ndyee ndyu'ni yu cña, nxtya si'i ti yu cña ji'i. (v. abandonar)

del, de la (prep) ji'i. los calzones del hombre nchquiya' ji'i nu qui'yu. el rebozo de la mujer payu ji'i nu cuna'a. luz del día xee cuaa.

delante de (adv.l) loo, slo.
adelante (adv.l) nde loo la, clyoo la.

delgado (adj) 1.lati: se puso delgado (de cuerpo) ngua lati cuaña' yu. 2.lati sii': ese señor por si es delgado (de cintura) cu laca ñi ha yu lati sii' yu. 3.lati tu'bá: este papel está algo delgado lati xi tu'bá quityi nde.

delicado (adj) 1.tacati: su cuerpo quedó muy delicado por la enfermedad tacati tsaa ndyanu cuaña' yu xqui'ya quicha bi'. 2.lqui'i: vas a quebrar esta botella porque es muy delicada cula'a catya jua hii: lqui'i tsaa jua.

delito (sm) qui'ya, cha' cuxi ngua'ni

demonio (sm) (alguno)cui'i xña'a. (el demonio)nu cuiñaja, nu xña'a

dentro (adv.l) ne'.
adentro (adv.l) nde ne'.

derecho (adj) 1.(lado derecho)la'a tsu' cui. (mano derecha)yaa' tsu' cui. 2.(sf) a la derecha nde tsu' cui.

derecho 1.(sm) (una garantía)cha' liñi: un derecho de la gente sca cha' liñi ntsu'u ji'i ngu'. 2.(adj) liñi: camino derecho tyucuii liñi.

derramar: lo derrama (vt) nxalu.
lo derramará xalu. lo derramó nguxalu.

derribar: lo derriba (vt) 1.(lo abate)nxlyuu. 2.(lo suelta para tirarlo)nda'ya. 3.(lo quita)ntyi.
lo derribará xlyuu, ta'ya, cuityi. lo derribó nguxlyuu, ngua'ya, ngüityi.

derrumbarse: se derrumba (vr) ndyuu.
se derrumbará tyuu.

desafilado (adj) macu'. (v. embotado)

desaguar: desagua (vi) ndya lijyi hitya, nxna hitya.
desaguará tya lijyi hitya, xna hitya.

desarrollar: desarrolla 1.(vt) (semillas creciendo) ndyalúu. 2.(vi) (progreso de la comunidad) nchca tso'o la, ndyu'ni lye la.

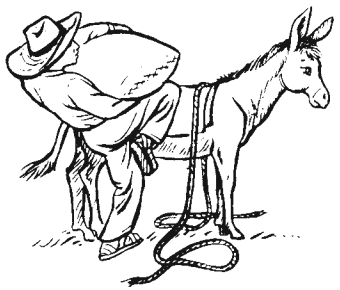
desatado (adj) ngulaa, na ndyati'

desatar: lo desata (vt) (lo afloja)nsati' ji'i, nxati'. (lo suelta)nclyaa.
lo desatará sati' ji'i, xati', culaa. lo desató ngusati', ngulaa.

desayuno (sm) hora ndyi'u ngu' cafe nde tlya

descansar: descansa (vi) nxtyí cña'.
descansará xtyí cña'. descansó ngustí cña'.

descargar: descarga (vt) (el carro) nclyoo yu'ba ne' carro. (la bestia)ndya'ya yu'ba chu' cuayu.



descargando la bestia

descubrir: lo descubre (vt) nquije loo ji'i.
lo descubrirá quije loo ji'i. lo descubrió cua nquije loo ji'i.

desde (prep) tya, tya li'. 1.desde que lo comí, me gustó tya nu lo'o ndyacuu

ji'i. ndiyaa ta' ji'i. 2.desde entonces hizo el trabajo tya li' ngua'ni yu cña. 3.desde temprano estaba trabajando tya tlya ndyu'ni yu cña. 4.desde lejos le ví tya tyijyu' na'a na' ji'i.

desear: lo desea (vt) (lo quiere) nti', ntsu'u tyiquee ji'i.

desechar: lo desecha (vt) 1.(lo tira)nchcuaa. 2.(renuncia una cosa)nxtyanu ji'i: ná cuna, ná cua'ni. 3.(excluye a una persona)nclyo'o ji'i sca ñati.

desesperado (adj) xñi'i ti'

desierto 1.(sm) nati' btyi, yuu btyi ná ndyalúu quixi'. 2.(adj) laja ti, ntucua ycui' ti: la casa está desierta laja ti ndi'i ni'i.

desigual (adj) ná stu'ba, canta' ti.

deslizar: se desliza (vi) ndeje sna quiya'

desmayar: está desmayado (vi) (mareado)ntchaa loo. (débil)nguna'a ti'.

desnudarse: se desnuda (vr) nclyoo ste'

despacio (adv.m) 1.tiya' ti: él viene andando muy despacio tiya' ti ndya'a yu tyucuii lijya yu. 2. tyiquee': él salió despacio de la casa tyiquee' ngutu'u yu ne' ni'i. 3.tiya' ti: él viene andando muy despacio tiya' ti ndya'a yu tyucuii lijya yu.

despedir: lo despide (vt) nchcui' salya' lo'o, nsalya' lo'o

despertado, está despierto (vi) tii, tii ti'

despertar: lo despierta (vt) nxtyu'u ji'i.
lo despertará xtyu'u ji'i. lo despertó nguxtyu'u ji'i.

despertarse: se despierta (vi) ngue ti'.
se despertará, despiértese que ti'.

después (adv.t) ca ndyi la, tiya' la

detrás de (adv.l) chu'. (v. tras)

deuda (sf) tane'

devolver: lo devuelve (vt) ndyaa.
lo devolverá tyaa. lo devolvió cua ndyaa.

día (sm) tsaa

diablo (sm) cuiñaja, nu xña'a

diario (adj) lcaa tsaa

diarrea (sf) 1.(corrimiento, reg.) na ndyiji, ndyu'ni to' quixi'. 2.(disentería)cutse' tañi.

dibujo (sm) lcui

diente (sm) la'ya, la'ya loo

dieciseis (adj) ti'ñu chaca

diecisiete (adj) ti'ñu tyucua

dieciocho (adj) ti'ñu xna

diecinueve (adj) ti'ñu jlyacua

diez (adj) tii, tii tya'a

diferente (adj) xaa', xaa' ña'a. (v. otro)

difícil (adj) tucui

dificultad (sf) cha' tucui, na tucui.
con dificultad (adv.m) lqui'ya ti.

difunto (sm y adj) jyo'o

dijo (vt) nacui. (v. decir)

dinero (sm) cñii (ab)

dinero

dió (vt) ndaa, ngutaa. (v. dar)

dios (np) 1.(el Todopoderoso)Dios, Ycui' Dios. 2.(algun dios)dios, ndyosi.

disgustarse con: se disgusta con (vi) está disgustado taja ti', nchca taja ti'.

disolver: lo disuelve 1.(vt) nxalá ji'i. 2.se disuelve (vr) ndyalá.
lo disolverá xalá ji'i, tyalá. está disuelto ndyalá.

dispensar: dispénseme (vt) cua'ni tlyu ti' jna', cui'ya cha' tlyu ti' jna'. (v. perdonar)

disputar: se disputa (vi) nxacui cha' ji'i, nxlyuu cha' chu'. (v. pelear)

divino (adj) na ji'i Dios, sca na ngutu'u ca slo Dios.

doblar: lo dobla 1.(vt) (lo tuerce)nxaqui. (lo pliega)nxatu'ba. 2.(se dobla) (vi) ndyaqui.
lo doblará xaqui, xatu'ba, tyaqui. lo dobló nguxaqui, nguxatu'ba. le es doblado ndyaqui.

doce (adj) tityucua, tityucua tya'a

dolor (sm) ti'i (a.b)
dolor en los huesos ndacu tyijya. dolor vivo na ñii

donde, dónde (adv.l) 1.su: regresó de donde estaba platicando con otra gente yaa yu ca su nduu nchcui' lo'o xaa' ñati. el campo donde

trabajo es seco btyi tsaa ne' quixi' su ndu'ni na' cña. 2.¿ma, mala, macala?: ¿dónde vas con esa carga? ¿mala tsa lo'o yu'ba cua?

dormir: duerme (vi) laja', ndyija'.
dormirá caja'. durmió ngujua'. (v. sueño)

dos (adj) tucua, tucua tya'a.
los dos tyucua.

dueño (sm) xu'na.
el amo de la casa, el dueño ñati nu ca tyi.

dulce (adj) tyixi

durante (adv.t) laja lo'o: durante la misa los niños jugaban laja lo'o ndyaca mxa ndijya nu sube.

durar: dura (vi) ndaloo.
durará taloo. duró cua ndaloo.

durazno (sm) nglaa

duro (adj) 1.tacalya: esta tierra está muy dura: no podemos quebrarla tacalya tsaa yuu re: ná nchca cula'a na ji'i. 2.(fig.)su cabeza está muy dura: no se queda nada en ella tacalya tsaa hique yu: ni sca cha' ná ndyanu jua. 3.tiji: el cuero de este animal está muy duro tiji tsaa quiji na'ni re.

E.

echar: lo echa 1.(lo tira) (vt) nchcuaa, (lo vacía)nsalu, (lo arroja)nchu'. 2.se echa (vi) ndyalu. 3.está echado en la cama (vi) ntsiya loo qui'ña.
lo echará xcuaa, xalu, chu', tyalu. lo echó nguxcuaa, ngusalu, nguchu', cua ndyalu.

edad (sf) yija ntsu'u ji'i. la edad que tiene ni tsa loo yija ntsu'u ji'i. él tiene veinte años ntsu'u cala yija ji'i.

edificio (sm) ni'i tonu ntsu'u tyu ba'a.

ejercicio (sm) 1.(práctica para aprender) cña nchca tsa'a. 2.(movimiento para conservar salud) sca cña nchquiña cuaña' na.

ejército (sm) taju ñati cusu

ejote (sm) scua' ndaa

el, la (art) nu. el hombre se fué a hablar con la mujer ndya nu qui'yu cha' chcui' lo'o nu cuna'a.

él, ella (pron.pers) 1.él yu: él mismo ycui' caa ti yu. a él ji'i yu. 2.ella cho': ella habla con su hermana nchcui' cho' lo'o tya'a cho'. 3.él, ella ycui': ¿no está él? ¿ha ná nga'a ycui'?

electricidad (sf) sca xtyi'i ndojo laqui juu chcuaa, quii' lijya loo juu chcuaa

elote (sm) nda'a

elote

ellos, ellas (pron.pers) ngu': ellos fueron a la plaza ndya ngu' lcaya'.

embarazada, en estado (adj) taná, ntsu'u sñi'

embotado (adj) macu'. (v. desafilado)

empachar: está empachado (vi) ngua'a ne' na

empezar: lo empiece (vt) nxuna.
lo empezará xuna. lo empezó nguxuna.

empleado (sm) (trabajador del gobierno) ngu' laca cña. (trabajador de un patrón) tya'a ne' xña ji'i ngu'.

emplear: lo emplea (vt) 1.(le ocupa en trabajo)ndaa cña ji'i. 2.(lo utiliza)nchcuni jo'o ji'i.

empujar: lo empuja 1.(vt)nducuni'i. 2.(vi)nchcuni'i.
empujará tucuni'i, chcuni'i. le es empujado cua nchcuni'i.

en (prep) 1.ne': ellos estuvieron en la casa ndya ngu' nde ne' ni'i. 2.loo: ese libro está en la mesa nscua libro bi' loo mesa.

encargado (sm) ñati nu laca loo, ñati nu nclyoo cña, ñati nu ndyi'ya cña.

encargar: lo encarga (vt) 1.nclyoo cña: le encargaron el trabajo nclyoo ngu' cña ji'i cha' cua'ni. 2.ndyojo laqui cña: ellos le encargaron que comprara en la ciudad ndyojo laqui cña ngu' ji'i cha' cui'ya ji'i ca quichi tonu.

encender: lo enciende (vt) ndyaca'a quii'.
lo encenderá tyaca'a quii'.

encerrar: lo encierra (vt) ndyacu'. se encierran las vacas en el corral cua ndyacu' bata ne' lo'o. (v. cerrar)

encima de (adv.l) loo. **póngalo encima de la mesa** xtya ji'i loo mesa.

encontrar: lo encuentra (vt) 1.nquije ji'i: **encontró su machete que estaba perdido** cua nquije maxtyi ji'i ngu' nu nguna' bi'. 2.ndyacua: **encontraron una tortuga en el campo** ne' quixi' ndyacua ngu' sca ncu. 3.ndyacua tya'a: **encontró a su amigo en el camino** ndyacua tya'a yu lo'o tya'a tso'o su ndya'a tyucuii.

lo encontrará quije ji'i, tyacua ji'i. lo encontró cua nquije ji'i, cua ndyacua ji'i.

encuerado (adj) quichi' ti

enderezar: lo endereza (vt) nchquiñi ji'i, nxtyu liñi ji'i.

lo enderezará xquiñi ji'i, xtyu liñi ji'i.

enemigo (sm) tya'a cusu ngu'

enfermedad (sf) quicha

enfermo (sm) ngu' quicha. **se siente enfermo** (vr) quicha ti', ñu'u ti'. **él está enfermo** (vi) quicha yu.

está enfermo

enfrente (adv.l) nde loo

enfriar: enfría 1.(vt) nxalaa'. 2.(vr) ndyalaa'.

enfriará xalaa', tyalaa'. enfrió ngualaa'.

engañar: lo engaña (vt) 1.nguiñi lo'o: **él engañó a su esposa que no había agarrado el dinero** ngüiñi lo'o ji'i cuilyo'o cha' ná ngusñi cñii bi'. 2.ndyujui cuañi': **él engañó a su hermano enfrente de las autoridades** ndyujui cuañi' yu ji'i tya'a slo ngu' tisiya.

lo engañará cuiñi lo'o, cujui cuañi'. lo engañó ngüiñi lo'o.

enojarse: se enoja (vr) ñasi', nchca ñasi'. **él enoja a su hermana** (vt) nxu'ba ñasi' ji'i tya'a. **está enojado** ngua ñasi'.

ensalada (sf) na ye'e ndacu na

enseñar: lo enseña (vt) nclyu'u.

lo enseñará culu'u. lo enseñó ngulu'u.

entender: lo entiende (vt) nchca cuaya' ti'.

lo entenderá ca cuaya' ti'. lo entendió ngua cuaya' ti'.

entero (adj) tyucui: **él trabajó un día entero** tyucui sca tsaa ngua'ni yu cña. **leche entera** tyucui styi'.

enterrar: lo entierra 1.(vt) nxatsi' ji'i. 2.(vi) ndyatsi'.

lo enterrará xatsi' ji'i, tyatsi'. lo enterró nguxatsi', nguatsi'.

entonces (adv.) li'. 1.(adv.t)(en aquel tiempo): **cuando él llegó al pueblo, fué entonces el tiempo de la limpia de las milpas** lo'o ndyala yu quichi ngua cu'na calya li'. 2.(adv.m)(en este caso): **¿entonces vengo?** ¿li' caa ca nde li'?

entrada (sf) su tyati

entrar: entra (vi) ndyati.

entrará tyati. entró cua ndyati.

entre (prep) laja. **le ví que estaba en la plaza entre la gente** na'a na' ji'i ca su nduu yu laja ñati lcaya'.

entregar: lo entrega (vt) ndyaa.

lo entregará tyaa.

entumirse: se está entumido (vr) ntyejé

enviar: lo envia (vt) nxu'ba ji'i tsa. **voy a enviar una carta a Juquila** xu'baa sca quityi tsa Scu'be.

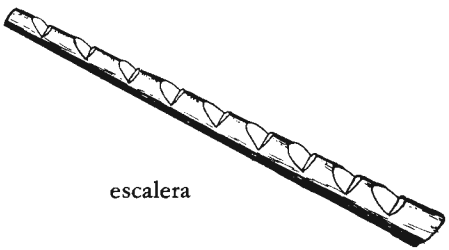
envolver: lo envuelve (vt) nxii.

lo envolverá quixii. lo envolvió ngüixii.

equivocarse: se equivoca (vr) ndu'u tsaa hique, ngutsaa que. **me equivoqué, fuí a otra casa** ndu'u tsaa hiquii, ndya'a na' chaca ni'i. **me equivoqué al hablar, lo olvidé** ndu'u tsaa tu'bá na', ngujlyaa ta'.

era (vi) ngua. (v. ser)

escalera (sf) yaca ndyiya'



escalera

escalofrío (sm) tyique' lo'o tlya'

escarbar: lo escarba (vt) 1.(agujerea en piedra, tierra)nclyu. 2.(hace un hoyo)nguiñi tyuu.
lo escarbará culu, quiñi tyuu. lo escarbó ngulu, ngüiñi tyuu.

escaso (adj) tsu'na

escoba (sf) cua

escoger: lo escoge (vt) nsubi ji'i.
lo escogerá subi ji'i. lo escogió ngusubi ji'i.

esconder: se esconde (vt) ndyu'u cuatsi'.
se esconderá tyu'u cuatsi'. se escondió ngutu'u cuatsi'.

escopeta (sf) catyu

escribir: lo escribe (vt) nchcua quityi.
lo escribirá xcua quityi. lo escribió cua nchcua quityi.

escuchar: lo escuche (vt) nduna, ndyuna.
lo escuchará cuna. lo escuchó cua ndyuna

escuela (sf) scuelya

escupir: lo escupe (vt) ndu'u hitya sañi', nducu hitya sañi'.
lo escupirá cu, tu'u ji'i. lo escupó ngu, ngutu'u ji'i.

ese, esa, esos, esas (adj) cua, jua, bi'. ese hombre es el dueño de la casa nu qui'yu cua bi' laca xu'na ni'i. esas casas están en muy mala condición cuxi tsaa ña'a lcaa tya'a ni'i jua.

ése, ésa, eso, ésos, ésas (pron.dem) nu cua, nu jua, nu bi'. ése tiene muy poco trabajo ahora xtyi ti cña ntsu'u ji'i nu jua juani. eso es lo que necesitamos más bi' laca na bi' nu lijyi la ji'i ya.

espalda (sf) hichu' na, chu'

espantar: lo espanta (vt) nchcutsi tsaa ji'i. se espanta (vr) ntyutsi tsaa. (v. asustar)

español (sm) cha' xlya

espejo (sm) cuaná

esperar: lo espera (vt) ndajatya ji'i.
lo esperará jatya ji'i.

espeso (adj) nana'

espina (sf) quiche'

espina

espíritu (sm) cui'i, xtyi'i ntsu'u cresiya. Dios, los ángeles y el alma humana son espíritus, no podemos tentarles cui'i tso'o laca Dios, lo'o xcaa ntsu'u ji'i nde cuaa lo'o xtyi'i ntsu'u cresiya ji'i ñati, la cui' ti cui'i tso'o laca: ná nchca ji'i na cala' na ji'i.

esposo, esposa (s.m y f) cuilyo'o

espuma (sf) ngoo'

esquina (sf) jyaca

estado (sm) 1.(rumbo, entidad) loyuu cuentya ji'i: estado de Oaxaca loyuu cuentya ji'i Londa'a. 2.(condición, como está)ñi ha ña'a ji'i: se encuentra el camino en mal estado lye tsaa ña'a tyucuii.

estar: está (vi) 1.laca: aquí está la casa donde van a vivir nde laca su tyi'i ma. 2.(viviendo)ndi'i: ellos están en la casa ndi'i ngu' ne' ni'i. 3.(presente)nga'a: ellos están en la casa nga'a ngu' ne' ni'i. 4.(sentado)ntucua: ellos están en la casa ntucua ngu' ne' ni'i. 5.(puesto en)nscua: la casa está a la orilla del pueblo nscua ni'i ca to' quichi. 6.(arriba)ndacui: los pájaros están arriba ndacui quiñi cuaa.

estatua (sf) lcui nduu

este (sm) su tyucua cuicha

este, esta, estos, estas (adj) nde. estas flores son muy bonitas nda'ya tsaa ña'a quee nde. este muchacho me agradece mucho tso'o tsaa ntsu'u tyiquii ji'i nu qui'yu cuañi' nde.

éste, ésta, esto, éstos, éstas (pron.dem) nu nde, nu cua, nu bi'. éste es lo que le va a servir mas nu nde bi' cua'ni jo'o la hii. ¿a dónde vas a conseguir ésta? ¿ma cajá nu bi' ji'i nu'u?

estirar: lo estira (vt) nchquiñi ji'i.
lo estirará xquiñi ji'i. lo estiró nguxquiñi ji'i.

estómago (sm) 1.ne': su estómago le duele por comer tantas ciruelas verdes nxi'yu ne' cha' tya quiña'a ntsati ye'e ndyacu. 2.tyiquee: el estómago de la vaca estaba colgado afuera de la casa del carnicero ndyacui tyiquee bata nde liya' su ndyujui ngu' bata bi'.

estrechar: lo estrecha (vt) nxata.
lo estrechará xata. lo estrechó nguxata.

estrella (sf) 1.(grande)cuii. 2.(chica)cualya.

estudiar: lo estudia (vt) nchcui' na quityi, na'a cui'ya na quityi. estudia el libro que le dió el maestro na'a cui'ya yu quityi libro nu ndaa mstru ji'i.

eterno (adj) ndu'u lcaa tsaa, ná nga'a cha' tyee; ná ntsu'u su nguxuna, ná ntsu'u su tyee.

excremento (sm) si'i

explicar: lo explica (vt) nclyu'u, ndaa cha'. (v. enseñar)

F.

fábrica (sf) sca si'i, sca ni'i tonu su tsa tlyu ti ndyaa' sca na.

fabricar: lo fabrica (vt) ndiña, ndyaa'. lo fabricará cuiña, tyaa'. lo fabricó ngüiña, cua ndyaa'. (v. construir)

fácil (adj) lasa

falda (sf) late' quixii sii' nu cuna'a. la enagua te' ngutú.

faltar: le falta (vi) lijyi ji'i. a mí me falta mucho lijyi tsaa cha' jna'. le falta que compre huevos tya lijyi cui'ya yu xcube.

familia (sf) tya'a

favor (sm) 1.cha' tso'o: le hicieron muchos favores quiña'a cha' tso'o ngua'ni ngu' ji'i yu. 2.xlya'be: los mozos consiguen favores de sus patrones ndyijí xlya'be ji'i msu cuentya ji'i xu'na ngu'. 3.por favor: ayúdeme un poco con este trabajito, por favor ¿ha cua'ni sna ndyosi xtyucua xi jna' lo'o cña nde? 4.á favor de: él dejó la casa a favor de su hijo nguxtyanu ni'i cuentya ji'i sñi'.

favorecer: lo favorece (vt) (trata bien) tyca'a ngu' ji'i tya'a ngu'. (lo ampara)ndu'ni tya'naa ti'.

favorecido (adv.m) tyca'a

fe (sf) 1.(creencia)na jlyaa ti' na. (confianza)na ntsu'u ti' na. tenemos mucha fe en él jlyaa tsaa ti' na ji'i. 2.una obra de mala fe sca cña ndu'ni ngu' cha' chi'a ntsu'u tyiquee ngu'.

fecha (sf) ni tsaa laca. ¿cuál es la fecha de su salida? ¿ni tsaa tyaa yu?

felicitar: lo felicita (vt) (lo alaba)ndyu'ni chii loo. (desea su bien)ndyu'ni tso'o lo'o, nchcui' tso'o lo'o.

feliz (adj) (alegre)chaa ti'. (contento)tso'o ntsu'u tyiquee.

femenino (adj) 1.(persona: mujer)cuna'a. 2.(animal: hembra)cute'.

feo (adj) 1.tyucu: el olor de un animal muerto es muy feo tyucu tsaa xtyi'i na'ni ngujui. 2.cuxi ña'a: esa gente es muy fea cuxi tsaa ña'a ngu' jua. 3.chi'a ña'a: el camino está muy feo chi'a tsaa ña'a tyucuii. 4.lye ña'a: la cara del enfermo está muy fea lye tsaa ña'a loo nu quicha.

fiel (adj) 1.(que cumple sus compromisos) tyucui tyiquee ji'i ndyosi, ji'i tya'a; ná njlyaa ti' ji'i tya'a. 2.(exacto)sca na ndyaa' la cui' caa ñi ha ji'i tya'a.

fierro (sm) 1.(metal)chcuaa. 2.(herramienta)yaa' chcuaa.

fiesta (sf) ta'a

fijo (adj) (firme en un lugar) nga'a si'i ti, ná nchca ji'i tya'a; ngusñi ca'a si'i ti.

fila (sf) qui'i

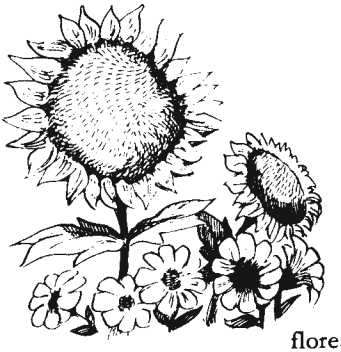
filo (sm) na chaa loo

fin (sm) su cua ndyee cha'

firme (adj) (apretado)tachaa. (bien puesto)sca na ndyuu tso'o.

flaco (adj) (delgado)lati ti sii'. (cuerpo agotado)tyijya ti.

flor (sf) quee (bm)



flores

fondo (sm) siyu'. (base)suu.

frente (sm) tyacaa

fresco (adj) 1.tyacala': agua fresca hitya

tyacala'. 2.tacala': está muy fresco debajo de este palo tacala' tsaa ne' yaca nde. (v. frío)

frijol (sm) ndaa

frío (adj) tlya'. la casa está fría tlya' ni'i. con el viento hace frío nchca tlya' cui'i. la señora tiene frío tlya' nti' ma' cusu' bi'. (v. fresco)

frotar: lo frota (vt) nsube'.
lo frotará sube'. lo frotó ngusube'.

fruta (sf) si'yu

fue, fué (vi) 1.ndya (v. ir). 2.ngua (v. ser).

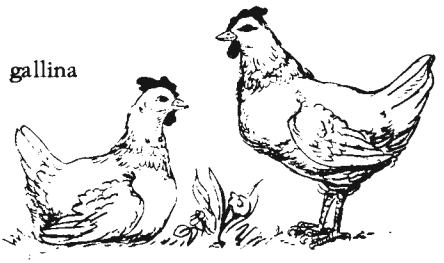
fuego (sm) sca quii' tlyu, sca su ndyaquii.

fuera (adv.l) liya'. les enviaron fuera ngulo'o ngu' ji'i liya'.
afuera (adv.l) nde liya'.

fuerte (adv.m) 1.lye: el olor está fuerte lye xtyi'i. 2.nguee: ese caballo está fuerte, aguanta a traer la carga nguee cuayu jua: nchca ji'i cui'ya yu'ba.
está fuerte; se siente fuerte lye ti'.

G.

gallina (sf) su'u



gallina

gallo (sm) ndye'e

ganado (sm) taju na'ni scu' ji'i ngu', taju bata. ganado vacuno bata

ganar: lo gana (vt) 1.ndyiji' ji'i: ganó nueva ropa cuando fué a trabajar ste' cucui ndyiji' ji'i yu ca su ndya yu cña. 2.ndyu'ni ngana: él ganó a su compañero por ser muy listo ngua'ni ngana ji'i tya'a cha' tajua' tsaa yu. 3.ndyiji loo: ese camión le ganó al otro en el camino ndyiji loo camion ji'i tya'a su nxna tyucuii.
lo ganará cajá ji'i, cua'ni ngana, tyiji loo. lo ganó ngujuí, ngua'ni ngana, cua ndyiji loo.

garganta (sf) (gañote)cuityu yani, pojo yani.

garra (sf) catya', xcatya'. (v. uña)

garrapata (sf) xña'

gastado (adj) 1.(consumido)nguliji. 2.(roto)ngunu'u. 3.(gastado por uso)ngusu.

gastar: lo gasta (vt) 1.(lo usa, lo consume) ncliji ji'i, ndu'ni tyee ji'i. 2.(lo rompe, lo echa a perder)ndu'ni ñu'u.
lo gastará culiji ji'i, cua'ni tyee ji'i, quiñu'u, cua'ni ñu'u. lo gastó nguliji, ngua'ni tyee, ngunu'u, ngua'ni ñu'u.

gato (sm) chumi

gato

gavilán (sm) cua'yá (a.b)

gemelo, gemela (s.m y f) 1.(hermanos gemelos) ngu' culaca'. 2.(dos objetos iguales) ja'bá culaca'. (v. cuate, cuata)

gente (sf) 1.ñati: gente buena ñati tso'o. 2.ngu': toda la gente del pueblo está allí ndejua ndi'i ngu' lcaa ñati quichi.

gloria (sf) 1.(honor)su lye ndu'ni chii ngu' loo xqui'ya sca cña tso'o ngua'ni. 2.(esplendor)su tso'o tsaa ña'a. 3.(cielo)su ntyucua Ycui' Dios.

gobierno (sm) ñati nclyoo cña tyucui ña'a sca loyuu.

golpear: lo golpea (vt) ndyiji'i ji'i, ndya'ni. (v. pegar)

gordo (adj) tlyu sii'

gota (sf) nchcua'

gotear: gotea (vi) nchcua' hitya. (cuele)nxnii hitya.

gozarse: se goza en (vr) tso'o ntsu'u tyiquee

gozoso (adj) chaa ti'

gracia (sf) 1.**tiene gracia, es atractivo** tso'o ña'a, tso'o ndu'ni ngu'. 2.**(un favor)**tso'o ti ji'i ngu', na ndaa laja ti.

muchas gracias ngua tsaa xlya'be hii.

gran, grande (adj) tonu, tlyu

granero (sm) ja'ba nscua'

grano (sm) 1.**(semilla de fruta)**si'yu. 2.**(parte menudo)**satya. 3.**(en piel)**quichu'.

grasa (sf) taa

grato (adj) xlya'be ti

gritar: lo grita (vi) nxi'ya.

lo gritará xi'ya. **lo gritó** ngusi'ya.

grosero (adj) 1.subaa': **era un hombre grosero** subaa' tsaa nu qui'yu jua. 2.cube': **los niños son muy groseros cuando comen sus alimentos** cube' tsaa ndacu nu sube na laca ntsu'u ji'i cacu.

hace grosero (vt) lyaa' ti': **el niño hace ser grosero a su compañero** lyaa' ti' nu sube ji'i tya'a.

grueso (adj) tonu tu'bá. **esta tela es muy gruesa** tonu tsaa tu'bá late' re.

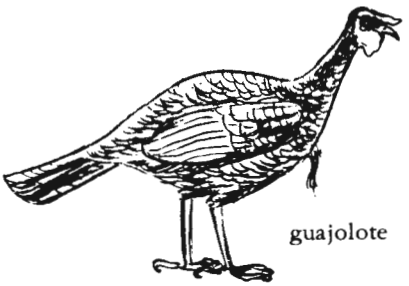
grupo (sm) **(conjunto)**taju, latya. **un grupo grande** tsa tlyu ti.

guacamaya (sf) cu'ma

guacamaya

guaje (sm) nda'a

guajolote (sm) colo. **(hembra de)**pii.



guajolote

guardar: lo guarda (vt) 1.nduu cuaa: **el soldado guarda la puerta** nduu stadu cuaa to'ni'i. 2.nchco'o: **él guarda bien sus centavos** nchco'o tso'o cñii ji'i.

lo guardará tyuu cuaa, xco'o. **lo guardó** ngutuu cuaa. **le es guardado** cua ndyuco'o.

güero (adj) ngu' chpii, ngu' ngati cuaña'

guisar: lo guisa (vt) ndyaque'. (v. cocinar)

gusano (sm) conu'

gustar: le gusta (vr) ndiyaa ti'

gusto (sm) ñi ha nu nti' na, sca cha' nu ndiyaa ti' na ji'i.

H.

habitante (sm) ngu' quichi, ñati quichi. **¿cuántos habitantes están en el pueblo?** ¿ni tsa loo ñati ntsu'u quichi? **todos los habitantes** ña'a lcaa ngu' quichi.

hablar: lo habla (vt) nchcui'.

lo hablará chcui'. **lo habló** cua nchcui'.

hace un rato 1.tsaa ti: **hace un rato él llegó** tsaa ti ndyala yu. 2.tsubi': **él se fue a ver la casa hace un rato** ndya na'a ngu' ni'i tsubi' ti.

hacer: lo hace (vt) 1.ndyu'ni: **está haciendo un trabajo** ndyu'ni ngu' sca cña. 2.ndiña: **la niña está haciendo una tortilla** ndiña nu sube sca tyija. 3.ndyaa': **hicieron una casa nueva el domingo** cua ndyaa' sca ni'i cucui tsaa Domingo. 4.nchca'a scua: **la mujer está haciendo la masa** nchca'a nu cuna'a scua.

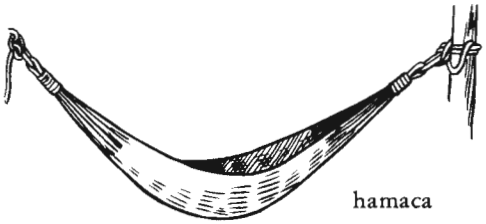
hace calor (vi) nchca tyique' cuaa. **hace frío** (vi) nchca tlya'.

lo hará cua'ni, cuiña, tyaa', chca'a. lo hizo ngua'ni, ngüiña, cua ndyaa', ngua'a.

hacia (prep) nde, ca. **hacia atras** nde chu'. **hacia abajo** nde ca'cña.

hallarse: se halla (vr) ngui'i. **se halla en el pueblo** ngui'i ngu' quichi.

hamaca (sf) catyá



hamaca

hambre (sf) jbi'ña.
tiene hambre (vi) ntyute'.

hará (vt) cuiña, cua'ni. (v. **hacer**)

harina (sf) catya xlya

hasta (prep) 1.tsa cuaya', ña'a cuaya': **fué hasta la orilla del pueblo** ndya yu ña'a cuaya' ndyala yu to' quichi. **comió hasta que se llenó** ndyacu yu tsa ña'a ngualaa'. 2.ca: **hasta luego** ca ndyi. **hasta allá** cajua. 3.tyu'u scua: **no regresan hasta pasado mañana** tyu'u scua cuacha, bilya tyala ngu'.

helado 1.(adj) nchca tacalya hitya cha' tlya' ti. 2.(sm) sca styi' tacala', styi' ngua quee cha' tlya' ti.

hembra (sf) cute'

hermano (sm) 1.tya'a ngula: **mi hermano tiene tres años más que yo** tya'a ngula na' ncua loo la sna yija jna'. 2.tya'a: **no es de mi familia** si'i tya'a na' tsiya' ti. 3.¡xcue!: **¡míralo un rato, hermano!** ¡ña'a nu'u xi ji'i, xcue!

hermoso (adj) (bello)nda'ya. (bonito, de buen aspecto)tso'o tsaa ña'a.

hervir: hierve (vi) nclyacui.
hervirá culacui. **hirvió** ngulacui.

hielo (sm) hitya tlya' nchca quee. (granizo)tyoo quee.

hierba (sf) quixi'

hígado (sm) nduu

hijo, hija (s.m y f) sñi'. (chamaco)sñi' qui'yu. (chamaca)sñi' cuna'a.

hilada (sf) qui'i

hilo (sm) juu

hincharse: se hincha (vr) ndyacui quii

hinchazón (sf) quii

hizo (vt) ngua'ni, ngüiña. (v. **hacer**)

hogar (sm) ni'i tyi, su ntsu'u quii' caque' na ndacu na

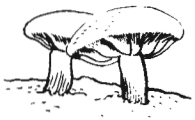
hoja (sf) laca'

hombre (sm) 1.qui'yu: **el hombre sirve para sembrar la milpa y para comer tortillas** cña loo xtya cña ndacu tyija bi' laca cña ndu'ni sca qui'yu. 2.¡xcue!: **¡hombre! ¿qué pasó? ¿na laca ngua hii, xcue?**
hombre viejo ngu' cusu', sti cusu'.

hombro (sm) scuu

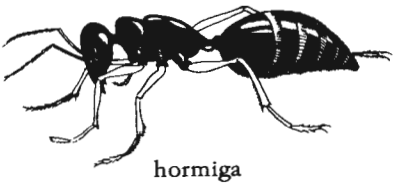
hondo (adj) 1.(profundo)qui'ñi: **este pozo es muy hondo** qui'ñi tsaa tyuu nde. 2.clyaa: **el agua de este pozo está muy hondo** clyaa tsaa hitya ntsu'u tyuu nde.

hongo (sm) cuaya' (a.b)



hongo

hormiga (sf) cuityee'. **hormiga barrendera** cuityee' cui. **arrieras** tyucuaa'.



hormiga

hornear: hornea (vt) nchqui'i

hospital (sm) ni'i su ntsiya nu quicha

hoy (adv.t) tsaa juani, ni tsaa, juani. **se va hoy** tsa juani. **hoy día** tsaa juani.

huaraches (sm) caña

huehuecho (sm) quicha cuityi'. (v. **bocio**)

huele (vt) ntyucui', nchca tii xtyi'i ji'i. (v. **oler**)

huérfano, huérfana (s.m y f) nu sube ti'i

hueso (sm) tyijya

huevo (sm) xcube

húmedo (adj) 1.latsa': **él es mojado por andar en la lluvia** latsa' yu cha'

ndya'a yu loo tyoo. 2.tlya': la casa está húmeda tlya' tsaa ni'i.

humo (sm) snii

I.

idea (sf) (consejo)sca cuii. (intención)sca cha' nda'ya hique na.

idioma (sm) xquicha' ngu', cha'cña ji'i ngu'. está hablando en su propio idioma nchcui' ngu' xquicha' ngu', nchcui' ngu' lo'o cha'cña ji'i ngu'.

iglesia (sf) laa

ignorar: lo ignora (vt) ná jloo ti', ná nchca cuaya' ti'. él ignora las cosas más conocidas ná jloo ti' yu tsiya' ti cha' nu jloo ti' lcaa ñati.

igual (adj) stu'ba. pienso iguál con él stu'ba nclyacua ti' na' lo'o yu jua. esta mesa parece iguál a aquélla stu'ba ti nu mesa nde lo'o nu jua. la medida no es iguál ná stu'ba cuaya'.

iguana (sf) cuatsi'

imagen (sf) lcui jo'o, lcui ñati

importante (adj) cha' tlyu, cña tucui, cña yala ti. una cosa que es muy importante a la gente: trabajan mucho para hacerlo posible sca cha' nduloo tsaa ji'i ngu': ndu'ni tsaa ngu' cha' tyee clya ji'i.

le importa (vi): a él le importa mucho su trabajo nchca cña tsaa ti' yu cña nu ntsu'u ji'i.

infectar: lo infecta (vt) ndyiji' quicha, nxñi quicha ji'i chaca ñati.

infectado (adj) quicha cha' ntsu'u cutse'.

infección (sf) su nxñi cutse'

informar: lo informa (vt) nchcani, ndacha'. (v. avisar)

inmediatamente (adv.t) hora ti

inteligente (adj) 1.tajua': él es muy inteligente y trabaja ligeramente tajua' tsaa yu: lasa tsaa ndu'ni yu cña. 2.nchca tsaa ji'i: él es muy inteligente y puede hacer toda clase de trabajo nchca tsaa ji'i yu cua'ni yu lcaa loo cña.

interrogar: lo interroga (vt) 1.(lo pregunta)nclyacha' ji'i. 2.(busca informes apresuradamente) nchcuni ji'i.

va a interrogar culacha', xcuni. interrogó ngulacha', nguxcuni.

interrogativo (lo que hace una pregunta) 1.¿ha? ¿quiere usted irse? ¿ha nti' nu'u tya? ¿así hacen ustedes? ¿ha jua'a ndu'ni ma? 2.¿para qué? ¿ni cha'? 3.¿cuándo? ¿ni jacua'? 4.¿cuánto? ¿ni tsa lo? 5.¿cómo? ¿ñi ha? 6.¿quién? ¿ti laca? 7.¿dónde? ¿mala?

ir, irse: se va ndya. (deja un sitio)ndyu'u tsu'. 1.(vi) (camina, anda): ese camión va por el Istmo nde Istmo tsa camion jua. este camión va a México Chijya' tsa camion nde. los niños van corriendo a la escuela ngusna tsaa nu sube ndya scuelya. se fueron con prisa yala ti ndya bi'. 2.iban a comer tortillas cuando tocó la campana cua cacu ti tyija lo'o ngua'a chcuaa. 3.(vr)(sale): se fué a su milpa a trabajar ndya yu cña loo xtya. el enfermo se va aliviando cua ndyaca tso'o la nu quicha.

irá tsa, tya. se fué ndya. se ha ido ya. ¡váya! ya. ya me voy cu tya'aa. nos vamos cua ndya cua re.

isla (sf) yuu cla'be: sca yuu nga'a cla'be hitya, sca loyuu piti tyi'i ca chu' ndi'i hitya.

izquierdo (adj) (lado izquierdo)la'a tsu' coca. (mano izquierda, a la izquierda)yaa' tsu' coca.

J.

jabon (sm) cuiyaa'

jacal (sm) ni'i quii

jalar: lo jala (vt) 1.ndyojo laqui: él jala la reata del burro ndyojo laqui yu juu tu'bá huru. 2.ndyi'ya: se fué jalando su burro ndyi'ya yu huru ndya.

lo jalará tyojo laqui, qui'ya.

jamás (adv.t) 1.nga'a tsiya' ti: ya no le voy a hablar jamás nga'a chcui' lo'o tsiya' ti. 2.(nunca)ni sca quiya': jamás me voy a venir ni sca quiya' nga'a caa na'.

Jamiltepec (np) Xtyu

jarabe (sm) cuiña'

jefe (sm) xu'na, ñati nu laca loo, ñati ndyi'ya loo cña

jícara (sf) sca'

Jocotepec (np) Tayu'

jornada (sf) tyucuii ndya'a na sca tsaa ti

jornal (sf) (pago)caya' sca tsaa ne' xña

jornalero (sm) ngu' ndya ne' xña ji'i ngu'. (v. mozo, peón)

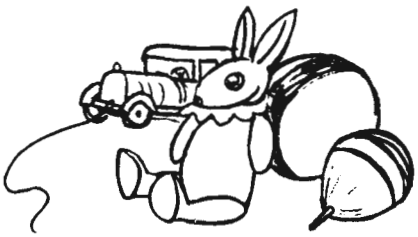
joven 1.(s.m y f)(hombre)qui'yu cuañi', nu sube qui'yu. (mujer)cuna'a cuañi', nu sube cuna'a. 2.(adj)ese señor es muy joven cuañi' tsaa la jua.

juego (sm) 1.(diversión)na quijya, cuxe'. 2.(par)latya

juez (sm) bese

jugar: lo juega (vt) ndijya lo'o.
lo jugará quijya lo'o. lo jugó ngüijya lo'o.

juguete (sm) sca na cuijya lo'o



juguetes

juntar: lo junta (vt) 1.ndalya': se juntan la varilla en los lados de la casa con yacua ngalya' lubaa' ni'i lo'o lata'. 2.nxuti'i: está juntando el maíz en la casa nxuti'i ngu' nscua' ndi'i ne' ni'i. 3.ndalya, nchca tya'a: las tablas se están juntando para hacer una mesa nchca tya'a yaca cha' caca mesa.
lo juntará calya', xuti'i, ca tya'a. lo juntó ngalya', nguxuti'i, ngua tya'a.

junto 1.(adj) stu'ba: ellos están juntos en la plaza stu'ba ti nga'a ngu' lcaya'. 2.cacua: las casas están muy juntas cacua tsaa ndyi'ya tya'a ni'i. 3.(adv.m) la música tocan juntos en la fiesta ndyula tya'a ngu' músca jii ta'a.

Juquila (np) Scu'be

justicia (sf) tisiya

K.

kilo, kilogramo (sm) cuaya' ti'i, sca mil tya'a gramos.

kilómetro (sm) cuaya' cu', sca mil tya'a metros.

L.

lado (sm) 1.sii': un lado de la pared de la casa estaba descompuesto nga'a tso'o sca sii' ni'i, cua ncui. 2.la'a: él se paró a un lado de donde estaban los demás ndyatuu yu sca la'a ti su nduu xaa' ñati. 3.tsu': mi casa está al lado del rio ca tsu' sta'a ntucua ni'i 'na. 4.(al lado de)to', sii': al lado del rio to' sta'a. 5.(adv.m)(a un lado de)tsuu' ti, lata ti: pasó por un lado de donde estaba la mula muerta en el camino lata ti ntyeje tacui ca su ntsiya mula ngujui tyucuii.
lado izquierdo la'a tsu' coca. lado derecho la'a tsu' cuii.

ladrar: se ladra (vi) nclyala. el perro ladró toda la noche tyucui talya ngulala xne'.

ladrillo (sm) tyuu nque'

ladrón (sm) cuaná

lagartija (sf) tsee' (v. cuija)

lagarto (sm) cua'ña

lago (sm), laguna (sf) tayu'

lamber: lo lambe (vt) nclye'e.
lo lamberá clye'e. lo lambió ngule'e.

largo 1.(adj) tlyu cu', tyucuii cu': esa tabla está larga tyucuii cu' ngoca' jua. el lado largo la'a tyucuii. 2.(el largo) (sm) cuaya' nde tyucuii: la casa tiene quince metros de largo ti'ñu metro ntsu'u cuaya' tyucuii ni'i jua

largo tiempo (sm) (mucho tiempo)tyiquee'

lástima (sf) tya'naa tyiquee.
tiene lástima (vt) tya'naa ti'

latido (sm) ti'i nxi'yu ne'

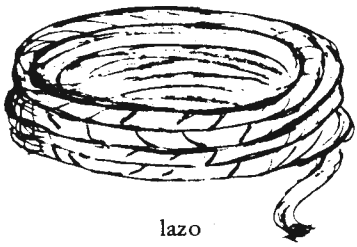
lavar: lo lava 1.(vt) ngui'i (a.b). 2.(vi) se lava ndyati.

lavará quiˈi, tyati. está lavado ndyati.

le, la (pron.pers) jiˈi, jiˈi yu, jiˈi choˈ: **le dijeron** nacui nguˈ jiˈi yu. **la dijo** nacui yu jiˈi choˈ. **dígale, dígala** ñacui jiˈi.

les, las (pron.pers) jiˈi nguˈ. **les dijimos** nacui ya jiˈi nguˈ. **las dijo** nacui yu jiˈi nguˈ (cunaˈa biˈ). **dígales, dígalas** ñacui jiˈi nguˈ.

lazo (sm) cocaˈ, reta nchcuu scui, reta nchcuˈ ntyacua yacaˈ nguˈ loo scui.



lazo

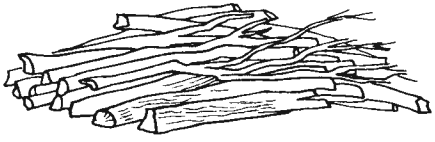
leche (sf) styiˈ

leer: lo lee (vt) naˈa loo quityi

lejos (adv.l) tyijyuˈ

lengua (sf) ltseˈ

leña (sf) xaca, yaca ndyaqui



leña

levantar: lo levanta (vt) 1.ndyiˈya: **levántalo y venga con eso** cuiˈya jiˈi caa loˈo jiˈi ca nde. 2.nsicuaa: **levánta la caja en la mesa** xicuaa caja loo mesa. 3.nxtyu: **levantaron un palo alto para alzar la bandera** nxtyu nguˈ sca yaca tyucuii chaˈ tyacui bandera. 4.ntyucuaa: **la sirvienta levantó los trastos de la mesa** ntyucuaa cunaˈa cuaˈ caˈña ntucua loo mesa.

lo levantará cuiˈya, xicuaa, xtyu, tyucuaa. lo levantó ngüiˈya, nguxicuaa, nguxtyu, cua ntyucuaa.

levantarse: se levanta (vr) ndyacaˈa.

se levantará tyacaˈa. se levantó nguaˈa.

ley (sf) chaˈ cuayaˈ

libre 1.(adj) laja: **está libre para atenderle ahora** laja jiˈi nguˈ chcuiˈ loˈo juani. 2.(vi) ngulaa: **el preso ya está libre** cua ngulaa presu ni.

libro (sm) quityi

ligero (adj) (liviano)lasa ti. (capaz)tajuaˈ ti. (con prisa)yala ti.

limón (sm) **limón agria** mitiyeeˈ. **limón dulce** nsmi tyixi.

limosna (sf) mstaˈ. (v. caridad)

limpiar: lo limpia (vt) nsubii.

lo limpiará subii. lo limpió ngusubii. está limpiado ndyubii.

limpiar: limpia la milpa (vt) ndyuˈni cuˈnaˈa calya

limpio (adj) lubii

lindo (adj) (bello)ndaˈya. (bonito)tsoˈo ñaˈaˈa.

linea (sf) quiˈi

liso (adj) (plano)scui. (resbalizado)tiquilyi

listo (adj) 1.(inteligente, capaz)tajuaˈ. 2.(preparado)cua ngnaˈni choˈo ti, cua laca nguscua tsoˈo.

litro (sm) cuayaˈ jiˈi hitya, sca mil tyaˈa milˈlitros.

liviano (adj) lasa

lo, los (pron.pers) biˈ, nu biˈ. **dámelo, dámelos** tyaa nu biˈ ˈnaˈa. **se lo dieron** ndaa nguˈ biˈ jiˈi.

lodo (sm) nanaˈ

los, las (art) nu. **los caballos corren** nxnaˈa cuayu. **las mujeres gritan** nxiˈya nu cunaˈaˈa.

luego (adv.t) 1.(pronto)clya, yala ti: **hágalo luego** cuaˈni clya nuˈu jiˈi. 2.(ahora)hora ti, loˈo ti: **luego se fué a verlo** hora ti ndya naˈa yu xi jiˈi. 3.(ahorita)ca ndyi la: **voy a hacer esto primero, luego me voy por allá** cuaˈni naˈ cña re clyoo, ca ndyi la tsaˈaa ndejua.

lugar (sm) 1.(lugar donde)su: **allí estaba donde está el árbol de sombra** ngaˈa yu su nduu yaca tacalaˈ biˈ. 2.(lugar de)slo: **había mucha gente allí donde estaba** quiñaˈa tsaa nguˈ ndiˈi nguˈ slo. 3. siˈi: **se paró en este mismo lugar** nduu siˈi ti.

lumbre (sf) quiiˈ

luna (sf) cooˈ

luz (sf) 1.xee. 2.(de lámpara)quiiˈ. **luz del sol** xee cuaa.

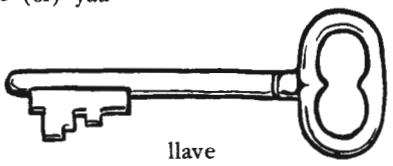
LL.

llamar: lo llama (vt) nxi'ya ji'i.
lo llamará xi'ya ji'i. lo llamó ngusi'ya ji'i.

llamarse: se llama (vr) 1.naa: ¿cómo se llama? ¿ñi ha naa yu jua? se llama José José naa yu. 2.se es llamado nchca naa: José fué su nombre ngua naa yu José.
se llamará ca naa. se llamó ngua naa.

llano (sm) nati'

llave (sf) yaa'



llave

llegada (sf) su tyala

llegar: llega (vi) ndyala.
llegará tyala. llegó cua ndyala, ngula.

llenar: lo llena (vt) ntsa'a, ndyu'ni cha'a.
lo llenará cutsa'a. lo llenó ngutsa'a.

llevar: lo lleva (vt) 1.ndyi'ya: se lleva el tercio ndyi'ya yu'ba chu'. 2.ndya lo'o: él llevó la carga del pueblo a su rancho quichi ngutu'u yu ndya lo'o yu yu'ba ca rancho. 3.ntyucuaa: llevaron todas las cosas que estaban en la casa para afuera nde liya' ntyucuaa ngu' lcaa na ntsu'u ni'i.
lo llevará cui'ya, tya lo'o, tyucuaa. lo llevó ngüi'ya, ndya lo'o, cua ntyucuaa.

llorar: llora (vi) nxi'ya, ndyuna.
llorará xi'ya. lloró ngusi'ya.

llover: llueve (vi) nda'ya tyoo.
lloverá ca'ya tyoo. llovió ngua'ya tyoo.

lluvia (sf) tyoo

M.

macizo (adj) (falta poco para madurar)ngula. (duro)tacalya.

machete (sm) maxtyi

macho (sm) 1.tyula. 2.(hombre fig.)qui'yu.

madera (sf) (palo)yaca. (tabla)ngoca'.

madre (sf) xtya'a

madrina (sf) xtya'a tya, xtya'a quicha, xtya'a tya cuaya'.

madurar: madura (vi) (fruta)ndyumi. (acaba el crecimiento)ndyaala.
madurará cumi, tyaala. maduró ngumi, cua ndyaala.

maduro (adj) ngumi

maestro (sm) mstru

maguey (sm) tyoo'

maíz (sm) nscua'

majagua (sf) (yacua reg.)lata'

mal 1.(sm) quicha, cha' cuxi: él tiene muchos males quiña'a tsaa quicha ntsu'u ji'i yu. 2.(adv.m) cuxi ti: lo hizo mal cuxi ti ngüiña yu ji'i

malo (adj) 1.quicha: ese señor está muy malo quicha tsaa la jua. 2.xña'a: él tiene muy mal corazón xña'a tsaa tyiquee yu. 3.chi'a: su cara está muy mala chi'a tsaa ña'a loo yu.

mamá (np) ma'a

mamar: lo mama (vt) ntyi'.
lo mamará cati'. lo mamó ngüityi'. lo está mamando ndyati'.

manantial (sm) suu hitya, su ntyucua hitya. (v. ojo de agua)

mandar: lo manda (vt) 1.(lo ordena)nclyoo cña. 2.(lo encarga)nxu'ba.
lo mandará culoo cña, xu'ba. lo mandó nguloo cña, ngusu'ba.

mano (sf) yaa'

manojo (sm) yani

manta (sf) late' ye'e

manteca (sf) taa

mañana 1. (sf) (parte del día antes de mediodía) sca nda'cuaa, sca tlya ti. 2. (adv.t) nde tlya, la que.
hasta mañana la que. pasado mañana ca bcha.

mapache (sm) cuxee'

mar (sm) tyujo'o

marcar: lo marca (vt) nchcua cuaya', nsta cuaya'.
lo marcará xcua cuaya', sta cuaya'.

mareo (sf), **tiene mareo** (vi) ntchaa loo.

marido (sm) cuilyo'o

mariposa (sf) culexi

marrano (sm) cube'

más, mas (adv.cant.y comp) la, lo'o. 1.**más bonito** nda'ya la ña'a. **más grande** tlyu la. **más caliente** tyique' la. 2.**él se fué más adelante** ndya yu nde loo la. 3.**cuatro más tres son siete** jacua lo'o sna caca cati. 4.**más que esto, puede cantar** lo'o li', nchca ji'i cula tu'bá. 5. (conj) **no hay lugar para descansar aquí, mas voy a mi casa** ná ntsu'u su xtyí cña' xi cande, tsa'aa to'ni'i tso'o la.

él nada más ycui' caa ti yu, sca ti yu.

masa (sf) scua

masculino (adj) 1.(**persona: hombre**)qui'yu. 2.(**animal: macho**)tyula.

matar: lo mata (vt) ndyujui ji'i.

lo matará cujui ji'i.

mayate (sm) (**escarabajo**)coo

mayor (adj) 1.nu tlyu la: **él es de mayor importancia** tlyu la cha' ntsu'u ji'i. 2.nu cusu' la: **su hermano mayor** tya'a nu cusu' la ji'i.

mazorca (sf) ltya

me 1.(pron.pers) jna', 'na: **dámelo** tyaa 'na. 2. (objeto reflexivo): **me levanto temprano** tya tlya ndaca'a na'.

mecer: lo mece (vt) nchcui

medicina (sf) tana

medicina

médico (sm) ngu' ngua tsa'a tana

medida (sf) cuaya' (b.a)

medio 1. (adj) cla'be, yu'be: **su mamá le dió una media tortilla a comer** ndaa xtya'a bi' sca yu'be tyija cacu. 2.el **medio** (sm) cla'be la: **la lumbre está en medio de la casa** ntsu'u quii' cla'be la ni'i. 3.**medio** (adv.m) tsa cla'be ti: **acaba de jugar con la muñeca, el nene lo dejó medio roto** tsa cla'be ji'i ngutaa' lo'o cua ndyee cubi' ngüijya lo'o cubi' late' ji'i.

mediodía (sm) nde hora

medir: lo mide (vt) nclyoo cuaya' ji'i, ndyu'u cuaya' ji'i.

lo medirá culoo cuaya' ji'i, tyu'u cuaya' ji'i. **lo midió** nguloo cuaya' ji'i, ngutu'u cuaya' ji'i.

mejor (adj) tso'o la

mejorarse: se mejora (vi) nchca tso'o la

menear: lo menea (vt) nchquiña (v. agitar)

menear: se menea (vr) 1.(**mueve**)nguiña. 2.(**sacude**)nchcuaa.

se meneará quiña, chcuaa. **se meneó** ngüiña, cua nchcuaa.

menos (adv.cant) xtyi la

mente (sf) hique. **tiene muchas cosas en su mente** nda'ya tsaa cha' hique ngu'.

mentira (sf) cha' cuiñi

mentiroso 1. (adj) cuiñi. 2. (s.m y f) ngu' cuiñi.

mercado (sm) (**cubierto**)ni'i caya'. (**sitio libre**)lcaya'.

mes (sm) coo'

metate (sm) quichi. **mano de metate** (sf) yaa' quichi.

meter: lo mete (vt) 1.nsta, nxtya: **meten los trastos en la canasta** nxtya ngu' yaa' xña ne' chcubi. 2.ndyojo': **metió su mano en el agua** ndyojo' yaa' ne' hitya. 3.nsu'ba, nxu'ba: **vamos a meter una palanca para que voltee** su'ba na yaca ji'i cha' xasu.

lo meterá xtya, cojo', xu'ba. **lo metió** ngustya, cua ndyojo', ngusu'ba.

metro (sm) cuaya' cu', cuaya' tyucuii, cuaya' que tyijya scuu.

México (np) Chijya'

mezclar: lo mezcla (vt) 1.(**lo une**)nxaa'. 2.(**lo disuelve**)nxalá.

lo mezclará quixaa', xalá. **lo mezcló** nguxaa', nguxalá. **está mezclado** ndyalá.

mezquino (adj) tiji

mi (pron. pers) na', jna', 'na. **mi casa** ni'i 'na, tyi na'. **mi mano** yaa'. **mi machete** maxtyi jna'.

microbio (sm) na'ni sube tsaa nu ná tyaca' lo'o loo ti na; sca suu quicha

ntsu'u ne' yuu, ntsu'u loo hitya, ntsu'u laja cui'i.

miedo (sm) su ntyutsi na. **tiene miedo** (vi): 1.(**estado de miedo**)ntsi. 2.(**por el tiempo presente**)ntyutsi. 3.**pone miedo** (vt) nchcutsi.
tendrá miedo cutsi. (v. **asustar**)

miel (sf) cuiña'. **miel de abeja** cuiña' cuityu. **melaza** hitya cuiña'.

mientras (adv) laja ti, laja lo'o ndyu'ni sca cña: **mientras estás sentado veas este papelito** laja lo'o nga'a ti , ña'a xi quityi re.

miércoles (sm) mercu

migaja (sf) sca satya xlya, satya na ndacu na.

milagro (sm) sca cña tlyu ná nchca cua'ni ñati: sca cña ji'i Ycui' Dios

milpa (sf) (**planta de maíz**)calya. (**toda una siembra**)xtya.

mío (pron.poses) na', jna', 'na. **ése es mío** na jna' laca jua. **esa casa es mía** ni'i 'na laca jua.

mirar: lo mira (vt) na'a, nxña'a, tyaca'. (v. **ver**)

misa (sf) mxa

mismo (adj) 1. la cui': **éste es el mismo** la cui' ti nu nde laca. **la misma enfermedad mató a todos** la cui' quicha bi' ndyujui ji'i lcaa ñati. 2.**yo mismo, él mismo** ycui' caa ta, ycui' caa ti yu: **él mismo lleva su chile al pueblo a vender** ycui' caa ti yu ndya'a ndyujui' quiña' quichi.

mitad (sf) cla'be sca na

moho (sm) cuaya' (a.m) ji'i chcuaa, cuaya' ntyucua ji'i tyija.

mojar: moja 1. (vt) ncha'. 2. (vi) latsa'.
mojará cha', catsa'. **mojó** ngüicha', ngutsa'.

moler: lo muele (vt) 1.(**masa**)ndyoo. 2.(**caña**)nxi.
lo molerá coo, cuxi. **lo molió** cua ndyoo, nguxi.

molestar: molesta (vt) 1.(**ofende**)ndyu'ni cuxi lo'o. 2.(**maltrata**)lyaa' ti'.

momento (sm) sca hora tya. **en un momentito** ndyi ti.

montar: monte (vi) 1.(**a caballo**)ntyucua. 2.(**sube**)ndyacui.
montará tyacui, tyucua. **montó** cua ndyacui, ngutucua.

monte (sm) 1.(**cerro**)ca'ya. 2.(**hierba**)quixi'.

monumento (sm) lcui ndyu

morir: muere (vi) ndyiji.
morirá caja. **murió** ngujui. **está muerto** ngujui.

mosca (sf) mxca'

mosquito (sm) cuayá'

mover: lo mueve (vt) 1.(**agita**): nchquiña ji'i: **puedo mover mi mano** taca xquiña yaa'. 2.(**traslada**)nclyatsu': **él movió la piedra de la puerta** ngulatsu' yu quee ntucua to'ni'i. 3. (vi) (**cambia casa**)ndyatsu': **movieron su domicilio** ndyatsu' ngu' su ndi'i ngu'. 4.(**sale de**)ndyu'u tsu': **los negociantes movieron de su sitio** cua ndyu'u tsu' ngu' su ndyujui' yu'ba. 5.(**se marcha**)ndya'a: **la gente se mueve en la plaza** ndya'a ngu' lcaya'.
moverá xquiña, culatsu', tyatsu', tyu'u tsu', ndya'a. **movió** cua nchquiña, ngulatsu', cua ndyatsu', ngutu'u tsu', nguta'a.

mozo (sm) msu

muchacha (sf) cuna'a cuañi'

muchacho (sm) qui'yu cuañi'

muchas gracias ngua tsaa xlya'be hii

mucho (adv.cant) quiña'a. **muchas casas** quiña'a tsaa ni'i. **mucha gente** quiña'a ñati.
mucho tiempo sa'ni, tyiquee'. **hace mucho tiempo** cua sa'ni.

mudar: lo muda (vt)
1.(**cambia**)nchcutsa'a.
2.(**transforma**)ncha'a.
3.(**remueve**)nclyatsu'. 4. (vi) (**se cambia residencia**)ndyatsu'. (v. **mover, cambiar, trasladar**)

mudo (adj) cu'u

muela (sf) la'ya, la'ya lchi

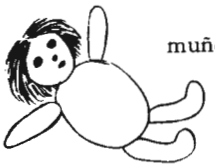
muerte (sf) su ngujui na, ndyee cresiya ji'i na, ndyee cha' ji'i na.

mujer (sf)1.cuna'a. 2.(interj)¡**mujer!** cho'. 3.(**señora**)ma': **mujer vieja** ma' cusu'.

mundo (sm) chalyuu, xilyuu

municipio (sm) ni'i cña

muñeca (sf) cubi' late', santu


muñeca

murciélago (sm) cuii (b)

murciélago

músculo (sm) tyucui

música (sf) jii

muy (adv.cant) tsaa: **ese hombre es muy capaz** tajua' tsaa yu jua.

N.

nacer: se nace (vi) 1.(**brota**)ntyucua, ndyatsu. 2.(**nace un hijo**)nclya.
nacerá tyucua, catsu, cala. **nació** cua ntyucua, ngutsu, ngula.

nación (sf) chalyuu; sca loyuu sii loo su ntsu'u quiña'a quichi lo'o sca ti gobierno nclyoo cña.

nada (adv.cant) ná sca na. **no tenemos nada** ná sca na ntsu'u ji'i ya.

nadar: nada (vi) nchcuahitya

nadie (pron.indet) ná tucui. **no está parado nadie allí** ná tucui nduu nde cua.

nalga (sf) cuaña' siyu'

naranja (sf) ntsmi nxña

naranjo (sm) yaca ntsmi

nariz (sf) si'

necesitar: lo necesita (vt) 1.(**lo quiere**)nti'. 2.(**le falta**)lijyi ji'i. **tiene necesidad** ntsu'u cha' lijyi ji'i.

necio (adj) (**tonto**)plé. (**terco**)tyijii ti'.

negar: lo niega (vt) ndyacu' cha' ji'i, ngua'a cha' ji'i.

negro (adj) ngata

nene (sm) cubi', cubi' qui'yu. **nena** (sf) cubi' cuna'a.

nervio (sm) sca juu ntsu'u laja cuaña' na cha' ca tii na; tyucui (reg.)

nervioso (adj) **está nervioso** stya ti'.

ni (conj) ná lo'o. **ni su papá ni su mamá vive** ná ndu'u sti xtya'a yu. **ni usted no lo sabe** ni nu'u ná jloo ti' nu'u ji'i.

nido (sm) xati

nieto (sm) sñi' ste'

nieve (sf) satya tyoo nu nda'ya loo yuu tlya'; slu tyoo quee ngati ña'a.

ninguno (adj) ná sca na, ná tucui. **ninguna cosa fue dañado por la lluvia** ná sca na ngunu'u xqui'ya tyoo.

niño, niña (s.m y f) nu sube, nu piti

nivelar: lo nivela (vt) 1.ndyu'ni stu'ba yuu, ndyu'ni jlyacua yuu. 2.**está nivelado** nchca stu'ba yuu, nchca jlyacua yuu.

nixtamal (sm) nscua' nque'

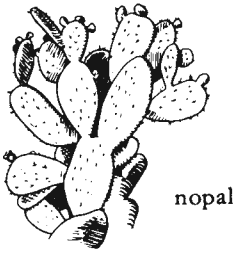
no (adv.neg) 1.(**negativo**)ná. 2.(**ya no, nunca más**)nga'a. 3.(**no es, no está así**)si'i.

noche (sf) talya

nochebuena (sf) ta'a ngula jo'o (reg.), ta'a ngula Jesucristo.

nombre (sm) (**nombre propio**)naa: **¿cuál es su nombre?** ¿ñi ha naa yu? (**apellido**)xtañi. (v. **llamar**)

nopal (sm) (**de cualquiera clase**)yaa



nopal

norte (sm) norte, sca yu'be chalyuu su lijya cui'i tlya'

nosotros, nos (pron.pers) 1.(**exclusivo de otras personas**)ya, cua, ji'i ya: **nosotros somos los que llegamos ayer** cua re laca nu ndyala ya laca. 2.(**inclusivo de todas personas**)na, ji'i na: **así decimos en nuestro idioma** jua'a nchcui' na xquicha' na.
nos vamos, vámonos tya ya, tya na, ya'a na.

noticia, novedad (sf) sca cha' yaa tyijyu'

noventa (adj) jacua yala tyii

novia (sf) cuxii

novio (sm) cutsi

nube (sf) coo

nublado (adj) (**obscuro**)lcalaa xee. (**tapado con nubes**)coo cuaa.

nudo (sm) tuu

nuera (sf) sñi' xii

nuestra (pron.poses) (**exclusivo de otras personas**) ya, ji'i ya. (**inclusivo de**

todas personas) na, ji'i na. **nuestro pueblo** quichi tyi ya, quichi tyi na. **nuestros libros** quityi libro ji'i ya, quityi libro ji'i na.

nueve (adj) caa, caa tya'a

nuevo (adj) cucui, cui

número (sm) 1.numero: **éste es el número de la casa** nde numero nu nga'a to'ni'i. 2.ni tsa loo ntsu'u: **éste es el número de los habitantes del pueblo** nde laca ni tsa loo tya'a ñati ntsu'u quichi.

nunca (adv.t. y neg.) 1.ná sca quiya': **nunca me voy allá** ná tsa'aa ndejua ni sca quiya'. 2.bilya: **nunca lo he visto así** bilya ña'a na' ji'i jua'a.

O.

Oaxaca (np) Londa'a

obedecer: lo obedece (vt) 1.(consiente en hacerlo)ntucua cña ji'i. 2.(lo cumple)ndaquiya'.
obedecerá tucua cña ji'i, taquiya'.

obligar: lo obliga (vt) 1.(lo compromete)ndatsáa ngu' ji'i cha' cua'ni, ndaa cña cua'ni. 2.**está obligado** ntsu'u cha' cua'ni sca cña.

océano (sm) tyujo'o tlyu

ocote (sm) quityee. (**palo de ocote**)yaca quityee.

ochenta (adj) jacua yala

ocho (adj) snu', snu' tya'a

odiar: lo odia (vt) liye' ti' ji'i, ti'i ti' ji'i, xña'a nti' ña'a ji'i.

odio (sm) su liye' ti' na

oeste (sm) (**poniente**) su ndya cuicha

ofender: lo ofende 1. (vt) **da ofensa** ndyu'ni cha' ñasi'. 2.**está ofendido** chi nti' ña'a ji'i tya'a.

oído (sm) jyaca

oir: lo oye (vt) ndyuna.
lo oirá cuna. **oígame** cua'a jyaca nu'u jna'. (v. **escuchar**)

ojo (sm) loo, culoo

ola (sf) clyoo'

oler: lo huele (vt) 1.(**tome olor**)nchcui xtyi'i, ntyucui' xtyi'i. 2.(**le alcanza olor**)ndyijí xtyi'i ji'i. (**se siente olor**)nchca tii xtyi'i.
lo olerá tyucui', cajá, ca tii xtyi'i. **lo olió** cua ntyucui', ngujuí, ngua tii xtyi'i.

olor (sm) xtyi'i

olvidar: lo olvida (vt) njlyaa ti'.
lo olvidará jlyaa ti'. **lo olvidó** ngujlyaa ti'.

olla (sf) quityu'

olla

once (adj) tichaca, tichaca tya'a

oración (sf) 1.(**discurso**)sca cha'cña sube ti. 2.(**suplica a dios**)nchcui' lo'o ndyosi, ndijña sca cha' ji'i ndyosi.

ordenar: lo ordena (vt) 1.(**lo manda**)nclyoo cña. 2.(**lo pone en orden**)nchcua tso'o cña.

orgulloso (adj) **tiene orgullo** tyixi ji'i tya'a.

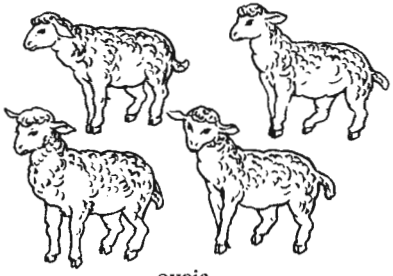
orilla (sf) (**del río**)to' sta'a. (**del pueblo**)to' quichi.

orinar: se orina (vi) ntyeje'

oscuro, obscuro (adj) talya, talya ña'a

otro (adj) 1.(**otro uno**)chaca: **de otra clase** chaca loo. **otra vez** chaca quiya'. **otro día** chaca tsaa. 2.(**distinto**)xaa': **otra gente lo hicieron** xaa' ñati ngua'ni ji'i.
otros dos tyucua, tya tyucua. **otros tres** xna, tya xna. **otros cuatro** tya jlyacua.

oveja (sm) xlya' cute'. (v. **borrego**)


oveja

P.

paciencia (sf) **tiene paciencia** (vt) ndyu'ni cha' tlyu ti', ndaloo tyiquee' ji'i tya'a.

padre (sm) 1.(de niños)sti. 2.(sacerdote)sti jo'o. 3.(pariente, antepasado)ngu' cusu'.

padrino (sm) sti tya, sti tya cuaya', sti quicha.

pagar: lo paga (vt) (da el pago)ndaa caya'. (devuelve)ndyaa.
lo pagará taa caya', tyaa. lo pagó cua ndaa caya', cua ndyaa.

pago (sm) caya'. (propio a una persona)xcaya'.

país (sm) loyuu. (v. nación)

pájaro (sm) quiñi. pajarito (sm) quiñi sube ti.

palabra (sf) 1.(conjunto de letras que constituyen una sola parte de oración)cha', sca si'yu cha': hay varias palabras escritas en el papel cua nchcua tyu cha' loo quityi. 2.(promesa): le doy mi palabra xquiñi na' cha' lo'o, catsáa na' cha' ji'i.

palo (sm) yaca

pan (sm) xlya (b)

panela (sf) parelya

Panixtlahuaca (np) Scui

pañal (sm) late' tyu'u siyu' cubi'

pañuelo (sm) sca late' piti, jacua jyaca, nu nguiñi si' lo'o.

papá (np) 1.(padre)sti. 2.(interj) ¡papá! ¡chi'i!

paperas (sf) (orejones reg.)quii ntsu'u yani.

para (prep) 1.cha', cha' ji'i: este cuarto es para mujeres nde ni'i ji'i nu cuna'a. vamos en este camino para llegar a Oaxaca tsa na tyucui nde cha' tyala na Londa'a. 2.estoy para salir cua tya ti na'.

para qué ¿ni cha'? ¿para qué sirve esto? ¿ni cha' tso'o re? ¿para qué me despertó? ¿ni cha' laca nguxtyu'u 'na?

parar: lo para (vt) nxtyuu.
lo parará xtyuu. lo paró nguxtyuu.

parar: se para (vi) 1.(se detiene) ndyatuu. 2.(se está detenido) ndatuu. 3.(vr) (se estaciona) ndyuu. 4.(se pone en pié) nduu.
se parará tyatuu, tyuu. se paró cua ndyatuu, cua ndyuu, ngutuu.

parecer: se parece (vi) 1.nquije cha' ji'i: no parece mi lápiz ná nchca quije lapiz jna'. 2.cu laca ñi ha sca cha': me parece bien esto laca na tso'o nu nde nta'. 3.está parecido a , así como ñi ha. (se iguala un poco)njyacua xi ji'i sca cha'.

pared (sf) (alguna pared)sii' ni'i. (pared de adobe)ni'i tyuu

parte (sf) yu'be, ycu'

partido (sm) (bando, conjunto de personas)taju ñati

partir: lo parte (vt) 1.nxa'be. 2.(lo separa)nsa'be.
lo partirá sa'be, xa'be. lo partió ngusa'be. está partido ndya'be.

pasar: se pasa (vi) 1.ndeje tacui: los niños pasaron por la puerta ndeje tacui nu sube nde to'ni'i. 2.(pasa a un lugar)ndya: el señor pasó al municipio ndya la to'ni'i cña. 3.(por completo)ndya lijyi: él tragó la medicina, ya pasó por adentro cua ntyucui' yu tana, ndya lijyi tana bi' nde ne' yu. los señores pasaron por Juquila ndya ngu' Scu'be. 4.él pasó su vida trabajando xcui' ndu'ni yu cña tyucui tiempo ndu'u yu chalyuu. 5.pase usted: (a enfrente de)tyeje tacui. (vaya)ya lacua. (adentro)tyaa ni'i.
se pasará tyeje tacui, tya, tya lijyi. se pasó cua ndeje tacui, cua ndya.

pastilla (sf) si'yu tana

pasto (sm) quii, lti quixi' ndacu na'ni

patria (sf) loyuu tlyu la nu ntsu'u bi' loyuu quichi tyi na ji'i. (v. nación, país)

patrón (sm) 1.(dibujo a copiar)cuityi ndyu'u loo late'. 2.(dueño)ñati nu laca loo, xu'na.

paz (sf) tso'o ti, tii ti ndi'i chalyuu

pecado (sm) (culpa)qui'ya. (delito)cha' cuxi

pecho (sm) 1.(frente arriba del cuerpo)tyiquee. 2.(teta)styi'.

pedazo (sm) (una pieza)cu'. (parte)yu'be.

pedir: lo pide (vt) 1.(lo encarga)ndyacua laqui cña. 2.(le ruega)ndijña.
lo pedirá jña, tyacua laqui cña.

pegajoso (adj) tiji'

pegar: lo pega (vt) 1.(lo agarra)ndyiji':

no te acercas al enfermo: te va a pegar la enfermedad ná tya¹a nu¹u slo nu quicha: quiji¹ quicha hii. 2.(lo golpea)ndyiji¹i ji¹i, ndya¹ni: le voy a pegar ahorita tya¹ni ca ndyi. el viento pega la luz, lo sacude ndyiji¹i cui¹i loo quii¹, ndya¹ni ji¹i.
lo pegará quiji¹, quiji¹i, tya¹ni. lo pegó nguiji¹, nguiji¹i, ngua¹ni.

peinar: se peina (vt) nchca¹a chcú, nxube¹ chcú hique.

peine (sm) chcú

pelear: pelea 1. (vi) nxu tya¹a. 2. (vr) (con palabras)nxacuii cha¹ ji¹i, nxlyuu cha¹ chu¹, nxu.
peleará cusu, xu tya¹a. peleó ngusu tya¹a.

peligro (sm) 1.(lugar de peligro) su cuxi, su chi¹a ña¹a, su lye ña¹a. 2.(cosa peligrosa)sca cha¹ chi ña¹a.

pelo (sm) quicha¹. pelo rizado, chino bchu¹ que.

pelón, pelado (adj) xca¹ ti

penetrar: lo penetra (vt) ndijyu. (v. agujerear)

pensar: piensa (vi) 1.nclyacua ti¹: él piensa de muchas cosas quiña¹a tsaa cha¹ nclyacua ti¹ ycui¹ . 2.ndubee ti¹: pensó ¿por qué vino ese señor tantas veces? ndubee tsaa ti¹ yu cha¹ quiña¹a quiya¹ ndya¹a nu qui¹yu bi¹. 3.nti¹: pensé que la fiesta era grande tlyu tsaa ngua ta¹a ngua ta¹. 4.nda¹ya cha¹ hique: al levantarse, pensó de irse al río para traer camarones lo¹o nguee ti¹ yu, ngua¹ya cha¹ hique yu tsa yu cuta tatya.
pensará culacua ti¹, cubee ti¹, ca ti¹, ca¹ya cha¹ hique. pensó ngulacua ti¹, ndyubee ti¹, ngua ti¹, ngua¹ya cha¹ hique.

peña (sf) cua¹a

peñasco (sm) sca cua¹a cuaa, sca quee tonu, sca su chcua¹a ti.

peor (adj. y adv.comp) cuxi la

percibir: lo percibe (vt) nchca tii. (v. sentirse)

perder: lo pierde (vt) 1.ndunа¹ ji¹i, nducuna¹. 2. (vi) (se pierde)nchcuna¹.
perderá cuna¹ ji¹i, xcuna¹. perdió nguna¹ ji¹i, cua nchcuna¹.

perdonar: lo perdona (vt) ndyu¹ni tlyu ti¹, ndyi¹ya cha¹ tlyu ti¹. perdóname cua¹ni tlyu ti¹, cui¹ya cha¹ tlyu ti¹ jna¹.

perjuicio (sm) (mal)cuxi. (enfermedad)quicha. (dolor)ti¹i. causa perjuicio a (vt) ndyu¹ni ñu¹u, lyaa¹ ti¹ ji¹i.

permanecer: permanece (vi) (queda)ndyanu, ndaloo.
permanecerá tyanu, taloo. permaneció cua ndyanu.

permiso (sm) cha¹ cuaya¹. con su permiso ¿taa cha¹ cuaya¹ ...?

pero (conj.advers) él quiso trabajar pero no pudo cua nti¹ yu cua¹ni yu cña: ná ngua ji¹i. la casa no es grande pero es muy bien construida si¹i sca ni¹i tonu masi tso¹o tsaa ndyaa¹.

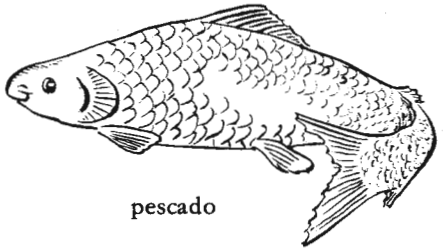
perro (sm) 1.xne¹. 2. (interj) ¡xune!!
perrito miñi¹

persona (sf) ñati

pesado (adj) ti¹í

pesar: lo pesa (vt) ndyu¹u cuaya¹.
lo pesará tyu¹u cuaya¹. lo pesó ngutu¹u cuaya¹.

pescado (sm) cualya.
pescadito (sm) scuu.



pescado

pescar: lo pesca (vt) ndya¹a cuta cualya, ndya¹a cuta cuii. se fué a pescar ndya cuta cualya.

pescuezo (sm) yani

peso (sm) paxu

petate (sm) jaa¹

picante (adj) cñii (a.m)

picar: lo pica (vt) 1.(insectos)ndacu ni¹ ji¹i na. 2.(con punta de una cosa)ndijyu. 3.(corta carne en pedacitos)nxi¹yu sube cuaña¹.

pie (sm) quiya¹

piedra (sf) quee (am)

piel (sf) 1.(cutis)quiji ñati. 2.(cuero)quiji na¹ni.

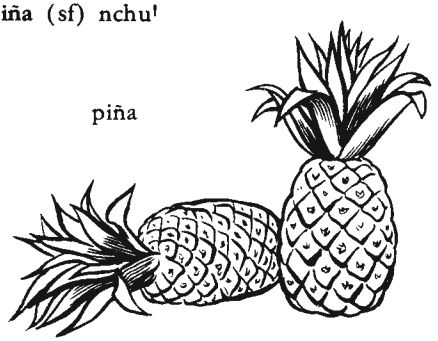
pierna (sf) quiya¹, tyijya quiya¹.

pieza (sf) (pedazo)cu¹. (parte)yu¹be.

pintar: lo pinta (vt) ngo'o ji'i, nda'a tya'a loo.

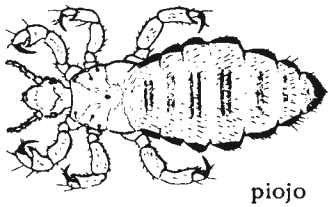
pintura (sf) tya'a, tintya

piña (sf) nchu'



piña

piojo (sm) cuityi'



piojo

piso (sm) 1.(suelo)lyuu. 2.(nivel)ba'a.

pizcar: lo pizca (vt) 1.(recoge fruta, café)nxu. 2.(cosecha maíz)nchca clacua.
lo pizcará su, xu; ca clacua. lo pizcó ngusu, ngua clacua.

plano (adj) 1.(liso)stu'ba loo. 2.(plano y libre)jlyacua. 3.(llano)nati'. 4.(cosa plana)cuaja'.

planta (sf) sca lti, suu quixi', suu na ye'e

plástico, nylon (sm) ngoma ndubii nu ndiña ti ngu'. **bolsa de plástico** quityi cuiji.

plátano (sm) ja'bá

plato (sm) ca'ña

plaza (sf) lcaya'

pluma (sf) quityi

pobre 1. (adj) ti'i (m.a). 2. (s.m y f) ngu' ti'i.

poco (adv.cant) 1.xtyi ti, xca ti: hay muy pocas cosas en la casa xca tsaa na ntsu'u to'ni'i. 2.xi: él me dió un poco ndaa ycui' xi caa 'na. poco antes yala la xi, tya tlya la xi. poco después ca tiya' la xi.

poder: lo puede (vt) nchca ji'i.
lo podrá: 1.(va a poder)caca ji'i. 2.(ciertamente puede)taca ji'i. lo pudo ncua ji'i.

polvo (sm) 1.jii. 2.(de tierra)sni yuu.

pollo, pollito (sm) quichi'

poner: lo pone (vt) 1.nsta: pusieron una pared de ladrillo ngusta ngu' tyuu nque' sii' ni'i. 2.nxtya: ponga la mazorca aquí xtya ltya bi' ca nde. 3.nchcua: ponga los nombres del H. Ayuntamiento en el papel xcua loo quityi lcaa xtañi ngu' tisiya. 4.nsu'ba: puso los papeles en la bolsa para mandarlos ngusu'ba quityi ne' cuiji cha' tsa. 5.nda'ya: la gallina pone huevos nda'ya su'u xcube. 6. (vr) ponerse de pie ndyatuu. 7.se pone el sol ndya cuicha.
lo pondrá sta, xtya, xcua, xu'ba, ta'ya. lo puso ngusta, nguxtya, nguscua, ngusu'ba, ngua'ya.

porque (conj) cha'. se bañó al río porque él era sucio ndyatá yu chcu to' sta'a cha' cuu' loo yu.

por qué (conj.inter) ¿ni cha'? ¿por qué quiere hacer esto? ¿ni cha' nti' nu'u cua'ni cña nde?

posada (sf) su tyi'i, su tyacui quixu.

poseer: lo posee (vt) ntsu'u ji'i, (tiene como propio)nchca tyi. (v. tener)

poza (sf) (charco en el río)tojo'o.

pozo (sm) 1.(pila arreglada)tyuu. 2.(pozo en el río)chcu (b.a).
pozito suu hitya.

precio (sm) caya'

preguntar: lo pregunta (vt) 1.nclyacha', ndacha'. 2.(interroga)nchcuni.
lo preguntará culacha', xcuni, cacha'. lo preguntó ngulacha', nguxcuni, cua ndacha'.

pregunta: para formar una (v. interrogativo).

prender: se prende (vi) (enciende lumbre) ndyaca'a quii', ndyaca'a xee.
se prenderá xñi quii', tyaca'a quii'. se prendió ngusñi quii', ngua'a quii'.

preparar: lo prepara (vt) 1.(lo arregla)ndyu'ni tso'o. 2.(lo deja listo)nchcua si'i ti sca cña.

presente 1.(adj) na nduu slo, na nga'a slo. 2.tiempo presente (sm) juani. 3.¡presente! (interj) ¡nga'aa! ¡nduu taa!

préstamo (sm) (dinero fiado)jni¹. (cosa prestada)sca na ndaa jña ti.

prestar: lo presta (vt) ndaa jni¹ ti. lo pide prestado ndijña jni¹, ndijni¹.

primero (adj) clyoo

principio (sm) su nxuna, tya clyoo.

privarse: se privó (vt) nguliji ti¹

probar: lo prueba (vt) (lo prueba por hacer)ndyu¹ni cuaya¹. (lo prueba por ver)na¹a cuaya¹.
lo probará cua¹ni cuaya¹, ña¹a cuaya¹. lo probó ngua¹ni cuaya¹, cua na¹a cuaya¹.

producir: lo produce (vt) 1.(lo fabrica)ndyaa¹. 2.(lo crea)ndiña.

prohibir: lo prohibe (vt) (no lo permite)ndaca¹a ji¹i. (lo impide)ndyacu¹ cha¹.
lo prohibirá cua¹a, tyacu¹ cha¹. lo prohibió ngua¹a, cua ndyacu¹ cha¹.

pronto (adv.m) 1.yala ti, hora ti, clya: ahora de pronto van a hacerlo así nu yala ti cua¹ni clya ngu¹ ji¹i jua¹a ti. de pronto apareció hora ti ndyu¹u tucua yu. 2.xtyi¹i ti: voy a un mandado: regreso pronto tsa¹aa xi lquichi: xtyi¹i ti tyaa.

propio (adj) 1.na ji¹i ngu¹, cña ji¹i ngu¹, tyi ngu¹. 2. (capaz): éste es el caballo propio para el trabajo nde laca cuayu nu tso¹o la cua¹ni cña 3.(parte de su propio cuerpo): se tocó con sus propias manos lo¹o yaa¹ ycui¹ ti yu ndyala¹ yu ji¹i.

protegido (adv.m) tyca¹a

pudo (vt) ngua ji¹i. (v. poder)

pudrir: se pudre (vt) 1.(palo)ndyacui. 2.(comida)ndyatsu¹, nchca chu¹. 3.(ropa)ngusu.
se pudrirá cacui, catsu¹, ca chu¹. se pudrió cua ndyacui, ngutsu¹, ngua chu¹. está podrido ncui, ngutsu¹.

pueblo (sm) quichi

puente (sm) puente, su nclyaca¹ ñati sta¹a, su ndacui yaca sta¹a.

puerco (sm) cube¹. carne de puerco cuaña¹ cube¹.

puerta (sf) to¹ni¹i

pues (conj) 1.li¹: él no ha venido: pues, yo me voy bilya caa yu: na¹ tsa¹aa li¹. pues, no debe hacerlo si no lo quiere ná nga¹a cha¹ cua¹ni ji¹i si ná nti¹ ji¹i li¹. 2.na: se fué lejos pues na ndya tyijyu¹, ndya tyijyu¹ li¹.

pulga (sf) cui¹yu

punta (sf) (nariz)si¹. (cara)loo.

punto (sm) sca hora , sca si¹i ti, sca cña, sca cha¹ ti.

punzar: lo punza (vt) ñíi (v. dolor, arder)

puro (adj) 1.xcui¹. 2.(entero)tyucui. 3.(limpio)lubii.

pus (sm) cutse¹

puso (vt) ngusta, ngusu¹ba. (v. poner)

Q.

que (conj) 1.que: él tiene más cosas que yo ycui¹ ntsu¹u la na ji¹i que jna¹. 2.cha¹: dijo que tenía hambre nacui cha¹ ntyute¹. 3.(para que): habló al teniente para que consiguen zacate para las bestias nchcui¹ lo¹o teniente cha¹ cajá quii cacu cuayu.

qué (pron.rel) ¿ni cha¹? ¿ñi ha na?: ¿qué cosa quieres? ¿na laca nti¹? ¿qué debemos hacer? ¿ni cha¹ ntsu¹u cha¹ cua¹ni na?

quebradizo (adj) lqui¹i

quebrar: lo quiebra (vt) 1.(lo rompe)ncha. 2.(lo raja) nclya¹a. 3.(lo machaca)nsata. 4. (vi)se quiebra ndyatsa.
lo quebrará cuicha, cula¹a, sata, catsa. lo quebró ngüicha, ngula¹a, ngusata, ngutsa.

quedar: se queda (vi) ndyanu.
se quedará tyanu.

quejarse: se queja (vr) 1.(pelea) nxlyuu cha¹ chu¹ tya¹a, nxacuii cha¹ ji¹i. 2.(lo acusa del delito)nsta qui¹ya ji¹i. 3.(no aguanta dolor)nxi¹ya yu cha¹ ti¹i yu. 4.(se agravia contra otra persona)cha¹ ti¹i nchcui¹ yu lo¹o tya¹a yu.

quemar: lo quema 1. (vt) (fuma cigarro)ndaqui catyá . 2. (vi) se quema ndyaqui.
quemará taqui, tyaqui. quemó cua ndaqui, cua ndyaqui.

quemarse: se quema (vt) ntsumi¹.
se quemará chumi¹, tyumi¹. está quemado ndyumi¹.

querer: lo quiere (vt) 1.nti¹: él quiere una taza de café nti¹ yu sca tasa cafe. éste quiere decir que sí él va a venir nde nu nti¹ ñacui cha¹ chañi caa yu. 2.ndiyaa ti¹: él quiere mucho reunirse con sus compañeros ndiyaa ti¹ yu cha¹ tyu¹u ti¹i yu lo¹o tya¹a. 3.ndaja¹a: él quiere hacer el trabajo ndaja¹a yu cua¹ni cña cua. 4.no quiere jna¹a: no quiso hablarme jna¹a chcui¹ lo¹o na¹.
lo querrá ca ti¹, tiyaa ti¹, tyaja¹a. lo quiso ngua ti¹, cua ndaja¹a.

quien (pron.rel) 1.nu: éste es el hombre quien es más listo nu cua laca nu qui¹yu nu tajua¹ la xi. 2. (pron.indet) quién ti laca: ¿quién le dijo esta cosa? ¿ti laca ndacha¹ ji¹i nu¹u cha¹ bi¹? 3.a quién, de quién, con quién ti ji¹i, ti lo¹o: ¿con quién está hablando? ¿ti lo¹o nchcui¹?

quieto (adj) 1.(calma)tii ti. 2. (interj) (quita el ruido) cuana ti, cuatii ma.

quince (adj) ti¹ñu, ti¹ñu tya¹a.

quitar: lo quita (vt) 1.nclyoo. 2.(a persona ó animal)nclyo¹o. 3.(remueve)nclyatsu¹. 4.(lo priva de)nxlyaa.
lo quitará culoo, clyo¹o, culatsu¹, xlyaa. lo quitó nguloo, nguloo, ngulatsu¹, nguxlyaa.

R.

rabia (sf) quicha ndyiyu¹. perro rabioso xne¹ ndyiyu¹.

raíz (sf) quiche suu yaca

raja (sf) 1.(una hendedura)su ndyati chu, su ngutsu. 2.una raja de ocote: sca la¹a quityee.

rajar: lo raja (vt) 1.(lo rompe)nclya¹a. 2.(lo parte)nxa¹be.
lo rajará cula¹a, xa¹be. lo rajó, está rajado ngula¹a, ngusa¹be.

ralo (adj) (claro)lubii ti. (muy separado)canta¹ ti

rallar: lo ralla (vt) nsube¹

rama (sf) (de árbol)sta¹ yaca

ramada (sf) chcua¹ya

rana (sf) cuityi¹

rápido (adj) sca na nu nxna tsaa, nu yala ti nxna, nu xtyi¹i ti tsa; ndyu¹ni clya na sca cña.

raro (adj) 1.(no común)xaa¹ ña¹a. 2.(pocas veces) tsu¹na ti quiya¹, tyijyu¹ cuaya¹ ti.

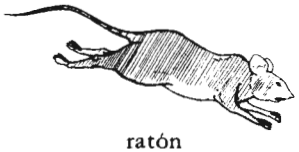
rascar: se rasca (vi) nxube¹.

raspar: se raspa (vi) ndyube¹.
se raspará tyube¹. se raspó cua ndyube¹.

rasurar: lo rasura (vt) nclya (a).
lo rasurará clya. lo rasuró ngüilya.

rato (sm) 1.(vez)quiya¹. 2.(poco tiempo)un rato nada más xtyi¹i ti, sca hora ti.

ratón (sm) tiña¹



ratón

rayo (sm) (fuego que cae antes de tronar) quii¹ ji¹i tyi¹yu.

rebozo (sm) payu

recibir: lo recibe (vt) ndyi¹ya

recientemente (adv.t) (ahorita nada más)tsaa ti. (hace poco)tsubi¹ ti.

recoger: lo recoge (vt) 1.(cosecha maíz, fruta)nxu. 2.(lo junta)nxuti¹i. 3.(lo guarda)ndyuco¹o.

reconciliar: lo reconcilia (vt) 1. ndyu¹ni cha¹ ca tyalaa¹ tyiquee. 2. (vr) se está reconciliado nchca tyalaa¹ tyiquee

red (sf) (bolsa)quixu. (de pescar)catyá.

redondo (adj) (circular como rueda)sne¹. (como plato) loo scui. (cilíndrico)ngutú. (esférico)ngulu¹ ti.

refacción, repuesto (sf) sca na cha¹ cua¹ni cho¹o ti; sca na cucui nu xaa¹ tsa loo su ndu¹u sca na cusu¹.

refresco (sm) hitya tyacala¹

regalar: lo regala (vt) (lo obsequia) ndaa sca cha¹ tso¹o, ndaa xlya¹be ti, ndaa laja ti.

regar: lo riega (vt) njlyaa. se riega (vi) ndyaala (a.b)

regresar: regresa (vi) nxtyuu. (viene otra vez) xaa¹ ñaa.
regresará xtyuu, xaa¹ tyaa. regresó nguxtyuu, xaa¹ yaa.

reir: se ríe (vi) nxtyi.
se reirá xtyi. se rió ngusti.

relámpago (sm) ndyubii, tyi'yu.

religioso (adj) tacati

reloj (sm) chcuaa hora

remendar: lo remienda (vt) ndalya late', ndyu'ni cho'o ste'.
lo remendará talya, cua'ni cho'o. lo remendó ngalya, ngua'ni cho'o.

remover: lo remueve (vt) nclyatsu'.
lo removerá culatsu'. lo removió ngulatsu'.

reparar: lo repara (vt) (a cosas y a máquinas) ndyu'ni cho'o. (v. remendar, componer)

repentino, de repente (adv.m) yala ntchaa ti

res (sf) 1.carne de animal grande cuañá' ndacu na. 2.carne de res cuañá' bata.

resbalar: se resbala (vi) ndeje sna quiya'.
se resbalará tyeje sna quiya'.

se resbala

resbaloso (adj) tiquilyi. (v. liso)

resorte (sm) 1.chcuaa sne' nchcu'. 2.(elástico)quiji nguiñi.

respirar: se respira (vi) (tome aire)nchcui cui'i. (jala aire)ndyacua laqui cui'i. (le viene aire)ñaa xtyi'i.
se respirará xcui cui'i, tyacua laqui cui'i, tyaa xtyi'i.

resultar: resulta (vi) ndyu'u, ndyu'u tucua.
resultará tyu'u. resultó ngutu'u.

reventar: se revienta (vi) 1.(se rompe) nchu. 2.(se dispara)ndyatsu.
se reventará chu, catsu. se reventó ngüichu, ngutsu.

revés (sm) nde nclyu, nde chu'.

revolver: lo revuelve (vt) 1.(da vueltas)nxtyi'i. 2.(lo menea)nxaa'.

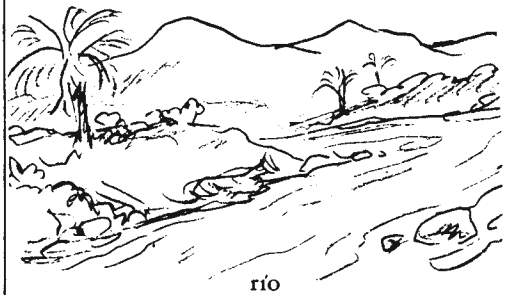
rico (adj) 1.culiya'. 2. (s.m y f) ngu' culiya'.

riego (sm) yuu jlyaa

rincón (sm) jyaca yuu, yuu cla'be, quiya' cua'a.

riñón (sm) xi ndyaa

río (sm) sta'a. orilla del río to' sta'a.



río

Río Leche (np) Sta'a Chcu Styi'

Río Verde (np) Sta'a Tyatana

robar: lo roba (vt) ntyucuaná.
lo robará cuaná. lo robó, fué robado nguaná

rocío (sm) cucua', cua'. (v. sereno)

rodilla (sf) quee sti'. **se arrodilla** (vr) nduu sti'. (v. parar)

rojo (adj) nga'a

romper: lo rompe (vt) 1.(lo machaca)nsata. 2.(lo raja)nclya'a. 3.(lo rasga)nsaa'.
lo romperá sata, cula'a, cusaa'. lo rompió ngusata, ngula'a, ngusaa'.

ropa (sf) late' ji'i ngu'. (ropa personal)ste' ngu'.

roto (adj) 1.(machacado)na ndyata. 2.(quebrado)ngula'a. 3.(desgarrado)ngutaa'.

roza (sf) xtya

rozar: lo roza (vt) ndyu'ni cu'na quixi', nxi'yu quixi'.

rueda (sf) sne'

ruidoso (adj) cuii ndañi, lye tsaa ndañi.

S.

sábado (sm) saru

sábana (sf) tasa (b.a)

saber: lo sabe (vt) 1.nchca cuaya' ti': él sabe como hace la gente nchca cuaya' ti' ñi ha ndu'ni ñati. 2.jloo ti': él sabe que el mundo es esférico cua jloo ti' yu cha' ngulu' ña'a

chalyuu. 3.nchca ji'i: ella sabe cocinar buena comida nchca ji'i cho' tyaque' scua tso'o.
lo sabrá ca cuaya' ti', jloo ti', caca ji'i. lo supo ngua cuaya' ti', cua jloo ti', ngua ji'i.

sabio (adj) tii, na nchca cuaya' ti' na

sabroso (adj) tyixu'

sacar: lo saca (vt) 1.nclyaa ji'i: le sacó de la cárcel nclyaa ngu' ji'i ne' chcuaa. 2.nclyoo: él sacó una espina de su pie nguloo yu sca quiche' ntsu'u quiya'. lo sacaron de su trabajo nguloo ngu' ji'i yu cña su ntsu'u yu. 3.nclyu: sacamos un pozo en el río culu na sca tyuu to' sta'a.
lo sacará culaa ji'i, culoo, culu. lo sacó ngulaa ji'i, nguloo, ngulu.

sacerdote (sm) (cura)sti jo'o

sacudir: lo sacude (vt) nchcua. (v. menear, agitar)

sal (sf) teje'

salado (adj) cni'

salario (sm) caya'. (pago personal)xcaya'.

salida (sf) su tyu'u liya'

salir: se sale (vi) 1.ndu'u, ndyu'u: ¿cuándo sale la lista de las nuevas autoridades? ¿ni jacua' tyu'u quityi ji'i ngu' tisiya cui? la mancha no quiere salir ná nti' mancha tyu'u. 2. ndya: van a salir mañana temprano que tlya tya ngu'. apenas va a salir cua tya ti. 3. el niño salió muy listo tajua' tsaa nu piti. 4.éste me sale muy caro quiña'a tsaa nga'a cua.
se saldrá tyu'u, tya. se salió ngutu'u, ndya.

saliva (sf) hitya sañi', hitya tu'bá

salpullido (sf) cuije

salsa picante (sf) cña' ndyata

saltar: se salta (vi) 1.(da saltos)ndyacuaa. 2. (vt) (sobrepasa)nclyaca'.
se saltará tyacuaa, culaca'. se saltó cua ndyacuaa, ngulaca'.

salud (sf) su lye ti' na, tso'o ndu'u tyucui ña'a na. salud pública tso'o ti ndi'i lcaa ngu' quichi: ná ndu'u quicha lye.

saludar: saluda (vt) nchcuicha' ji'i, ndyu'ni tlyu.

saludos (formas usadas) 1.(en la casa): ¿están ustedes en la casa? sí, estamos ¿ha nga'a ma? nga'a ya. 2.(respetuosos): slyo ni'i. slyo ni'i, mande mis saludos taa xlyo ni'i ji'i. 3.(a compadre, a comadre) ¡'ni mbaa! ¡'ni mali! 4.(a un viejo, una vieja): ¿la mano? Dios te bendiga, hijo ¿tiyaa'? 'ni sñi'. 5.(en camino): ¿ya te vas? sí, me voy un rato ¿tsa xi? tsa'aa xi ha. ¿ya fuiste? sí, ya fui un rato ¿ndya xi? ndya'aa xi ha. (v. buenos días y siguiente)

salvar: lo salva (vt) 1.ndyu'ni lyaa ji'i, nclyoo ji'i. 2. (vr) se salva nclyaa.
salvará cua'ni lyaa ji'i, clyaa. salvó ngua'ni lyaa ji'i, ngulaa.

sanar: se sana (vi) ndyaca, nchca tso'o. se sanará tyaca, ca tso'o. se sanó cua ndyaca, ngua tso'o.

sangre (sf) tañi

sano (adj) está sano tso'o ti', lye ti'.

santo (adj) 1.tacati. 2. (s.m y f) un santo sca jo'o.

sapo (sm) sa'ba

sarampión (sm) quichu ysi

sarro (sm, reg) cuaya' ji'i chcuaa

satisfacer: lo satisface (vt) ndyalaa', ngualaa' ti'. (v. contentarse)

se (pron.pers) yu, ngu', ji'i, ji'i yu, ji'i ngu'. 1.se levanta en la mañana ndyaca'a yu nde tlya. 2.se pagó la cuenta cua ndyaa tane'. 3.ellos se lavan la ropa en el río ngui'i ngu' late' to' sta'a. 4.se dice que el cura vendrá mañana tyaa sti jo'o la que nacui ngu'. 5.se fué a la casa de su hermano y se lo pagó ndya yu slo tya'a lo'o ndaa bi' ji'i.

secar: lo seca (vt) 1.nchquityi. 2. (vr) se seca nguityi.
secará xquityi, quityi. secó cua nchquityi, ngüityi.

seco (adj) btyi.

secreto (sm) cha' cuana ti, cha' ngujui ti

sed (sf), tiene sed (vi) nguityi yu hitya

seguida, en seguida (adv.m) lu'ba ti, xtyi'i ti, ndyi ti

seguir: lo sigue (vt) 1.lca'a ji'i: el perro está siguiendo a su dueño lca'a xne' ji'i xu'na. 2.lijya nde loo: no sabemos que cosas van a seguir después ná jloo ti' na na laca lijya nde loo. 3.ndaloo: siguió hablando

por otras dos horas ndaloo nchcui' ti tya tyucua hora. ¡síguen sentados! ¡tyucua la ma!

según (prep) ñi ha nu ndu'ni, ñi ha ña'a nchca. hicieron la casa según dijo el señor ngüiña ngu' ni'i ñi ha nu nacui la

segundo (adj) nu nchca tyucua

seguro (adj) 1.tachaa, cha' ná catsaa: ese fierro está muy seguro tachaa nga'a chcuaa jua. 2.na nga'a cha' caca: seguro que va a venir nga'a cha' caa yu. 3.ná tyacua cuxi ji'i: siempre está seguro en la casa ná tyacua cuxi ji'i ni'i.

seis (adj) scua, scua tya'a

sembrado (sm) (una siembra)xtya ndyata

sembrar: lo siembra (vt) 1.ntya: siembran maíz cada año lcaa yija ntya ngu' nscua'. 2.ndyata: allí está el señor sembrando su maíz ndacua ndyata la nscua'.
lo sembrará cata, tyata. lo sembró cua ndyata.

semejante (adj) stu'ba ña'a, jua'a ña'a

semilla (sf) 1.(para sembrar)nguata. 2.(fruta, semilla de fruta)si'yu.

sentarse: se sienta (vr) 1.ntucua. 2.(se sienta después de acostarse)ndyaca'a.
se sentará tyucua, tyaca'a. se sentó ngutucua, ngua'a. está sentado ntyucua. siéntase cua'a xi.

sentido (sm) 1.(facultad de una persona) cha' ntsu'u hique ngu'. 2.(significado de una palabra) cuaya' ndaa sca cha', ñi ha cuaya' ndyu'u sca cha', ni cha' laca ji'i.

sentirse: se siente (vi) 1.(percibe)nchca tii. 2. (vr) (se asusta)ndubee ti'.
se sentirá ca tii, cubee ti'. se sintió cua ndyubee ti', ngua tii.

señor (sm) 1.la, ngu' cusu'. 2.(dirigido a una persona)la , cusu': ¿no compra pan, señor? ¿ha ná cui'ya nu'u xlya, la? señor, usted dejó su sombrero cusu', cua nguxtyanu smalyu hii.

señora (sf) ma', ma' cusu'

señorita (sf) cuna'a cuañi'

sepultura (sf) (tumba) cuaa

ser: es (vi) laca. Don Ricardo es un carpintero La Ricardo ndacua laca sca cuityi yaca. la cosa es mía na jna' laca jua. la caja es de puro fierro caja bi' xcui' chcuaa laca. ¿qué hora es? ¿ni hora laca? ese pueblo es muy retirado tyijyu' tsaa quichi jua. ¿cuánto es? ¿ni tsa loo ncua?
no es si'i. ya no es nga'a. será ca, caca. fué ncua.

sereno (sm) cucua', cua'

serio (adj) 1.(asunto) sca cha' ti'i, cha' ná catsaa. 2.(de cara)lye ña'a loo, tyalaa ndi'i loo.

servicio (sm) 1.(trabajo) cña msu, cña ndu'ni cuna'a cua'. 2.(servicio público)sca cña nxtyucua ti, sca cña nclyoo gobierno ji'i.

servir: lo sirve (vt) nxtyucua ji'i.
lo servirá xtyucua ji'i. lo sirvió ngustyucua ji'i.

sesenta (adj) sna yala

setenta (adj) sna yala tyii

severo (adj) tyalaa, lye ña'a loo. (v. serio)

sí (adv.afirm) 1.tso'o: ¿no compra usted este marrano? sí ¿ha cui'ya nu'u cube' nde? tso'o. 2.jua'a: ¿qué así fue la cosa? sí ¿ha jua'a ngua cha' bi'? jua'a. 3.sí, me voy tsa'aa. él dice que sí se va tsa, nacui.

si (conj) vaya a preguntarle si viene ya cacha' ji'i si tyaa tyaca, ya cacha' ji'i ni jacua' tyaa. no sé si viene ó no ná jloo ta' si tyaa yu si ná tyaa.

siempre (adv) 1.xcui', lcaa hora: siempre está cantando xcui' ndula tu'bá yu. 2.tya: ¿qué siempre vas mañana? ¿ha tya tsa nu'u la que?

sierra (sf) 1.(cordillera)ca'ya cuaa. 2.(fierro para rajar tablas)chcuaa nxi'yu yaca.

siete (adj) cati, cati tya'a

silbar: silba (vi) njyubi.
silbará jyubi. (v. chiflar)

silla (sf) yaca xlya

sin (prep) ná lo'o. salió al campo sin centavos ndya yu ne' quixi', ná lo'o cñii ji'i.

sirvienta (sf) cuna'a cua'

sitio (sm) si'i, su ntyucua

sobrar: sobra (vi) 1.(le resulta de)ntyucua la, ndyu'u tucua la. 2.(queda resto)ndyanu.

sobre (prep) 1.loo: había unos papeles sobre la mesa ntsu'u tyu quityi loo

mesa. 2.chu': la tela estaba sobre la carga nscua late' chu' yu'ba. 3.cuaa: el avión pasó sobre el pueblo ndyeje tacui avion cuaa loo quichi. 4. (sm) (para cartas)sca quityi tsa chu' tya'a.

sobrino (sm) chi tya'a

sol (sm) cuicha, jo'o cuicha.

solo 1. (adj) ti, ca: todos viven en una sola casa sca ti ni'i ndi'i lcaa tya'a ngu'. el hombre tuvo un solo caballo sca ca cuayu ndu'u ji'i nu qui'yu. 2. (adv.m) sólo, solamente sca ti, ycui' ti, ti: él vive sólo en esa casa sca ti yu ndi'i ni'i jua. solamente quedan dos pollitos ndyanu tucua tya'a ti quichi'. 3.(unicamente si): podemos hacerlo solamente si él lo quiere taca cua'ni na ji'i, sca ti ca si ycui' nti'.

soltar: lo suelta (vt) 1.nsati' ji'i, nxati', ndyu'ni jo'o ji'i. 2. (vr) se suelta nclyaa.
soltará sati' ji'i, xati', cua'ni jo'o, culaa. soltó ngusati', ngua'ni jo'o, ngulaa. (v. desatar)

soltero, soltera (s.m y f) ñati ntucua ycui' ti

sombra (sf) su tacala'

sombrero (sm) smalyu

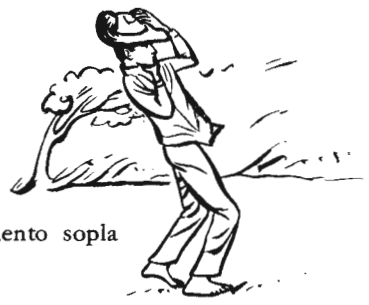
sonar: se suena (vi) ndañi. (levanta la voz)ndaa xtyi'i.
se sonará cañi, taa xtyi'i. se sonó nguañi, ngutaa xtyi'i.

sonarse: se suena (las narices) (vr) nxii si', nguiñi si'

sonido (sm) xtyi'i, su ndañi cuii. aparato de sonido chcuaa nclya'a jii

soñar: lo sueña (vt) nchcui' xcala.
lo soñará chcui' xcala.

soplar: sopla (vt) 1.nclyatu'u. 2. (vi) nchca cui'i.
soplará culatu'u, ca cui'i. sopló ngulatu'u, ngua cui'i.



el viento sopla

sordo (adj) cu'u

sospechar: le sospecha (vt) xña'a ngua'ni tya'a nti' na; ntsu'u cha' cuxi ngua'ni xaa' ñati ji'i na nti' na.

su (pron.poses) 1. (m) yu, ji'i yu; (f) cho', ji'i cho': su cara era bonita tso'o tsaa ña'a loo cho'. el muchacho está montado en su caballo ntucua nu yu cuañi' bi' chu' cuayu ji'i yu. 2. sus (m y f) (de ustedes) ma, ji'i ma. (de ellos)ngu', ji'i ngu': lavan sus manos antes de comer nu tya lijyi cacu ma, qui'i ma yaa' ma. se fueron a traer sus machetes ndya ngu' ndyiqui'ya maxtyi ji'i ngu'.

subir: se sube (vi) ndyacui.
se subirá tyacui. se subió cua ndyacui.

sucio (adj) cuu'

sudar: se suda (vi) ntyucua jata

sudor (sm) jata

suegra (sf) xtya'a laa

suegro (sm) sti laa

sueldo (sm) caya', xcaya'. (v. pago, jornal)

suelo (sm) lyuu

sueño (sm) xcala. le agarra sueño nxñi xcala. se cae en sueño nda'ya xcala. tiene sueño ndyu'u xcala. (v. dormir)

suerte (sf) xlya'be, cha' tso'o ntsu'u ji'i ñati.

sumar: lo suma (vt) (lo cuenta)nclyacua. (saca la cuenta)nclyoo cuentya.
lo sumará culacua, culoo cuentya. lo sumó ngulacua, nguloo cuentya.

sumir: lo sume (vt) nstyu.
lo sumirá xtyu. lo sumió ngustyu.

sur (sm) sur: sca yu'be chalyuu su nduu cuicha nde hora.

T.

tabaco (sm) catyá

tabla (sf) ngoca'

tal (adj) 1.jua'a: no hay tal cosa ná ntsu'u sca cha' jua'a. 2.ñi ha: sigue ud. con el trabajo tal como empezó tya cua'ni nu'u cña ñi ha nu su

nxuna ti. 3.jua'a ñi ha: **jamás he visto tal cosa** bilya ña'a na' sca cha' jua'a ñi ha. ¿qué tal? ¿ñi ha nchca hii?

tamal (sm) tyacu', tyija cu'

también (adv.m) 1.lo'o: **el hombre se fue y también su perro** ndya nu qui'yu lo'o ndya xne'. 2. (adv.m) jua'a: **ya me voy también** jua'a na' tsa'aa ha.

tan (adv.comp) 1.jua'a ñi ha: **no he visto una cosa tan bonita como esta** bilya ña'a na' sca na nu tso'o ñi ha jua'a. 2. tsa ñi ha: **no ha llegado tan tarde antes como hoy** bilya tyaa yu ngusi tsaa ñi ha ñaa yu juani.

tanto (adj) 1.quiña'a: **tiene tantas cosas y siempre quiere más** quiña'a tsaa cha' ntsu'u ji'i lo'o tya nti' la. 2.tso'o la: **si llega ud. antes, tanto mejor** tso'o la si yala la tyala nu'u. 3. (adv.m) cuaya': **mezcla tres tantos de cal por cinco de arena** sna cuaya' tyo'o quixaa' tso'o lo'o ca'yu cuaya' yusii. **entre tanto sentémonos** laja cuaya' bi' tyaca'a na xi. **es tarde, por lo tanto debemos irnos ya** ngusi tsaa, bi' cha' tso'o la tya na.

tapar: lo tapa (vt) ndacu' loo.
lo tapará tacu' loo. está tapado ndyacu' loo. tápalo tyacu' loo.

tardanza (sf) sca quiya' lo'o ná ngulala cua'ni ngu' sca cña, hora nu ndajatya na ji'i.

tarde 1. (sf) ngusi: **a las tres de la tarde** hora cua sna ngusi. 2. (adv.t) **más tarde** ca ndyi la, ca ngusi la, tiya' la.

Tataltepec (np) Jlo'o

te (pron.pers) 1.hii: **te voy a decir** cacha' hii. 2.nu'u: **te vas conmigo** tsa nu'u lo'o na'. 3.hii, ji'i nu'u: **no te olvidaré** ná jlyaa ta' hii.

tecolote (sm) cocu

tecolote

techo (sm) que ni'i

teja (sf) xi'ña

tejón (sm) chu'

tela (sf) late'. **tela fina** late' tso'o. **tela corriente** late' cuxi, late' canta' ti. **manta** late' ye'e.

telégrafo (sm) **teléfono** (sm) juu chcuaa ndya'a cha' ne', juu chcuaa nchcui' tyijyu'.

temblor (sm) su nclyacui chalyuu

temer: lo teme (vt) ntyutsi ji'i. (v. miedo)

templo (sm) laa. (v. iglesia)

temprano (adv.t) nde tlya. **más temprano** tya tlya la, tya tsaa la, yala la.

tenate (sm) tucua

tender: lo tiende (vt) 1.nchcana: **está tendiendo la tela para ver si alcanza** nchcana late' cha' ña'a si tyu'u scua. 2.ndacui: **la ropa está tendida al sol** ndacui late' loo cuaa.
tiende la mano ntyeje yaa'. lo tenderá xcana, tyacui. lo tendió nguscana, cua ndyacui.

tenderse: se tiende (vr) 1.nchquiñi: **el tlacuache se tendió como un muerto** nchquiñi corelya ñi ha ntsiya sca jyo'o. 2.nxtyí: **se tendió en el petate** ngustí yu loo jaa'.
se tenderá xquiñi, xtyí. se tendió cua nchquiñi, ngustí. se está tendido ntsiya.

tener: lo tiene (vt) ntsu'u ji'i.
lo tendrá tyu'u ji'i. lo tuvo ndyu'u ji'i, ngutu'u ji'i.

tentar: lo tienta (vt) ndyala'.
lo tentará cala'. lo tentó cua ndyala'.

Tepenixtlahuaca (np) Siya'

tercero (adj) nu nchca tyuna

tercio 1. (adj) (tercia parte)sca su ndya'be cha' caca sna yu'be ji'i. 2. (sm) (bulto)cuana yaca, yu'ba.

terminar: lo termina (vt) 1.ndyu'ni tyee ji'i. 2. (vi) **se termina** ndyee.
terminará cua'ni tyee ji'i, tyee. terminó ngua'ni tyee, ngüityee.

terreno (sm) yuu

testificar: lo testifica (vt) nclyoo lubii ji'i ngu', nclyoo liñi cha'.

testigo (sm) ñati nclyoo lubii ji'i ngu', ñati nu nchca tu'bá ji'i.

ti (pron.pers) ji'i nu'u. no es para ti si'i na ji'i nu'u.

tibia (adj) chca tsu

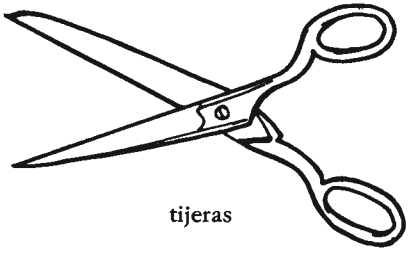
tiempo (sm) 1.tiempo, quiya', hora: él no tiene tiempo para hacerlo ná ntsu'u tiempo ji'i cha' cua'ni ji'i. 2.ñi ha nchca ji'i nde cuaa: hace buen tiempo hoy tso'o tsaa ndu'ni nde cuaa juani, lubii xee.
hace mucho tiempo sa'ni, cua sa'ni. tiempo seco ni cuaa. tiempo de lluvias ni tyoo.

tierno (adj) cuañi'

tierra (sf) 1.(nación)loyuu. 2.(terreno)yuu: tierra de riego yuu jlyaa. tierra de temporal yuu tyoo. tierra abonada yuu ngata, yuu si'i.

tigre (sf) cuichi

tijeras (sf) chere



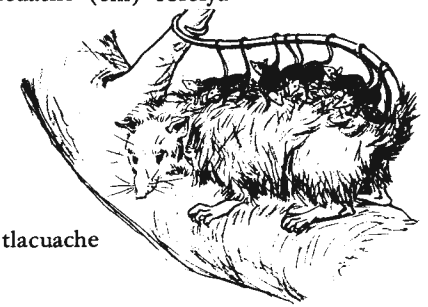
tijeras

tío, tía (s.m y f) tio, tia, chi tya'a

tirar: lo tira (vt) 1.nducuu: voy a tirar a ese animal cuu ji'i na'ni jua. 2.nchcuaa: la mujer tira la basura nchcuaa nu cuna'a nguti. 3.nxalu: está tirando el agua de la botella nxalu yu hitya ntsu'u ne' catya. 4. (vr) se tira ndyalu: el agua de la olla se está tirando ndyalu hitya nde tu'bá quityu'.
tirará cuu ji'i, xcuaa, xalu, tyalu. tiró nguu, cua nchcuaa, nguxalu, cua ndyalu.

tizne (sm) ndana

tlacuache (sm) corelya



tlacuache

tocar: lo toca (vt) 1.ndyala': el niño está tocando las cosas en la mesa ndyala' nu sube na ntucua loo mesa. 2.ndaca'a: están tocando la campana ndaca'a ngu' chcuaa. 3.nclya'á: la gente está tocando cornetas nclya'á ngu' cui' chcuaa.
lo tocará cala', cua'a, cula'á. lo tocó nguala', ngua'a, ngula'á.

todavía (adv.t) tya todavía está comiendo tortillas tya ndacu yu tyija.

todavía no (adv.t) bilya. todavía no he ido al pueblo bilya tsa na' quichi.

todo (adj) 1.lcaa, lcua ti, ñi ha lcaa: todos los pueblos hacen así lcaa quichi ndu'ni jua'a. le gusta comer de todo lcaa loo ndiyaa ti' ndacu yu. a todos les gusta lcaa ñati ndiyaa ti' ji'i. 2.tyucui: le quiero con todo corazón ndiyaa tsaa ta' ji'i tyucui tyiquii.
todo el día tyucui tsaa. todos los días lcaa tsaa.

tomar: lo toma (vt) 1.ndyi'u: ellos toman mucho café ndyi'u tsaa ngu' jua cafe. 2.nxñi: toma el libro a ver si le gusta xñi libru cua ña'a si ndiyaa ti' nu'u ji'i. tomaron presos a los borrachos ngusñi ngu' ji'i nu cu'bi.
lo tomará co'o, xñi. lo tomó cua ndyi'o, ngusñi.

tomate (sm) nguxi

tonto (adj) plé

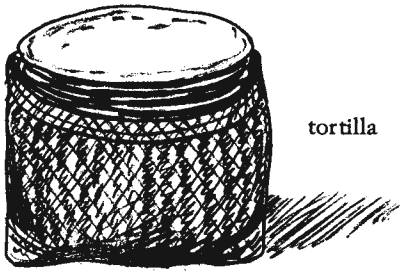
topar con: se topa con (vt) ndyacua tya'a ji'i. (v. encontrar)

topil (sm) xcaa.

torcer: lo tuerce (vt) 1.(lo dobla)nxaquii. 2.(lo arruga)nchcu'.
lo torcerá xaquii, xcu'. lo torció nguxaquii, nguxcu'.

torcido (adj) xqui'

tortilla (sf) tyija. hace tortillas nchca'a scua, nchca'a tyija.



tortilla

tortuga (sf) ncu

tos (sf) tuu'

toser: se tose (vi) ndyuu'.
se toserá tyuu'.

trabajar: trabaja (vi) ndyu'ni cña.
trabajará cua'ni cña. **trabajó** ngua'ni cña.

trabajo (sm) cña

trabajoso (adj) lqui'ya ti, tucui, tlyu cña.

traducir: lo traduce (vt) (a palabras escritas ó habladas)nchcutsa'a cha'.

traer: lo trae (vt) 1.(se fué a traer)ndyiqui'ya. 2. (viene trayendo)lijya lo'o.
lo traerá tyiqui'ya, tyaa lo'o, **lo trajo** ngüi'ya, yaa lo'o.

tragar: lo traga (vt) ntyucui'.
lo tragará tyucui', ycui'. **lo tragó** cua ntyucui'.

traje (sm) sca ntyucu' late', latya ste'.

tras (prep) nde chu'. **el señor andaba tras de su esposa** ndya'a la nde chu' cuilyo'o. **estaba tras la puerta** nde chu' to'ni'i nga'a.
atrás (adv.l) nde chu'. **detrás de** (adv.l) chu'.

trasladar: lo traslada (vt) 1.(lo remueve)nclyatsu'. 2.(lo cambia lugar)nxatsu'. (v. **mover**)

trastos (sm) yaa' xña

trato (sm) quityi ngua stu'ba cha'

trece (adj) ti xna, ti xna tya'a

treinta (adj) cala tyii

tres (adj) sna, sna tya'a

triste (adj) xñi'i ti'

tropezar: se tropieza (vi) ntyucua sca na quiya', nclyuu loo na sca na.
se tropezará clyuu loo. **se tropezó** ngüilyuu loo.

trozar: lo troza (vt) ntyeje cu'.
lo trozará tyeje cu'.

trueno (sm) tyi'yu. **está tronando** nchcui' tyi'yu.

tu (pron.pers) (a niños y familiares)nu'u, hii: **tu estás jugando mucho** lye tsaa ndijya nu'u. **¿tu vas a acompañarme?** ¿ha nu'u tsa xtyucua 'na? **tu mismo** ycui' caa nu'u.

Tututepec (np) Quiñi.

tuyo (pron.poses) ji'i nu'u, hii. **este libro es tuyo** na ji'i nu'u libro nde.

tuza (sf) cua'ya (m.a)

U.

último (adj) su ndyee, su ngüityee

un, uno, una (art) sca, tsa, tsaca

único (adj) sca ti, sca ca, nu ntucua sca ti.

unido (adj) stu'ba, stu'ba ntsu'u cha' lo'o, stu'ba ndi'i sca na.

universo (sm) lcaa ca chalyuu lo'o tyucui ña'a nde cuaa.

unos (art) tyu, tyu tya'a.

uña (sf) catya', xcatya'

usar: lo usa (vt) nchcuni jo'o ji'i.

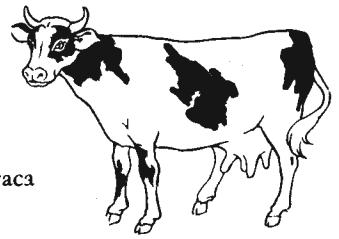
usted, de usted, ud. (pron.pers) nu'u, ji'i nu'u. **¿cuántos kilos quiere usted?** ¿ni tsa loo kilo nti' nu'u? **¿estas cosas son de usted?** ¿ha na ji'i nu'u laca na nde?

ustedes, de uds. (pron.pers) 1.ma, ji'i ma: **vayan ustedes a traer su maíz** ya qui'ya ma nscua' ntsu'u ji'i ma. 2. cu'ma, ji'i cu'ma: **¿hace así la gente en su tierra?** ¿ha jua'a ndu'ni ngu' loyuu quichi tyi cu'ma? **ustedes pueden hacerlo, no podemos nosotros** nchca la ji'i cu'ma, ná nchca ji'i cua re.

útil (adj) jo'o. **es útil** nchca jo'o ji'i.

V.

vaca (sf) bata



vaca

vaciar: lo vacía (vt) 1.(lo tira)nxalu. 2.(lo saca de)nclyaja. 3. (vi) **se vacía** (tira líquido) ndyalu. 4.**se vacía** (de aire ó sus contenidos)ntyija.
vaciará xalu, culaja, tyalu. **vació**

nguxalu, ngulaja. está vacío ngulaja, cua ntyija.

valor (sm) 1.(precio)caya' sca na cui'ya ngu'. 2.(coraje)tlyu tyiquee ngu'.

valle (sm) nati', loo yuu nati'

vapor (sm) btsi

varios (adj) tyu, tyu tya'a

varón (sm) qui'yu

vaya (vi) ya lacua . (v. ir)

vecino (sm) ñati tya'a nga'a, ñati nga'a cacua ti.

veinte (adj) cala, cala tya'a

vela (sf) tiquiña'

velar: se vela (vi) 1.(está despierto)tii ti' na talya. 2.(cuida)ndyaca cucua.

vena (sf) stya tañi

venado (sm) cuiñá' (m.a)

vender: lo vende (vt) ndyujui'.
lo venderá cujui'.

veneno (sm) tana tyalaa

venir: viene (vi) 1.(llega a)lijya: estos muchachos vienen a la escuela de lejos tyijyu' lijya ngu' sube jua cha' tsa scuelya. 2.(regresa a)ñaa: después de muchos años vino otra vez al pueblo cu ngua tyu yija, xaa' ñaa yu quichi.
vendrá caa, tyaa. vino yaa. vente (vi) ¡cuati! ¡cuaa ti nde!

ventana (sf) to'ni'i.

ver: lo ve (vt) 1.na'a: vea a este libro ña'a libru cua. 2.nxña'a: mire a ese coco, véase donde está xña'a ji'i ngaa jua, ña'a nu ca bi' ndacui. 3.tyaca': veamos una cosa allá tyaca' ña'a na ji'i sca na nde jua.
lo verá ña'a, xña'a. lo vió cua na'a.

verdad (sf) cha' liñi, chañi.

verde (adj) 1.(color)nga'aa. 2.(no maduro)ye'e

vergüenza (sf) cha' ntyuju'u ti': él tiene mucha vergüenza de hablar mal a la mujer ntyuju'u tsaa ti' yu cha' chi'a nchcui' lo'o nu cuna'a.

vestido (sf) ste' cuna'a.

vestirse: se viste (vi) ndacu', nchcu'.
se vestirá cacu', tyacu'. se vistió cua ndyacu'.

vez (sf) quiya'. de vez en cuando tsu'na ti quiya', tyijyu' cuaya' ti. de una vez tsiya' ti. ninguna vez ni sca quiya'.

vía (sf) 1.(camino)tyucuii, ma tyucuii tsa. 2.(manera de ir)ñi ha ña'a tsa.

viaje (sm) su ndya'a na sca si'i. (ida y venida)sca quiya' lo'o ndya'a lo'o ñaa na.

vida (sf) 1.(existencia)su ndu'u na chalyuu. 2.(ocupación)chalyuu ji'i ngu', sca cha' tyiji yu'u ji'i ngu'.

vidrio (sm) catya

viejo (adj) cusu'. un viejito ngu' cusu'. una viejita ma' cusu'.

viento (sm) cui'i

viruelas locas (sf) quichu' loco

viruela negra (sf) quichu' tonu

visitar: le visita (vt) ndya'a ti, ntyucua ti, ndya'a nchcui' lo'o.

viudo, viuda (s.m y f) ñati ndyanu ti'i, ñati ngujui cuilyo'o.

vivir: vive (vi) 1.ndu'u: no sé si vive ó ha muerto ná jloo ta' si lu'u lo'o si ngujui. 2.ndi'i: yo vivo en Tataltepec de Valdez quichi Jlo'o ndi'i na'.
vivirá cu'u, tyu'u, tyi'i. vivió ngutu'u, ngutí'i.

volar: vuela (vi) ndacui cuaa.
volará tyacui cuaa.

voltear: lo voltea (vt) 1.(vuelve)nxtyacui. 2.(pone al revez)nxasu. 3.(da vueltas)nxtyi'i.
volteará xtyacui, xasu, xtyi'i. volteó nguxtyacui, nguxasu, nguxtyi'i.

voluntad (sf) tya'naa ti', tso'o ntsu'u tyiquee. ese señor tiene mucha voluntad a la gente pobre tya'naa tsaa ti' la jua ji'i ngu' ti'i.

volver: lo vuelve (vt) 1.(lo muda)nxatsu'. 2. (vi) se vuelve (regresa)nxtyuu.
volverá xatsu', xtyuu. volvió nguxatsu', nguxtyuu.

voz (sf) xtyi'i

vuelta (sf) su nxtyi'i.
da vueltas (vi) nxtyi'i, nxtyacui.

Y.

y (conj) lo'o

ya (adv.t) 1.cua, cu: ya sabe usted el asunto cua jloo ti' nu'u cha' bi' laca. ya es tarde cua ngusi. 2.ya no nga'a: ya no tengo ganas nga'a jña ta'.

yacua (sf. reg) lata¹. (v. **majagua**)

yo (pron. pers) na¹. ¿qué hago yo, pues? ¿na laca cua¹ni na¹ lacua? yo me voy tsa¹a na¹.

yema (sf) 1.(palo)sati yaca. 2.(huevo)xcube nga¹a.

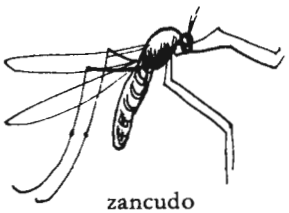
yerno (sm) sñi¹ laa

Z.

zacate (sm) 1.(pasto)quii. 2.(monte)quixi¹. 3.(de maíz)quixi.

Zacatepec (np) Ltsii

zancudo (sm) clyatii



zancudo

zapote (sm) calya¹. **zapote negro** la¹be.

zapoteco (sm) 1.(gente)ngu¹ lata. 2.(idioma)cha¹ lata.

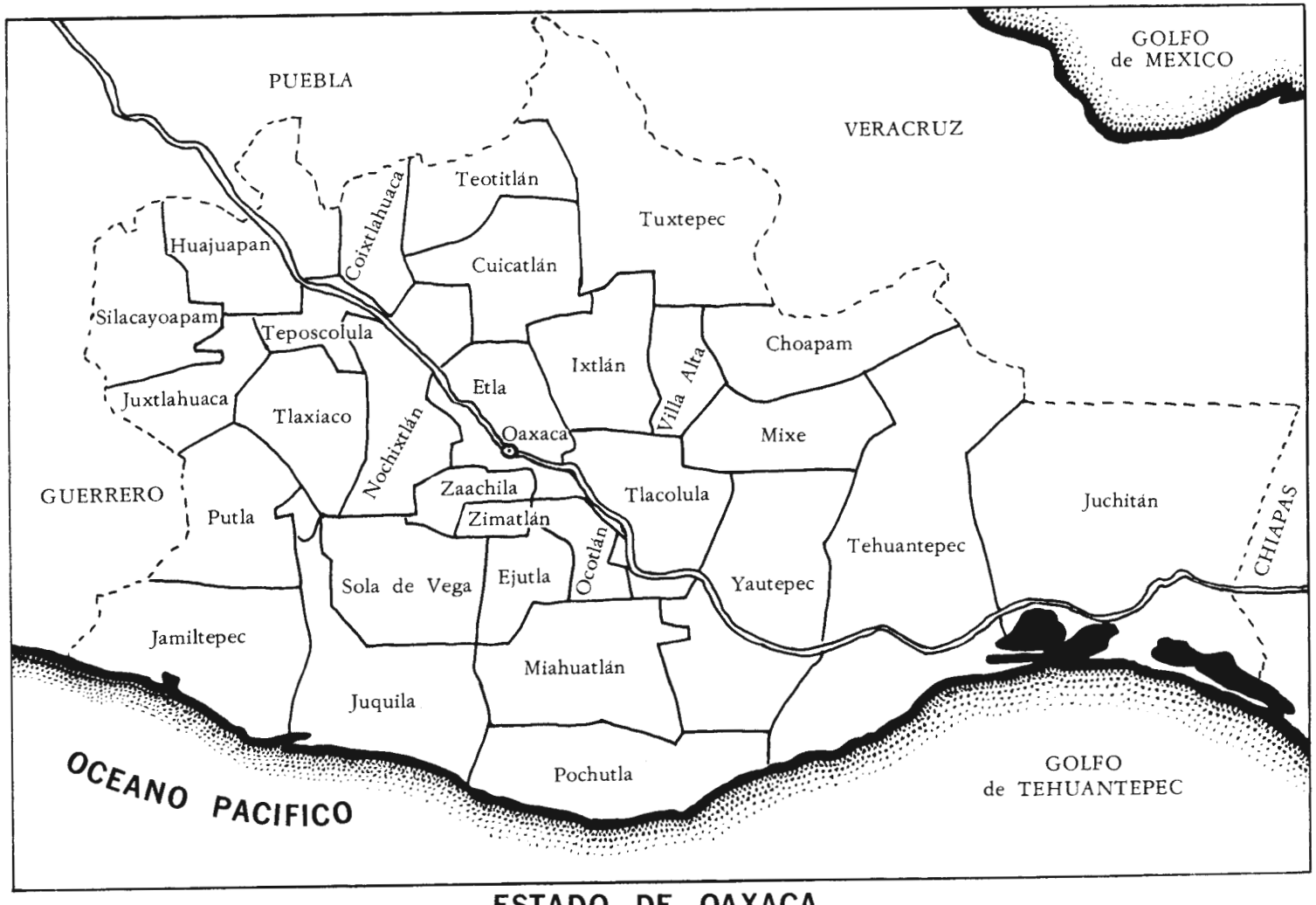
zopilote (sm) culexu

zorrillo (sm) cuiji

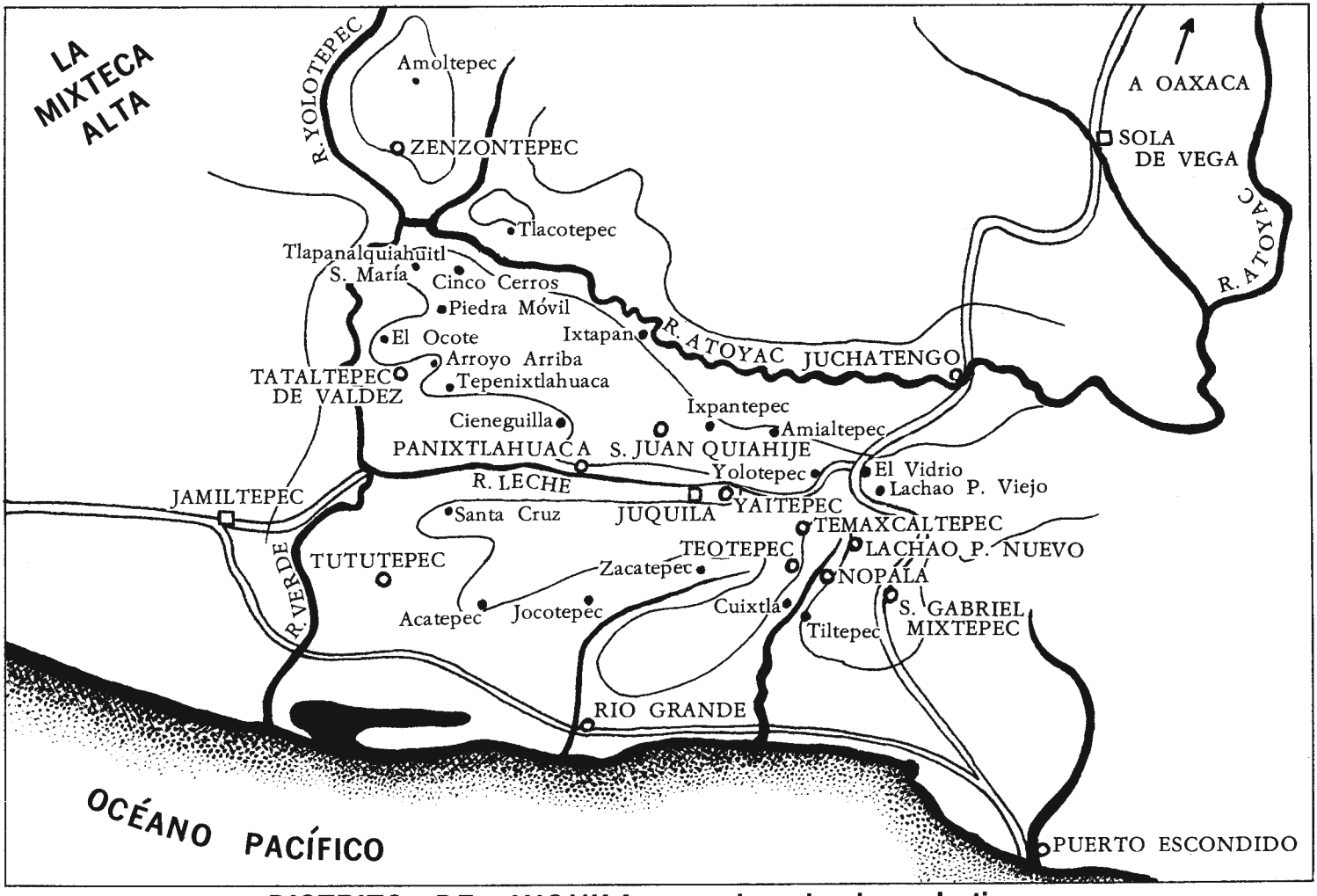
zorro (sm) cuatya¹

zorro

MAPA DE LA REPUBLICA MEXICANA



ESTADO DE OAXACA



DISTRITO DE JUQUILA, rumbo de los chatinos.

NOMBRES CHATINOS PROPIOS A LUGARES.

Ca'ya Que	Piedra Móvil
Ca'ya Tsu'	Zenzontepec
Cuana Yaca	Acatepec
Chcu'ba	Santa Cruz
Chcu Tlyu	Río Grande
Chijya'	La ciudad de México
Jlo'o	Tataltepec de Valdez
Lo'o Tlyu	Pinotepa Nacional
Londa'a	Oaxaca
Ltsii	Zacatepec
Nclixi	Yaitepec
Que Ngata	Peñas Negras
Que Tse'i	Yolotepec
Quiñi	Tututepec
Scu'be	Juquila
Scui	Panixtlahuaca
Siya'	Tepenixtlahuaca
Sta'a Chcu Styi'	Río Leche
Sta'a Tya'	Arroyo Arriba
Sta'a Tyatana	Río Verde
Tayu'	Jocotepec
Tsiya	Temaxcaltepec
Tsoo	Lachao
Tsu'	El Paso de la Reina
Tyojo'o	Teotepec
Xtyuu	Jamiltepec.

CHATINO-CASTELLANO.

B.

ba'a (s) 1.el piso. 2.el nivel

bata (s) 1.la vaca. 2.el ganado vacuno.

bcha (ss) 1.**ca bcha** pasado mañana. 2.**cuacha** (adv.t): **cuacha ndyacui tyoo** después de dos días la lluvia paró.

bchu' (adj) basto, basta. **bchu' que** pelo rizado, chino.

bese (s) el juez

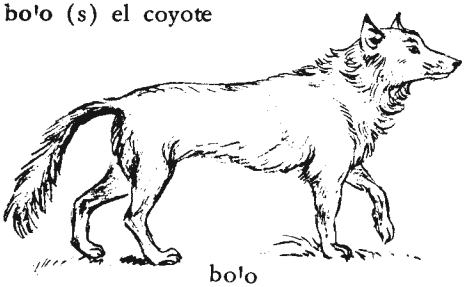
bi' (adj) 1.ese, esa, esos, esas: **cajá cuilyo'o lo'o nu cuna'a bi'** va a casarse con esa mujer. 2.aquel, aquella, aquellos, aquellas: **ná jloo ti' yu ñi ha naa ñati bi'** no conoce el nombre de aquella persona. 3. (pron.dem) ése, ésa, eso, ésos, ésas: **bi' ná nchca cuaya' ti' na'** eso no lo entiendo. 4.aquél, aquélla, aquello, aquéllos, aquéllas: **nu bi' laca nu tso'o tsaa ndijya** aquél es él que sabe jugar bien.

bi' cha' (conj) por eso, así que: **ndyee nscua' ji'i ndyujui'**, **bi' cha' nguxtyuu yu nde quichi** vendió todo su maíz, por eso regresó al pueblo.

bi'yu (ss) **ca bi'yu** el cuarto día.

bilya (adv.t) todavía no, nunca. **bilya tyala ngu'** todavía no han llegado.

bo'o (s) el coyote



bo'o

btsi (s) el vapor

btyi (adj) seco, seca.

C.
CA.

ca (prep) 1.por: **ca nde** por acá. **ca jua** por allá. **ca nde la** más por acá. **tyaa ca nde** vente. **ca talya** en la noche. 2.hasta: **ca ndyi** hasta luego, ahorita. **ca ndyi la** más después.

ca (adv.t) ayer. **talya la ca** antenoche. (v. la ca)

ca (vi) será. (v. nchca)

ca cuaya' ti' (vt) entenderá, va a entender; comprenderá, va a comprender. (v. **nchca cuaya' ti'**)

ca naa (vi) se llamará. (v. **nchca naa**)

ca ti' (ve) querrá, va a querer; pensará, va a pensar. (v. **nti'**)

ca tii (vi) calmará, va a calmar. (v. **nchca tii**)

ca tsa'a (vt) aprenderá, va a aprender. (v.**nchca tsa'a**)

caa, caa tya'a (adj) nueve

caa ti (adv.t) 1.apenas: **yaa caa ti** apenas vino. 2. (adv.m) sólo, no más: **ycui' caa ti yu ngua'ni ji'i** él sólo lo hizo.

caca (vi) será. (v. **laca**)

cacu (vt) comerá, va a comer. (v. **ndyacu**)

cacu' (vt) se vestirá, se va a vestir. (v. **nchcu'**)

cacua ti (adv.l) cerca

cacui (vi) pudrirá, va a podrir. (v. **ndyacui**)

cacha' (vt) avisará, va a avisar; preguntará, va a preguntar. (v. **ndacha'**)

ca'a (adv) puesto, unido: **cua ngujuí ca'a juu chcuaa ji'i tya'a** las alambres están unidas.

ca'cña (adj) bajo, baja

ca'ña (s) el plato

ca'ya (s) 1.el cerro, la montaña. 2.(**ca'ya**

sube ti)un monte. 3.(ca'ya cuaa)la sierra.
loo xlya ca'ya en la cumbre.

ca'ya (vi) se bajará, se va a bajar; caerá, va a caer. (v. nda'ya)

ca'yu, ca'yu tya'a (adj) cinco

cajá (vi) conseguirá, va a conseguir; ganará, va a ganar. (v. ndyijí)

caja (vi) morirá, va a morir. (v. ndyiji)

caja' (vi) dormirá, va a dormir. (v. ndyija')

cala (adj) veinte

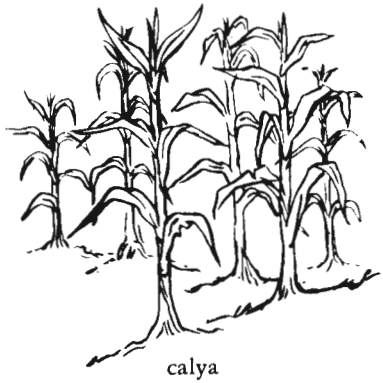
cala (vi) nacerá, va a nacer. (v. nclya)

cala' (vt) tocará, va a tocar; tienta, va a tentar. (v. ndyala')

calatyii (adj) treinta

caluu (vi) crecerá, va a crecer. (v. nclyuu)

calya (s) 1.la milpa. 2.la matita de maíz.



calya

calya (vi) colocará, va a colocar; juntará, va a juntar. (v. ngalya)

calya' (s) el zapote. calya' nga'a el mamey. calya' sube chicozapote.

calya' (vi) será adornado, será puesto, será colocado. (v. ngalya')

camxa (s) (ste' cuna'a)la blusa. (ste' qui'yu)la camisa.

canta' ti (adj) 1.(sca na jua'a ti)corriente. 2.(late')ralo, rala (reg). 3.(lubaa' ni'i)desigual, ralo.

cañá (s) el huarache

cañi (vi) sonará, va a sonar; tocará, va a tocar. (v. ndañi)

cata (vt) sembrará, va a sembrar. (v. ndyata)

catá (vi) bañará, va a bañar. (v. ndyatá)

cati, cati tya'a (adj) siete

cati' (vt) mamará, va a mamar. (v. ndyati')

cati'i (vi) bajará, va a bajar; se pondrá más bajo. (v. ndati'i)

catsa (vt) se quebrará, se va a quebrar; doblará, va a doblar la mazorca. (v. ndyatsa)

catsaa (vi) obligará, va a obligar. (v. ndatsaa)

catsa' (vi) será mojado. (v. latsa')

catsu (vi) se reventará, se va a reventar; brotará, va a brotar; se disparará, se va a disparar. (v. ndyatsu)

catsu' (vi) pudrirá, va a podrir. (v. ndyatsu')

catya (a.b) (s) catya xlya la harina de trigo. catya nscua' el pinole.

catyá (a.m) (s) el tabaco

catya (s) verdura para comer

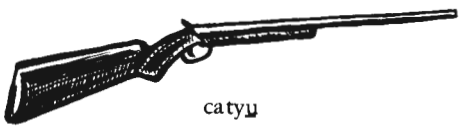
catya'a (vi) será juntado. (v. ngatya'a)

catyá (b.a) (s) 1.(su ndyi'i na)la hamaca. 2.(cha' cuta cualya)la red de pescar.

catya (m.b) (s) la botella, el vidrio.

catya' (s) la uña, la garra. xcatya' su uña, su garra.

catyu (s) 1.(catyu nducu ngulu')la escopeta. 2.(lcaa loo catyu)el arma.



catyu

caya' (s) 1.precio, valor: ntsu'u caya' loo tiene un precio, lo cuesta. 2.xcaya' pago, salario, sueldo: ¿ni tsa loo xcaya' hii? ¿cuánto es su pago?
nxñi caya' (vt) lo cobra. ndaa caya' (vt) lo paga.

caa (vi) vendrá, va a venir. (v. lijya)

clacua (adv) la cosecha, la pizca. nchca clacua (vt) lo pizca, lo cosecha.

clacui (adv.l) nde clacui hacia abajo.

cla'be (s) 1.la mitad: cui'ya tsa cla'be na ntsu'u jua compraré la mitad de lo que está allá. 2.el medio: cla'be la nduu presu el preso se para en el medio. 3.(adj) medio, media: tsa cla'be ti taza cafe co'u nta' quiero

tomar una media taza de café nada más.

CLY.

clya (adv.t) luego, pronto: **ya clya cui'ya xi nscua'** vayas pronto a comprar maíz.

clya (vt) se rasurará, se va a rasurar. (v. **nclya**)

clyaa (vi) será desatado, será salvado. (v. **nclyaa**)

clyaa' (adj) amargo, amarga.

clyacui (vi) hervirá, va a hervir. (v. **nclyacui**)

clyala (vi) ladrará. (v. **nclyala**)

clyatii (s) el zancudo

clye'e (vt) lamberá, va a lamber. (v. **nclye'e**)

clyoo (adv.l) 1.primero, adelante: **ndya'a nu cuna'a clyoo la** las mujeres van adelante. 2. (prep) ante: **clyoo ji'i lcaa na** ante todo.

clyoo' (ss) 1.(**ndyacui hitya si'i ti**) las olas, las ondas. 2.(**su nxna hitya sta'a**)el corriente.

clyo'o (vt) lo quitará, va a quitar; lo correteará, va a corretear. (v. **nclyo'o**)

clyu (vi) se derrumbará, se tropezará. (v. **nclyu**)

clyu'u (vi) se sumirá, se va a sumir; se hundirá, se va a hundir. (v. **nclyu'u**)

CÑ.

cña (s) 1.trabajo, oficio: **ndyu'ni cña** trabaja. **nclyoo cña** lo manda, lo encarga. **ndaa cña** lo emplea, lo obliga. 2.asunto: **ntucua ngu' tisiya cña ji'i nu cuna'a ti'i** la autoridad consintió al asunto de la viuda. **ne' xña ji'i ngu'** el jornal, trabajo para otra gente.

cña cuaa (s) el cuento

cñá' (m) (s) el baúl, el ropero.

cña' (adv.m) 1.cansado: **nchca cña'** está cansado. **nxtyí cña'** se descansa. 2. (adj) malo, pícaro: **cña' tsaa nu sube** los niños son muy pícaros.

cñii (a.b) (s) 1.el dinero: **quityi cñii** billete. **cñii sube** cambio, cobre. 2.(**tityucua centavo cla'be**)el real, dinero viejo: **tucua cñii nga'a nu nde** éste cuesta dos reales (es decir) 25 centavos.

cñii (a.m) (adj) picante.

cñi' (adj) salado

CO.

coca (adj) 1.**yaa' tsu' coca** la izquierda, la mano izquierda. 2.**la'a tsu' coca** el lado izquierdo.

cocu, cu (s) el tecolote

colo (s) el guajolote

conu' (s) el gusano

coo (a) (s) el mayate, el escarabajo.

coo (m) (ss) la nube. **lye tsaa ndatuu coo cuaa** muchas nubes se formaron arriba.

coo (vt) molerá, va a moler. (v. **ndyoo**)

cojo' (vt) meterá, va a meter. (v. **ndyojo'**)

coo' (ss) 1.la luna: **jo'o coo'** la santa luna (nombre respetuoso que lo dan los ancianos). **coo' ndyaca chcaa** luna creciente. **coo' lijya tyee** luna menguante. 2.el mes: **coo' tyucua** el mes entrante.

co'o (vt) beberá, va a beber; tomará, va a tomar. (v. **ndyi'u**)

corelya (s) tlacuache

cresiya (s) 1.corazón: **ñati nu nchcui' tyucui cresiya ji'i** gente sincera, las que hablan con todo el corazón. **co'o cafe cha' caca chcatsu cresiya** toma el café para que se caliente por dentro. 2.espíritu, alma: **ndyi'ya Dios cresiya ji'i ngu'** Dios lleva las almas de la gente.

CUA.

cua 1. (adj) este, ese, aquel: **nscua late' loo mesa cua** la tela está encima de esa mesa. 2. (adv.l) **ndacua** allá, por allá. **cacua** ahí (cerquita): **ca ndacua nga'a ngu' su nduu yaca ngaa** ellos están por allá donde están las palmas. 3. (pron.dem) **nu cua** éste, ése (cerquito), aquél: **cui'ya nu'u nu cua** lleva ud. éste. (v. **jua**)

cua, cuare (pron.pers) nosotros (exclusivo de otras personas): **ñati cuare, nde laca ñi ha ndu'ni ya cña** nosotros hacemos el trabajo en esta manera.

cua, cu (adv.t) ya, tiempo perfecto. **cua ndyee ndyata nscua'** ya se acabó la siembra. **cua tya ti** ya se va.

cua (s) la escoba

cua nque' msaa (sal) buenos días

cua nque' xlya (sal) buenas tardes

cua nque' sii (sal) buenas noches

cuaa (s) la sepultura, la tumba.

cuaja' (adj) plano, plana.

cua'a (vi) prohibirá, va a prohibir; negará , va a negar. (v. **ndaca'a**)

cua'a (s) la peña, el peñasco. **laja cua'a** callejón, barranca.

cua'a (vt) 1.brotará, va a brotar. 2.tocará, va a tocar. 3.pondrá, va a poner. (v. **nchca'a**)

cua'a xi (vi) siéntase. (v. **ndyaca'a**)

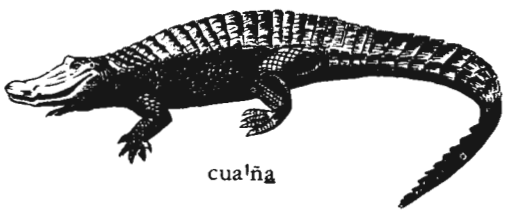
cua'ni, cu'ni (vt) hará, va a hacer. (v. **ndyu'ni**)

cua'ni cu'u (vt) criará, va a criar. (v. **ndyu'ni cu'u**)

cua'ni cho'o (vt) compondrá, va a componer. (v. **ndyu'ni cho'o**)

cua'ni tlyu (vi) adorará, va a adorar; celebrará, va a celebrar. (v. **ndyu'ni tlyu**)

cua'ña (s) el lagarto.



cua'ña

Cua'ña, ne' Cua'ña (np) la Cuaresma.

cua'ya (m.a) (s) la tuza

cua'yá (a.b) (s) el gavilán

cuaiya (ss) 1.(**ntsu'u sta'a**)el pescado. 2.(**ntsu'u nde cuaa**)las estrellas.

cuaná (s) el espejo

cuaná (s) el ladrón

cuaná (vt) robará, va a robar. (v. **ntyucuaná**)

cuaná ti (adv.m) 1.secreto. 2.¡quieto!

cuana (s) (**yu'ba tyucua hichu' na**)el tercio.

cuani (vi) informará, va a informar; avisará, va a avisar. (v. **nchcani**)

cuaña (s) la culebra

cuaña taa (ss) el arco iris

cuaña' (s) la carne. **cuaña' bata** carne de res. **cuaña' satya** carne molida. **cuaña' yoo** barbacoa. **cuaña' quixi'** alguna carne de animal del monte, no vacuno.

cuañi' (adj) tierno, tierna; joven.

cuañu, cuayu (s) la ardilla.

cuati (adv.m) vente. **cuati nu'u caa ca nde** vente por acá.

cuatsi' (s) la iguana

cuatsi'

cuatya' (s) el zorro

cuatyi (s) el arco

cuaya' (a.b) (s) **cuaya' nduu** el hongo. **cuaya' jo'o** (a.b) el nanacate. **cuaya' chii'** el hongo de orejita.

cuaya' (m.a) (s) 1.la medida. **cuaya' cu'** medida por lo largo, en metros. **cuaya' ti'i** el peso, en kilogramos. **cuaya' tyijyu'** la distancia, en kilómetros. **cuaya' ji'i hitya** medida líquida, en litros. 2.¡**cuaya'!** ¡basta!
nchca cuaya' ti' (vt) lo entiende.
ndyu'u cuaya' (vt) lo pesa, lo mide. **ndyu'ni cuaya'** (vt) lo prueba (por hacer). **na'a cuaya'** (vt) lo prueba (por ver).

cuaya' (a.m) (s) (**tyija**)el moho. (**chcuaa**)el herrumbre, el moho, el sarro (reg)

cuayá' (m.b) (s) el mosquito

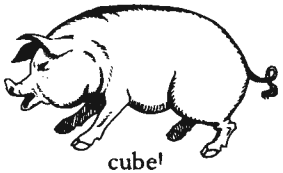
cuayu (s) el caballo, la bestia.

cuaa 1. (adj) alto, alta: **cuaa tsaa ndatuu coo** las nubes están muy altas. 2. (adv.l) arriba: **ndya quiñi cuaa la chu' yaca** los pájaros se fueron más arriba del árbol.

nde cuaa (ss) el cielo. ni cuaa (ss) el tiempo seco.

cubee ti' (vi) se asustará, se va a asustar; sentirá, va a sentir. (v. ndyubee ti')

cube' (s) 1.el puerco, el marrano: cuañá' cube' carne de puerco. 2. (adj) puerco, grosero: cube' tsaa ndyacu nu sube los niños son muy groseros cuando comen.



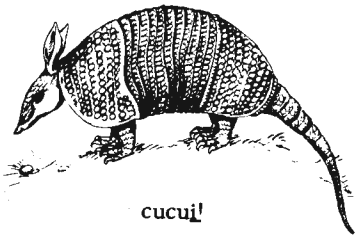
cube'

cubi' (s) el nene, la nena

cucua', cua' (ss) el sereno, el rocío.

cucuá, cuá (adv.m) 1.velando: ndyaca cuá está velando. 2.cuidando: nduu cuaa está guardando.

cucuí', cuí' (s) el armadillo



cucuí'

cucha'á (adj) brujo, bruja. ngu' cucha'á (s) el brujo, la bruja.

cuee' (s) el cangrejo

cuee' chañi' (s) el caracol, el cangrejo del mar.

CUI.

cuii (ss) 1.(nde cuaa)la estrella, el astro. 2. (s) (nde to' sta'á)los pescados chicos rumbo del pueblo.

cuicha (ss) 1.el sol. 2.jo'o cuicha el santo sol, la Santísima (nombre respetuoso que lo dan los ancianos). su ndya cuicha oeste, occidente. su tyucua cuicha este, oriente.

cuicha (vt) quebrará, va a quebrar; romperá, va a romper. (v. ncha)

cuicha' (vt) lo mojará, lo va a mojar. (v. ncha')

cuichi (s) el tigrillo, el leopardo.

cuije (s) el salpullido, la sarna, los granitos (de la piel).

cuiji (s) el zorrillo

cuiji

cuiji (s) la bolsa, el bulto. tyu cuiji el bolsillo.

cuijyu (vi) agujereará, va a agujerear; penetrará, va a penetrar. (v. ndijyu)

cui' (s) el anillo

cui'i (ss) 1.un aire: ntsu'u cui'i laja cuañá' tiene un aire en su cuerpo. 2.el viento: lye tsaa nchca cui'i el viento estaba muy recio. nchca cui'i (vi) el viento sopla. nxná cui'i (vi) el viento corre. 3. el espíritu de uno: tyalaa tsaa cui'i ntsu'u cresiya ji'i ngu' bi' tiene muy mal espíritu.

cui'i xña'á (ss) un demonio, un aire malo.

cui'ya (vt) comprará, va a comprar; llevará, va a llevar. (v. ndyi'ya)

cui'yu (s) la pulga

cuilyo'o (sp) el esposo, la esposa; el marido. cajá cuilyo'o (vt) se va a casar. ngujuí cuilyo'o se casó, está casado.

cuiñá (vt) fabricará, va a fabricar; lo hará, lo va a hacer. (v. ndiñá)

cuiñá' (b.a) (s) el venado

cuiñá' (a.m) (s) la miel, el jarabe. cuiñá' cuityu la miel de abeja.

cuiñaja (s) el diablo, el demonio, satanás.

cuiñi (adj) mentiroso, mentirosa. cha' cuiñi (s) una mentira. ngu' cuiñi (s) el mentiroso.

cuiñi lo'o (vi) engañará, va a engañar; mentirá, va a mentir. (v. nguiñi lo'o)

cuityee' (s) la hormiga. cuityee' cui las barrenderas.

cuityi (s) 1.(ñati nu nchca ji'i cua'ni sca cñá) el artesano. 2.(lcui cha' culoo

ne') patrón ó dibujo para copiar ó bordar.

cuityi scua (s) la cocinera

cuityi yaca (s) el carpintero

cuityi ni'i (s) el albañil

cuityi' (s) la rana. **quicha cuityi'** el bocio, el huehuecho (reg)

cuityi'

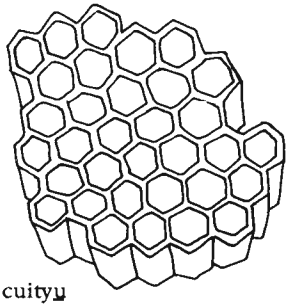
cuityi (vt) borrará, va a borrar; derribará, va a derribar. (v. **ntyi**)

cuityi' (b.a) (adj) ciego, ciega.

cuityi' (m.b) (s) el piojo

cuityu (s) el hoyo. **cuityu yani** la garganta.

cuityu (s) la abeja. **cuityu catya** la avispa. **cuityu yuu** la abeja de enjambre. **xtyu cuityu** la colmena. **scua' cuityu** el panal de miel.



xtyu cuityu

cuiyaa' (s) el jabón

cui (a) (adj) 1.**yaa' tsu' cui**: la derecha, la mano derecha. 2.**la'a tsu' cui** el lado derecho.

cuii (b) (s) el murciélago

cuii (a) (s) el consejo, la idea

cuii (m) (adv.m) suena recio, voz alta y fuerte.

cujui (vt) matará, va a matar. (v. **ndyujui**)

cujui' (vt) lo venderá, lo va a vender. (v. **ndyujui'**)

cu' (s) 1.el pedazo, la pieza: **sca cu' lijya** un pedazo de caña. 2.a lo largo: **¿ni tsa loo cuaya' cu' ntsu'u ji'i?** ¿cuánto tiene de largo? 3.(**lijyi sca cu' ji'i**): **sca ñati cu' quiya'** una persona coja.

tsa cu' ti de una pieza, de un jalón. **piti cu'** corto. **tlyu cu'** largo.

cu' quiya'

cu'bi 1. (adj) borracho, borracha. 2. (ss) **nu cu'bi** el borracho.

cu'ma (pron. pers) ustedes, Uds. **lo'o bilya tyi'i cu'ma quichi** antes que ustedes vivieran en el pueblo.

cu'ma (s) la guacamaya

cu'na (adv) 1.rozando: **chaca si'i ndyu'ni ngu' cu'na quixi' cha' caca xtya ji'i ngu'** están rozando en otro lugar para hacer sus siembras. 2.limpiando: **cua tlyu xi calya ni, tso'o hora cha' ca cu'na calya** la milpa está algo grande ahora: es buen tiempo para limpiarla.

cu'u (vi) vivirá, va a vivir. (v. **ndu'u**)

cu'u (adj) 1.(**tu'bá**)mudo, muda. 2.(**jyaca**)sordo, sorda.

CUL.

culaa (vi) lo suelta, lo va a soltar; lo salvará, va a salvar. (v. **nclyaa**)

cula quiya' (vt) bailará, va a bailar. (v. **ndyula quiya'**)

cula tu'bá (vt) cantará, va a cantar. (v. **ndyula tu'bá**)

culaca¹ (adj) cuate; gemelo, gemela. nu sube culaca¹ los cuates, los hermanos gemelos.

culacua (vt) lo contará, lo va a contar. (v. nclyacua)

culacua ti¹ (vt) pensará, va a pensar. (v. nclyacua ti¹)

culacuaa (vt) bendecirá, va a bendecir. (v. nclyacuaa)

culacha¹ (vt) preguntará, va a preguntar. (v. nclyacha¹)

culaja (vt) lo barrerá, lo va a barrer; lo limpiará, lo va a limpiar. (v. nclyaja)

cula¹a jii (vt) tocará música. (v. nclya¹a jii)

cula¹a (vt) rajará, va a rajar; quebrará, va a quebrar. (v. nclya¹a)

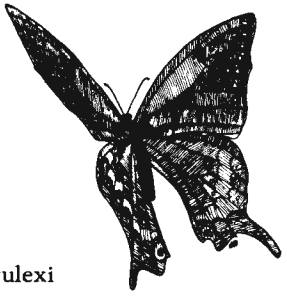
culana (vt) lo buscará, lo va a buscar. (v. nclyana)

culati¹i (vt) lo abandonará, lo va a abandonar. (v. nclyati¹i)

culatsu¹ (vt) lo moverá, lo va a mover; lo quitará, lo va a quitar. (v. nclyatsu¹)

culatu¹u (vt) lo soplará, lo va a soplar. (v. nclyatu¹u)

culexi (s) la mariposa, la nocturna.



culexi

culexu (s) el zopilote.

culiji (vt) lo gastará, lo va a gastar; lo expenderá, lo va a expender. (v. ncliji)

culiya¹ (adj) 1.rico, rica. 2. (s) ngu¹ culiya¹ la gente rica.

culoo (vt) lo sacará, lo va a sacar; lo quitará, lo va a quitar. (v. nclyoo)

culoo cña (vt) mandará, va a mandar; ordenará, va a ordenar. (v. nclyoo cña)

culoo ne¹ (vt) sacará copia, va a sacar copia. (v. nclyoo ne¹)

culoo ti¹i (vt) lo saca afuera, lo descarga. (v. nclyoo ti¹i)

culu (vt) lo escarbará, lo va a escarbar. (v. nclyu)

culu¹u (vt) lo enseñará, lo va a enseñar; lo explicará, lo va a explicar. (v. nclyu¹u)

culyaa (sp) el cuñado.

cumi (vi) madurará, va a madurar. (v. ndyumi)

cuna (vt) lo escuchará, lo va a escuchar; lo oirá, lo va a oir. (v. ndyuna)

cuna¹a (s) la mujer. (cuna¹a tlyu)la dama.

cuna¹a cua¹ (s) (cña to¹ni¹i)la sirvienta. (ña¹asii ji¹i nu sube)la criada.

cuna¹a cuañi¹ (s) 1.la muchacha, la joven, la señorita. 2.(ntucua sca ti)la soltera.

cusaa¹ (vt) lo romperá, lo va a romper. (v. nsaa¹)

cusu¹ (adj) viejo, vieja. ngu¹ cusu¹ (s) el señor, el anciano. ma¹ cusu¹ (s) la señora, la anciana.

cuta (adv) la caza, la cacería.

cuta na¹ni cazando animales. cuta cualya pescando.

ndya cuta (vt) se fué a cazar, a pescar. ndya¹a cuta (vt) lo caza, lo pesca.

cute¹ 1. (s) la hembra. 2. (adj) femenino.

cutii (vt) lo acarreará, lo va a acarrear; lo cargará, lo va a cargar. (v. ntyii)

cutsa¹a (vt) lo llenará, lo va a llenar. (v. ntsa¹a)

cutse¹ (s) 1.pus, materia fea. 2.cutse¹ tañi disentería y materia con sangre.

cutsi (sp) el novio

cutsi (vi) se asustará, se va a asustar; se espantará, se va a espantar. (v. ntyutsi)

cuu¹ (adj) sucio, sucia

cuxa (s) 1.la aguja. 2.cuxa ngulu¹, cuxa ji¹i late¹ el alfiler.

cuxe¹ (s) 1.(su ndijya)el juego. 2.(sca na ña¹a na xi)la diversión.

cuxee¹ (s) el mapache.

cuxi (adj) 1.feo, fea: quiña¹a su cuxi ntsu¹u laja tyucuii hay muchos lugares feos en el camino. su cuxi peligro. 2.malo, mala: cuxi tsaa ndyu¹u cha¹: ngua¹ni yu ngana jna¹

fué una cosa muy mala: él me engañó. 3. (s) perjuicio: **ndyu'ni cuxi lo'o** lo molesta, le hace mal, hace un delito.

sca na cuxi ti una cosa corriente.

cuxi (vt) (**lijya**)molerá caña. (v. **nxi**)

cuxii (sp) la novia. **sñi' xii** la nuera.

cu (vt) (**lo'o catyu**)tirará a, va a tirar a. (v. **nchcu**)

cuu (s) el camote.

CH.

chaa (adj) 1.agudo, aguda. 2.(**tso'o ndyube'**)afilado, afilada. **na chaa loo** tiene filo.

chaa ti' (ve) está gozoso, está alegre.

chaca (adj) 1.otro, otra. 2.**chaca tya** otro uno nada más. 3.**chaca tsaa** otro día. 4.**chaca quiya'** otra vez.

cha' (conj) 1.para: **ndi'ya maxtyi cha' xi'yu quixi'** llevó su machete para chaponear el campo. 2.porque: **ná ndyacu cha' ná ndiyaa ti'** no lo comió porque no le gusta. 3.que: **jloo ti' cha' tyalaa tsaa na'ni bi'** él sabe que ese animal es muy bravo.

cha' (s) palabra, cosa: **sca cha' nu nchcui' na** una palabra que hablamos. **sca si'yu cha'** una sola palabra. **cha' liñi** la verdad, una palabra verdadera.

cha'cña (s) 1.(**xquicha' ngu'**)el chatino; **cha'cña ji'i ngu'** su idioma, el idioma propio a una gente. 2.**ngu' cha'cña** la gente, la raza chatina.

cha' cuaya' (s) la autoridad, la ley, el permiso.

cha' xlya (s) el español, el castellano.

cha'a (vi) se cambiará, se va a cambiar. (v. **ncha'a**)

chalyuu (ss) 1.el mundo: **tyu loo loyuu tlyu ntsu'u chalyuu** hay muchos países grandes en el mundo. 2.el universo: **lcaa loyuu, lcaa nde cuaa laca chalyuu ngüiña Dios** el universo que creó Dios consiste en toda la tierra y todo el cielo. 3.la vida: **nguxtyanu yu ngu' cusu', ndya yu tyijyu' cha' culana yu chalyuu ji'i** él dejó a sus padres y se fué lejos para buscar su vida.

chcatsu (adj) tibio, tibia; caliente.

chca' (adv.m) adornando. **ndyu'ni chca'** (vt) lo adorna. **nchca chca'** (vi) le es adornado.

chcú (m) (s) el peine. **nchca'a chcú** (vt) está peinando.

chcu (a) (ss) el pozo, el río. **ndyatá chcu** (vi) se baña.

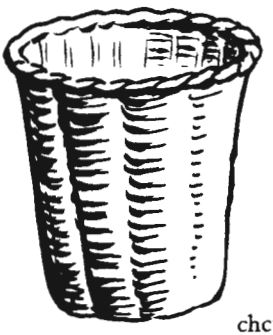
chcua (vi) temblará, se va a temblar. (v. **nchcua**)

chcuaa (s) 1.(**yaa' chcuaa**)el fierro, un herramiento ó instrumento ó máquina de fierro. 2.(**lcaa loo chcuaa**)el metal. 3.(**chcuaa nchca'a**)la campana. **chcuaa ngula la** el acero. **chcuaa nchcu' ti ntsu'u ne' tya'a chcuaa** la cuerda, el resorte. **chcuaa nclya'a jii** el aparato de sonido. **chcuaa hora** el reloj.

chcua'a, nde chcua'a (s) abajo de un banco ó una peña. **sca su chcua'a ti** una barranca. (v. **cua'a**)

chcua'ya (s) la ramada

chcubi (s) el cargador, el chiquihuite, la canasta, la cesta.



chcubi

chcui' (vt) le hablará, le va a hablar. (v. **nchcui'**)

chcula (s) el chocolate

chcuna' (vi) se pierde, se va a perder. (v. **nchcuna'**)

chcuni'i (vi) será empujado. (v. **nchcuni'i**)

che' (adj) áspero, áspera; roñoso, roñosa.

chere (s) las tijeras

chi'i (n) ¡papá!

chii nti' (ve) es ofendido

chi'a, chi'ya (adv.m) feo. **chi'a ña'a** de aspecto feo, deforme.

Chijya' (np) la ciudad de México.

cho' (s) 1.mujer: **ndaa yu late' cui ji'i cho'** le dió tela nueva a la mujer. 2.ella: **¿ma ngua cho'?** ¿dónde está ella?

chpii (adj) güero, güera. **ngu' chpii** (s) el güero, la güera.

chqui'i (vt) lo horneará, lo tostará. (v. **nchqui'i**)

chu (vt) 1.lo reventará, lo va a reventar. 2. (adv) reventándolo, hendiéndolo: **cua ndyati chu to' quityu'** la boca de la olla ya empezó a quebrarse. (v. **nchu**)

chu' (vt) defecará, va a defecar. (v. **nchu'**)

chu' (s) el tejón

chu'

chumi (s) el gato, la gata

chumi' (vi) se quemará. (v. **ntsumi'**)

chuni'i (s) el alacrán

chu' (prep) 1.atrás, detrás de: **chu' ni'i** detrás de la casa. **nde chu'** hacia atrás. 2.tras de: **chu' snu' tsaa** tras ocho días.

H.

ha (men) interrogativo, el punto que indica una pregunta. **¿ha ntsu'u sca caja hii?** ¿ no tiene ud. una caja? **¿ha quiña'a ñati ndya?** ¿fue mucha gente? **¿ha nchca hii?** ¿puede usted?

hichu', chu' (sp) la espalda: **ti'i tsaa hichu' yu** su espalda le duele mucho.

hique, que (sp) 1.la cabeza: **quicha' que** el cabello en su cabeza. 2.la mente: **nda'ya cha' hique** ideas forman en la cabeza.

hitya (s) el agua. **hitya chcatsu, hitya tyique'** agua caliente. **hitya tlya'** agua fría. **hitya tyacala'** agua fresca. **hitya tu'bá** la baba. **hitya sañi'** la saliva, las flemas.

hii (pron.poses) de usted, a usted; de tí, a tí: **¿ ha ntsu'u nscua' hii ?** ¿no tiene usted maíz? **tyu quiya' ngujuí xlya'be hii** ya varias veces conseguiste favores.

hora (ss) 1.la hora: **tityucua hora ntsu'u sca tsaa** son doce horas en el día. 2.el tiempo: **sca hora tso'o cha' cua'ni cña** un tiempo favorable para hacer trabajo. **hora ti** inmediatamente.

huru (s) el burro, la burra.

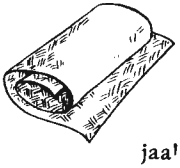
J.

jacua, jacua tya'a (adj) cuatro

jacua yala (adj) ochenta

jacua yala tyii (adj) noventa

jaa' (s) el petate



jaa'

ja'ba nscua' (ab.m) (s) el granero de maíz

ja'bá (a.m) (s) el plátano

ja'bá

jata (sp) el sudor. **ndyacua jata** (vt) se suda.

jatya (vi) esperará, va a esperar. **jatya xi** espera un rato. (v. **ndajatya**)

jbi'ña (s) el hambre

jii (s) las cenizas, un polvo

ji'i (prep) 1.a, al, a la: **cua ndaa bi' ji'i nu cuna'a** ya lo dió a la mujer. 2.de (pertenece a): **cñii ji'i** su dinero.

ji'i na', **jna'**, **'na** mi, mío. **ji'i nu'u** tu, tuyo, de usted. **ji'i ya**, **ji'i na** nuestro, de nosotros. **ji'i ma** sus, de ustedes. **ji'i ngu'** sus, de ellos.

jii (s) la canción, la música, el baile.

Jlo'o (np) Tataltepec de Valdez. **quichi Jlo'o** el pueblo, la villa de Tataltepec.

jloo ti' (ve) lo sabe.

jlyaa (vt) lo regará, lo va a regar. (v. **njlyaa**)

jlyaa ti' (ba) (vt) lo olvidará, lo va a olvidar. (v. **njlyaa ti'**)

jlyaa ti' (am) (ve) lo cree. **na jlyaa ti' na** la fé.

jlyacua (adj) plano, plana

jna'a (ve) no quiere. **jna'a yu tyaa yu cacu tyija** no quiere venir a comer tortillas.

jni' (adv.m) 1.prestado, fiado: **ndya'a ndijni' cñii cha' cui'ya cube'** se fué a pedir dinero prestado para comprar el marrano. 2.el préstamo: **xaa' ndyaa jni'** se devolvió el préstamo.

jña (vt) lo pedirá, lo va a pedir. **ndaa jña ti** (vt) lo presta sin obligación: **¿ha ná taa chcuaa jua jña ti xi?** ¿no me presta ese fierro un rato? (v. **ndijña**)

jo'o (a.m) (adv.m) 1.se ocupa, es útil: **na jo'o tsaa hitya ji'i na** se ocupa mucho el agua. **¿ha cuni jo'o chcuaa re hii?** ¿ no le ocupa este fierro? 2.un uso: **ndyana ngu' su cua'ni jo'o chcuaa cua** fueron a buscar un uso para que se emplea ese fierro.

jo'o (a.b) (s) 1.un santo, el santo: **jo'o Sñagu** Santiago. **jo'o cuicha** la santa Sol. **jo'o cña'** el santo cajón. **late' nchcu' jo'o** la ropa que se viste el santo. 2.el nanacate, el san Juanito (reg): **ntsu'u ñati ndacu ngu' jo'o** hay gente que comen el nanacate.

jo'o (m.a) (adv.m) 1.aliviado, aflojado: **ngua jo'o la quicha ntsu'u ji'i** su enfermedad está más aliviada. 2.curación: **ndyacua jo'o cua ji'i ngu'** esa curación le cayó bien.

jua 1. (adj) ese, aquel: **ntsu'u tsaa yaca quityee loo ca'ya jua** hay muchos palos de ocote en ese cerro. 2. (adv.l) **ndejua** allá (lejos), **cajua** allí: **ndejua tsa tyucuii** el camino va por allá. 3. (pron.dem) **nujua** ése, aquél: **nujua laca cuayu nu tso'o la** ése es el mejor caballo. (v. **cua**)

jua'a (adv.m) 1.así, así como, tal: **¿ha jua'a ngua'ni yu? ¡jua'a!** ¿así hizo él? ¡así! **sca na jua'a ti** una cosa así nada más. 2.**jua'a ña'a** semejante a: **ñi ha sca cube' jua'a ña'a na'ni bi'** ese animal es semejante a un marrano.

juu (s) el hilo

juu chcuaa (s) el alambre

jyaca (sp) 1.el oído: **cuityu jyaca** el orificio del oído. **scua' jyaca** la oreja, el pabellón del oído. 2. (s) la esquina, el rincón, un ángulo: **ntsu'u jacua jyaca ji'i sca caja** una caja tiene cuatro ángulos. **nduu yaca ja'bá ji'i sca jyaca yuu ca quiya' cua'a** él tiene su platanar en un rinconcito cerca de una peña.

jyacua (vt) lo coserá, lo va a coser. (v. **njyacua**)

jyo'o (sp) 1.el difunto, la difunta; el finado, la finada: **lo'o tya ndu'u jyo'o sti na'** cuando todavía vivía el finado, mi papá. 2.el muerto: **nguxatsi' ngu' jyo'o ne' cuaa** enterraron el muerto en la sepultura. **Ta'a Jyo'o** la Fiesta de Todos Santos.

jyubi (vi) chiflará, va a chiflar; silbará, va a silbar. (v. **njyubi**)

L.

la (s) 1.el señor: **ndyala sca la to' ni'i cña** llegó un señor al portal municipal. **ndacua nduu la Cheo** el señor Eliseo está parado allí. 2.una palabra de respeto: **¿ha ndya'a nu'u la?** ¿ya fue usted, señor?

la (men) más. **ngata la ña'a chcuaa cua** ese fierro es más negro. **ndiyaa la ti' yu ni'i jua** a él le gusta más esa

casa. **tya ntsu'u la na ni'i jua** todavía hay más cosas en esa casa.

laa (s) la iglesia, el templo.

la ca (adv.t) ayer. **talya la ca** antenoche.

laca (vi) es: **nde laca tyi Juan** ésta es la casa de Juan. **cuityi yaca laca yu** él es carpintero.
caca será. **ngua** era.

laca loo (vi) es encargado: **nde ti nduu ñati nu laca loo ji'i cña re** aquí está la persona encargada de este trabajo.

laca' (s) la hoja

la cui' (adj) mismo, misma. **la cui' cha' bi'** lo mismo.

laja (adj) 1.libre; vacío, vacía: **laja ji'i yu tsaa ni** él está libre hoy. **cu ngua laja chcuaa re** esta lata está vacía. 2. (adv.l) entre: **ndya'a yu laja ñati** él anda entre la gente. 3.**laja cuaya'** hasta que, para cuando: **laja cuaya' caa yu chaca quiya'** hasta que él venga otra vez. 4.**laja lo'o** mientras, durante: **laja lo'o ndyu'ni yu cña, yaa chaca ñati cha' chcui' lo'o yu** mientras que él trabajó, otra persona vino hablarle.

laja' (vi) duerme, está dormido. (v. **ndyija'**)

la'a (s) 1.el lado: **sca la'a tyucuii nscua tyi yu, chaca la'a ntsu'u xtya ji'i yu** su casa está a un lado del camino, y su milpa al otro. 2.una raja: **sca la'a quityee** una raja de ocote.

la'be (s) el zapote negro

la'ya (sp) **la'ya loo** el diente. **la'ya lchi** la muela. **la'ya tfya** el diente incisivo.

la que (ss) hasta mañana

lasa (adj) 1.liviano, liviana: **sca quee lasa ti** una piedra liviana. 2.ligero, ligera: **lasa tsaa ndu'ni yu cña** él es muy ligero en su trabajo. 3.fácil: **lasa la ndyiji cñii nti' ngu'** quieren ganar dinero más facilmente.

lata' (s) la majagua, la yacua (reg)

lata (adj) 1.(**xquicha' ngu'**): **cha' lata** el zapoteco. 2. **ngu' lata** la gente, la raza zapoteca.

lata ti (adj) 1.a un lado, de lado: **lata ti nguxatsu' ngu' ji'i yaca nu ngusi'yu caa ti ngu'** removieron a un lado los palos que apenas cortaron. 2.anda alrededor de: **lata ti ntyeje tacui ngu' cuayu ngujui ntsiya tyucuii** andaban alrededor del caballo muerto que estaba en el camino.

late' (s) 1.la tela. 2.**sca ntyucu' late'** un traje, una muda de ropa. 3.**ste' na** la ropa. 4.**late' ye'e** la manta.

la ti (ss) antier

lati (adj) 1.angosto, angosta: **ndya'a ngu' tyucuii lati ti** andaban por el camino angosto. 2.delgado, delgada: **lati tsaa sii' yu** él está muy delgado. **lati tsaa tu'bá quityi re** este papel está muy delgado. 3.ralo, rala; ralillo, ralilla: **lati tsaa tu'bá quicha' que yu** él tiene cabello muy ralo. **lati xtyi'i** voz alta. **lati hitya** la parte baja de un río.

latsa' (vi y adj) es mojado, es húmedo.
catsa' será mojado. **ngutsa'** fué mojado.

latya (s) 1.el par: **sca latya cañ** un par de huaraches. 2.el grupo, el juego: **ntsu'u sna latya ngu' xcaa quichi** hay tres grupos de topiles en el pueblo. 3.el juego: **nti' sca latya boton cha' tyu'u camxa** se necesita un juego de botones para la camisa. **sca latya ste'** una muda de ropa.

lcaa (adj) todo, toda; cada uno de varios. **lcaa ngu' quichi ndaja'a ngu' xtyucua xi** toda la gente del pueblo quieren ayudar. (v. **lcua ti**)

lca'a (adv.m) seguido. 1.**ndya lca'a** salió a seguirle. 2.**ndya'a lca'a** anda siguiendo. 3.**nxna lca'a** lo sigue corriendo.

lcalaa xee (ve) está nublado

lcaya' (s) la plaza. **loo caya'** en la plaza. **ni'i caya'** el mercado.

lcaya'

lcua ti (adj) todo, toda; cada uno de varios: **nguxu'ba ngu' tana lcua ti ni'i**, **lcaa na ntsu'u ne' ni'i** rociaron la medicina en cada casa y sobre toda cosa que estaba en la casa. (v. **lcaa**)

lcui (s) el dibujo, el retrato. **lcui jo'o** la imagen. **lcui nduu** la estatua.

lcuti (adj) blando, blanda. **tyija lcuti** tortilla blandita.

lijya (s) la caña

lijya (vi) viene. **lijya cacua ti** se acerca, se viene cerca. **lijya slo** se presenta (a una persona ó en un lugar).
caa vendrá. **yaa** vino.

lijyi (vi) le falta. **ntsu'u cha' lijyi ji'i** tiene necesidad.

lijyi (adv.m) hace algo por completo: **ná quilyu'u lijyi yaca ni'i ne' hitya** el barco no se sumirá por completo en el agua. **ndya lijyi nscua' cuityu yani su'u** el maíz pasó por completo en la garganta de la gallina.

li' (adv.t) entonces, pues. **li' ndyala yu quichi** entonces llegó al pueblo. **ndya yu bi' li'** entonces se fue ese señor. **ca li' ndya yu** hasta entonces se fué.

liñi (adj) derecho, derecha. **cha' liñi** (s) un derecho.

liya' (adv.l) fuera. **nde liya'** afuera.

liye' ti' (ve) lo aborrece, lo odia. **liye' ti' na ji'i tya'a** aborrecemos a un compañero. **su liye' ti' na** el odio.

loo (ss) una clase: **sca loo na'ni laca re, chaca loo na'ni laca cua** estos son de una clase de animal, esos son de otra.

loo (sp) 1.el ojo: **quicha loo yu** sus ojos están enfermos. 2. la cara: **lye tsaa ña'a loo yu** su cara está muy seria. 3.el superficie de una cosa: **loo tyija** la cara de una tortilla.
nde loo a enfrente de.

loo (prep) 1.sobre: **cua nscua libru loo xaa' quityi** el libro está sobre los otros papeles. 2.encima de: **xicuaa quixu cua lo'o xtya ji'i loo mesa** levanta la red y póngalo encima de la mesa.

lo'o (s) el corral, el cerco

lo'o (conj) 1.con, y, también: **tyija lo'o teje' lo'o na laca ngujuí xi ji'i na cha' cacu na** comemos tortillas y sal y cualquiera otra cosa que haya para comer. **ndya lo'o yu ji'i tya'a yu su nga'a xtya'a** llevó a su hermana a donde estaba su mamá. ¿**ha lo'o ycui' ndya lo'o ngu' jua? lo'o** ¿verdad que el también fue con ellos? también. **lo'o na'** conmigo. **lo'o nu'u** contigo. **lo'o li'** además. 2.cuando: **lo'o ntyute' na, cacu na tyija** cuando tenemos hambre, comemos tortillas.

Londa'a (np) Oaxaca

loyuu (ss) 1.(**tyucui ña'a loyuu**)el país, el distrito. 2.**loyuu quichi tyi na** la tierra de nosotros. **loyuu cuentya ji'i Londa'a** el estado de Oaxaca.

lqui'i (adj) quebradizo, quebradiza; delicado, delicada; vidrioso, vidriosa (reg).

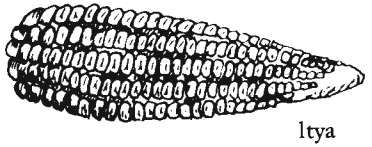
lqui'ya ti (adj) difícil; trabajoso, trabajosa.

lti (s) 1.(**cha' tyaa' ni'i**)el bejuco. 2.la planta: **lti nguxi** la planta de tomate. 3.la tira: **cuaña' ndyu'u lti** tasajo.

ltse' (sp) la lengua

Ltsii (np) S.Marcos Zacatepec

ltya (s) la mazorca



ltya

lubaa' (s) (**yaca ngalya'**)el corral, el cerco. **lubaa' ni'i** el cerco de palos en una casa.

lubii (adj) 1.limpio, limpia; puro, pura: **lubii hitya re** esta agua está limpia. **ñati nu lubii tyiquee** gente honrada. 2.ralo, rala: **lubii tsaa ycua re, ná tyixu'** este atole está muy ralo, no sabe bien.
lubii tañi palúdico, anémico.

lu'ba ti (adv.m) 1.en seguida: **lu'ba ti tyaa** venga otra vez en seguida. 2.cerca: **lu'ba ti nduu yaca lo'o** los palos del corral están muy cerca.

lu'be (sp) el ala.

lu'u (adj) vivo, viva. **tya lu'u yu cha' ndacu yu tyija lcaa tsaa** él todavía está vivo porque come tortillas todos los días.

lyaa' ti' (ve) lo molesta, lo hace grosería.

lye 1. (adv.m) mucho: **lye tsaa nguiña** el palo se menea mucho. 2. (adj) fuerte: **lye tsaa ngu'** él es muy fuerte. 3.**lye ña'a** severo, serio, feo: **lye ña'a tyucuii** el camino está muy feo.

lye ti' (ve) está bien, sano y fuerte: tiene buena salud.

lyuu (s) el piso, el suelo

lyuma (sp) el alma, el ánima.

M.

ma, mala, macala (adv.inter) 1.dónde: ¿**mala ndya**? ¿dónde fué? 2.donde: **ngunu'u motor, ntsu'u ma ndu'ni ji'i** el motor se descompuso; hay algo que es la causa.

macu' (adj) embotado, embotada; desafilado, desafilada.

ma' (s) la señora. **ma'a** mamá mía. **ma' cusu'** la abuelita.

mali (np) la comadre

maxtyi (s) el machete

ma (pron.pers) ustedes, Uds. **ndya'a ma tyucuii** Uds. andan por el camino. **ya clya ma tyucua ma** ustedes dos váyanse pronto.

mba (np) el compadre

mbojo' (s) el globo, la vejiga.

miñi' (s) el perrito

mitiye' (s) limón agrio

msaa (s) el almuerzo. **ndyacu msaa** almuerce.

msta (s) (**cñii ndijña ngu' ne' laa**)la limosna. (**sca cha' tso'o**)la caridad.

mstru (s) el maestro, la maestra.

msu (s) el mozo, el jornalero, el peón.

mxa (s) la misa.

mxca' (s) la mosca.

mxca'

N.
NA.

nacui (vt) lo dijo, lo dice: ¿**ñi ha ñacui ta ya ji'i**? ¿qué cosa vamos a decirle? -**tsa'aa tyijyu'**- **nacui** -me voy lejos- dijo.
ñacui dirá.

na'a (vt) lo ve, lo vió, lo mira. **ña'a** lo verá.

na'a cui'ya (vt) 1.lo ve: **ndya ngu' ña'a cui'ya ngu' xi lcaya'** se fueron a ver la plaza un poco. 2.lo estudia: ¿**ha taa quityi ña'a cui'ya ya xi**? ¿no nos presta unos libros a ver?

na'a loo (vt) (**quityi**)lo lee. **na'a ngu' loo quityi cha' quije loo ji'i ngu' ni cha' nchcui' bi'** ellos leen el papel para comprender lo que dice.

na'a yu loo quityi

na'asii (vt) lo cuida, lo guarda. **na'asii tso'o xtya'a ji'i cubi'** la mamá cuida bien al nene. **ña'asii** lo cuidará.

nana' 1. (s) el lodo: **ngüilyu'u coche loo nana' tyucuii** se sumió el coche en el lodo. 2.el barro: **xtya ngu' nana' chu' tyuu** ponen barro encima del adobe. 3. (adj) espeso, espesa: **nana' tsaa ycua re** ese atole es muy espeso.

na (pron.pers) nos, nosotros (inclusivo de todas personas): **lcaa tya'a na nga'a na ni'i** estamos todos en la casa.

ná (men) no. 1.**ná nga'a na tsaa** no estuvimos temprano. 2.**ná lo'o** sin,

ni con: **ná lo'o xaa' ñati** sin otra gente. 3.**ná sca, ná sca na** cero, nada, ninguno: ¿**ni tsa loo maxtyi ntsu'u ji'i nu'u**? **ná ntsu'u ni tsaca** ¿cuántos machetes tiene Ud.? ninguno. 4.**ná tucui** nadie, ninguno.

na (s) la cosa. **ná sca na ntsu'u ji'i na** no tenemos ninguna cosa. **na ji'i ngu'** su cosa.

na (men) afirmativo, nada más. **na nga'a ti** ya aquí estamos nada más.

naa (sp) el nombre. ¿**ñi ha naa nu'u**? ¿cómo se llama? **ngua naa** se llama. (v. **xtañi**)

na' (pron.pers) yo, mi , me. **nga'a na' ni'i nde** aquí estoy en la casa.

na'ni (s) el animal, la bestia.

nati' (s) 1.el valle, el llano: **loo yuu nati'** en el valle. 2. (adj) plano: **nati' tsaa yuu jua** ese terreno está muy plano.

ncliji (vt) lo gasta, lo expende.
culiji gastará. **nguliji** gastó.

NCLY.

nclya (m) (vi) nace.
cala nacerá. **ngula** nació.

nclya (a) (vt) 1.(**quicha' que na**)lo rasura, lo afeita. 2.(**yaca**)lo cepilla, lo labra, saca una punta.
clya rasurará. **ngüilya** rasuró.

nclya quicha' que ngu'

nclyaa (vi) 1.(**nxati'**)se suelta, es suelto; se desata, es desatado. 2.(**nguloo laja ti**)se salva, es salvado.
clyaa se salvará. **ngulaa** se salvó.

nclyacua (vt) lo cuenta, lo suma.
culacua contará. **ngulacua** contó.

nclyacua ti' (vi) 1.piensa: **culacua ti' ngu' lo'o ña'a ngu' ji'i** van a pensar mucho cuando lo vean. 2.se inquieta: **nclyacua tsaa ti' ngu' cha' cuxi ngua** mucho se inquietaban porque era una cosa mala. 3.maravilla: **nclyacua tsaa ti' ngu' ji'i sca cha' tlyu** se maravilla mucho con una cosa grande.
culacua ti' pensará. **ngulacua ti'** pensó.

nclyacuaa (vt) lo bendice.
culacuaa lo bendecirá. **ngulacuaa** lo bendijo.

nclyacui (vi) 1.(**hitya**)hierve. 2.(**lcui**)burbujea.
culacui hervirá. **ngulacui** hirvió.

nclyacui chalyuu (vi) el temblor, el terremoto.

nclyacha' (vt) pregunta, interroga.
culacha' preguntará. **ngulacha'** preguntó.

nclyaja (vt) 1.(**yuu**)lo limpia. 2.(**ni'i**)lo barre.
culaja limpiará. **ngulaja** limpió.

nclya'á (vt) (**jii**)toca música.
cula'á tocará. **ngula'á** tocó.

nclya'a (vt) 1.se raja: **nclya'a ngu' quityee cha' chca'a quii' talya** rajan el ocote para alumbrarse en la noche. 2.lo quiebra, ara la tierra: **nclya'a yuu cha' caca xtya** está arando la tierra para sembrar la milpa. **su nclya'a chu'** una raja, la quebraja.
cula'a rajará. **ngula'a** rajó.

nclyala (vi) (**xne'**)ladra.
clyala ladrará. **ngulala** ladró.

nclyana (vt) lo busca.
culana buscará. **ngulana** buscó.

nclyati'i (vt) lo deja, lo abandona.
culati'i abandonará. **ngulati'i** abandonó.

nclyatsu' (vt) lo remueve, lo quita, lo traslada.
culatsu' removerá. **ngulatsu'** removió.

nclyatu'u (vt) (**nxu'ba cui'i tu'bá loo**)lo sopla.
culatu'u soplará. **ngulatu'u** sopló.

nclye'e (vt) lo lambe.
clye'e lamberá. **ngule'e** lambió.

nclyoo (vt) lo saca, lo quita de. **nclyoo cña** lo manda, lo ordena, lo encarga: **nclyoo yu cña ji'i msu** él mandó su

mozo a trabajar. **nclyoo ste'** se desnuda: **nclyoo nu sube ste'** los niños se desnudan. **nclyoo yu'ba** lo descarga: **nclyoo ngu' yu'ba ne' avion** descargan el equipaje del avión.
culoo sacará. **nguloo** sacó.

nclyoo ne' (vt) lo copia. **nclyoo ne' ngu' chaca quityi tya'a nu ngua clyoo** la hacen otra copia igual al primero. (v. **nclyoo**)

nclyoo ti'i (vt) lo saca afuera, lo descarga. **nclyoo ti'i ngu' yu'ba ntsu'u ni'i** sacan afuera la carga que está en la casa. (v. **nclyoo**)

nclyo'o (vt) lo corretea, lo quita de.
clyo'o quitará de. **nguclo'o** quitó de.

nclyúu (b) (vi) crece.
calúu crecerá. **ngulúu** creció.

nclyu (vt) lo escarba.
culu escarbará. **ngulu** escarbó.

nclyu (vi) 1.se derrumba: **nclyu yu sca to' cua'a** se derrumbó en una peña. **ndeje sna quiya' nclyu loo hitya** se deslizó y cayó en el agua. 2.se tropieza: **nclyu yu ntyucua quee quiya'** yu se tropezó en una piedra.
nde nclyu al revés, lo de arriba abajo. **clyu** derrumbará. **ngüilyu** derrumbó.

nclyu'u (vi) se sume, se hunde.
quilyu'u se sumirá. **ngüilyu'u** se sumió.

nclyu'u (vt) lo enseña, lo explica.
culu'u enseñará. **ngulu'u** enseñó.

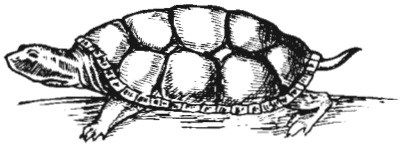
nclyu'u qui'i (vt) lo acostumbra. **nclyu'u qui'i ngu' cusu' ji'i nu sube cha' cacu tso'o** los padres acostumbran a los niños que coman bien. (v. **nclyu'u** lo enseña).

ncua (vi) era. ¿**ni tsa loo ncua**? ¿cuánto costó? (v. **nchca**)

ncua ji'i (vi) pudo. (v. **nchca ji'i**)

ncui (adj) podrido, podrida

ncu (s) la tortuga



ncu

NCH.

ncha (vt) lo quiebra, lo rompe.
cuicha quebrará. **ngüicha** quebró.

ncha' (vt) lo moja.
cuicha' mojará. **ngüicha'** mojó. (v. **latsa'**)

ncha'a (vi) se cambia.
cha'a se cambiará.

nchca (vi) 1.es: **nu cuna'a ca cuilyo'o yu** la mujer que va a ser su esposa. 2.hace: **nchca tyique' cuaa ni** hace calor ahora.
ca será. **ncua, ngua** era, fué.

nchca cuaya' ti' (vt) lo entiende, lo comprende, lo sabe.
ca cuaya' ti' lo entenderá. **ngua cuaya' ti'** lo entendió.

nchca ji'i (vi) 1.puede: **nchca ji'i ndya'a loo yaca ngaa** puede subir a las palmas de coco. 2.es inteligente: **nchca tsaa ji'i Juan** Juan es muy inteligente.
ca ji'i podrá. **ngua ji'i** pudo.

nchca jo'o (vi) se alivia: **nchca jo'o nu quicha** el enfermo se alivia.
ca jo'o se aliviará. **ngua jo'o** se alivió.

nchca tii (vi) 1.se siente: **nchca tii yu tlya' nde liya'** se siente frío afuera. 2.percibe, comprende: **ngua tii yu cha' cuiñi nchcui' ñati nga'a slo** percibió que la persona que estaba con él mentía.
ca tii se sentirá. **ngua tii** se sintió.

nchca tii (vi) se calma.
ca tii se calmará. **ngua tii** se calmó.

nchca tsa'a (vt) lo aprende.
ca tsa'a lo aprenderá. **ngua tsa'a** lo aprendió.

nchca tso'o (vi) se compone, se mejora.
ca tso'o se compondrá, **ngua tso'o** se compuso.

nchca tyi (vt) lo posee, lo tiene como propio.

nchca'a (vt) 1.brota: **cua nchca'a sati yaca** el palo retoña. 2.toca: **nchca'a chcuaa** la campana toca. 3.pone en: **nchca'a ngu' yu'ba sii' cuayu** ellos están cargando la bestia. 4.(**scua**):

yala ti cua'a nu cuna'a scua la mujer va a hacer las tortillas luego.
cua'a brotará, tocará, pondrá en, hará. ngua'a brotó, tocó, puso en, hizo. (v. ndyaca'a)

nchca'a quii' (vt) lo enciende. nchca'a ngu' quii' quityee encienden sus luces de ocote. (v. nchca'a)

nchcana (vt) lo tiende.
xcana lo tenderá. nguscana lo tendió.

nchcani (vt) informa, avisa, anticipa. tsa cuani yu ji'i ngu' cha' tyaa' ni'i la que él va a avisar a la gente que van a construir la casa mañana.
cuani avisará. nguani avisó.

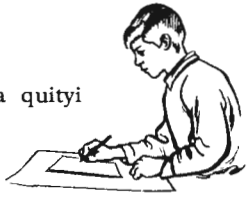
nchcatá (vt) lo baña.
xcatá lo bañará. (v. ndyatá)

nchcati (vi) (late')se blanquea (ropa), se marchita.

nchca' (vt) lo amarra, lo ata.
xca' lo amarrará. nsca' lo amarra. nguscа' lo amarró.

nchco'o (vt) lo guarda, lo ahorra.
xco'o lo guardará.

nchcua (m.a) (vi) se pone, está puesto. nchcua cuaya' lo marca. nchcua quityi lo escribe, lo apunta.
xcua se pondrá.


nchcua quityi

nchcuahitya (vi) nada, está nadando.

nchcuá (a.b) (vi) se sienta, es sentado; acompaña.
xcuá se sentará.

nchcua' (s) la gota. (v. ntyucua')

nchcua (vi) se menea, se tiembla.
chcua se meneará.

nchcuaa (vt) lo echa, lo tira. xcuaa lo echará.

nchcube' (vt) lo castiga.
xcube' lo castigará.

nchcubi' (s) el carbón.

nchcui (vt) lo chupa.
chcui chupará.

nchcui' (vt) le habla.
nchcui' xcala (vi) sueña. nchcui' salya' lo'o ngu' (vi) le despide. chcui' le hablará.

nchcui (vt) lo mece, lo mueve.

nchcu' (vt) se viste, se usa (ropa).
cacu' se vestirá. ndacu' se viste (por siempre).

nchcuna' (vi) se pierde.
chcuna' se perderá. (v. nducuna')

nchcuni (vt) le pregunta, le interroga.
xcuni le preguntará.

nchcuni'i (vt) es empujado, es metido en, se es esforzado en.
chcuni'i será empujado. (v. nducuni'i)

nchcutsa'á (vt) lo cambia. nchcutsa'á cha' lo traduce.
xcutsa'á lo cambiará. (v. ntsa'á)

nchcutsi (vt) lo asusta, se pone miedoso a.
xcutsi lo asustará. (v. ntyutsi)

nchcu (vt) (cu lo'o catyu, cu sca na lo'o yaa' ti na) lo tira a.
cu lo tirará a. nducu lo está tirando a. ngu lo tiró a.

nchcu' (vt) lo arruga, lo tuerce.

nchqui'i (vt) (ndyaque' loo quii' ti) lo asa, lo hornea, lo tuesta.
chqui'i lo asará. (v. ngui'i)

nchqui'ya (vt) lo trae.
tyiqui'ya, squi'ya lo traerá. ngui'ya lo trajo. (v. ndyi'ya)

nchquiña (vt) lo mueve, lo agita. nchquiña yu quiya' yu cha' ntyejé él mueve su pie porque se entumió.
xquiña lo moverá. (v. nguiña)

nchquiñi (vt) lo endereza, lo estira, lo tiende. nchquiñi yu quiya' endereza su pie. nchquiñi tyucuji yu cha' tya yu él prepara a salir en el camino.
xquiñi lo enderezará. (v. nguiñi)

nchquityi (vt) lo seca: nchquityi xtya'a chu' cubi' lo'o late' la mamá del nene le seca con un trapo.
xquityi lo secará. (v. nguityi)

nchquiya' (s) los calzones.

nchu (vi) se revienta, se dispara. ngüichu quii' ji'i sca' la jícara se reventó en el fuego. lu'ba tsaa nchu petye los cohetes se disparan muy en seguida.
chu reventará. ngüichu reventó.

nchú' (b) (s) la piña

nchu' (vt) defeca. nchu' hitya sañi' arroja, escupe.

NDA.

ndaa (s) el frijol. **ndaa ngata** frijol negro. **scua' ndaa** el ejote.

ndaa (vt) lo da, lo entrega, lo regala. **ndaa caya'** paga una cuenta. **sca na ndaa ti** un regalo.
taa lo regalará. **ngutaa** lo regaló.

ndaa xtyi'i (vt) suena.

ndaca'a (vt) (**ji'i ñati**) lo prohibe, lo impide, lo defiende.
cua'a lo prohibirá. **ngua'a** lo prohibió.

ndaca'a (vt) lo toca, lo hace. (v. **nchca'a**)

ndacu (vt) lo come. (v. **ndyacu**)

ndacui 1. (vi) está (arriba), está colgado, está tendido: **ndacui ntsmi loo yaca** la naranja está en el palo. 2. (vt) debe: **ndacui tsaa cñii ji'i ñati** él debe mucho dinero a la gente. 3.lo tiene que hacer: **ndacui cha' tyala ngu'** él tiene que llegar. (v. **ndyacui**)

ndacu' (vt) se viste (ropa). (v. **nchcu'**)

ndacu (vt) lo tira a. (v. **nchcu**)

ndacu' (vt) lo cierra. (v. **ndyacu'**)

ndacu' (sp) el puño.

ndacha' (vi) 1.anuncia, avisa: **bilya cacha' ji'i tya'a** todavía no ha avisado a su hermano. 2.le dice: **ndacha' yu ji'i cha' ná caa** le dijo que no venga. 3.le pregunta: **ndacha' ji'i si tyaa ca ndyi** le preguntó si iba a venir más al rato.
cacha' avisará. **cua ndacha'** avisó.

ndaja'a (vt) consiente en, quiere hacer una cosa. (v. **ndyaja'a**)

ndajatya (vi) se espera.
jatya se esperará.

ndaja yaca (s) la corteza del palo

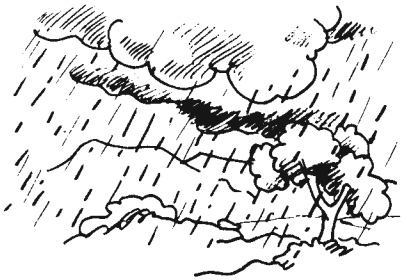
nda'cuaa (adv.t) de día. **sca nda'cuaa ti** una mañana.

nda'a (s) el guaje

nda'a (s) el elote

nda'ya, nda'ya ña'a (adj) lindo, linda; bonito, bonita; hermoso, hermosa.

nda'ya 1. (vi) baja: **ca'ya ngu' lyuu** se baja al suelo. 2.cae: **nda'ya tyoo** llueve. 3. (vt) pone: **nda'ya su'u xcube** la gallina pone huevos. 4.baja:



nda'ya tyoo

nda'ya ngu' yu'ba ji'i cuayu el hombre descarga la bestia.
nda'ya cha' hique piensa de hacer, tiene idea. **nda'ya xcala** tiene sueño. **ca'ya** bajará. **ta'ya** lo pondrá. **ngua'ya** bajó.

ndaloo (vi) 1.dura, aguanta: **nu chcuaa bi' nu ndaloo tyiquee'** ése es el fierro que dura mucho tiempo. 2.tiene paciencia: **ndaloo tsaa tyiquee yu ji'i tya'a** tiene mucha paciencia con su compañero.
taloo durará. **cua ndaloo** duró.

ndalya (vt) lo añade, lo junta.

ndalya' (vt) lo adorna, lo coloca.
calya' adornará. **ngalya'** adornó.

ndana (s) tizne

ndañi (vi) suena.
cañi sonará. **nguañi** sonó.

ndaque' (vt) lo cocina, lo guisa, prepara comida. (v. **ndyaque'**)

ndaquiya' (vi) cumple, obedece.
taquiya' cumplirá, obedecerá.

ndaqui (vt) lo quema, lo fuma. **ndaqui ngu' catya** fuman cigarros.
taqui fumará.

ndati'i (vi) se baja. **ndati'i quii ntsu'u quiya'** se bajó la hinchazón de su pie.
cati'i se bajará. **nguati'i** se bajó.

ndatsaa (vt) lo obliga.
catsaa obligará.

ndatuu (vi) se para, se detiene. **ndatuu yu sii' ni'i su ndaa nscua' cha' cacu cube'** se para a un lado de la casa cuando da maíz a los marranos.
tyatuu se parará. (v. **nduu**)

ndayaa' (vt) lo agarra. **ndayaa' nu piti ji'i quiya' su'u** el niño agarró las patas de la gallina.
tayaa' agarrará.

nde, re 1. (adv.t) aquí, acá: **nde laca to'ni'i cña** aquí está el municipio. 2. (adj) **quichi re** este pueblo. 3. (prep) hacia, por, al: **nde clacui** hacia abajo, por abajo. **nde chu'** por atrás, al revez. **nde hora** mediodía, las doce. **nde liya'** por afuera. **nde loo** a enfrente de. **nde nclyu** abocabajo, al revez. **nde quiya'** al fondo, base, pie. **nde siyu'** al fondo. **nde tlya** temprano. **nde ngusi** en la tarde. **nde tyaa'** hacia arriba, por arriba. **ti nde** por acá. **nde cua** por ahí. **nde jua** por allá.

ndijña (vt) lo pide. **cua ndaa ngu' sca su tyi'i ngüijña ti** le dieron un cuarto prestado para vivir.
jña pedirá. **ngüijña** pidió.

ndijya (vi) juega. **na quijya** un juego.
quijya jugará. **ngüijya** jugó.

ndijyu (vt) lo penetra, lo agujerea.
cuijyu penetrará. **ngüijyu** penetró.

ndi'a (adv.m) así. **ndi'a ndyaca jna'** así estoy, así me pasa. **ndi'a sca cña ndya'a na'** así es el asunto para que yo vine. **ndi'a cua'ni na** así vamos a hacer.

ndi'i (vi) está (viviendo), vive, habita. **ndi'i ngu' sca ni'i nde tyaa'** viven en una casa allá arriba. **¿ni tsa loo ñati ndi'i ngu' quichi?** ¿cuántos habitantes hay en el pueblo? **su tyi'i** la posada.
tyi'i vivirá. **nguti'i** vivió.

ndi'ya (vt) 1.lo compra, lo lleva: **quiña'a tsaa na ndi'ya ngu' lcaya'** compran muchas cosas en la plaza. 2.lo roba: **nslo ngu' ji'i yu cha' ndi'ya na ji'i ñati** conocen que él lleva las cosas de la gente.
qui'ya llevará. **ngüi'ya** llevó. (v. **ndyi'ya**)

ndiña (vt) 1.lo hace: **ndiña ngu' sca to' yuu lo'o quee** hacen una barda con piedras. 2.lo fabrica, lo construye: **nchca ji'i yu cuiña yu ja'ba petye** él puede fabricar un castillo de cohetes. 3.lo crea: **ndiña yu sca yaca sube ti cha' quijya nu sube lo'o** está creando un juguete de madera para que juege su niño.
cuiña fabricará. **ngüiña** fabricó.

ndiyaa ti' (ve) lo quiere, le gusta.

ndubee ti' (vi) piensa mucho, se siente. (v. **ndyubee ti'**)

ndubii (adj) claro, clara; brillante

nducuna' (vt) lo pierde.
tucuna' lo perderá. (v. **nchcuna'**)

nducuni'i (vi) lo empuje.
tucuni'i lo empujará. (v. **nchcuni'i**)

ndu'ni (vt) lo hace (por costumbre). **nu cuna'a laca nu ndu'ni cña ne' ni'i** son las mujeres que hacen el trabajo de la casa. (v. **ndyu'ni**)

ndu'u (a) (vi) sale. **ngutu'u yu yaa yu quichi** salió a regresar a su pueblo. **su tyu'u liya'** la salida. (v. **ndyu'u**)

ndu'u tsáa (vi) se equivoca. **si'i cha' bi' ngua, ndu'u tsáa tu'bá** la cosa no fue así, yo me equivoqué.

ndu'u (b) (vi) vive (todo el tiempo). **nga'a tucui ndu'u ji'i** ya nadie le queda vivo; es decir: ya no tiene familia. (v. **ndyu'u**)

ndu'u tucua (vi) aparece. (v. **ndyu'u tucua**)

nduna (vt) oye, escucha. **nduna nu sube cha' nchcui' mstru lo'o** los niños escuchan a lo que les dice el maestro. (v. **ndyuna**)

nduu (sp) el hígado.

ndyy (vi) se para (siempre), se pone en pie. **lcaya' ndyy ngu'** la gente está parada en la plaza.
tyyy se parará. **ndyyy** se para. **ngutyy** se paró. **ndatyy** se detiene. **ndyatyy** es detenido.

ndyy sti' (vi) se arrodilla, se pone en las rodillas.
tyyy sti' se arrodillará. **ngutyy sti'** se arrodilló.

NDYA.

ndya (vi) 1.se va, se fué: **cua tya ti ya** nos vamos. **cua ndya cua re ya** nos vamos. **ya clya** anda luego. **tya ma lacua, tso'o ti tya ma** que les vaya bien. 2.sale, salió: **ndyu'u yu ndya yu tyucuii** salió en el camino. 3.**ndya lijyi** se pasa (por completo), desparece, despareció.
tsa va , va a salir. **tya** irá, saldrá. **ya** se fué.

ndyaa (vt) 1.lo devuelve: **tyaa ngu' xi nscua' nu ndacui ngu'** le va a devolver el maíz que debía. 2.lo entrega: **cua ndyaa su ndacui ji'i ngu'** ya entregó lo que debía.
tyaa devolverá.

ndyaca (vi) 1.es así, así sucede. **ndi'a ndyaca cha' su ndya'a na' quichi bi'** así sucedió la cosa cuando fuí a este pueblo. 2.se sana: **cua ndyaca quiya' yu su ngusi'yu** ya se sanó su pie donde fué cortado.
tyaca sucederá, se sanará.

ndyaca' (vi) se ató, es atado.
tyaca' se atará, será atado. (v. **nchca'**)

ndyaca'a (vi) se sienta. **cua'a xi** siéntase un rato. **tyaca'a na' xi** voy a sentarme un rato. **cua ngua'a na' xi** ya me senté un rato.
tyaca'a se sentará. **ngua'a** se sentó. (v. **nchca'a**)

ndyaca'a quii' (vi) se enciende, es encendido.

ndyacu (vt) 1.lo come: **ndyacu msaa** almuerza. **ndyacu xlya** come la comida. **ndyacu sii** cena. **na ndyacu** los alimentos. 2.(**na'ni sube**)lo pica. 3.**ndyacu tyijya** le duelen los huesos.
cacu, tyacu comerá. **ndacu** lo come (por costumbre).

ndyacu tu'bá (vt) lo besa.

ndyacua, ndyacua tya'a (vt) 1.lo encuentra, lo topa con: **ndyacua tya'a lo'o sca ngu' cusu' tyucuii** se topó con un viejito en el camino. 2.lo choca: **chi'a tsaa ndyacua tya'a camion tyucuii** los camiones chocaron muy malo en el camino.
tyacua tya'a lo encontrará.

ndyacua laqui (vt) lo jala, lo trae: **ndyacua laqui yu huru ji'i, ndya ne' quixi'** se fué al campo jalando su burro.
culaqui lo jalará. **ngulaqui** lo jaló.

ndyacua laqui cña (vt) lo pide, lo encarga (de lejos).

ndyacuaa (vi) se brinca, se salta.
tyacuaa se brincará.

ndyacui (vi) se pudre.
cacui se pudrirá.

ndyacui (vi) 1.está (arriba): **ndyacui caja yaa' ngu'** la caja está en su mano. 2.está colgado: **tyacui ji'i cuaa loo juu** cuélgalo arriba en el mecate. 3.vuela: **ndyacui quiñi cuaa** el pájaro vuela.
tyacui volará. **ndacui** siempre está (arriba). **ngutacui** voló.

ndyacui (vi) 1.(**tsa cuaa la**)se sube, asciende,se monta. 2.(**nchca cuaa la sca na**)se pone arriba: **ndyacui quii** se hincha.
tyacui se subirá.

ndyacu' (vi) 1.se cierra, es cerrado; se tapa, es tapado: **ndyacu' yu to'ni'i** está cerrando la puerta. **tyacu' nguti lo'o yuu** tapa la basura con la tierra. 2.**ndyacu' loo** está tapado arriba con una cosa: **cua ndyacu' loo su ngusi'yu yu cha' ná tyacua cutse'** se tapó donde se cortó para que no se infecte. 3.**ndyacu' cha' lo'o** se niega, se prohibe: **ndyacu' yu cha' ji'i ngu' cha' si'i ycui' ngua'ni ji'i** les negó que él mismo no lo hizo.
tyacu' cerrará. **ndacu'** se cierra.

ndyaja'a (vt) consiente en, quiere hacer.
tyaja'a consentirá en. **ndaja'a** siempre consiente.

ndyaa' (vi) lo hizo, lo construye, lo produce: **xtyi'i tsaa ndyaa' ni'i** en muy poco tiempo hicieron la casa.
tyaa' lo hará, lo construirá.

ndya'a (vi) 1.anda, camina, mueve: **tiya' tsaa ndya'a yu cha' quicha quiya'** anda muy despacio porque le duele su pie. 2.se va: **¿ndya'a xi?** ¿ya fuiste? **ndya'aa xi ha** sí, yo fuí un rato. **cua ndya'aa** ya me voy.
tya'a andará. **nguta'a** caminó.

ndya'a chu' (vi) se recula. (v. **ndya'a**)

ndya'ni (vi) lo pega, lo golpea: **lijya lca'a xtya'a cha' tya'ni nu sube** la mamá del niño le siguió para pegarle.
tya'ni lo pegará. **ngua'ni** lo pegó.

ndyalá (b.a) (vi) es batido, es disuelto, se disuelve.
tyalá será batido, será disuelto. (v. **nxalá**)

ndyala (a.m) (vi) se llega. **su tyala** la llegada.
tyala se llegará. **ngula** se llegó.

ndyaala (a.b) (vi) se abre, es abierto.
tyaala se abrirá. (v. **nxaala**)

ndyala' (vt) lo toca, lo tienta.
cala' lo tocará. **ngula'** lo tocó.

ndyalaa' (vi) 1.se enfría: **cua ngualaa' cafe ji'i, caca co'o ji'i ni** ya se enfrió su café, puede tomarlo ahora. 2.satisface, se está contento: **cu ngualaa' tyiquee yu, cua ndaa nu qui'yu caya' ji'i** ya está contento porque el hombre le pagó la cuenta.

tyalaa' se enfriará. **ngualaa'** se enfrió.

ndyalu (b.a) (vi) 1.se echa, se vacía: **ndyalu hitya scua, ngulacui quityu'** la olla hierve y el agua del nixtamal se echa. 2.se cae (el líquido): **cuaa ndyalu hitya to' cua'a** el agua cae de arriba en el peñasco.
tyalu se echará. (v. nsalu)

ndyalúu (a.b) (vi) se crece, es crecido.
tyalúu se crecerá. (v. nclyúu)

ndyana (vt) lo busca: **ndya ndyana yu ji'i huru** se fué a buscar su burro.
tsana lo buscará. yana lo buscó. (v. nclyana)

ndyanu (vi) se queda, se permanece.
tyanu se quedará.

ndyaque' (vt) lo cocina, lo guisa.
tyaque' lo cocinará. **ndaque'** siempre cocina. (v. nque')

ndyaqui (vi) se pliega, es plegado; se dobla, es doblado.
tyaqui se plegará. (v. nxaqui)

ndyaqui (vi) se quema: **tso'o ndyaqui quii' ntsu'u ne' ña** la lumbre del comal quema bien.
tyaqui se quemará. **ndaqui** (vt) quema a una cosa, fuma.

ndyata (a.b) (vt) lo siembra: **tya tsaa ndya ndyata nscua' ji'i** se fué a sembrar su maíz tempranito.
cata, tyata sembrará. **ntya** siempre siembra.

ndyatá (vi) se baña: **nga'a ngu' ndyatá ngu' to' sta'a juani** ahora están en el río bañándose.
catá, tyatá se bañará. **ntyá** siempre baña.

ndyati' (vi) mama, está mamando.
cati' mamará. **ntyi'** siempre mama.

ndyati (vi) entra. **su tyati** la entrada.
tyati entrará.

ndyati (vi) se lava, es lavado: **cua ndyee ndyati late' ji'i** se acabó de lavar la ropa.
tyati será lavado.

ndyatsa (vi) se quiebra, es quebrado; se dobla la milpa. **ngutsa tyijya ndyuu to' cua'a** se cayó en el peñasco y quebró el hueso.
catsa se quebrará. **ngutsa** se quebró.

ndyatsu (vi) 1.se brota, se revienta: **cua catsu ti xcube** los huevos ya están para reventar. 2.se dispara: **cua ndyatsu petye** ya se dispararon los cohetes.
catsu se brotará. **ngutsu** se brotó.

ndyatsu' (vi) se pudre, es podrido: **ndyatsu' cuaña' cha' ná nguscana ngu' ji'i loo cuaa** la carne se pudrió porque no la colgaron en el sol.
catsu' se pudrirá. **ngutsu'** se pudrió.

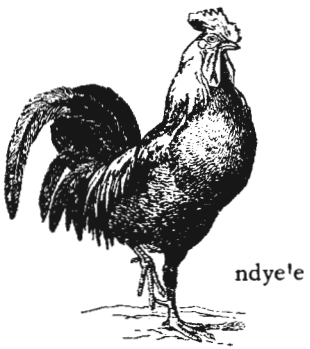
ndyaatsu' (vi) se mueve, muda residencia, se traslada.
tyaatsu' se moverá.

ndyatsu (vi) se calienta.
tyatsu se calentará.

ndyatuu (vi) está parado, se detiene, se pone de pie: **ndyatuu yu lo'o ndyala ndyati ngu' cusu' ni'i** se puso de pie cuando llegaron los ancianos y entraron en la casa.
tyatuu se parará. (v. nduu)

ndyee (vi) se acaba. **cua ndyee ndyata nscua'** se acabó la siembra de maíz. **su ndyee** el último, el fin.

ndye'e (s) el gallo.



ndye'e

NDYI.

ndyi (adv.t) en un momento, ahorita, luego. **ndyi ti cua'ni na' ji'i** lo hago en un momentito. **ca ndyi la** más después, ahorita; (sal) adiós.

ndyi'u, ndyi'o (vt) lo bebe, lo toma: **lye tsaa ndyi'o yu hitya** él toma mucha agua. **ndyi'u na cafe** tomamos café.
co'o lo beberá, lo tomará.

ndyi'u ti' (vt) se acuerda, lo cree.
tyi'u ti' se acordará.

ndyi'ya (vt) 1.lo compra: **ndyi'ya nu cuna'a cuañaˈ** la mujer compró la carne. 2.lo lleva: **¿macala cui'ya ji'i tsa?** ¿a dónde vas llevando esto?
cui'ya llevará. **ngüi'ya** llevó.

ndyija' (vi) duerme.
caja' dormirá. **laja'** está dormido. **ngujua'** dormió.

ndyijí (b.a) (vt) 1.lo consigue: **ngujuí ste' nu sube lo'o ndya ta'a** consiguió ropa para los niños cuando fué a la fiesta. 2.lo gana: **tso'o tsaa xcaya' ndyijí ji'i** ganó muy buen sueldo.
cajá conseguirá. **ngujuí** consiguió.

ndyiji (vi) se muere: **ndyiji tsaa nu sube xqui'ya quicha** muchos de los niños se mueren por la enfermedad. **ngujui ndyi'o hitya** se ahogó en el agua.
caja se morirá. **ngujui** se murió.

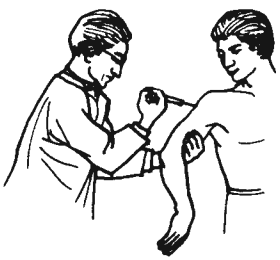
ndyiji' (vt) lo pega, lo junta: **ná tsa to'ni'i cua cha' ná quiji' quicha hii** no vas a esta casa; te va a pegar la enfermedad.
quiji' lo pegará. **nguiji'** lo pegó.

ndyiji'i (vt) lo golpea, lo pega, lo bate. **ndyiji'i quiya'** lo patea.
quiji'i lo golpeará. **ngujui'i** lo golpeó.

ndyiyu' (adj) rábica: **xne' ndyiyu'** perro rabioso. 2. (s) **quicha ndyiyu'** la rabia.

ndyojo laqui (vt) lo jala, lo trae. (v. **ndyacua laqui**)

ndyojo' (vt) lo mete adentro, lo inyecta.
cojo' lo meterá.



ndyojo' cuxa

ndyoo (vt) lo muele.
coo lo molerá.

ndyosi (np) Dios. (s) dios, un santo.

ndyoo

NDYU.

ndyuu (vi) cae, derrumba: **ndyuu lijya lyuu ca su ntucua loo yaca** se cayó del palo de donde estaba.
tyuu caerá.

ndyubee ti' (vi) 1.se piensa: **ndyubee ti' ngu' cha' ndya'a soldado quichi** se pensaron porque los soldados vinieron al pueblo. 2.se preocupa: **ná cubee ti', tyaa cñii hii yala ti** no se preocupa Ud., le pagaré el dinero pronto.
cubee ti' se pensará. **ndubee ti'** siempre se piensa.

ndyube' (vi) se raspa: **ndyube' sii' lo'o ndyuu yu** se raspó su lado cuando cayó.
tyube' se raspará. (v. **nxube'**)

ndyubii (vi) se limpia, se cuela: **ndyubii nscua' lo'o sca' ñu** el maíz fue limpiado con una coladera.
tyubii se limpiará.

ndyubi' (vi) se apaga.
tyubi' se apagará. (v. **nxubi'**)

ndyuco'o (vi) es guardado, es ahorrado.
tyuco'o será guardado. (v. **nxtyaco'o**)

ndyuu' (vi) se tose.
tyuu' toserá. **ngutuu'** toseó.

ndyujui (vt) lo mata.
cujui lo matará.

ndyujui cuañi' (vt) hace mentira, lo acusa en falso.

ndyujui' (vt) lo vende.
cujui' lo venderá.

ndyu'ni (vt) lo hace: **ndyu'ni ngu' cu'na quixi'** están rozando el monte. **ndyu'ni ngu' cha' tlyu ti'** le perdonan.

cua'ni lo hará. ndu'ni siempre lo hace. ngua'ni lo hizo.

ndyu'ni clya (vi) apura, hace luego: **cua'ni clya nu'u cña nu ntsu'u hii** haga pronto lo que tiene a hacer.

ndyu'ni cu'u (vt) lo cría.

ndyu'ni cña ti' (vi) lo urge, se preocupa con.

ndyu'ni chii loo (vt) lo felicita, lo alaba: **ndyu'ni chii ngu' loo nu sube cha' tso'o tsaa ngua** felicitan al niño porque fué muy bueno.

ndyu'ni cho'o (vt) lo compone: **ndyu'ni cho'o ngu' yaca clya'a yuu** están componiendo su arado.

ndyu'ni jo'o (vt) lo cura, lo afloja.

ndyu'ni lyaa (vt) lo salva, lo desata.

ndyu'ni masu (vt) lo amansa

ndyu'ni tlyu (vt) lo adora, lo celebra. **ndyu'ni tlyu ngu' sca ta'a** celebran una fiesta.

ndyu'ni tso'o (vt) lo arregla, lo prepara: **ndyu'ni tso'o ni'i su caa ngu' cha' ta'a** están arreglando la casa a donde la gente estará para la fiesta.

ndyu'ni tyca'a (vt) le favorece.

ndyu'ni tyee (vt) lo termina, lo acaba.

ndyu'u (vi) 1.sale de: **ngusi juani, cua ndyu'u scuelya** es tarde, y ya salió la escuela. 2.**ndyu'u yu'ba ntsu'u ji'i yaca ni'i** se descargó la carga que estuvo en el barco. 3.resulta de: **ndyu'u sca ciento paxu ji'i, caya' lo'o ndyujui' ji'i** resultó en cien pesos, el precio en que lo vendió.

tyu'u saldrá de. **ndu'u** siempre sale de. **ngutu'u** salió de.

ndyu'u scua (vi) 1.alcanza. 2.cabe, está cómodo: **tyu'u scua nscua' nu cua ntyucua' ma** ya alcanza el maíz que desgranaron Uds.

ndyu'u tsu' (vi) se va, sale de, se mueve: **nchcui' policia lo'o ngu' cha' tyu'u tsu' ngu' su ndi'i** la policía les avisaron para que se movieran de su sitio.

ndyu'u tucua (vi) aparece: **lo'o cua ndyatsu si'yu bi', xcui' yaca ndu'u tucua** y cuando las semillas brotaron, puros árboles aparecieron.

ndyu'u (vi) vive: **ná ndyu'u quichi' cha' ná ngua ji'i cacu** no vivió el pollito porque no pudo comer.

tyu'u vivirá. **ndu'u** vive todo el tiempo. **ngutu'u** vivió.

ndyu'u cuatsi' (vi) se esconde: **ngusna yu ndyu'u cuatsi' yu ne' quixi'** corrió y se escondió en el campo.

ndyu'u loo (vt) lo añade a: **¿ni tsa loo parelya tyu'u loo ji'i cha' tyixi?** ¿cuánto de panela añadiremos para endulzarlo?

ndyu'u ti'i (vi) se juntan, se congregan: **ndyu'u ti'i lcaa nu ngu' cusu' ca to' ni'i cña** todos los ancianos se juntaron en el municipio.

ndyula quiya' (vt) baila.

cula quiya' bailará. **ngula quiya'** bailó.

ndyula tu'bá (vt) canta.

cula tu'bá cantará. **ngula tu'bá** cantó.

ndyuloo (vt) conoce a: **ngujui nu cubi' lo'o tya lijyi tyuloo ji'i xtya'a** se murió el nene antes que pudiera conocer a su mamá.

tyuloo conocerá.

ndyumi (vi) (**si'yu ndacu na**)madura.

cumi madurará. **ngumi** maduró.

ndyuna (vt) lo oye, lo escucha: **ndyuna yu loo radio ñi ha cha' nchcui' tyijyu'** escuchó en el radio lo que pasa más lejos.

cuna oirá. **nduna** (siempre) oye.

ndyuu (vi) se para, se estaciona: **lcaa tlya ndyuu yu cuaa cube'** todas las mañanas está cuidando los puercos. (v. **nduu**)

ne' (prep) 1.en: **ne' quixi'** en el campo. 2.debajo de: **ne' mesa** debajo de la mesa. 3.dentro de: **ne' ni'i** dentro de la casa. 4.dentro del estómago: **ne' na** el estómago (de una persona).

NG.

nga'a (adv.t) 1.no, ya no: **nga'a jloo ta'** ya no sé nada. 2.jamás: **nga'a cua'ni yu ji'i** jamás lo va a hacer.

nga'a (adj) rojo, roja.

nga'aa (adj) azul; verde.

nga'a (vi) está (presente): **¿nga'a ma la?** ¿están Uds. señores? **nga'a ngu' to' tyucuii** la gente está a un lado del camino. **¿ni tsa loo nga'a?** ¿cuánto cuesta?

ngalya (vi) está colocado, está juntado.

cua ngalya quityi loˈo tyaˈa chaˈ ca tyucuii la los papeles son unidos para hacerlos más largos.
calya será colocado.

ngalyaˈ (vi) está adornado, está colocado, está puesto: **cua ngalyaˈ lubaaˈ niˈi** el cerco de la casa ya está colocado. (v. **ndalyaˈ**)

ngata (adj) negro, negra.

ngati (adj) blanco, blanca

ngatsi (adj) amarillo, amarilla

ngatyaˈa (vi) es juntado, se junta; es colocado, se coloca en: **ngatyaˈa tuˈbá caju** la tapa del cajón se coloca en él.

ngaa (s) el coco. **yaca ngaa** la palma de coco.

yaca ngaa

nglaa (s) el durazno

ngocaˈ (s) la tabla

ngooˈ (s) la espuma

ngoˈo (vt) lo pinta, lo tiñe. **coˈo** lo pintará.

NGUA.

ngua (vi) fué. (v. **nchca**)

ngua cuayaˈ tiˈ (vt) lo entendió, lo comprendió. (v. **nchca cuayaˈ tiˈ**)

ngua naa (vi) se llamó. (v. **nchca naa**)

ngua tiˈ (vt) lo quiso, lo pensó. (v. **ntiˈ**)

ngua tii (vi) lo calmó. (v. **nchca tii**)

ngua tsaˈa (vt) lo aprendió . (v. **nchca tsaˈa**)

nguaˈa (vt) lo prohibió, lo negó. (v. **ndacaˈa**)

nguaˈa (vt) brotó, puso en, tocó, (vi) se sentó.
nguaˈa neˈ está empachado del estómago (por exceso de comer). (v. **nchcaˈa**)

nguaˈni (vt) lo hizo. (v. **ndyuˈni**)

nguaˈni cuˈu (vt) lo crió. (v. **ndyuˈni cuˈu**)

nguaˈni choˈo (vt) lo compuso. (v. **ndyuˈni choˈo**)

nguaˈni tlyu (vi) lo alabó, lo celebró. (v. **ndyuˈni tlyu**)

para los demás verbos con **nguaˈni**, consulta a la página de **ndyuˈni.**

nguaˈya (vi) se bajó, se cayó. (v. **ndaˈya**)

ngualaaˈ (vi) se enfrió, fué satisfecho. (v. **ndyalaaˈ**)

ngualaaˈ tiˈ (vi) está satisfecho, se está contento: **ngualaaˈ tiˈ yu chaˈ ndaa nguˈ cña presidente cuaˈni** él está contento porque ellos le dieron el oficio de Presidente.

nguaná (vt) lo robó. (v. **ntyucuaná**)

nguani (vt) lo informó, lo avisó. (v. **nchcani**)

nguañi (vi) sonó, tocó. (v. **ndañi**)

nguata (s) la semilla.

nguee jiˈi (ve) lo aguanta, está fuerte. **quee jiˈi** lo aguantará.

ngue tiˈ (vi) se despierta.
que tiˈ se despertará.

NGUI, NGÜI.

ngüicha (vt) lo quebró, lo rompió. (v. **ncha**)

ngüichaˈ (vt) lo mojó. (v. **nchaˈ**)

nguichi chaˈ (vi) es confuso: **nguichi tsaa chaˈ nchcuiˈ yu** es muy confuso en su hablar. **sca ñati nu nguichi yaa chaˈ hique yu** una persona confusa de la cabeza.
quichi será confuso.

ngüichu (vt) lo reventó. (v. **nchu**)

nguijiˈ (vt) lo pegó. (v. **ndyijiˈ**)

nguiˈi (vi) es horneado, es tostado, es asado: **cuañaˈ nguiˈi** carne asada. **tyija nguiˈi** tostadas.

quiˈi será horneado, tostado. (v. nchquiˈi)

nguiˈi (a.b) (vt) lo lava.
quiˈi lo lavará.

nguiˈí (b.a) (vi) se halla a, se acostumbra: **loˈo ndiˈi nguˈ tyiqueeˈ sca quichi, nguiˈí nguˈ quichi biˈ** cuando han vivido mucho tiempo en un pueblo, se hallan en él.
quiˈí se hallará a.

ngüiˈya (vt) lo compró, lo llevó. (v. ndyiˈya)

ngüijyu (vt) lo agujereó, lo penetró. (v. ndijyu)

ngüilya (vt) lo rasuró, lo cepilló. (v. nclya)

ngüilyu (vi) se derrumbó, se tropezó. (v. nclyu)

ngüilyuˈu (vi) se sumió, se hundió. (v. nclyuˈu)

nguiña (vi) se mueve, se menea: **ná ngujui naˈni cua, tya nguiña** este animal no está muerto, todavía se mueve.
quiña se moverá. (v. nchquiña)

nguiñaˈ (s) la cera

nguiñi chaˈ (vi) se arregla con, se pone de acuerdo: **tyaˈaa chcuiˈ loˈo yu chaˈ quiñi chaˈ loˈo jiˈi** me voy a hablarle para ponerme de acuerdo con él.
quiñi chaˈ pondrá de acuerdo. ngüiñi chaˈ puso de acuerdo.

nguiñi loˈo (ve) lo engaña, le miente: **nguiñi loˈo jiˈi choˈ loˈo xcaa chaˈ ná ngaˈa ycuiˈ nu quiˈyu niˈi** ella mintió al topil cuando dijo que su esposo no estaba en la casa.
cuiñi loˈo le mentirá. ngüiñi loˈo le mintió.

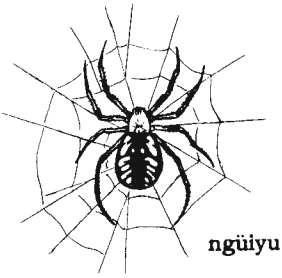
nguityi (vi) 1.se seca: **cua nguityi quixiˈ ni, tsoˈo tyaqui ni** el monte ya está seco, ahora se quema bien. 2.**nguityi yu hitya** él tiene sed.
quityi se secará. ngüityi se secó. (v. nchquityi)

ngüityi (vt) lo borró, lo derribó. (v. ntyi)

ngüixii (vt) lo envolvió. (v. nxii)

ngüixu (s) el barro (en la cara).

ngüiyuˈ (s) la araña



ngüiyuˈ

NGUJ.

ngujlyaa tiˈ (vt) lo olvidó. (v. njlyaa tiˈ)

ngujui (vi) se murió, está muerto. **ngujui yu su ntsiya yu loo quiˈña** él se murió en su cama. **sca naˈni ngujui** un animal muerto. (v. ndyiji)

ngujuí (vt) lo consiguió, lo ganó. (v. ndyijí)

ngujuiˈi (vt) lo golpeó, lo batió, lo pegó. (v. ndyijiˈi)

ngujuˈu tiˈ (vi) tenía vergüenza, se avergonza. (v. ntyujuˈu tiˈ)

nguˈ 1. (pron.pers) ellos: **ndya nguˈ cuaˈni nguˈ cña** ellos fueron a trabajar. 2. (s) la gente: **nguˈ culiyaˈ** gente rica. **nguˈ cusuˈ** un viejito, un anciano. **nguˈ joˈo** un curandero. **nguˈ laca cña** una autoridad, un empleado (del gobierno, del pueblo). **nguˈ quichi** un habitante (de un pueblo). **nguˈ tiˈi** gente pobre.

NGUL.

ngula (a.m) (vi) llegó. (v. ndyala)

ngula (m) (vi) nació. (v. nclya)

ngula (adj) macizo, maciza: **sca quiˈyu ngula** un hombre macizo. **ngula tsaa xtyiˈi ndyuˈu ca neˈ niˈi** un olor muy fuerte vino de la casa.

ngulaa (vi) se desató, se salvó; está libre. (v. nclyaa)

ngulacua (vt) lo contó, lo sumó. (v. nclyacua)

ngulacua tiˈ (vi) pensó, se inquietó, maravilló. (v. nclyacua tiˈ)

ngulacuaa (vt) lo bendijo. (v. nclyacuaa)

ngulacui (vi) hirvió. (v. nclyacui)

ngulachaˈ (vt) lo preguntó. (v. nclyachaˈ)

ngulaˈlá (vt) (**jii**)tocó música. (v. **nclyaˈlá**)
ngulaˈa (vt) lo rajó, lo quebró. (v. **nclyaˈa**)
ngulaja (vt) lo limpió, lo barrió. (v. **nclyaja**)
ngulala (vi) ladró. (v. **nclyala**)
ngulala (adv.m) listo, va a hacerlo entre poco: **cua ngulala tiempo chaˈ tya ma juani** ya se acerca el tiempo de su salida.
ngulana (vt) lo buscó. (v. **nclyana**)
ngulatiˈi (vt) lo abandonó. (v. **nclyatiˈi**)
ngulatsuˈ (vt) lo movió, lo quitó. (v. **nclyatsuˈ**)
ngulatuˈu (vt) lo sopló. (v. **nclyatuˈu**)
nguleˈe (vt) lo lambió. (v. **nclyeˈe**)
nguliji (vt) lo gastó, lo ocupó para. (v. **ncliji**)
nguliji tiˈ (vi) se privó, está privado.
nguloo (vt) lo sacó, lo quitó. (v. **nclyoo**)
nguloˈo (vt) lo correteó, lo quitó de. (v. **nclyoˈo**)
ngulúu (vi) creció. (v. **nclyúu**)
ngulu (vt) lo escarbó. (v. **nclyu**)
nguluˈ (s) la bola. (**jiˈi catyu**)la bala.
nguluˈ ti (adj) redondo, esférico, como un globo ó una bola.
guluˈu (vt) lo enseñó, lo explicó. (v. **nclyuˈu**)
ngumi (vi) 1.se maduró. (v. **ndyumi**). 2. (adj) maduro, madura: **jaˈbá ngumi** plátanos maduros. 3.pálido, amarillo: **ngumi tsaa ñaˈa cubiˈ** el nene se ve muy pálido.
nguna (vi) se perdió, está perdido: **na nguna naˈ, ngaˈa quije tyucuii jnaˈ** ya me perdí, y no puedo encontrar el camino. (v. **nducuna**)
nguna'a tiˈ (vi) está débil, está desmayado.
ngunuˈu (vi) está descompuesto, está gastado.
quiñuˈu será descompuesto.
ngusaaˈ (vt) lo rompió. (v. **nsaaˈ**)
ngusaˈbe (vt) lo partió, lo rajó. (v. **nsaˈbe**)
ngusaala (vt) lo abrió. (v. **nsaala**)
ngusalu (vi) se echó, se tiró, se derramó. (v. **nsalu**)
ngusañi (vt) lo regó, lo esparció. (v. **nsañi**)
ngusata (vt) lo apretó, lo estrechó. (v. **nsata**)
ngusatiˈ (vt) lo soltó, lo aflojó. (v. **nsatiˈ**)
nguscaˈ (vt) lo amarró, lo ató. (v. **nscaˈ**)
ngusiˈya (vi) gritó, llamó, lloró. (v. **nxiˈya**)
ngusiˈyu (vt) lo cortó. (v. **nxiˈyu**)
ngusi (adv.t) tarde, la tarde: **ngusi tsaa ni, cua tya ti cuicha** ya es muy tarde, ya se va a poner el sol. **nde ngusi** en la tarde.
ngusna (vi) corrió. (v. **nxna**)
ngusñi (vt) lo agarró, lo tomó, lo recogió. (v. **nxñi**)
ngusta (vt) lo puso. (v. **nsta**)
ngustí (vi) acostó. (v. **nxtyí**)
ngusti (vi) rió. (v. **nxtyi**)
ngustyu (vt) lo dejó caer. (v. **nxtyu**)
ngusu (vt) lo pizcó. (v. **nxu**)
ngusubeˈ (vt) lo frotó, lo ralló. (v. **nsubeˈ**)
ngusubi (vt) lo escogió. (v. **nsubi**)
ngusubii (vt) lo limpió. (v. **nsubii**)
ngusuˈba (vt) lo puso en, lo dispuso en. (v. **nsuˈba**)
ngusu (vi) está gastado, está roto **ngusu steˈ yu chaˈ tiˈi yu** su ropa está roto porque él es pobre.
ngusu (vi) peleó. (v. **nxu**)
ngutaaˈ (adj) roto, rota: **ngutaaˈ catyá cuta cualya jiˈi nguˈ** sus redes de pescar están rotas. **ngutaaˈ loˈo** el cerco está roto.
nguti (s) la basura
ngutiˈi (vi) estuvo, vivió. (v. **ndiˈi**)
ngutii (vt) lo acarreó, lo cargó. (v. **ntyii**)
ngutsa (vt) fué quebrado, se quebró. (v. **ndyatsa**)
ngutsáa que (vi) está confuso, está equivocado: **ngutsáa hiquii chaˈ tucui tsaa chaˈ nchcuiˈ yu** yo me confundí porque él habla tantas cosas difíciles. (v. **nduˈu tsáa**)
ngutsaˈ (vi) se mojó, fué mojado. (v. **latsaˈ**)
ngutsaˈa (vt) lo llenó. (v. **ntsaˈa**)
ngutsaˈá (vi) se cambió. (v. **ntsaˈá**)
ngutsu (vi) se reventó, se disparó. (v. **ndyatsu**)

ngutsu' (vi) está podrido, está pasado. (v. ndyatsu')

ngutú (adj) redondo, redonda; cilíndrico. **te' ngutú** la enagua.

ngutucua (vi) se sentó, fué puesto. (v. ntucua)

ngutu'u (a) (vi) salió. (v. ndyu'u)

ngutu'u (m) (vi) vivió. (v. ndyu'u)

ngutuu (mb) (vi) se paró. (v. nduu)

NGUX.

nguxaa' (vt) lo mezcló, lo batió. (v. nxaa')

nguxaqui (vt) lo torció, lo dobló. (v. nxaqui)

nguxatsi' (vt) lo enterró. (v. nxatsi')

nguxatsu' (vt) lo movió, lo trasladó. (v. nxatsu')

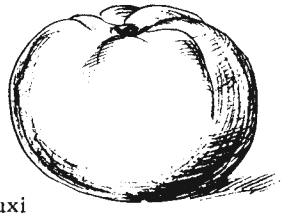
nguxatsu (vt) lo calentó. (v. nxatsu)

nguxatuu (vt) lo arrancó, lo levantó, lo ayudó a parar. (v. nxatuu)

nguxcube' (vt) lo castigó. (v. nchcube')

nguxee (vi) amaneció: **nguxee chaca tsaa ngutu'u ngu' ndya ngu'** cuando amaneció el otro día, ellos salieron. **quixee** amanecerá.

nguxi (s) el tomate, el jitomate.



nguxi

nguxi (vt) (lijya)muele caña. (v. nxi)

nguxlyuu (vt) lo abatió, lo derribó. (v. nxlyuu)

nguxnii (vi) desaguó, goteó. (v. nxnii)

nguxtyacui (vt) lo volteó, lo dió vueltas. (v. nxtyacui)

nguxtyanu (vt) lo dejó. (v. nxtyanu)

nguxtyi'i (vi) revolvió, dió vueltas. (v. nxtyi'i)

nguxtyu'u (vi) lo despertó. (v. nxtyu'u)

nguxtyuu (vt) (sca na)paró a una cosa. (v. nxtyuu)

nguxtyúu (vi) regresó, se volvió. (v. nxtyúu)

nguxubi' (vt) lo apagó. (v. nxubi')

nguxuna (vi) empezó. (v. nxuna)

nguxuti'i (vt) lo recogió, lo cosechó. (v. nxuti'i)

ngu (vt) lo tiró. (v. nchcu)

NI.

ní (pron.pers) (sca jo'o)él, Dios: **na'asii ní ji'i lcaa ñati** El cuida a todas las personas.

ni' (pron.animal) él, ella: **nclyala ni' tyucui talya** él ladra toda la noche.

ni cha' (adv.inter) ¿para qué? ¿por qué? **¿ni cha' laca ndyu'ni jua'a?** ¿por qué está haciendo así?

ni jacua', ni ngua' 1. (adv.inter) ¿cuándo?: **¿ni jacua' tyaa yu?** ¿cuándo va a venir? 2. (adv.t) cuando: **tyaa yu ni jacua' ca ji'i yu** va a venir cuando puede.

ni tsa loo 1. (adv.inter) ¿cuánto?: **¿ni tsa loo si'yu tyojo cata na?** ¿cuántas semillas de calabaza sembramos? 2. (adj) cuanto: **tsa loo cua ti si'yu cata na sca si'i** así cuantas semillas sembramos en un lugar.

ni sca quiya' nunca, jamás: **ni sca quiya' ná chcui' na' lo'o yu** ya no le voy a hablar jamás.

ni cuaa (adv.t) tiempo seco, la estación seca.

ni tyoo (adv.t) el tiempo de lluvias, la estación de lluvias.

ni'i (s) la casa: **to' ni'i cña** el municipio. **ni'i quii** el jacal, una casa de zacate. **ni'i tyi** su propia casa.

NJ.

njlyaa (vt) lo riega: **yuu jlyaa** tierra de riego.
jlyaa lo regará. **ngujlyaa** lo regó.

njlyaa ti' (vt) lo olvida.
jlyaa ti' lo olvidará. **ngujlyaa ti'** lo olvidó.

njyacua (vt) lo cose.
jyacua lo coserá. **ngujyacua** lo cosió.

njyacua late'

njyubi (vi) 1.(ñi ha nu nxi'ya quiñi)chifla. 2.(nxi'yana ji'i ngu' lo'o sca chcuaa)silba.

nque' (vi) le es cocido. (v. ndyaque')

nquicha', **ncha'** (adv.t) apenas fué a hacer, hace un ratito, nada más: tsa'aa lquichi nquicha' apenas me voy al pueblo, estoy a punto de irme al pueblo.

nquije ji'i (vi) 1. encuentra: nquije maxtyi ji'i yu él encontró su machete. 2.nquije loo lo descubre: nquije loo ñi ha cha' ntsu'u ji'i descubrió que cosa tenía.
quije ji'i lo encontrará.

NS.

nsaa' (vt) lo rompe. (late')lo raja.
cusaa' lo romperá. ngusaa' lo rompió.

nsa'be (vt) lo parte, lo aparta, lo divide: nsa'be ngu' sca late' le parte un trapo.
sa'be lo partirá. ngusa'be lo partió. (v. nxa'be)

nsaala (vt) lo abre: nsaala yu to'ni'i él abre la puerta.
saala lo abrirá. ngusaala lo abrió. (v. nxaala)

nsalu (vi) se tira, se derrama, se vacía: chi'a tsaa ndacu: lye tsaa nsalu satya tu'bá él come muy grosero: muchas migas se caen de su boca.
salu se tirará. ngusalu se tiró.

nsañi (vt) lo riega, lo esparce: nsañi ngu' cafe cha' quityi tso'o riegan el café para que se seque bien. nsañi ngu' si'yu quiña' loo yu la'a esparcen las semillas de chile en la tierra preparada.
sañi lo regará. ngusañi lo regó.

nsata (vt) lo aprieta, lo rompe, lo machaca.
sata lo apretará. ngusata lo apretó.

nsati' (vt) lo suelta, lo afloja, lo desata: ngusati' ngu' yu'ba ji'i desatan sus cargas. (v. nxati')

nsatuu (vt) lo arranca. (v. nxatuu)

nscana (vt) lo tiende. (v. nchcana)

nsca' (vt) lo amarra, lo ata. (v. nchca')

nscua (vi) está, está puesto en: nscua ni'i bi' loo cuatii sube ti ndejua la casa está en esa lomita por allá.
scua estará puesto en. (v. nchcua)

nscua' (s) el maíz. nscua' nque' el nixtamal.

nsicuaa (vt) lo levanta, lo alza arriba.
xicuaa lo levantará.

nslo (vt) lo conoce: nslo nu sube letra cha' ndya'a scuelya los niños conocen letras porque van a la escuela.
slo lo conocerá. (v. ndyuloo)

nsta (vt) lo mete, lo pone en: ngusta xtya'a ji'i cubi' ne' catyá la mamá puso su nene en la hamaca. nsta qui'ya lo acusa.
sta lo pondrá en. ngusta lo puso en. (v. nxtya)

nsube' (vi) lo frota, lo ralla. nsube' yu taa loo su ndyube' yaa' yu frota pomada en donde se raspó.
sube' lo frotará. ngusube' lo frotó.

nsubi (vt) lo escoge.
subi lo escogerá. ngusubi lo escogió.

nsubii (a) (vt) lo limpia.
subii lo limpiará. ngusubii lo limpió.

nsu'ba (vt) lo mete en, lo pone en: lcaa tsaa nsu'ba ngu' ca'ña loo mesa cada día ponen los platos en la mesa.
su'ba lo meterá en. ngusu'ba lo metió en.

NT.

ntchaa loo (ve) se marea, siente mareos. **ntchaa loo yu, ná nchca tya'a tso'o** no puede andar bien porque se marea la cabeza.

nteje cu', nteje sna y otras formas con **nteje** (v. **ntyeje**)

nti' (vi) 1.quiere: **nti' yu tsa yu cña** quiere ir a trabajar. 2.piensa: ¿**ha ndi'a ntsu'u cha' nti' nu'u**? ¿piensa Ud. que así está el asunto?
ca ti' querrá. **ngua ti'** quiso.

ntsa'á (vt) lo cambia, lo da en cambio. **cutsa'á** lo cambiará. **ngutsa'á** lo cambió.

ntsa'a (vt) lo llena.
cutsa'a lo llenará. **ngutsa'a** lo llenó.

ntsati (s) la ciruela. **yaca ntsati** el ciruelo.

ntsiya (ve) está echado, está tendido.

ntsi (vi) tiene miedo (siempre), se asusta. (v. **ntyutsi**)

ntsii (adv.t) anoche: **ntsii ndya'a yu slo tya'a yu** anoche se fué a la casa de su hermano.

ntsmi xña (s) la naranja.

ntsmi tyixi (s) el limón dulce

ntsu'u ji'i (vt) lo tiene, lo posee: **quiña'a tsaa cha' ntsu'u ji'i** él tiene muchas cosas. **ntsu'u sñi'** está embarazada, está en estado. **ntsu'u tyiquee ji'i** lo ama, lo adora.
tyu'u ji'i lo tendrá.

ntsu'u ti' (vi) se acuerda de.
tyi'u ti' se acordará de.

ntsumi' (vi) se quema.
chumi' se quemará.

ntucua (vi) está puesto; se sienta, está sentado. **ntucua ngu' loo yaca** está sentado en el banco.
tyucua se sentará. **ngutucua** se sentó.

ntucua (vi) da apoyo, consiente en: **ntucua ngu' cha' nchcui' ngu' cusu'** ellos dan apoyo a las palabras de los ancianos.
tucua dará apoyo. **ngutucua** dió apoyo.

NTY.

ntya (vt) lo siembra (siempre). (v. **ndyata**)

ntyá (vi) se baña (siempre). (v. **ndyatá**)

ntyejé (ve) se está entumido: **ntyejé yaa' yu cha' ngujua' loo** su mano está entumida porque durmió encima.

ntyeje cu' (vt) lo corta, lo troza: **ntyeje cu' ngu' yani su'u** están trozando los pescuezos de las gallinas.
tyeje cu' lo trozará.

ntyeje sna (vi) se resbala, se desliza.
tyeje sna se resbalará.

ntyeje tacui (vt) lo pasa, lo atraviesa.
tyeje tacui lo pasará.

ntyeje yaa' (vt) le mete la mano, lo tiende: **ntyeje yaa' ngu' na nscua loo mesa** tienden las manos a las cosas que están en la mesa.
tyeje yaa' lo meterá la mano.

ntyeje' (vi) orina.
tyeje' orinará.

ntyija (vi) 1.(**catya**)se vacía. 2.(**sii' na**)se estornuda.
tyija se vaciará.

ntyiji (vi) 1.pasa corriendo, pasa por completo, tiene diarrea: **ntyiji tsaa nu sube tyucui talya** el niño tuvo mucha diarrea toda la noche. 2.**ntyiji loo** gana sobre otro: **ntyiji loo ji'i tya'a cha' tso'o la ndyu'ni cña** ganó a su compañero porque hace mejor trabajo.
tyiji pasará, ganará.

ntyi' (vt) mama. (v. **ndyati'**)

ntyiquiji (vi) da comezón.

ntyi (vt) lo borra, lo quita, lo derriba: **ngüityi yu letra nu cua nguscua loo quityi** él borró las letras que escribió en el papel.
cuityi lo borrará. **ngüityi** lo borró.

ntyii (vt) lo acarrea, lo carga.
cutii lo cargará. **ngutii** lo cargó.

ntyucua (b.a) (vi) se aparece, se brota, se nace.

ntyucua (a.b) (vi) se monta, fué montado. **su ntyucua** el sitio.

ntyucua' (vt) se gotea.
tyucua' se goteará. (v. **nchcua'**)

ntyucuaná (vt) lo roba, está robando.
cuaná lo robará. nguaná lo robó.

ntyucuaa (vt) lo levanta (afuera), lo traslada, lo mueve: **tyucuaa ngu' ca'ña ntsu'u loo mesa** levantan los platos que estaban sobre la mesa.
tyucuaa lo levantará.

ntyucui' (vt) 1.(lo'o cuityu yani na)lo traga. 2.(lo'o sii' na)lo huele.
tyucui' lo tragará, lo olerá.

ntyuju'u ti' (vi) se avergonza, tiene vergüenza: **ntyuju'u ti' chu' qui'ya ntsu'u ji'i** tiene vergüenza, (es decir) se arrepiente de sus pecados.
tyuju'u ti' tendrá vergüenza. **nguju'u ti'** tuvo vergüenza.

ntyute' (vi) tiene hambre.

ntyutsi (vi) tiene miedo, se asusta, se espanta.
tyutsi tendrá miedo.

nu (men) 1.el, la: **nchcui' nu qui'yu lo'o nu cuna'a** el hombre habla con la mujer. 2.que, quién, cuál: **nde lijya nu ñati nu nchcui' nu'u lo'o la ca** aquí viene la persona con quién le habló ayer. **nu nde laca nu tso'o la ña'a** éste es el más bonito. 3.(pron.dem) **nu nde** éste. **nu cua** ése ahí. **nu jua** ése allá. **nu bi'** ése mismo. 4.(pron.poses) **nu jna'** mío. **nu hii** tuyo. **nu ji'i** suyo.

nu'u (pron.pers) tu, Ud.: **bilya ña'a nu'u cha' re** todavía Ud. no ha visto esta cosa.

NXA.

nxacui cha' (vt) lo contesta, lo pelea: **nguxacui yu cha' ji'i cha' tsa ycui' ca ndyi la** le contestó que él mismo va ahorita. **sca cha' nguxacui ti** la contestación.
xacui lo contestará. **nguxacui** lo contestó.

nxaa' (vt) lo mezcla, lo revuelve. (**lye xtyi'i ji'i**) lo bate.
quixaa' lo mezclará. **nguxaa'** lo mezcló.

nxa'be (vt) 1.lo parte, lo divide: **nxa'be ngu' sca tyijya lo'o hacha** parten un hueso con el hacha. **nxa'be ngu' sca mbliñi cha' cujui' ji'i cuentya yu'be ti** parten el melón para vender los pedazos. 2.lo aparta: **nxa'be ngu' nscua' ne' sca quityu'; chaca si'i ndyu'u ndaa** se pone el maíz aparte en una olla, y los frijoles en otro lugar.
xa'be lo partirá.

nxalá (vt) lo disuelve.
xalá lo disolverá. (v. nsalá)

nxaala (vt) lo abre con: **nxaala ngu' sca tyucuii lo'o maxtyi lo'o pala** ellos abren una brecha para el camino con machetes y palas.
xaala lo abrirá. (v. nsaala)

nxalu (vt) lo derrama, lo vacía, lo tira: **nxalu yu hitya cuu' ntsu'u ne' catya** él vacía el agua sucia que está en la botella.
xalu lo derramará. **ngusalu** lo derramó. (v. nsalu)

nxaquii (vt) lo tuerce, lo dobla: **nxaquii yu jyu chcuaa cha' ca xqui' ñi ha nu nti' ycui'** él tuerce la varilla de fierro para que esté como él la quiere.
xaquii lo torcerá. **nguxaquii** lo torció.

nxasu (vt) lo voltea: **nxasu ji'i canoa cha' xalu hitya ntsu'u ne' bi'** voltean la canoa para vaciarle del agua que tenía.
xasu lo volteará. **nguxasu** lo volteó.

nxata (vt) lo estrecha con, lo aprieta con: **na'ni nu naa oso bi' nxata ji'i ñati lo'o yaa' lo'o tyalaa ni'** el oso estrecha a la gente con sus patas cuando está bravo.
xata lo estrechará. (v. nsata)

nxati' (vt) lo afloja con: **nxati' ngu' tyu ntsu'u reta lo'o xcatya' lo'o sne yaa'** aflojan los nudos en la reata con sus uñas y sus dedos.
sati' lo aflojará. **nsati'** lo afloja. **ngusati'** lo aflojó.

nxatsi' (vt) lo entierra.
xatsi' lo enterrará. **nguxatsi'** lo enterró.

nxatsu' (vt) lo vuelve, lo muda: **nxatsu' cho' lcui su ndacui sii' ni'i cha' ca tso'o la ña'a** ella muda al dibujo de donde estaba en la pared para que le vea mejor.
xatsu' lo volverá. **nguxatsu'** lo volvió.

nxatsu (vt) lo calienta.
xatsu lo calentará. **nguxatsu** lo calentó.

nxatu'bá (vt) lo dobla. **nxatu'bá cho' late' lubii su ngüityi** ella dobla la ropa limpia cuando se seca.
xatu'bá lo doblará. **nguxatu'bá** lo dobló.

nxatu̲u̲ (vt) lo levanta, lo arranca, lo ayuda a parar: **lijya̲ ngu' nguxatu̲u̲ ji'i̲ yu nu ngua quicha tyucuii̲** ellos vinieron y ayudaron a parar a la persona que se enfermó en el camino.
xatu̲u̲ lo levantará. **nguxatu̲u̲** lo levantó. **nsatu̲u̲** lo arranca.

NXI.

nxi'ya (vi) 1.(**cuii̲ nxi'ya**)grita. 2.(**nxi'ya na̲ ji'i̲ tya'a**)llama. 3.(**nxi'ya cha' ti'i**)llora.
xi'ya gritará. **ngusi'ya** gritó.

nxi'yu (vt) lo corta. **nxi'yu cu'** lo troza, lo corta en pedazos. **nxi'yu quixi'** lo roza. **nxi'yu ne'** dolores fuertes del estómago.
xi'yu lo cortará. **ngusi'yu** lo cortó.

nxi̲ (vt) (**lijya**)muele caña.
cuxi̲ lo molerá. **nguxi̲** lo molió.

nxii̲ (vt) (**cubi'**)lo envuelve.
quixii̲ lo envolverá. **ngüixii̲** lo envolvió.

nxlyaa (vt) se apropia, lo quita de: **nxlyaa sca yuu ji'i̲ tya'a** se apropió un terreno de su hermano.
xlyaa lo apropiará. **nguxlyaa** lo apropió.

nxlyú (vt) lo abate, lo derriba: **lye tsaa nxlyú cui'i̲ calya** el viento abatió mucho a la milpa.
xlyú lo abatirá. **nguxlyú** lo abatió.

nxlyu (vt) lo voltea: **nxlyu vasu cha' tyalu na̲ ntsu'u ne'** volteó el vaso para tirar lo que tenía.

nxlyu cha' chu̲' (vi) se queja, se pelea, vuelve palabras.

nxna̲ (vi) corre.
xna̲ correrá. **ngusna̲** corrió.

nxnii hitya (vi) 1.(**que ni'i̲**)gotea. 2.(**ne' sca' ñu̲**)cuela.
xnii goteará. **nguxnii** goteó.

nxña'a̲ (vt) mira a, lo fija en.
xña'a̲ mirará a.

nxñi (vt) 1.lo agarra, lo aprehende: **ngusñi ngu' ji'i̲ nu cu'bi** agarraron al borracho. 2.lo toma: **xñi nu'u̲ si'yu nde** toma Ud. estas frutas. 3.lo recoge: **nxñi tesorero cñii coo'** el tesorero recoge el impuesto. **nxñi ca'a̲ si'i̲ ti** fijo, agarró firme en su lugar.
xñi agarrará. **ngusñi** agarró.

NXTY.

nxtya (vt) lo pone: **nxtya ngu' tucua̲ tyija cuaa̲ cha' ná̲ cacu xne' ji'i̲** ponen el tenate de tortillas arriba para que el perro no se las coma.
xtya lo pondrá. **ngusta** lo puso. (v. **nsta**)

nxtyaco'o (vt) lo guarda, lo pone en lugar seguro: **nxtyaco'o ngu' cñii ne' cajon ji'i̲ mesa** guardan su dinero en el cajón de la mesa.
xtyaco'o lo guardará. (v. **nchco'o**)

nxtyacui (vt) lo voltea: **xtyacui ji'i̲ cha' ña'a̲ ya chaca tsu'** voltéalo para que veamos el otro lado.
xtyacui lo volteará. **nguxtyacui** lo volteó.

nxtyanu̲ (vt) lo deja, lo abandona.
xtyanu̲ lo dejará. **nguxtyanu̲** lo dejó.

nxtyí (m) (vi) se acuesta, es acostado.
xtyí se acostará. **ngustí** se acostó.

nxtyí cña̲' (vi) se descansa. (v. **nxtyí**)

nxtyi (b) (vi) se ríe. **nxtyi lo'o** lo burla.
xtyi reirá. **ngusti** rió.

nxtyi'i̲ (vi) da vueltas, revuelve: **nxtyi'i̲ tsaa sne' chcuaa̲ ntsu'u chu̲' motor** la polea en el motor revuelve mucho.
xtyi'i̲ revolverá. **nguxtyi'i̲** revolvió.

nxtyu (vt) lo deja caer.
xtyu lo dejará caer. **ngustyu** lo dejó caer.

nxtyucua (vt) 1.lo acompaña. 2.lo ayuda. **na̲ nxtyucua na̲ ji'i̲ ngu'** un servicio, una ayuda.
xtyucua lo acompañará.

nxtyu'u (vt) lo despierta.
xtyu'u lo despertará. **nguxtyu'u** lo despertó.

nxtyu̱u̱ (vt) lo para, lo levanta: **nxtyu̱u̱ ngu¹ ji¹i̱ yaca ta̱a̱ cha¹ tyacui nu sube ji¹i̱** ellos paran el palo encebado para que lo suban los niños.

xtyu̱u̱ lo parará. **nguxtyu̱u̱** lo paró.

nxtyú̱u̱ (vi) se vuelve, regresa: **lo¹o ndyee ndyujui¹ yu¹ba ji¹i̱, nguxtyú̱u̱ yu quichi̱ tyi** cuando terminó de vender su carga, regresó a su pueblo.

xtyú̱u̱ regresará. **nguxtyú̱u̱** regresó.

NXU.

nxu (vt) lo pizca.

su, xu lo pizcará. **ngusu** lo pizcó.

nxube¹ (vt) lo afila, se rasca: **nxube¹ yu maxtyi cha¹ ca chaa loo** él afila a su machete. (v. **nsube¹**)

nxubi¹ quii¹ (vt) lo apaga.

xubi¹ lo apagará. **nguxubi¹** lo apagó.

nxu¹ba (vt) 1.lo manda, lo envía: **nxu¹ba sca quityi tsa tyijyu¹** envía una carta lejos. 2.lo mete: **nxu¹ba quityi laja tya¹a** mete el papel entre los demás.

xu¹ba lo mandará. **ngusu¹ba** lo mandó.

nxuti¹i̱, nxti¹i̱ (vt) lo recoge, lo cosecha.

xuti¹i̱ lo recogerá. **nguxuti¹i̱** lo recogió.

nxuna̱ (vt) lo empieza: **lo¹o nxuna̱ ndyaca quicha nu qui¹yu, ngusñi tuu¹ ji¹i̱** cuando el hombre empezó a estar enfermo, le agarró una tos. **su nxuna̱** el principio.

xuna̱ lo empezará. **nguxuna̱** lo empezó.

nxu̱ (vi) se pelea: **nxu̱ tya¹a ngu¹, ndyiji¹i̱ ndacu̱¹ ji¹i̱ tya¹a** están peleando y golpeándoles con sus puños.

xu̱ se peleará. **ngusu̱** se peleó.

Ñ.

ñasi̱¹ 1. (vi) se enoja, está enojado; está ofendido: **xcui¹ ñasi̱¹ yu ndu¹ni yu cña** él siempre está enojado cuando trabaja. **ngua ñasi̱¹ xtya¹a ji¹i̱** su mamá se enojó con él. 2. (vt) se hace enojado: **nxu¹ba ñasi̱¹ ngu¹ ji¹i̱ tya¹a** se hacen enojados sus compañeros.

ca ñasi̱¹ estará enojado. **ngua ñasi̱¹** se enojó.

ñati̱ (s) la gente, el cristiano, la persona. **¿ni tsa loo ñati̱ ntsu¹u quichi̱?** ¿cuántas personas viven en el pueblo? **ñati̱ ntucua sca ti, ñati̱ ndyanu̱ ti¹i** el viudo, la viuda. **ñati̱ ntucua ycui¹ ti** el soltero, la soltera.

ña¹a̱ (vt) 1.verá, mirá: **ca ndyi la ña¹a̱ na̱ ji¹i̱ chaca quiya¹** al rato vamos a verle más. 2. (adv.m) de aspecto: **ngata ña¹a̱ coo ndacui cua̱a̱** los nubes arriba son negros. (v. **na¹a̱**)

ña¹a̱sii̱ (vt) lo cuidará, lo guardará. (v. **na¹a̱sii̱**)

ña̱ (s) el comal.

ña̱a̱ (vi) viene de, regresa. **xaa¹ ña̱a̱** viene otra vez.

tya̱a̱ vendrá de. **ya̱a̱** vino de.

ñíí (adj) arde, tiene dolor vivo.

ñi ha̱ 1. (adv.inter) cómo: **¿ñi ha̱ ña¹a̱ ca que¹ na̱ ji¹i̱?** ¿cómo debiemos cocinarlo? 2. (adv.m) como: **ñi ha̱ nu nti¹ na̱** como nos gusta, a nuestro gusto. **ñi ha̱ ña¹a̱ nchca** como se pone, como se parece. 3.así como: **tso¹o tsaa ngusi¹yu ñi ha̱ su ndyacu chu¹ ña¹a̱** esta herida está como si un tejón le hubiere mordido. 4.parecido a: **ñi ha̱ sca late¹ ngati̱** parecido a un trapo blanco.

ñu¹u̱ ti¹ (vi) está débil, está enfermo.

P.

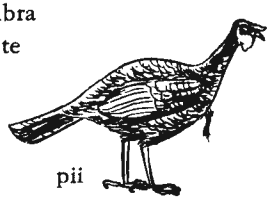
parelya (s) la panela

paxu (s) el peso

payu̱, pañu̱ (s) el rebozo

petye (s) el cohete

pii (s) la hembra de guajolote



pii

piti 1. (adj) chico, chica; pequeño, pequeña. (**ca'cña ti**)bajo, baja. 2. (s) **sca nu piti** un niño.

plé (adj) 1.(**na jua'a ti**)tonto, tonta; necio, necia. 2.(**cha' taja ti**)dejado, dejada.

ple (s) la chamarra delgada.

pojo, pojo yani (sp) la garganta.

QU.

que, hique (sp) la cabeza. **scua' que** el cerebro. **tyijya que** el cráneo.

que ni'i (s) el techo, el tejado. **que laa** el techo de la iglesia.

quee (am) (s) la piedra. **quee cuaja'** una piedra plana.

quee sti' (sp) la rodilla. (v. **sti'**)

quee (bm) (s) la flor. **quee xlya** la rosa. **quee cuiji** la orquídea. **quee xtyuu** el quiebraplato. **quee cuxtyi** el iris blanco, lirio blanco. **quee tyoo'** el jacinto.

que, la que (ss) hasta mañana, en la mañana.

que ti' (vi) se despertará, despiértase. (v. **ngue ti'**)

quee ji'i (ve) lo aguantará, será fuerte. (v. **ngue**)

que' (vi) se cocinará. (v. **nque'**)

quii (s) el pasto, el zacate.

quicha (s) 1.la enfermedad, un mal: **tiempo tlya', ntsu'u tsaa quicha** en el frío hay muchas enfermedades. **quicha cuityi'** el bocio, el huehuecho. 2. (adj) enfermo, enferma: **quicha quiya'** está enfermo de su pie. **ñati quicha** un enfermo, (es decir) una gente enferma.

quicha ti' (ve) se siente enfermo

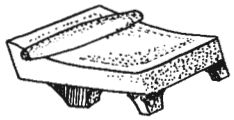
quicha' (sp) el pelo. **quicha' que** el cabello. **quicha' sube** la barba. **quicha' tu'bá** los bigotes.

quiche (s) el cepillo. **quiche ndya'a chu' ngu'** el estropajo.

quiche suu yaca (s) la raíz de un palo.

quiche' (s) la espina

quichi (s) el metate



quichi

quichi' 1. (s) el pollo, el pollito: **quiña'a tsaa quichi' ntsu'u ji'i ngu' jua** ese hombre tiene muchos pollitos. 2. (adj) encuerado, encuerada: **nu sube quichi' siyu'** los niños encuerados.

quichi (s) un pueblo. **quichi Jlo'o** el pueblo de Tataltepec. **quichi Siya'** el pueblo de Tepenixtlahuaca.

quichi cha' (vi) se confundirá, será confuso. (v. **nguichi cha'**)

quichu' (s) el grano. **quichu' ysi** el sarampión. **quichu' loco** las viruelas locas ó la varicela.

quiji (sp) la piel, el cutis. **quiji na'ni** el cuero de un animal.

quiji'i (vt) lo golpeará, va a golpear; lo pegará, va a pegar; lo batirá, va a batir. (v. **ndyiji'i**)

quiji' (vi) lo pegará, va a pegar; lo juntará, va a juntar. (v. **nguiji'**)

quije (vi) lo encontrará, va a encontrar. (v. **nquije**)

quijya (vi) jugará, va a jugar. (v. **ndijya**)

quii' (s) 1.la lumbre. 2.la luz (de lámpara). 3.las llamas: **quii' ndyatuu** (es decir) fuego que se para. **nchca'a quii'** se prende la lumbre. **ndyaca'a quii'** se prende. **nxubi' quii'** lo apaga. **quii' quityee** luz de ocote.

qui'i (s) 1.(**su ndyata sca na**)la hilada, la hilera. 2.(**ndatuu na liñi**)la fila. 3.(**na nchcua ngu'**)la linea.

qui'i (vi) se horneará, se tostará. (v. **ngui'i**)

qui'í (vi) se hallará, se acostumbrará. (v. **ngui'í**)

qui'i (vt) se lavará, se va a lavar. (v. **ngui'i**)

qui'ña (s) la cama

qui'ñi (adj) hondo, honda.

qui'ya (s) el pecado. (**su ntsu'u yabe'**)la culpa. (**qui'ya sube ti**)el delito.

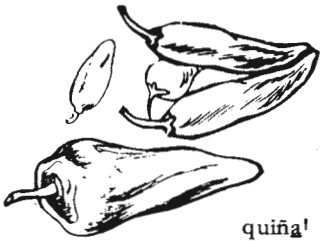
qui'yu (s) 1.el hombre, el varón, el caballero. 2. (adj) masculino. **qui'yu cuañi'** el joven, el muchacho.

quiña (vi) se moverá, se va a mover; se meneará, se va a menear. (v. **nguiña**)

quiña'a 1. (adj) mucho, mucha, muchos: **quiña'a quiña' ntsu'u ne' ni'i** hay mucho chile en la casa. 2. (adv.m) mucho, bastante: **tlyu sii' yu cha'**

quiña'a ndacu yu está gordo porque come bastante. **quiña'a nga'a** está caro.

quiña' (a) (s) el chile



quiña'

quiñi (s) el pájaro

Quiñi (np) Tututepec

quiñi cha' (vi) se arreglará con, se pondrá de acuerdo. (v. **nguiñi cha'**)

quiñu'u (vi) se gastará, se descompone. (v. **ngunu'u**)

quityee (s) el ocote

quityi (s) el papel, el libro

quityi (vi) se secará, se va a secar. (v. **nguityi**)

quityi (sp) la pluma

quityi

quityu' (s) la olla

quixaa' (vt) lo mezclará, va a mezclar; lo batirá, va a batir; lo agitará, va a agitar. (v. **nxaa'**)

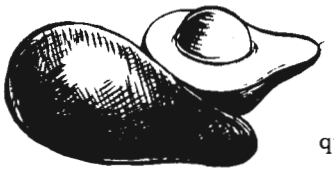
quixee (vi) amanecerá, va a amanecer. (v. **nguxee**)

quixii (vt) lo envolverá, lo va a envolver. (v. **nxii**)

quixi' (s) 1.(**quixi' tonu**)el monte. 2.(**sca lti nclyu ti**)la hierba.

quixu (b.a) (s) la red.

quixú (a.b) (s) el aguacate



quixu

quiya' (sp) el pie. **tyijya quiya'** la pierna. **nde quiya'** abajo, al base, al pie de.

quiya' (ss) el rato, un tiempo, la vez. **ni sca quiya'** nunca, ninguna vez, jamás.

quii (s) la hinchazón. **quii ntsu'u yani** los orejones (reg), las paperas.

S.

sa'ba (s) el sapo

sa'ba

sa'be (vt) lo partirá, va a partir; lo apartará, va a apartar. (v. **nsa'be**)

sa'ni (adv.t) en tiempo pasado. **cua sa'ni** hace mucho tiempo.

saala (vt) lo abrirá, va a abrir. (v. **nsaala**)

salu (vt) lo echará, va a echar; lo tirará, va a tirar. (v. **nsalu**)

salya' (adv. m) 1.acabando. 2.despidiendo: **nchcui' salya' yu lo'o tya'a, nsalya' lo'o ngu'** él se despidió de su compañero. 3.fallando: **ndyu'ni salya' motor, cua tyubi' ti** el motor está fallando, se está apagando.

sañi (vt) lo regará, va a riegar; lo esparcirá, va a esparcir. (v. **nsañi**)

sata (sp) el cuerno

sata (vt) lo apretará, va a apretar; lo estrechará, va a estrechar. (v. **nsata**)

sata' ti (adj) chaparrito, chaparrita: **sca qui'yu sata' ti** un hombre chaparrito. **ja'bá sata'** plátano de nano (una clase de plátanos).

sati (s) el retoño, la yema de una planta, el botón de una planta.

sati' (vt) lo soltará, va a soltar; lo aflojará, va a aflojar. (v. **nsati'**)

satya (s) una parte menuda de una cosa, materia suelta.

sca (s) el azúcar

sca, tsa, tsaca 1.(adj) un, uno, una. **tsa paxu** un peso. **sca tsaa** un día. **taa tsaca jna'** dame uno de éstos. **tsaca**

tsaca uno por uno. 2.**sca ti** (adv.m) sólo, sóla; solito, solita: **nu ntucua sca ti** el único, la única; él que vive solito. 3.**sca cha'**, **cu laca cha'** alguna cosa. **sca ñati**, **cu laca ñati** álguien.

sca' (s) la jícara. **sca' ñu** la coladera.

sca' (vt) lo amarrará, va a amarrar; lo atará, va a atar. (v. **nsca'**)

scuu (s) (**cualya sube**)el pescadito.

scua (s) la comida

scua, scua tya'a (adj) seis

scua (vi) estará, será puesto en. (v. **nscua**)

scua' (sp) la cáscara

scua' (s) la cucaracha

scua'

scua (s) la masa

scuelya (s) la escuela

scui (a) (adj) liso, lisa

scui, loo scui (adj) 1.redondo, redonda; circular. 2.muchas vueltas; torcido, torcida: **scui tsaa ndya sta'a , lye tsaa nxtyi'i** el río está muy torcido, tiene muchas vueltas.

Scui (np) Panixtlahuaca

Scu'be (np) Juquila

scuu (sp) el hombro, el brazo. **tyijya scuu** el omóplato, la espaldilla.

setye (s) el aceite

sii' (sp) 1.el lado. 2.**sii' na** la cintura. **sii' ni'i** la pared.

si'i (ve) no, no es: **si'i jua'a ndyu'u cha'** no es así la palabra. **si'i sñi' na' laca bi'** ese niño no es mi hijo. **ndacu' cha' ji'i cha' si'i ycui' ngua'ni** él niega que no fue él quien lo hizo.

si'i (sp) el excremento, el abono. **si'i tyucuaa'** el abono de arriera.

si'i (s) el lugar, el sitio: **cua ndya ngu' chaca si'i** ya se fueron a otro lugar. (v. **su**)

si'yu (s) 1.(**ndyu'u ji'i yaca**)la fruta, la semilla. 2.(**si'yu tana**)la pastilla. **yaca si'yu** el árbol frutal.

Siya' (np) Tepenixtlahuaca

siyu' (sp) 1. el fondo de una cosa. 2.(**cuaña' siyu'**)la nalga. **nde siyu'** por abajo, debajo de, al fondo.

sii, sii loo (adj) ancho, ancha

sii (s) la cena. **ndyacu sii** cena, está cenando.

si' (sp) la nariz, la punta. **to' si'** la punta de una cosa.

slo (prep) 1.la casa de, el lugar de: **ndya'a ngu' slo sti jo'o** fueron a donde estaba el cura, (es decir) fueron al curato. 2.delante de: **slo bese ndacha' lcaa na ngua'ni** explicó todo lo que hizo delante del juez.

slo (vt) lo conocerá, va a conocer. (v. **ndyuloo**)

slya' (s) el algodón

slyo ni'i (sal) saludos respetuosos (a autoridades, viejitos).

smalyu (s) el sombrero

sna, sna tya'a (adj) tres. **ca ta'a sna ngu'** los tres de ellos

sna yala (adj) sesenta

sna yala tyii (adj) setenta

sne (sp) el dedo. **sne yaa'** un dedo de la mano. **sne quiya'** un dedo del pie.

sne' (s) la rueda, una cosa redonda ó circular: **sne' lata'** una cuna de yacua. **lye nxtyi'i sne'** la rueda revuelve muy recio.

sni (s) el humo. **sni yuu** el polvo (de tierra).

snu', snu' tya'a (adj) ocho

sña ti' (ve) tiene basca

sñi' (sp) el hijo, la hija. **sñi' ste'** el nieto, la nieta. **sñi' laa** el yerno. **sñi' xii** la nuera.

squi'ya (vt) lo traerá, va a traer. (v. **nchqui'ya**)

sta (vt) lo pondrá, va a poner; lo meterá, va a meter. (v. **nsta**)

stadu, staru (s) el soldado, la policía del estado.

sta'a (s) el río. **sta'a lati** el arroyo. **to' sta'a** la orilla del río.

Sta'a Chcu Styi' (np) Río Leche. (v. **chcu**)

Sta'a Tyatana (np) Río Verde

staˀ yaca (s) la rama del palo

steˀ (sp) la ropa personal. ndyuˀu steˀ se viste. nclyoo steˀ se desnuda.

sti (sp) el padre. sti cusuˀ el abuelo, el viejito, el anciano. sti joˀo el sacerdote, el padre. sti laa el suegro. sti quicha el padrino de vela. sti tya el padrino de pila.

stiˀ (adv.m) de rodillas: ndᵘᵘ stiˀ nguˀ neˀ laa se arrodillan en la iglesia. ndyaˀaˀ stiˀ nu quicha ya slo joˀo se fue el enfermo de rodillas a donde estaba el santo. tiyaˀ ti lijyaˀ stiˀ tyucuⁱⁱ muy despacio él vino de rodillas en el camino.

stuˀba (adv.m) 1.igual: stuˀba yaca re loˀo chaca jua esta madera está igual con la otra. 2.parejo: cu ngua stuˀba niˀiˀ la casa está muy pareja por dentro. 3.unido: stuˀba tsaa chaˀ ntsuˀu jiˀiˀ nguˀ la gente está unida. stuˀba ti igualmente. stuˀba ñaˀaˀ parecido. stuˀba nchcuiˀ lo apoyan, están de acuerdo. nchca stuˀba loo está aplanado, está nivelado.

stya tañi (sp) la vena.

stya tiˀ (ve) 1.está nervioso. 2.tiene cosquillas, está sensitivo: stya tiˀ cuayu cuañiˀ: náˀ ndaa chaˀ cuayaˀ cuaˀaˀ nguˀ yuˀba siiˀ el caballito está muy nervioso: no se deja poner la carga en sus lados.

styiˀ (sp) 1.el pecho. 2. (s) la leche.

su (pron.relat) donde. su tyiˀiˀ la posada. su tyacalaˀ la sombra. ndyala nguˀ su ngaˀaˀ xtyaˀaˀ nguˀ llegaron a donde estaba su mamá.

su (vt) lo pizcará, va a pizcar. (v. nxu)

sube (adj) chico, chica. nu sube el niño. nu sube scuelya el alumno de la escuela.

nu sube

subeˀ (vi) lo frotará, lo va a frotar; lo rallará, lo va a rallar. (v. nsubeˀ)

subi (vt) lo escogerá, va a escoger. (v. nsubi)

subii (vt) lo limpiará, va a limpiar. (v. nsubii)

suˀba (vt) lo pondrá en, lo meterá en. (v. nsuˀba)

suˀuˀ (s) la gallina

suᵘ (sp) el base, el fondo. suᵘ hitya el ojo de agua, el manantial.

T.

taa (vt) lo dará, va a dar; lo regalará, va a regalar; lo pagará, va a pagar. (v. ndaa)

tacalaˀ, tyacalaˀ 1. (adj) (tlyaˀ)fresco, fresca: hitya tyacalaˀ un refresco, agua fresca. 2. (s) (náˀ ndyijiˀiˀ xee cuᵃᵃ)la sombra.

tacalya (adj) duro, dura; sólido, sólida; macizo, maciza.

tacati (adj) 1.delicado, delicada: tacati tsaa quiyaˀ su ngusiˀyu yu la cortada de su pie es muy delicada. 2.reverente, respetuoso: tacati ndyaˀaˀ nguˀ neˀ laa andan en la iglesia con toda reverencia. 3.santo, santa.

tachaa (adj) apretado, apretada; firme; seguro, segura.

taja (adj) flojo, floja

taja tiˀ (ve) se disgusta con, está desencantado.

taju (s) el grupo, el partido

tajuaˀ (adj) 1.ligero, ligera: tajuaˀ ti ndatᵘᵘ ndacu cuañaˀ jiˀiˀ nguˀ la víbora es muy ligera cuando se para al picar a la gente. 2.listo, lista; inteligente: tajuaˀ tsaa nu cuanáˀ: lasa tsaa ndyuˀni cñaˀ el ladrón es muy listo y hace su trabajo muy pronto.

taˀa (s) la fiesta

taˀya (vt) lo pondrá, va a poner; lo hace bajar. (v. ndaˀya)

taloo (vi) durará, va a durar; aguantará, va a aguantar. (v. ndaloo)

talya 1. (ss) la noche: ndyaˀaˀ nguˀ talya andan en la noche. 2. (adj) oscuro, oscura: talya tsaa ñaˀaˀ niˀiˀ la casa está muy oscura.

tanᵃ (a.m) (adv.m) embarazada, en estado.

tana (b.a) (s) 1.(**cha¹ cua¹ni jo¹o**)la medicina. 2.(**tana tyalaa**)el veneno.

tane¹ (s) 1.(**su ngüi¹ya sca na**)la cuenta. 2.(**sca na ndacui**)la deuda.

tañi (sp) la sangre. **stya tañi** la vena, la arteria.

taquiya¹ (vi) cumplirá, va a cumplir; obedecerá, va a obedecer. (v. **ndaquiya¹**)

tasa (b.a) (s) la sábana

tatsaa (vi) obligará, va a obligar. (v. **ndatsaa**)

tatya (s) el camarón

tayaa¹ (vi) agarrará, va a agarrar. (v. **ndayaa¹**)

tayu¹ (ss) el lago, la laguna, el charco.

Tayu¹ (np) Jocotepec

taa (s) la grasa, la manteca

teje¹ (s) la sal

te¹ quicha¹ (s) 1.(**tyu¹u chu¹ ngu¹**) la chamarra. 2.(**tyu¹u loo qui¹ña**)el cobertor.

TI.

ti (men) solo, solamente: **jacua tya¹a ti tyija ndyanu ne¹ tucua** solamente cuatro tortillas quedan en el tenate. **ngu¹ quichi ti nga¹a to¹ ni¹i cña** solamente la gente del pueblo está en el municipio.

ti, la ti (adv.t) antier

ti ji¹i (adv.inter) ¿a quién? ¿**ti ji¹i ndaa caya¹**? ¿a quién lo pagiste?

ti laca (adv.inter) ¿quién? ¿**ti laca ndyala la ca**? ¿quiénes llegaron ayer?

tii, tii tya¹a (adj) diez

tii chaca (adj) once

tii tyucua (adj) doce

tii xna (adj) trece

tii jlyacua (adj) catorce

tii (adv.m) está recuerdo, está despierto; sabio, sabia. **nchca tii** (vi) siente, percibe, comprende. **ngu¹ tii** (s) el adivinador.

tii ti¹ (ve) 1.está despierto: **tii ti¹ ntsiya yu tyucui talya: ná ngua caja¹** toda la noche él estuvo despierto y no pudo dormir. 2.está cuidadoso: **tii ti ti¹ tya¹a nu¹u tyucuii cha¹ ná clyu** ándete con cuidado en el camino para que no te tropiezes.

tiji (adj) 1.duro, dura; tieso, tiesa: **tiji tsaa quiji bata re: ná nchca xi¹yu ji¹i** este cuero de vaca está muy tieso, no se puede cortar. 2.mezquino, mezquina: **tiji tsaa yu jua: ni sca centavo ná ndaa laja ti** ese señor es muy mezquino: no regala ni un centavito.

tiji¹ (adj) pegajoso, pegajosa.

ti¹i (m.a) (adj) pobre. **nu sube ti¹i** el huérfano, la huérfana.

ngu¹ ti¹i

ti¹i (m.b) (ve) duele

ti¹i ti¹ (ve) ve mal a su hermano, le odia: **ti¹i ti¹ yu ji¹i tya¹a yu cha¹ ñasi¹** odió a su compañero porque estaba enojado.

ti¹i (s) el cántaro

ti¹i (a.b) (adj) pesado, pesada

ti¹ñu, ti¹ñu tya¹a (adj) quince

ti¹ñu chaca (adj) dieciseis

ti¹ñu tyucua (adj) diecisiete

ti¹ñu xna (adj) dieciocho

ti¹ñu jlyacua (adj) diecinueve

tiña¹ (s) el ratón

tiquilyi (adj) resbaloso, resbalosa; liso, lisa.

tiquiña¹ (s) la vela

tisiya (s) la justicia, **ngu¹ tisiya** el H. Ayuntamiento, los autoridades.

tiyaa ti¹ (vt) lo querrá, va a querer; le gustará, le va a gustar. (v. **ndiyaa ti¹**)

tiya¹ (adv.m) despacio. **tiya¹ la** más tarde, más después. **tiya¹ ti** despacio.

tiye¹ (adj) agrio, agria; ácido, ácida.

tii (adv.m) 1.quieto: ¡**tii ti**! ¡quiéto! 2.en paz: **tii ti ndi¹i chalyuu** todo está en

paz. 3.nchca tii se calma, está calmado.

tlya (adv.t) temprano

tlya' (adj) 1.frío, fría: nchca tlya' hace frío. 2.húmedo, húmeda: ntyucua cuaya' chu' quityi cha' tlya' ni'i el moho sale en los libros porque la casa está húmeda.

tlya' ti' (ve) tiene frío.

tlyu (adj) 1.gran, grande. tlyu sii' gordo, gorda. nu tlyu la el mayor. 2. (s) tsa tlyu ti una cantidad, un grupo largo.

tlyu ti' (ve) ndyu'ni tlyu ti' le perdona, le dispensa, tiene paciencia. cui'ya cha' tlyu ti' jna' perdóname.

tojo'o (ss) el charco, el pozo.

to' (prep) al lado de, los límites, la punta, la orilla: to'ni'i la puerta. to' sta'a la orilla del río. to' tyujo'o la costa, la orilla del mar. to' quixi', ndyu'ni to' quixi' la diarrea, el corrimiento (reg). (v. tu'bá)

tonu (adj) gran, grande. tonu tu'bá grueso, gruesa.

TS.

tsa (vi) va a ir, va a salir: ná tsa tyaca cha' tya cuañi' no puede salir porque está muy tierno. ¿tsa xi? ¿te vas? (saludos en camino). (v. ndya)

tsaa (men) muy: ngata tsaa coo ndatuu apareció una nube muy negra. lye tsaa nguiña yaca cha' nchca cui'i el árbol se meneó mucho porque hizo viento. ngua cña' tsaa estuve muy cansado.

tsa cuaya' (adv.m) tan, tanto; hasta: cua'ni cha'a catya tsa cuaya' cha'a ti llena la botella hasta que se llene.

tsa'ña (adv.m) barato, barata.

tsana (vt) lo buscará, va a buscar. (v. ndyana)

tsa ña'a (adv.m) tal como, según como: tsa ña'a ndu'ni sti ndu'ni ycui' li' él hace según como haga su papá.

tsatuu (vi) se parará, se detendrá, se pondrá a pie. (v. ndyatuu)

tsaa (s) 1.el día: tsaa juani hoy día. lcaa tsaa diario, todos los días. ni tsaa laca que día es, la fecha. 2. (adv.t) tya tsaa la más temprano

tscu' (s) el chapulín

tsee' (s) la cuija, la lagartija.

tsiya' ti (adv.m) 1.de una vez: ngujui su'u tsiya' ti: quicha ndyujui ji'i de una vez murieron todas las gallinas por una peste. 2.de plano: ná tso'o jua tsiya' ti de plano esto no está bien.

tso'o 1. (adj) bueno, buena: tso'o la mejor. nchca tso'o está compuesto, está mejor. tso'o tsaa ña'a hermoso, bonito, lindo. 2. (adv.m) bien: tso'o nti' yu ña'a ji'i tya'a quiere bien para su familia, (es decir)agradece a su familia. 3.sí: ¿ha cui'ya nu'u cube' nde? tso'o ¿no compra ud. este marrano? sí.

tso'o ti' (ve) está sano, está bien.

tsubi' (adv.t) 1.hace poco: nu cua laca su'u ngüi'yaa tsubi' ti ésta es la gallina que compré hace poco. 2.reciente, el otro día: tsubi' ti ngua cha' bi' esta cosa fue reciente.

tsu' (sp) el lado

tsu'na (adv.m) escaso, escasa: tsu'na tsaa nscua' quichi nde juani ahora el maíz está muy escaso en el pueblo. tsu'na ti quiya' raro, raras veces.

tucua, tucua tya'a (adj) dos

tucua (vi) apoyará, va a apoyar. (v. ntucua)

tucua (s) el tenate

tucui (adj) difícil; trabajoso, trabajosa.

tucuna' (vt) lo pierde, va a perder. (v. nducuna')

tucuni'i (vi) lo empujará, va a empujar. (v. nducuni'i)

tuu' (s) 1.la tos: tuu' tyique' ti ntsu'u ji'i yu, ndyuu jii yani yu él tiene tos con fiebre, se reseca su garganta. 2.las flemas: ná culoo ma tuu' su ndi'i ma ne' carro no escupa en el carro. (v. ndyuu')

tu'ba (b.a) (adj) cuarenta

tu'ba tyii (adj) cincuenta

tu'bá (m.b) (sp) la boca. ngu' laca tu'bá el abogado, la persona que lleva la palabra.

tu'ni, tyu'ni (adv) de véraz: quiña'a tsaa cñii ntsu'u ji'i. ¡quiña'a tyu'ni! él tiene mucho dinero. ¡de véraz tiene mucho! nchca tu cui'i nde tlya 'ni de véraz hacía viento más temprano.

tuu (s) el nudo

TY.

tya (men) 1.todavía: **tya tyuu tsaa tyi'i ngu' quichi** todavía van a estar en el pueblo varios días. **tya ntsu'u tyija ne' tucua** todavía hay más tortillas en el tenate. 2.no más: **taa na' chaca tya cacu juani** voy a darle otro para comer esta vez nada más.

tya (vi) se va, va a salir. (v. **ndya**)

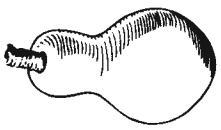
tyaa (vt) lo devolverá, va a devolver; lo entregará, va a entregar. (v. **ndyaa**)

tyaa' (vt) lo hará, va a hacer; lo construirá, va a construir. (v. **ndyaa'**)

tyaca (vi) será así, sucederá; sanará, va a sanar. (v. **ndyaca**)

tyaca (adv.t) ya mero, está en punto de hacer: **ná tsa tyaca cha' tya cuañi'** no puede salir porque está muy tierno.

tyaca' (s) el bule, el envase de jícara



tyaca'

tyacaa (sp) la frente (de una persona)

tyaca' (s) el collar, las perlas, las cuentas.

tyaca' (ve) 1.se mira: **tyaca' tyijyu' ngu'** se mira de lejos. 2.mira a una cosa: **tyaca' ña'a ji'i ngu' tyucuii** ellos miran a la gente que va en el camino.

tyaca' (vi) se atará, será atado. (v. **ndyaca'**)

tyaca'a (vi) se levantará, se va a levantar; se sentará, se va a sentar. (v. **ndyaca'a**)

tyacu (vi) comerá, va a comer. (v. **ndyacu**)

tyacua, tyacua tya'a (vt) encontrará, va a encontrar; chocará, va a chocar. (v. **ndyacua**)

tyacuaa (vi) brincará, va a brincar; saltará, va a saltar. (v. **ndyacuaa**)

tyacui (vi) será colgado, se cuelga; volará, va a volar; deberá, va a deber. (v. **ndyacui**)

tyacui (vi) se subirá, va a subir; se pondrá arriba. (v. **ndyacui**)

tyacu' (s) los tamales

tyacu' (vi) se cerrará, será cerrado; se tapará, será tapado. (v. **ndyacu'**)

tyaja'a (vt) consentirá, va a consentir en; querrá, va a querer. (v. **ndyaja'a**)

tya'a 1. (sp) el hermano, un familiar. **tya'a ngula** hermano, hijo de los mismos padres. **chi tya'a na** el sobrino, la sobrina; el tío, la tía. **tya'a tso'o** el amigo, la amiga. **tya'a ndya'a lo'o** el compañero, la compañera. 2. (adv.m) junto: **ndyacua tya'a ngu' tyucuii** se encuentran en el camino. **jacua tya'a ca'ña ntsu'u ji'i cho'** ella tiene cuatro platos.

tya'a (s) la pintura, la tinta.

tya'a (vi) andará, va a andar; caminará, va a caminar. (v. **ndya'a**)

tya'naa (ve) 1.ruega, suplica mucho: **tya'naa tsaa nchcui' yu lo'o ngu' cha' tyaja'a ngu' cua'ni ji'i** él les suplica mucho para que tengan la voluntad para hacerlo. 2.¡pobrecito!: **¡tya'naa! nxi'ya cha' ná nga'a xtya'a** ¡pobrecito! llora porque no está su mamá.

tya'naa ti' (ve) compadece, tiene lástima de: **tya'naa ti' ma' cusu', ndaa tyija cacu nu sube ti'i** la señora tiene mucha lástima del huérfano, le da tortillas para comer.

tya'ni (vt) lo pegará, va a pegar; lo golpeará, va a golpear. (v. **ndya'ni**)

tyala (vi) llegará, va a llegar. (v. **ndyala**)

tyalaa (adj) 1.bravo, brava: **na'ni tyalaa** un animal bravo. 2.severo, severa: **tyalaa ndi'i loo yu cha' ndyi'ya sca cña tlyu** su cara está muy severa porque él lleva un gran cargo.

tyalaa' (vi) enfriará, va a enfriar. (v. **ndyalaa'**)

tyalu (vi) se tirará, se va a tirar; se echará, se va a echar. (v. **ndyalu**)

tyalúu (vi) se crecerá. (v. **ndyalúu**)

tyanu (vi) quedará, va a quedar. (v. **ndyanu**)

tyaque' (vt) lo cocinará, va a cocinar; lo guisará, va a guisar. (v. **ndyaque'**)

tyaqui (vi) se plegará, será plegado; se doblará, será doblado. (v. **ndyaqui**)

tyaqui (vi) se quemará, se va a quemar. (v. **ndyaqui**)

tyata (vt) lo sembrará. (v. **ndyata**)

tyati (vi) entrará, va a entrar. (v. **ndyati**)

tyati (vi) se lavará, será lavado. (v. **ndyati**)

tyaatsu' (vi) se moverá, se va a mover. (v. **ndyaatsu'**)

tyatsu (vi) se calentará, será calentado. (v. **ndyatsu**)

tyatuu (vi) se parará, se pondrá de pie. (v. **ndyatuu**)

tyaa (vi) vendrá otra vez; regresará, va a regresar. ¡**tyaa ni'i**! ¡pasa por adentro! (v. **ñaa**)

tyca'a (adv.m) favorecido, protegido. **tyca'a tsaa ndu'ni ngu' lo'o, nti' tsaa ngu' ji'i** ellos favorecen mucho a éste porque lo quieren mucho. **tyca'a tsaa sñi' ngu'** la gente favorecen mucho a sus niños.

tyee (vi) acabará, va a acabar. (v. **ndyee**)

tyeje cu' (vt) lo trozará, va a trozar; lo cortará, va a cortar. (v. **ntyeje cu'**)

tyeje sna (vi) resbalará, va a resbalar. (v. **ntyeje sna**)

tyeje tacui (vt) 1.lo pasará, va a pasar; lo atravesará, va a atravesar. 2.(**ndaa cha' cuaya'**) ¡pase usted! (v. **ntyeje tacui**)

tyeje yaa' (vt) tendrá la mano, va a tender la mano. (v. **ntyeje yaa'**)

tyi (sp) la casa propia, el hogar: **cua ngusta sti laa xaa' tyi lo'o ngujuí cuilyo'o yu** su suegro le puso otra casa cuando se casó. **nu ca tyi** el dueño, el padre de familia; un nativo del pueblo.

tyija (s) la tortilla, la blandita. **tyija tyique', tyija lcuti** tortillas calientes.

tyija ngui'i las tostadas. **tyija cu'** los tamales.

tyijya (sp) el hueso. **tyijya sii'** las costillas. **su ngalya tyijya** las coyonturas. **tyijya ti** flaco, flaca. **ndacu tyijya** duele en los huesos.

tyijyu' (adv.l) lejos: **tyijyu' ndya yu yana yu cña** él se fue lejos a buscar trabajo. **tyijyu' cuaya' ti** pocas veces, de vez en cuando.

tyi'i (vi) estará, va a estar; vivirá, va a vivir. (v. **ndi'i**)

tyi'u ti' (vi) se acordará de; creyerá, va a creer. (v. **ntsu'u ti'**, **ndyi'u ti'**)

tyi'yu (ss) el trueno. **nchcui' tyi'yu** (vi) truena. **quii' ji'i tyi'yu** el rayo. **ndyubii** (s) el relámpago.

tyiquee (sp) 1.el pecho: **tyijya tyiquee** el esternón, (es decir)el hueso del pecho. 2.el estómago, la panza: **ndyi'ya cho' tyiquee bata cha' caque' cantu lo'o** ella compró la panza de la vaca para hacer caldo. 3. el corazón: **tso'o ntsu'u tyiquee** está contento, está feliz, tiene buena voluntad, tiene amistad. **tyucui tyiquee na** sobrio, en juicio; fiel. **tlyu tyiquee** tiene valor, tiene coraje. **ntsu'u tyiquee ji'i** lo ama, lo quiere.

tyique' 1. (s) el calor: **tyique' cuaa** hace calor (del sol). 2.(**laja cuaña' na**)la calentura: **ntsu'u tyique' lo'o tlya' ji'i** tiene escalofríos. 3. (adj) caliente: **xcui' na tyique' ndiyaa ti' yu co'o yu** él quiere tomar solo cosas calientes.

tyiquee' (adv.t) despacio, por largo tiempo. **tyiquee' ndya yu** se fué mucho tiempo. **tyiquee' ndyu'ni yu cña** él ocupa mucho tiempo para hacer el trabajo.

tyiqui'ya, squi'ya (vt) lo traerá, va a traer. (v. **nchqui'ya**)

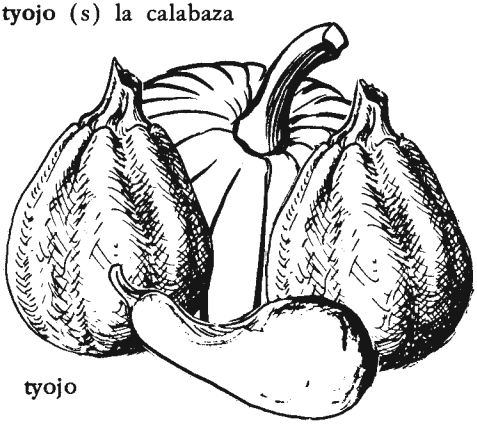
tyixi (adj) 1.(**sca na**)dulce: **tyixi tsaa ndacu tyixi ngaa** el bocadillo está muy dulce para comer. 2.(**ñati**) orgullo: **tyixi ngu' lo'o tya'a ngu'** se enorgullece con otras personas.

tyixi ngaa (s) el bocadillo, el jamoncillo.

tyixu' (adj) sabroso, sabrosa

tyoo (ss) la lluvia. **nda'ya tyoo** (vt) llueve. **tyoo quee** el granizo.

tyojo (s) la calabaza



tyojo

tyoo¹ (s) el maguey

tyoo¹

tyo¹o (s) la cal. **yusii tyo¹o** la mezcla, el argamaza.

tyuu (mb) (s) el pozo, el hoyo

tyuu (ma) (s) el adobe. **tyuu nque¹** el ladrillo.

tyuu (vi) caerá, va a caer; derrumbará, va a derrumbar. (v. **ndyuu**)

tyube¹ (vi) se raspará, será raspado. (v. **ndyube¹**)

tyubii (vi) se limpiará, será limpiado; se colará, será colado. (v. **ndyubii**)

tyubi¹ (vi) se apagará, será apagado. (v. **ndyubi¹**)

tyuco¹o (vi) se guarda, será guardado. (v. **ndyuco¹o**)

tyucuaa (adj) otros dos, los dos. **tyucuaa ngu¹** ambas personas. **tyucuaa ngu¹ ndya ngu¹ tyucuii** las dos se fueron por el camino. **nde nu ngula nu nchca tyucuaa** éste es él que nació en segundo lugar.

tyucua (vi) nacerá, va a nacer; aparecerá, va a aparecer. (v. **ntyucua**)

tyucua (vi) sentará, va a sentar; montará, va a montar; será puesto. (v. **ntyucua**)

tyucua¹ (s) la arriera, una clase de hormiga.

tyucua¹ **hitya** (vi) goteará, va a gotear. (v. **ntyucua¹**)

tyucuaa (vt) lo levantará, va a levantar; lo moverá, va a mover. (v. **ntyucuaa**)

tyucui (adj) entero, entera; todo, toda. **tyucui ña¹a na** el cuerpo humano. **tyucui ña¹a sca na** toda de una cosa. **tyucui tyiquee** fiel, sincero, en juicio.

tyucui (sp) 1.(**juu ndojo laqui tyijya na**)la cuerda, el músculo. 2. (reg) (**sca juu ntsu¹u laja cuaña¹ na cha¹ ca tii na**)el nervio.

tyucuii (s) 1.el camino, la vía. 2.(**cuaya¹ nde tyucuii**)el largo.

tyucui¹, ycui¹ (vt) lo tragará, va a tragar. (v. **ntyucui¹**)

tyucu (adj) 1.feo, fea: **lye tsaa tyucu loo ni¹** el animal es muy feo. 2.apestoso, apestosa: **nda¹ya ni¹ loo na tyucu** el animal cae en la mortandad. **tyucu tsaa xtyi¹i na ndyacu ni¹** el animal come cosas muy apestosas.

tyujo¹o (ss) el mar. **to¹ tyujo¹o** la costa, la orilla del mar. **tyujo¹o tlyu** el océano.

tyuju¹u ti¹ (vi) se avergonzará, tendrá vergüenza. (v. **ntyuju¹u ti¹**)

tyu¹u (vi) saldrá de, va a salir de; (vt) resultará, va a resultar. (v. **ndyu¹u**)

tyu¹u cuatsi¹ (vi) esconderá, va a esconder. (v. **ndyu¹u cuatsi¹**)

tyu¹u ji¹i (vt) lo tendrá, lo va a tener. (v. **ntsu¹u ji¹i**)

tyu¹u scua (vi) alcanzará, va a alcanzar; cabrá, va a caber. (v. **ndyu¹u scua**)

tyu¹u ti¹i (vi) congregará, va a congregar; se juntará, se va a juntar. (v. **ndyu¹u ti¹i**)

tyula (adj) macho

tyuloo (vt) lo conocerá, va a conocer. (v. **ndyuloo**)

tyuna (adj) el tercero, la tercera. **nde nu ngula nu nchca tyuna** éste es él que nació en tercer lugar.

tyu (adj) unos, unas; varios, varias

tyuu (vi) parará, va a parar. (v. **ndyuu**)

X.

xaa¹ (adj) otro, otra: **xaa¹ tyucua cuxa juani** otra vez se va a poner una inyección. **xaa¹ tana ndaa ji¹i nu piti** da otra medicina al niño.

xaca (sp) su leña (de él). **tsa na xaca** vamos por la leña.

xa¹be (vt) lo apartará, va a apartar; lo partirá, va a partir; lo rajará, va a rajar. (v. **nxa¹be**)

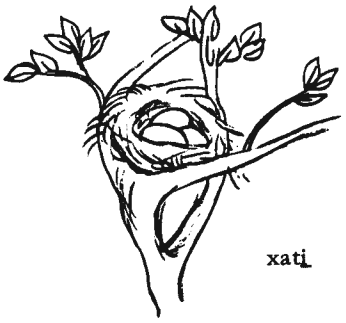
xalá (vt) lo disolverá, va a disolver. (v. **nxalá**)

xalu (vt) lo derramará, va a derramar; lo vaciará, va a vaciar; lo tirará, va a tirar. (v. **nxalu**)

xaquii (vt) lo torcerá, va a torcer; lo doblará, va a doblar. (v. **nxaquii**)

xasu (vt) lo volteará, va a voltear. (v. **nxasu**)

xati, xlyati (s) el nido



xati

xati' (vt) lo aflojará con, va a aflojar con. (v. nxati')

xatsi' (vt) lo entierre, va a enterrar. (v. nxatsi')

xatsu (vt) lo calentará, va a calentar. (v. nxatsu)

xatuu (vt) lo arrancará, lo va a arrancar; lo levantará, va a levantar. (v. nxatuu)

xca' (adj) pelón, pelona; pelado, pelada: **sca nu sube xca' tya que** un niño puro pelón. **su'u xca' yani** una gallina pelona.

xcala (sp) el sueño. **nda'ya xcala** tiene sueño, duerme. **nchcui' xcala** sueña. **laja xcala** entre su sueño, (es decir) cuando duerme. **nxñi xcala** le agarra sueño.

xcana (vt) lo tenderá, lo va a tender. **xcana tu'bá** abre su boca. (v. nchcana)

xcatá (vt) lo bañará, lo va a bañar. (v. nchcatá)

xcatya' (sp) su uña (de él). (v. catya')

xcaya' (sp) el pago. (v. caya')

xcaa (s) (**tsa lo'o quityi**)el topil. (**ña'asii** calle)la policía.

xca' (vt) lo amarrará, va a amarrar. (v. nchca')

xco'o (vt) lo guardará, va a guardar; lo ahorrará, va a ahorrar. (v. nchco'o)

xcua (vi) se pondrá, será puesto. (v. nchcua)

xcuaa (vt) lo echará, va a echar; lo tirará, va a tirar. (v. nchcuaa)

xcube (s) el huevo, el blanquillo

xcube' (vt) lo castigará, va a castigar. (v. nchcube')

xcue, chucue (interj) ¡hombre! ¡amigo! ¡hermano!: —**tsa na ña'a cui'ya na xi lcaya'**, ¡**xcue**!—**nacui**. —¡hermano! vamos a ver la plaza un rato —dijo.

xcui' (adv.m) 1.siempre: **xcui' lquichi ndya'a yu** siempre está andando en mandados. 2. puro (reg): **xcui' ja'bá ndacu ngu'** ellos comen puros plátanos.

xcuni (vt) lo preguntará, va a preguntar. (v. nchcuni)

xcutsa'á (vt) lo cambiará, va a cambiar. (v. nchcutsa'á)

xcutsi (vt) le asustará a, le va a asustar a; le espantará, le va a espantar. (v. nchcutsi)

xee 1. (s) la luz: **xee cuaa** la luz del sol, la luz del día: **ndyiji'i xee quii' ni'i** la lumbre da luz a la casa. 2. (adj) claro, brillante: **ngua xee la ni'i** se mira más claro adentro de la casa. **sca na tso'o tsaa ntsu'u xee loo cha' cucui** una cosa brilla mucho por ser nueva.

xi (adv.m) 1.algo: **tso'o xi** está algo bien. 2.un poco: **quiña'a xi yaca ntsu'u ji'i yu** él tiene unos pocos (es decir: muchos) palos. 3.un rato: **nde ni'i ndya yu xi** él se fue por dentro un rato.

xi'ña (s) 1.(**que ni'i**)la teja. 2.(**quityu' ngula'a**) el tepalcate de la vasija de barro.

xi'ya (vi) gritará, va a gritar; llamará, va a llamar; llorará, va a llorar. (v. nxi'ya)

xi'yu (vt) lo cortará, va a cortar. (v. nxi'yu)

xinca (s) la chinche

xindyaa (sp) el riñón, los riñones.

xlya (b) (s) el pan

xlya, yaca xlya (s) el asiento, la montura.

xlya (a) (s) la comida

xlyaa (vt) lo apropiará, va a apropiar; lo quitará de, va a quitar de. (v. nxlyaa)

xlya' (s) el borrego, la oveja.

xlyaa' (sp) la hiel, el bilis.

xlya'be (s) 1.el favor, una gracia: **ndyiji xlya'be ji'i xu'na ngu'** consiguen favores de sus patrones. 2. (adv.m) **xlya'be ti** gratuito, gratuita: **ndaa xlya'be ti** lo regala, lo obsequia.

ngua tsaa xlya'be hii muchas gracias. **ntsu'u tsaa xlya'be tyiquee ji'i lo'o ñati** es muy grato con otra gente. 3.la suerte: **ndyijí xlya'be ji'i ndyaca tso'o cña ji'i** por suerte su trabajo resultó bien.

xlyu (s) el cuchillo

xlyuu (vt) lo abatirá, lo va a abatir. (v. **nxlyuu**)

xna (vi) correrá, va a correr. (v. **nxna**)

xne' (s) el perro

xnii hitya (vi) goteará, va a gotear; colará, va a colar. (v. **nxnii hitya**)

xni'i ti' (ve) está triste, está desesperado.

xña, ne' xña (sp) la peonada; trabajo pagado por otra persona: **tsa ngu' ne' xña ji'i ngu'** él va a trabajar para la gente.

xña' (s) la garrapata

xña'

xña'a 1. (adj) (**sca cha' cuxi**)malo, mala. 2.(**tyalaa**)bronco, bronca. 3. (s) **nu xña'a** el diablo. 4.**xña'a ti'** (ve) siente malo a, quiere mal a.

xña'a (vt) mirará a, va a mirar a. (v. **nxña'a**)

xñi (vt) lo agarrará, va a agarrar; tomará, va a tomar; recogerá, va a recoger. (v. **nxñi**)

xquicha' (sp) el idioma, el hablar.

xquiña (vt) lo moverá, va a mover; lo agitará, va a agitar. (v. **nchquiña**)

xquiñi (vt) lo enderezará, va a enderezar; lo tenderá, va a tender. (v. **nchquiñi**)

xquityi (vt) lo secará, va a secar. (v. **nchquityi**)

xqui' (adj) torcido, torcida.

xtañi (sp) el apellido

xtya (sp) la cuñada

xtya (vt) lo pondrá, va a poner, póngalo. (v. **nxtya**)

xtyaco'o (vt) lo guardará, va a guardar; lo pondrá, va a poner. (v. **nxtyaco'o**)

xtyacui (vt) lo volteará, va a voltear, voltéalo. (v. **nxtyacui**)

xtya'a (sp) la madre, la mamá. **xtya'a cusu'** la abuela. **xtya'a laa** la suegra. **xtya'a tya** la madrina.

xtyanu (vt) lo dejará, va a dejar, déjalo. (v. **nxtyanu**)

xtya (sp) 1.(**su nxi'yu quixi'**)la roza. 2.(**su ndyata nscua'**)la milpa.

xtyi (adj) poco, poca. **xtyi ti ltya ntsu'u ji'i** solamente tiene poca mazorca. **xtyi tsaa caya' ndaa ngu'** ellos pagan muy poco. **xtyi la** menos.

xtyí (vi) se acostará, se va a acostar. (v. **nxtyí**)

xtyí cña' (vi) se descansará, se va a descansar. (v. **nxtyí cña'**)

xtyi (vi) reirá, va a reir. (v. **nxtyi**)

xtyi'i (sp) 1.la voz, el sonido: **lye tsaa ndaa xtyi'i nxi'ya** él gritó con voz alta. 2. el olor: **tyucu xtyi'i na'ni jyo'o** un animal muerto tiene olor muy feo. **nchca tii xtyi'i** lo huele, siente el olor.

xtyi'i (sp) el aliento, el resuello: **ñaa xtyi'i, ndojo laqui xtyi'i** lo respira.

xtyi'i ti (adv.t) pronto, un rato: **tsa'aa lquichi xtyi'i ti** voy en un mandado un rato nada más.

xtyi'i (vi) revolverá, va a revolver; dará vueltas. (v. **nxtyi'i**)

xtyi'i (sp) la cola

xtyu (vi) lo dejará caer, lo va a dejar caer. (v. **nxtyu**)

xtyu (sp) la cueva de un animal

Xtyu (np) Jamiltepec

xtyucua (vt) lo ayudará, va a ayudar. (v. **nxtyucua**)

xtyuu (vt) lo levantará, lo va a levantar; lo parará, lo va a parar. (v. **nxtyuu**)

xtyúu (vi) regresará, va a regresar. (v. **nxtyúu**)

xu (vt) lo pizcará, va a pizcar, pízcalo. (v. **nxu**)

xube' (vt) lo afilará, va a afilar; lo rascará, va a rascar. (v. **nxube'**)

xubi' (vt) lo apagará, va a apagar, apágalo. (v. **nxubi'**)

xu'ba (vt) mandará, va a mandar; meterá, va a meter. (v. **nxu'ba**)

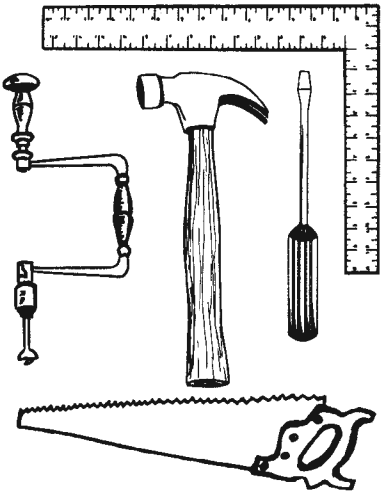
xu'na (sp) el dueño, la dueña; el jefe.

xuna (vi) lo empezará, va a empezar, empiézalo. (v. **nxuna**)

xuti'i (vt) lo recogerá, va a recoger; lo cosechará, va a cosechar. (v. nxuti'i)
xu (vi) peleará, va a pelear. (v. nxu)

Y.

ya (pron.pers) nosotros, nos (exclusivo de otras personas). (v. cua)
ya (vi) se fué, había ido: ya lacua pase usted, vaya. (v. ndya)
yaa (s) el nopal, de cualquiera clase.
yaa' (sp) 1.la mano. tyijya yaa' el brazo. 2.la llave: yaa' ni'i la llave de la casa. 3.un instrumento: yaa' xña los trastos. yaa' chcuaa un fierro, una herramienta.



yaa' chcuaa

ya'a (ve) vaya. ya'a na vámonos.
yabe' (adj) la culpa: sca cuaná ltya tlyu yabe' ntsu'u ji'i él que roba mazorca tiene una culpa muy grande.
yaca (s) 1.(ndyu'u si'yu)el árbol. 2.(yaca xcui' su lyaa ntsu'u ji'i)el palo.3.(yaca cua laca ngusi'yu ti)la madera. 4.(tyu loo yaca ntsu'u) : yaca quityee el palo de ocote. yaca quityi la higuera. yaca ba'a el tamarinde. yaca ja'bá el árbol de plátano. yaca quee una planta de flores. yaca xcula' chu' la caoba, el árbol de zopilote (reg). 5.(ñi ha naa sca su ntsu'u laja yaca): su lyaa yaca el tronco, la parte derecha. su ntsu'u loo yaca la veta, las rayas en la madera. tyacua yaca la médula de un palo. si'ye yaca el corazón de un palo. ndaja yaca la corteza. 6.(yaca cha' tyaa' sca ni'i): yaca quiya' los horcones. yaca sata la solera. yaca ni'i los morillos. yaca nduna las vigas. yaca ndyaqui la leña. yaca ndyiya' la escalera.
yaca ni'i (s) el barco.
yaca xlya (s) el asiento, la silla
yaca' (adv.m) amarrado: nga'a yaca' xne' quiya' yaca el perro estaba amarrado en un palo. (v. nchca')
yacu' (adv.m) encerrado: ngusu'ba yacu' xne' ni'i encerró el perro en la casa. (v. ndyacu')
yaja' (adv.m) durmido: nxna yaja' cho' ella se huyo a dormir (en otra casa). (v. ndyija')
yala 1. (adv.m) luego: ná ca cua'ni yala ji'i no puede hacerlo luego. 2.aprisa, con prisa, rápido: yala tsaa nxna cuayu el caballo corre muy rápido. 3.yala ntchaa repentino, de repente: yala ntchaa ngüiñi ngu' tyuu muy pronto escarbaron el hoyo.
yani (sp) 1.el manojo: ndyujui' ngu' yani quii cha' cacu cuayu venden manojos de zacate para que coman los caballos. 2.el cuello: cua ngutaa' yani camxa ntsu'u chu' yu el cuello de su camisa está roto. 3.yani na el pescuezo.
yata (s) la zanja, el desagüe
yaa (vi) vino de, regresó. (v. ñaa)
ycua (s) el atole
ycui' (pron.pers) 1.él, ella; él mismo, ella misma: na ji'i ycui' caa su propia cosa. ycui' ndya tyucuii él mismo fue en el camino. ¿ha ná nga'a ycui'? ¿no está él? ¿no está ella? 2.ycui' ti sólo, sóla: ycui' ti ntucua ni'i está solito en la casa.
ycui' (adv.m) hablando: ndu'u ycui' yu lo'o li' entonces él le habló. (v. nchcui').
ycu' (s) la parte, el lote, un puño (reg): ndyujui' yu si'yu bi' cuentya ycu' ti él vende aquellas frutas por puño nada menos.
ye'e (adj) verde; tierno, tierna.
yija (s) el año: ¿ni tsa loo yija ntsu'u ji'i? ¿cuántos años tiene de edad?

yija na el año pasado. **yija cui** el año nuevo.

yu (pron.pers) 1.él. 2.**ji'i yu** del, le.

yuu (s) la tierra, el terreno. **yuu cla'be** la isla, el rincón. **yuu jlyaa** la tierra de riego. **yuu tyoo** la tierra temporal. **yuu si'i** la tierra abonada.

yu'ba (s) la carga, el bulto. **nchca'a yu'ba** lo carga, pone la carga. **nclyoo yu'ba** lo descarga (de camión). **nda'ya yu'ba** lo descarga (de bestia).

yu'be (s) la parte, el pedazo, la pieza.

yu'u (adv.m) vivo, puesto: **nsca' yu'u loo bte** está pegado en la resina. (v.**ndyu'u**).

yusii (s) la arena.

ACLARACIONES GRAMATICALES. Apéndice I

La gramática del chatino es muy compleja y su presentación integra requeriría un estudio largo y complicado que no sería adecuado para los fines que perseguimos. Por eso nos limitamos aquí a incluir sólo unas notas introductorias que confiamos sirvan para dar una idea sencilla de la estructura del idioma. El idioma chatino comprende de varias categorías gramaticales. Estas han sido tratadas brevemente aquí. En el texto del vocabulario identificamos las categorías principales. (V. Abreviaturas Usadas en la pág. xi)

A. Los sustantivos.

El sustantivo chatino nos indica qué o quién hace el acto expresado por el verbo. Este sustantivo no distingue entre el singular y el plural. Es decir que no indica si habla de una sola cosa o más. Por ej., na'ni significa "animal" o "animales". Para determinar el número, hay que añadir un adjetivo que sea número u otra palabra que exprese cantidad. Por ej:

sca ti na'ni	"un solo animal"
sna tya'a na'ni	"tres animales (juntos)"
tyu tya'a na'ni	"varios animales (juntos)"
xtyi ti na'ni	"pocos animales".

Hay cuatro clases de sustantivos:

1. Sustantivos simples (s) Los sustantivos simples son los nombres de cualquier cosa, por ej: ni'i "casa", na'ni "animal".

La posesión de estos sustantivos se expresa con la preposición ji'i "de uno". por ej:

ni'i ji'i ñati	"casa de una persona".
na'ni ji'i ma	"animal(es) de ustedes".

2. Sustantivos poseídos (sp). Algunas palabras nativas, que incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia siempre se dicen en una forma posesiva. Nosotros hemos escogido aquí la tercera persona singular indefinido para citarlas en el texto, por ej: yaa' "mano de uno", xtya'a "madre de uno".

También hay unos sustantivos simples que se cambian a sustantivos poseídos con un prefijo s- o x-, por ej:

late' "tela" se cambia a ste' "ropa de uno".

catya' "uña, garra" se cambia a xcatya' "uña de uno".

Los sustantivos poseídos no necesitan preposición para indicar el poseedor, por ej:

sustantivo simple:	late' ji'i xtya'a	"tela de su madre".
sustantivo poseído:	ste' xtya'a	"ropa de su madre".
	yaa' xtya'a	"mano de su madre".

3. Los sustantivos sin poseedor (ss)

También hay unas cuantas palabras que nunca tienen poseedor como coo' "luna".

4. Los nombres (np)

Esta categoría incluye los nombres de personas o lugares como: Juan, o Siya' "Tepenixtlahuaca".

B. Los pronombres.

Los pronombres son las palabras que se usan para no repetir muchas veces

los nombres, y los pronombres chatinos muestran algunas diferencias con respeto a los de castellano que resaltan, por sí mismos, al leer las listas siguientes de las cuatro clases de pronombres.

1. Pronombres personales (pron.pers).

na'	"yo"	na	"nosotros (inclusivo de todas personas)"
nu'u	"tu, usted"	ya o cuare	"nosotros (exclusivo de otras personas)"
yu	"él"	ma o cu'ma	"ustedes"
cho'	"ella"	ngu'	"ellos, ellas".
ni'	"él, ella (animal)"		

Estos pronombres se usan en lugar de sustantivos con el verbo, o en forma aislada para contestar a las preguntas, o para dar énfasis, por ej:

nchcui' ngu' "ellos hablan".

lcaa cu'ma chcui' ma "todos ustedes hablarán".

¿ha nu'u nchcui'? "¿tu estás hablando?" na'. "yo".

2. Pronombres posesivos (pron.poses).

nu jna' "mío". nu hii "tuyo". nu ji'i "suyo".

Estos pronombres se usan en lugar de sustantivos simples en la forma posesiva.

3. Pronombres relativos (pron.rel).

nu "quien, quienes, cual, que". su "donde, cuando".

bi' nu "el mismo que, cuyo".

Estos pronombres se usan para introducir explicaciones, por ej:

ndya ngu' su ndyee cña "se fueron cuando el trabajo terminó".

4. Pronombres demonstrativos (pron.dem).

nu nde "éste, ésta". nu cua "ése ahí, ésa ahí".

nu jua "ése allá, ésa allá". nu bi' "aquél, aquélla".

Estos pronombres se usan en lugar de sustantivos para indicar una persona o una cosa en particular, por ej:

¿ha nu nde ndiyaa ti'? ¿Ha nu jua? "¿Quiere usted éste o esa cosa allá?"

C. Los adjetivos.

Los adjetivos son las palabras que definan los sustantivos e incluyen los números, los colores y otras palabras descriptivas, por ej:

sca ni'i tlyu "una casa grande".

tyu tya'a late' ngati "varios trapos blancos".

También se usan en lugar de verbos en frases descriptivas con excepción de los números, por ej:

tlyu tsaa ni'i jua "esa casa está muy grande".

ngati late' re "este trapo está blanco".

D. Los Adverbios.

Los adverbios son las palabras que definen los verbos e incluyen palabras

que indican lugar, tiempo, manera y otras palabras descriptivas del verbo. Hay cinco clases de adverbios:

1. Adverbios simples (adv). Los adverbios simples son descriptivos chatinos que modifican el sentido del verbo, por ej:

ndu'u ycui' "habló" (actualmente "salió" más "hablando").

2. Adverbios de lugar (adv.l). Los adverbios de lugar indican donde sucede una acción, por ej: ndya ngu' nde jua "se fueron por allá".

3. Adverbios de tiempo (adv.t). Los adverbios de tiempo indican cuando sucede una acción, por ej: ndya ngu' nde tlya "se fueron temprano".

4. Adverbios de manera (adv.m). Los adverbios de manera indican como sucede una acción, por ej: stu'ba laca "están iguales, o parejos".

5. Adverbios de interrogación (adv.inter). Los adverbios de interrogación indican preguntas, por ej: ¿ni cha' ndya ngu'? "¿por qué se fueron?"

E. Las preposiciones.

Los conceptos de tiempo, posesión, o localidad se expresan comunmente por las frases preposicionales. En chatino las preposiciones incluyen palabras derivadas de los nombres de las partes del cuerpo, por ej:

ca : ca Siya' "a Tepenixtlahuaca"; ca chaca tsaa "al día siguiente".

ne' : ne' na "estómago de uno"; ne' ni'i "adentro de la casa".

chu' : hichu' na "espalda de uno"; chu' ni'i "atrás de la casa".

que: hique na "cabeza de uno"; que ni'i "encima de la casa", "el techo".

to' : tu'bá na "boca"; to' tyujo'o "al borde del mar, la costa".

F. Los verbos.

El verbo chatino es la parte de la oración que expresa un acción o estado del sustantivo o sujeto. La forma del verbo varía según el modo de la acción y el tiempo a que el verbo se refiere. La clase de palabras más compleja del idioma chatino es la de los verbos. Como la descripción total de sus diversas subclases sería muy larga de exponer, sólo mencionamos aquí las divisiones principales.

1. Descripción de los prefijos. El modo de la acción se expresa en chatino por prefijos que son letras o sílabas que van delante del verbo radical.

El prefijo causal (causitivo). La idea de causar la acción del verbo se expresa por el prefijo causal, o sea, por x- o xa- o la palatalización de la primera consonante, o sea y-. Cada uno de esos prefijos va delante de ciertos verbos unicamente.

El prefijo x- se pone delante de ciertos radicales que principian con una de estas consonantes: c, q, ty, o con las vocales: u, a; por ej:

catá chcu	"se bañará",	xcatá ji'i	"le bañará".
quityi	"se secará",	xquityi ji'i	"lo secará".
ndyu'u	"está viviendo",	nxtyu'u ji'i	"lo despierta".
ndyubi'	"está apagado",	nxubi'	"está apagando".
tyatsi'	"será enterrado",	xatsi'	"lo enterrará".

El prefijo xa- se pone delante de ciertos radicales que principian con t, por ej:

ndu̱u̱ "está parando", nxatu̱u̱ "lo para a una cosa".

La palatalización ocurre en ciertos radicales que principian con la consonante t, por ej: taa "dará", tyaa "pagará".

Los prefijos de aspecto y tiempo. Las formas que adopta el verbo en chatino no corresponden exactamente a los tiempos del castellano, porque el chatino casi no tiene tiempos, sino aspectos de la acción. No todos los verbos existen en todas las formas posibles. Damos a continuación una descripción breve de los prefijos que indican los aspectos:

Potencial, en tiempo futuro: la mayoría de los verbos no tienen prefijo potencial y su absencia significa el aspecto.

Habitual, en tiempo pasado o presente: n¬, nd¬, l¬, n- con la palatalización de la primera consonante del radical, por ej:

nsta "lo pone en": nsta chcubi loo mesa "pone la canasta en la mesa".

ndu'ni cu'na "lo roza": ndu'ni ngu' cu'na quichi re "la gente de este pueblo rozan".

laca "es": bi' laca nu ngati "eso es el blanco".

ntya "lo siembra": ntya ngu' quichi re quiña' "la gente de este pueblo siembran chile".

Continuativo, en tiempo pasado o presente: el prefijo habitual n-, nd- está modificado con la palatalización; la n- con palatalización cambia a ndya-, por ej:

nxtya chcubi loo mesa "pone la canasta en la mesa".

ndyu'ni ngu' cu'na quichi re "la gente de este pueblo están rozando".

ndyata ngu' quichi re quiña' "la gente de este pueblo siembran chile".

Completivo, principalmente en tiempo pasado: ngu-, y los verbos que empiezan con cu¬, cui¬, y qui- cambian a ngu- y ngüi- en el aspecto completivo, por ej:

sta "lo pondrá": ngusta chcubi loo mesa "puso la canasta en la mesa (ayer o antes)"

culu'u "lo enseñará": ngulu'u mstru ji'i "el maestro lo enseñó".

quityi "se secará": ngüityi late' "se secó la ropa".

Imperativo, en tiempo futuro: está indicado por la palatalización en la primera consonante de la forma potencial del verbo. Si la forma potencial ya tiene consonante palatalizada, la forma imperativa es igual, por ej:

sati' "aflojará", xati' ji'i "¡aflójalo!"

xi'yu "cortará", xi'yu ji'i "¡córtalo!"

El perfecto, en tiempo futuro y pasado, cua. Esta forma chatina no se usa exactamente como el perfecto en castellano, por ej:

tyee "terminará", cua tyee ti "ya está para terminar".

cua ndya ngu' "ya se fueron".

Pasiva potencial, en tiempo futuro: tya-. Hay unos cuantos verbos que tienen forma pasiva, por ej: tyaala to'ni'i "la puerta será abierta".

Pasiva completiva, en tiempo presente o pasado: ndya-, por ej:

ndyaala ton'ni'i "la puerta está abierta".

2. Transitivo e intransitivo. La forma cuasativa de muchos verbos es transitiva. Hay otros verbos los cuales son transitivos e intransitivos también como en el castellano, pero en el chatino unas formas del verbo son transitivas y otras intransitivas, por ej:

nchca' (continuativo) "lo amarra" (transitivo).

ndyaca' (completivo) "está amarrado" (intransitivo).

En este diccionario indicamos si la forma citada del verbo es transitiva o intransitiva. También hay unos cuantos verbos de estado que no llevan prefijos de tiempo y aspecto, por ej: jloo ti' "entienden, saben".

G. Las palabras menores.

Las palabras menores nunca se pronuncian sin su palabra mayor, es decir no se puede separarlas. En el castellano los artículos son palabras menores porque pertenecen a los sustantivos. En el chatino hay unas que pertenecen a los sustantivos y otras que pertenecen a los verbos. Una de estas palabras menores es ti "sólo, solamente" que se puede emplear con sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, por ej:

sca ñati ti "una sola persona". sca ti ñati "solamente una persona".
ntsu'u la "hay más". ntsu'u tsaa "hay mucho". ná ntsu'u "no hay".

H. Las cláusulas/oraciones.

La oración más simple de todo en el idioma chatino consiste de un solo verbo, por ej: ndya "él se fue".

Por regular el verbo es la primera parte de la oración y el sustantivo como el sujeto sigue inmediatamente, por ej: ndya cuayu "se fue el caballo".

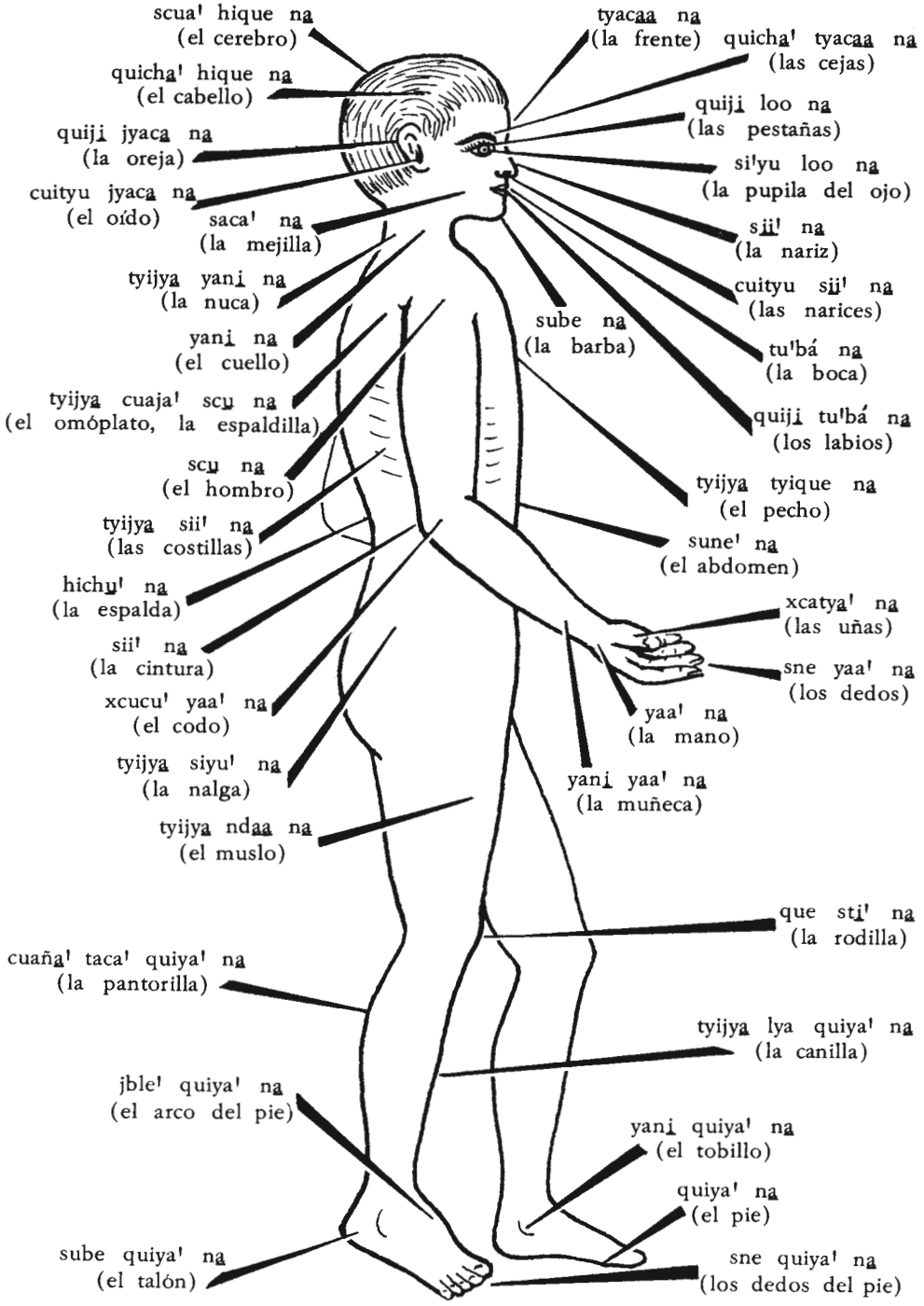
Otro sustantivo como el objeto puede seguir al sujeto, y entonces sigue el objeto indirecto que siempre tiene la preposición ji'i "a, de", por ej:

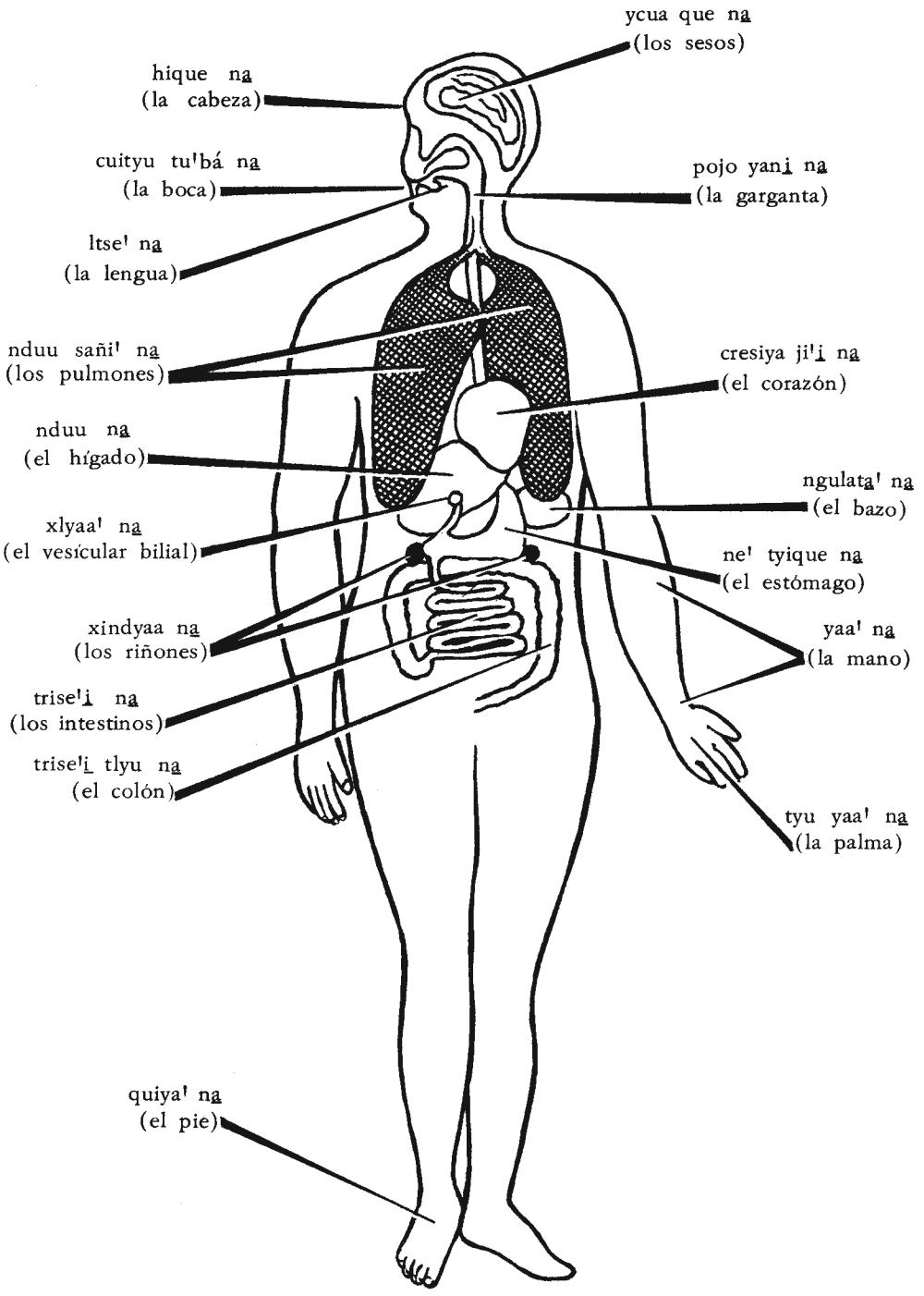
nchca' nu qui'yu reta ji'i cuayu "el hombre amarra el caballo con la reata".

Los adverbios pueden seguir los sustantivos. Este orden de palabras en la oración no cambia; solamente para dar énfasis se puede usar sustantivos o adverbios antes del verbo, por ej:

ngusca' nu qui'yu ji'i cuayu ti tsubi' "el hombre amarró sólo el caballo el otro día". ji'i cuayu ti ngusca' nu qui'yu tsubi' "solamente el caballo era que el hombre amarró el otro día."

EL CUERPO HUMANO.




ycua que na
(los sesos)
hique na
(la cabeza)
cuityu tu'bá na
(la boca)
pojo yani na
(la garganta)
ltse' na
(la lengua)
nduu sañi' na
(los pulmones)
cresiya ji'i na
(el corazón)
nduu na
(el hígado)
ngulata' na
(el bazo)
xlyaa' na
(el vesícular bilial)
ne' tyique na
(el estómago)
xindyaa na
(los riñones)
yaa' na
(la mano)
trise'i na
(los intestinos)
trise'i tlyu na
(el colón)
tyu yaa' na
(la palma)
quiya' na
(el pie)

LA NUMERACION Y LAS MONEDAS.

Apéndice III

A. Los números.

1. tsaca
2. tucua
3. sna
4. jacua
5. ca'yu
6. scua
7. cati
8. snu'
9. caa
10. tii
11. tichaca
12. tityucua
13. tixna
14. tijlyacua
15. ti'ñu
16. ti'ñu chaca
17. ti'ñu tyucua
18. ti'ñu xna
19. ti'ñu jlyacua
20. cala
21. cala nducua tsaca
25. cala nga'yu
30. cala tyii
31. cala tyii nducua tsaca
35. cala tyii nga'yu, o cala ndi'ñu
40. tu'ba
45. tu'ba nga'yu
50. tu'ba tyii
55. tu'ba tyii nga'yu
60. sna yala
65. sna yala nga'yu
70. sna yala tyii
75. sna yala tyii nga'yu
80. jacua yala
85. jacua yala nga'yu
90. jacua yala tyii
95. jacua yala tyii nga'yu
100. sca ciento
101. sca ciento nducua tsaca
150. sca ciento cla'be
500. ca'yu ciento
1000. tii ciento
2000. cala ciento.

Además de los números ya mencionados arriba, se puede decir también:

chaca	"otro uno"	xcua	"otros seis"
tyucua	"otros dos"	tya cati	"otros seite"
xna	"otros tres"	xnu'	"otros ocho"
tya jyacua	"otros cuatro"	chcaa	"otros nueve"
tya ca'yu	"otros cinco"	tyii	"otros diez".

La posición de estas palabras en la frase sirve para distinguir entre los números cardinales y los números ordinales. Los números cardinales van antes de los sustantivos que ellos modifican, y los números ordinales van después de los sustantivos que ellos modifican, por ej:

sna tya'a ni'i	"tres casas (juntas)"
xna tya'a ni'i	"otras tres casas"
ni'i tyuna, ni'i nchca tyuna	"la tercera casa".

B. Las Monedas.

La forma monetaria no es consistente con el sistema de hoy en día como 5, 10, 15, 20, 25 centavos etc., pero los chatinos mantienen la forma antigua de reales y tomines hasta la cantidad de $2.50. Después de esto usan el sistema presente, por ej:

tucua cñii	.25	veinticinco centavos.
jacua cñii	.50	cincuenta centavos
scua cñii	.75	setenta y cinco centavos
tii cñii	1.25	uno veinticinco
tityucua cñii	1.50	uno cincuenta
cala cñii	2.50	dos cincuenta.

Hay ciertas excepciones que se refieren al sistema presente, tales como:

ca'yu centavo	.05	un quinto
cala centavo	.20	veinte centavos
sa paxu	1.00	un peso.

BIBLIOGRAFIA

PROBLEMS IN LEXICOGRAPHY, edit. Fred W. Householder and Sol Saporta, Part IV, International Journal of American Linguistics, Vol.28, No.2, April 1962.

ON CONSTRUCTING BILINGUAL DICTIONARIES, unpubl. manuscript of Drs. William Merrifield and Henry Bradley, Summer Institute of Linguistics.

NUEVO DICCIONARIO VELAZQUEZ REVISADO, Español e Inglés. Follett Publishing Company, New York, 1960.

DICTIONARY OF SPOKEN SPANISH, War Department Technical Manual, Washington D.C., E.U.A., 1945.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Real Academia Española, Madrid. Ediciones Culturales del "Novedades", México, 1942.

DICCIONARIO DE LA LENGUA CHATINA, H. y B. McKaughan, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1951. (dialecto de Santiago Yaitepec).

PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO, Editorial Larousse, Paris, 1967.

VOCABULARIO ZAPOTECO DEL ISTMO, Velma Pickett y colaboradores.

VOCABULARIO MIXTECO DE SAN MIGUEL EL GRANDE, Anne Dyk y Betty Stoudt. Publicaciones nos. 3 y 12 de la serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves del Instituto Lingüístico de Verano, México D.F., 1965.

Listas básicas de palabras castellanas de Keniston y María Teresa Fernández de Miranda

Lista diagnóstica para dialectos indígenas, Mauricio Swadesh.

CHATINO SYNTAX, Kitty D. de Pride. S.I.L. Publications in Linguistics and Related Fields, No.12. S.I.L. con la University of Oklahoma, Norman, Okla., E.U.A., 1965.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.